

Ce numéro spécial de *Lingue & Linguaggi* s'interroge sur certains aspects théoriques et pratiques concernant les termes appartenant aux domaines de l'économie et du droit et notamment sur leur inclusion dans des ressources monolingues ou bilingues consultées par des usagers experts et non experts, selon une pluralité d'approches théoriques et méthodologiques. À côté de l'aspect domaniaal économique ou juridique, les questions théoriques qui tissent un fil rouge entre les différents articles concernent les aspects suivants: la réflexion autour de la définition des termes; le support que les corpus peuvent fournir à une représentation du sens tenant compte des objectifs spécifiques des usagers ciblés par les ressources elles-mêmes; l'utilité de la terminologie en tant qu'instrument cognitif apte à la structuration et à la dénomination de nouvelles idées dans des domaines spécialisés; les avantages ou les désavantages apportés par la facilité et la rapidité d'accès aux nombreuses ressources sur la Toile de la part du public – expert, semi expert ou profane.

Chapitres par:

Pius Ten Hacken
Giuseppe Palumbo
Gianluca Pontrandolfo
Beatrice Truffelli
Malika Temmar
Daniela L. Dincă

Katia Peruzzo
Chiara Preite
Paulina Mazurkiewicz
Ilaria Cennamo
Silvia Cacchiani
Micaela Rossi

Lingue & Linguaggi

vol. 49 - Special Issue 2022



Specialized Lexicography, terminology and reference tools

Edited by

Silvia Cacchiani
Daniela Capra
Chiara Preite

Lingue & Linguaggi

vol. 49 - Special Issue
2022



Università del Salento

Lingue & Linguaggi

49/2022

Special Issue

**Lexicographie spécialisée et ressources
terminologiques et terminographiques
Specialized Lexicography, terminology and
reference tools
Lexicografía especializada y recursos
terminológicos y terminográficos**

Edited by
Silvia Cacchiani
Daniela Capra
Chiara Preite



UNIVERSITÀ
DEL SALENTO

2022

LINGUE E LINGUAGGI

Pubblicazione del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università del Salento. Tutti i contributi pubblicati in *Lingue e Linguaggi* sono stati sottoposti a double-blind peer-review.

Numero 49/2022

COMITATO DI CONSULENZA SCIENTIFICA DELLA RIVISTA

Orietta Abbati, Università di Torino
Jörn C. Albrecht, Rupprecht-Karls-Universität Heidelberg
Pedro Álvarez de Miranda, Real Academia Española
Carmen Argondizzo, Università della Calabria
Sara Augusto, Universidade de Coimbra
Gabriele Azzaro, Università di Bologna
Marcos Bagno, Universidade de Brasília
Carla Barbosa Moreira, CEFET-MG, Brasile
Jean-Philippe Barnabé, Université de Picardie (Amiens, Francia), France,
Simona Bertacco, University of Louisville, USA
Marcella Bertuccelli, Università degli Studi di Pisa
Silvia Betti, Alma Mater-Università di Bologna e ANLE, Italy
Francesco Bianco, Univerzita Palackého v Olomuci
Alessandro Bitonti, Masaryk University, Czech Republic
Jean-Claude Blachère, Université Paul Valéry, Montpellier III
Chiara Bolognese, Universidad Autónoma de Barcelona
Maria Bortoluzzi, Università degli Studi di Udine
Lorella Bosco, Università degli Studi di Bari
Maria Luiza Braga, Universidade Federal do Rio de Janeiro
Cristiano Broccias, Università degli Studi di Genova
Silvia Bruti, Università degli Studi di Pisa
Sandra Campagna, Università degli Studi di Torino
Catherine Camugli Gallardo, Université Paris Ouest – Nanterre
Xelo Candel Vila, Universitat de València
Martha Canfield, Università degli Studi di Firenze
Manuel Carrera Diaz, Universidad de Sevilla
Alessandro Cassol, Università degli Studi di Milano
Gabiella Catalano, Università di Roma "Tor Vergata"
Paola Catenaccio, Università degli Studi di Milano
Marco Cipolloni, Università di Modena e Reggio Emilia
Carmen Concilio, Università degli Studi di Torino
Alessandro Costantini, Università degli Studi di Venezia
Pier Luigi Crovetto, Università degli Studi di Genova
Giorgio de Marchis, Università Roma Tre
María del Valle Ojeda Calvo, Università degli Studi di Venezia "Ca' Foscari"
Jean-Christophe Delmeule, Université Charles De Gaulle, Lille 3
Gabiella Di Martino, Università degli Studi di Napoli
Marina Dossena, Università degli Studi di Bergamo, Italy
Jean-François Durand, Université Paul Valéry, Montpellier III
Claus Ehrhardt, Università degli Studi di Urbino
Roberta Facchinetti, Università degli Studi di Verona
Federica Ferrari, Università degli Studi di Bologna
Teresa Ferrer Valls, Universitat de València
Luisanna Fodde, Università degli Studi di Cagliari
Giuliana Elena Garzone, Libera Università IULM di Lingue e Comunicazione
Sara Gesuato, Università degli Studi di Padova
Barbara Gori, Università degli Studi di Padova
Enrico Grazi, Università degli Studi Roma Tre
Dorothee Heller, Università degli Studi di Bergamo
Laeticia Jensen Eble, Universidade de Brasília
Mersini Karagevrekci, University of Macedonia
Jean René Klein, Université catholique de Louvain
Emil Lafe, Centro di Studi Albanologici, Tirana
Elena Landone, Università di Sassari
Anna Maria Laserra, Università degli Studi di Salerno
Lucilla Lopriore, Università degli Studi Roma Tre
Monica Lupetti, Università di Pisa
Stefania Maci, Università degli Studi di Bergamo
Aldo Antonio Magagnino, Professional literary translator, Italy
Francisco Martín, Università degli Studi di Torino
Daniela Mauri, Università degli Studi di Milano
Selena Millares, Universidad Autónoma de Madrid
Sandro M. Moraldo, Università di Bologna
Rafael Morales Barba, Universidad Autónoma de Madrid, Spain
Mara Morelli, Università degli Studi di Genova
Martina Nied, Università di Roma Tre
Liana Nissim, Università degli Studi di Milano
Vincenzo Orioles, Università degli Studi di Udine
Elisa Perego, Università degli Studi di Trieste
Francesco Saverio Perillo, Università degli Studi di Bari
Elena Pessini, Università degli Studi di Parma
Salvador Pippa, Università Roma Tre
Diane Ponterotto, Università di Roma "Tor Vergata"
Franca Poppi, Università di Modena e Reggio Emilia
Chiara Preite, Università di Modena e Reggio Emilia
Virginia Pulcini, Università di Torino
Lupe Romero Ramos, Universidad Autónoma de Barcelona
Alessandra Riccardi, Università di Trieste
Silvia Riva, Università degli Studi di Milano
Federica Rocco, Università degli Studi di Udine
José-Carlos Rovira Soler, Universidad de Alicante
Mette Rudvin, Università di Bologna, Italy
Vincenzo Russo, Università di Milano
Rita Salvi, Università di Roma "La Sapienza"
Antonio Sánchez Jiménez, Université de Neuchâtel
Barbara Sasse, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"
Julián Sauquillo Gómez, Universidad Autónoma de Madrid
Michael Schreiber, Johannes-Gutenberg-Universität Mainz
Ronny F. Schulz, Christian-Albrechts-Universität su Kiel
Marcello Soffritti, Università degli Studi di Bologna
Elena Spandri, Università degli Studi di Siena
Valeria Tocco, Università di Pisa
Ilda Tomas, Università di Granada, Spain
Georgina Torello, Universidad de la República (Montevideo)
Nicoletta Vasta, Università di Udine
Germán Vega García-Luengos, Universidad de Valladolid
Ivan Verc, Università degli Studi di Trieste
Graciela Villanueva, Université de Paris Est Créteil Val de Marne
Itala Vivan, Università degli Studi di Milano
Bryan Weston Wyly, Università della Val D'Aosta
Raúl Zamorano Farías, Universidad Nacional Autónoma de México

DIRETTORE RESPONSABILE: Maria Grazia Guido, Università del Salento

DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI E DIRETTORE SCIENTIFICO: Maria Grazia Guido, Università del Salento

JOURNAL MANAGER: Pietro Luigi Iaia, Università del Salento

COMITATO DI REDAZIONE: Marcello Aprile, Yasemin Bayyurt, Miguel Bernal-Merino, Francesca Bianchi, Gualtiero Boaglio, Thomas Christiansen, Alessia Cogo, Rosita D'Amora, Giulia D'Andrea, Antonella De Laurentiis, Maria Luisa De Rinaldis, Gian Luigi De Rosa, Martin Dewey, Jorge Diaz Cintas, Giulia Andreina Disanto, Maria Renata Dolce, Monica Genesin, Maria Teresa Giampaolo, Barbara Gill Fivela, Mirko Grimaldi, Maria Grazia Guido, Gerhard Hempel, Pietro Luigi Iaia, Marcella Leopizzi, Elena Manca, Simona Mercantini, Antonio Montinaro, Gloria Politi, Luciano Ponzio, Mariarosaria Provenzano, Irene Romera Pintor, Amalia Rodríguez Somolinos, Alessandra Rollo, Virginia Sciutto, Diego Simini, Anne Theissen, Elena I. Trofimova, Natasha Tsantila.

DIREZIONE E REDAZIONE

Dipartimento di Studi Umanistici

73100 LECCE, via Taranto, 35

tel. +39-(0)832-294401, fax +39-(0)832-249427

Copertina di Luciano Ponzio: *Ecriture* (particolare), 2007.

© 2022 University of Salento - Coordinamento SIBA

<http://siba.unisalento.it>

ISSN 2239-0367

eISSN 2239-0359 (electronic version)

<http://siba-ese.unisalento.it>



Indice

- 5 SILVIA CACCHIANI, DANIELA CAPRA, CHIARA PREITE, *Introduction. Lexicographie spécialisée et ressources terminologiques et terminographiques*

CHAPITRES

- 13 PIUS TEN HACKEN, *Lexicographic and logical definitions for terms*
- 31 GIUSEPPE PALUMBO, *Is everything a “dictionary”? Exploring users’ views of online language resources*
- 53 GIANLUCA PONTRANDOLFO, *Los corpus como herramienta de socialización discursiva en traducción jurídica*
- 77 MARIA BEATRICE TRUFFELLI, *Reflexiones sobre el lenguaje del derecho de familia español. Entre derecho común y derechos forales*
- 93 MALIKA TEMMAR, *Éléments d’analyse sur l’“économie” dans la presse française*
- 113 DANIELA DINCĂ, *La terminologie juridique comparée. Le cas des institutions judiciaires en français et en roumain*
- 129 KATIA PERUZZO, *Legal translation and terminological resources. How to deal with stipulative correspondence*
- 153 CHIARA PREITE, *Les anglicismes dans les dictionnaires juridiques français en ligne*
- 169 PAULINA MAZURKIEWICZ, *La dénomination du concept ‘filiation’ en droit français et en droit polonais*
- 187 ILARIA CENNAMO, *Analyse contrastive (français-italien) de la terminologie de l’égalité dans les directives européennes sur la non-discrimination*

- 217 SILVIA CACCHIANI, *Naming and appellative constructs in law, finance and banking*
- 239 MICAELA ROSSI, *Bo Derek et Lady Macbeth? Ce n'est pas du cinéma... Termes, métaphores et images dans la terminologie économique et financière*

INTRODUCTION

Lexicographie spécialisée et ressources terminologiques et terminographiques

SILVIA CACCHIANI, DANIELA CAPRA, CHIARA PREITE
UNIVERSITÀ DI MODENA E REGGIO EMILIA

Conçu dans le cadre des activités du groupe de recherche Modena Lexi-Term,¹ le présent numéro spécial de *Lingue e Linguaggi* se concentre sur les ressources de la terminologie et de la lexicographie spécialisée, notamment dans les domaines de l'économie et du droit.

Les articles réunis dans ce volume partagent la conclusion que les recherches autour de la lexicographie spécialisée, de la terminologie et de la terminographie, aussi bien que les ressources sur lesquelles elles peuvent s'appuyer, convergent si l'on parvient à ne pas les considérer comme des disciplines séparées et inconciliables. Elles semblent constituer des démarches complémentaires, bien qu'il soit vrai qu'elles présentent certaines spécificités: d'un côté, la terminologie et la terminographie tendent à privilégier une approche onomasiologique et normalisatrice qui aboutit à la description des termes, des structures cognitives et des réseaux conceptuels, et de l'autre côté, la lexicographie spécialisée privilégie une optique sémasiologique et s'occupe des mots en tant qu'unités linguistiques et phraséologiques. Cependant cette dernière se rapproche de la terminographie parce qu'elle partage son objectif de promotion et de simplification de la communication spécialisée.² En fait, les deux soulignent non seulement la potentialité du langage en contexte d'usage en tant que moyen apte à résoudre les ambiguïtés et les difficultés liées à la fiabilité au sein de pratiques textuelles réelles, mais elles tendent également à garantir un certain niveau de normalisation. Il convient encore d'ajouter que la lexicographie spécialisée, la terminologie et la terminographie s'inspirent de la linguistique et sont des disciplines éminemment appliquées qui poursuivent l'objectif commun de rédiger des répertoires lexicaux et d'en décrire les unités. Enfin, elles

¹ <http://www.lexi-term.unimore.it>; voir par exemple Cacchiani et Preite (2014), Engberg, Cacchiani, Luttermann et Preite (2018), Preite et Silletti (2018).

² Il est possible à ce propos de considérer, au fil du temps, les positions de De Bessé (1990); Bergenholtz et Tarp (1995, 2010); Cabré (200, 2018); Van Campenhout (2000); Durán (2012); Edo Marzá (2009); Fuertes-Olivera et Arribas-Baño (2008); Humbley (1997, 2018a); Lerat (1995); L'Homme (2020); L'Homme et Vandaele (2007); Temmerman (2003).

partagent l'exploitation du potentiel de certaines innovations technologiques et informatiques comme, par exemple, les logiciels pour l'analyse de corpus, pour l'extraction semi-automatique des termes et des contextes, pour la cartographie des relations sémantiques et des ontologies, pour la création de fiches terminologiques et d'entrées lexicographiques, pour la numérisation³ des ressources lexicographiques, etc. De telles innovations brouillent davantage les limites méthodologiques entre les disciplines en question et s'avèrent être des outils efficaces pour la création de ressources informatisées destinées la collecte de données en contexte.

Comme l'approche sociocognitif et fonctionnel de la terminologie (Temmerman 2000) l'a montré, le contexte, dans ses multiples acceptions,⁴ devient fondamental pour la terminogenèse, l'évolution et l'emploi d'un terme, à savoir pour les dynamiques terminologiques (Humbley 2018b; Kageura 2002; Temmerman et Van Campenhoudt 2014) qui peuvent parfois aboutir à la perte ou à la déterminologisation et reconceptualisation d'un terme dans la langue générale (Meyer et Mackintosh 2000; Cacchiani 2010). Par conséquent, il faut admettre la nécessité de prendre en considération les informations contextuelles et de créer à cet effet des corpus informatisés pour l'extraction et la collecte de données, ce qui conduit vers l'exploitation de pratiques standardisées aussi bien en terminologie qu'en lexicographie spécialisée (voir, par exemple, L'Homme 2020; Liverani et Pascual 2015; Rundell et Kilgarriff 2011).⁵

Ajoutons enfin que le web 2.0 a influencé de manière considérable les disciplines en question. Il s'ensuit que de nombreux dictionnaires et ressources papier ont migré ou sont destinés à migrer vers une variété de formats électroniques (voir, par exemple, Fuertes-Olivera et Bergenholtz 2011; Kosem *et al.* 2019) construits autour des besoins et des objectifs d'utilisateurs spécifiques (Bergenholtz, Nielsen et Tarp 2009; Fuertes-Olivera

³ La numérisation des textes, y compris des produits lexicographiques et terminologiques, connaît en réalité plusieurs degrés (Paveau 2012; 2015): un texte numérique natif est dit «numérisé» (il est produit en ligne, délinéarisé, pourvu de technogenres et de traits de plurisémiotité, composé d'énonciateurs potentiellement multiples), alors qu'au pôle opposé se trouvent les textes «numérisés» (il est non natif du web mais acquiert des traits natifs, comme la navigabilité, est porté dans un environnement numérique et éventuellement mis en ligne). Au milieu il est possible d'identifier le texte «numérique» (doté d'une numérisation intermédiaire, mais dépourvu de traits technolangagiers, à savoir d'éléments cliquables conduisant à d'autres documents en ligne). Cette approche de la numérisation des textes rappelle de près la différenciation que proposait Tarp (2009, p. 28) selon qui les ouvrages lexicographiques en ligne, n'étant que la migration de dictionnaires papier, sont des «faster horses», c'est-à-dire des chevaux qui courent vite, mais toujours pas comme une voiture, soit un dictionnaire bâti dans et pour le milieu informatisé.

⁴ Situationnel, communicatif, historique, culturel, disciplinaire, métaphorique, linguistique, multilingue. Voir à ce propos Bernhard *et al.* (2018).

⁵ Voir Frenkenberg-Garcia, Geraint et Lew (2021) pour un point de vue différent.

2010; De Schryver 2003). Ainsi, le dictionnaire et les ressources terminologiques du troisième millénaire poursuivront certains objectifs partagés, tels la fiabilité, l'accès gratuit, la consultation rapide. En effet ces ressources en ligne contiendront un nombre majeur de termes, des informations codifiées pour chaque entrée, des informations encyclopédiques sur les contextes d'usage, des unités phraséologiques spécifiques, comme par exemple les collocations terminologiques, etc.

Dans ce cadre, ce numéro spécial s'interroge sur certains aspects théoriques et pratiques concernant les termes appartenant aux domaines de l'économie et du droit et notamment sur leur inclusion dans des ressources monolingues ou bilingues consultées par des usagers experts et non experts, selon une pluralité d'approches théoriques.

Les questions théoriques qui tissent un fil rouge entre les différents articles – l'aspect domanial économique ou juridique mis à part – concernent les aspects suivants: la réflexion autour de la définition des termes; le support que les corpus peuvent fournir à une représentation du sens tenant compte des objectifs spécifiques des usagers ciblés par les ressources elles-mêmes; l'utilité de la terminologie en tant qu'instrument cognitif apte à la structuration et à la dénomination (Petit *et al.* 2017) de nouvelles idées dans des domaines spécialisés; les avantages ou les désavantages apportés par la facilité et la rapidité d'accès aux nombreuses ressources sur la Toile de la part du public – expert, semi expert ou profane.

Ainsi, **Pius Ten Hacken** se concentre sur la valeur de la définition lexicographique et terminologique comme premier élément qui est généralement offert pour chaque entrée dont l'article dépasse de simples glossaires ou des listes d'équivalents. Selon l'utilisateur ciblé par chaque ressource, la définition peut donc être bâtie selon le modèle lexicographique ou bien selon le modèle logique, synthétisé dans la présentation des conditions nécessaires et suffisantes pour la description du sens. Plus précisément, **Giuseppe Palumbo** réfléchit sur l'accessibilité et sur l'emploi, plus ou moins correct et avantageux, que les usagers peuvent faire des ressources lexicographiques en ligne qui devraient offrir non seulement des renseignements sémantiques et conceptuels, mais aussi des phraséologismes terminologiques.

Pour ce qui est des dynamiques terminologiques et des études de corpus, **Gianluca Pontradolfo** se concentre sur l'exploitation raisonnée des corpus en tant que ressource terminologique utile et fructueuse pour le traducteur juridique. La terminologie du droit, notamment celle du droit de la famille en Espagne, fait également l'objet de la réflexion de **Beatrice Truffelli**, qui compare l'interface entre le droit «commun», en vigueur dans l'ensemble du territoire national, et le droit «autonome», en vigueur dans les Communautés Autonomes. **Malika Temmar** explore, quant à elle, un corpus de presse en ligne contenant le terme «économie», qui montre que si

ce terme dénomme des notions différentes selon la ressource considérée, il est d'ailleurs possible d'en relever et définir quelques invariants.

L'intérêt se déplace ensuite vers le rapport entre les différents systèmes juridiques. Une perspective linguistique guide le travail de Daniela Dincă, qui explore les spécificités culturelles sous-jacentes aux termes juridiques en français et en roumain, afin d'identifier des paires d'équivalents lexicographiques présentant des conceptualisations comparables. **Katia Peruzzo** essaie, pour sa part, de mettre en lumière la manière dont les ressources terminologiques peuvent rendre compte des liens qui s'installent entre les différents systèmes juridiques et leurs évolutions. Le contact linguistique entre les systèmes juridiques dans les ressources en ligne fait également l'objet de l'étude de **Chiara Preite**, qui se penche sur le recensement des anglicismes juridiques et de leurs équivalents français, et de **Paulina Mazurkiewicz**, qui étudie contrastivement la terminologie liée à la dénomination du concept de <filiation> dans les systèmes juridiques français et polonais. Et encore, dans le cadre normatif de l'Union Européenne, **Iaria Cennamo** compare la variation dénominative qui touche à la terminologie de l'<égalité> en français et en italien afin d'identifier les facteurs contextuels et conceptuels qui lui donnent la forme.

La construction de connaissances spécialisées pour des publics spécifiques est l'objectif poursuivi par **Silvia Cacchiani**, qui s'interroge sur l'inclusion et la relation du sens dans des composés nominaux construits principalement avec des noms propres de personne, dans la plateforme *Oxford Quick References (A Dictionary of Law; A Dictionary of Finance and Banking)*. Puisque le public non expert se heurte au quotidien aux termes de l'économie (affaires, finance, activités bancaires, etc.), **Micaela Rossi** s'attache à mesurer à quel point certaines ressources lexicographiques facilement accessibles assistent l'utilisateur dans la compréhension de termes métaphoriques et donc opaques.

Bionotes: Silvia Cacchiani est titulaire d'un doctorat en langue et linguistique anglaise de l'Université de Pise, Italie. Depuis septembre 2019, elle maître de conférences en Langue et traduction anglaise à l'Université de Modène et Reggio d'Émilie. Elle a mené des recherches approfondies sur les aspects lexico-sémantiques et discursifs-pragmatiques du langage évaluatif et notamment des dispositifs d'intensification. Ses publications portent sur la morphologie et la sémantique lexicale, la lexicographie spécialisée et les langues spécialisées (ESP et EAP). Une bonne partie de ses activités de recherche actuelles est consacrée à l'approfondissement des aspects clés de la communication des connaissances spécialisées et de la transmission des connaissances dans un environnement numérique. Parmi ses publications figure le volume *Popularization and Knowledge Mediation in the Law* (2018), coédité avec Jan Engberg, Karin Luttermann et Chiara Preite, ainsi que le numéro spécial du *Journal of Pragmatics, Knowledge Communication and Knowledge Dissemination in a digital World* (2021), coédité avec Marina Bondi.

Daniela Capra est maître de conférences en Langue et traduction espagnole à l'université de Modène et Reggio d'Émilie. Elle collabore avec divers centres de recherche et fait partie de comités scientifiques de séries et de revues. Elle se consacre à la recherche depuis plus de vingt ans et a plus de cent publications à son actif. Issue d'une formation philologique, historico-linguistique et littéraire, elle s'est ensuite consacrée à la linguistique tant synchronique que diachronique. Dans le domaine synchronique, elle étudie différents aspects de la phraséologie et de sa terminologie, de son traitement lexicographique, de sa traduction et de la notion de collocation. Elle s'intéresse également à la phraséologie du lexique spécialisé de l'économie. Dans le domaine diachronique, elle explore la parémiologie de la Renaissance et sa traduction, la lexicographie, la phonétique de l'espagnol du XVI^e siècle et la diffusion de l'imprimerie en espagnol dans la Sérénissime.

Chiara Preite est titulaire d'un doctorat en linguistique française (Université de Brescia). Elle est maître de conférences en Langue et traduction françaises à l'Université de Modène et Reggio d'Émilie. Elle coordonne les groupes de recherche Modena Lexi-Term et Do.Ri.F Socioterminologie et textualité. Ses axes de recherche principaux concernent le français juridique, la lexicologie et la lexicographie – générales et spécialisées –, la terminologie et la vulgarisation des connaissances juridiques. Elle a publié de nombreux articles sur ces sujets, elle est en outre l'auteure de la monographie *Langage du droit et linguistique* et a coordonné, avec Jan Engberg, Karin Lutterman et Silvia Cacchiani, *Popularization and Knowledge Mediation in the Law*, et avec Alida M. Silletti un numéro de ELA sur *La construction et la transmission des connaissances spécialisées dans le web*.

Editors' addresses: silvia.cacchiani@unimore.it; daniela.capra@unimore.it;
chiara.preite@unimore.it

References

- Bergenholtz H., Nielsen S. et Tarp S. (éds.) 2009, *Lexicography at a Crossroads: Dictionaries and Encyclopaedias Today, Lexicographical Tools Tomorrow*, Peter Lang, Bern.
- Bergenholtz H. et Tarp S. 1995, *Manual of Specialized Lexicography*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia.
- Bergenholtz H., Tarp S. 2010, *LSP Lexicography or Terminography? The Lexicographer's Point of View*, in Fuertes-Olivera P.A. (éd.), *Specialised Dictionaries for Learners*, De Gruyter, Berlin/New York.
- Bernhard D., Boisseau M., Gérard C., Grass T. et Todirascu A. (éds.) 2018, *La néologie en contexte: cultures, situations, textes*, Éditions Lambert-Lucas, Limoges.
- de Bessé B. 1990, *La définition terminologique*, in Chaurand J. et Mazière F. (éds.), *La définition, Actes du Colloque organisé par CELEX*, Larousse, Paris, pp. 252-261.
- Cabré M.T. 2000, *Terminologie et linguistique: la théorie des portes*, in “Terminologies nouvelles. Terminologie et diversité culturelle” 21, pp. 10-15.
- Cabré M.T. 2018, *Terminologie et lexicographie: confrontation ou coopération?*, in Altmanova J., Centrella M. et Russo K.E. (éds.), *Terminology & Discourse / Terminologie et discours*, Peter Lang, Bern, pp. 27-38.
- Cacchiani S. 2010, *Prestiti, trapianti, neologismi: gli anglicismi nel dizionario giuridico italiano*, in “Arena Romanistica. Journal of Romance Studies” 7, pp. 8-31.
- Cacchiani S. et Preite C. 2014, *Lexi-Term: approches plurielles de la lexicographie spécialisée et de la terminologie/terminographie*, in “RILA Rivista Italiana di Linguistica Applicata” 3, pp. 11-22.
- van Campenhoudt M. 2000, *De la lexicographie spécialisée à la terminographie : vers un 'métadictionnaire'?*, in Ph. Thoiron et Béjoint H. (éds.), *Le sens en terminologie*, Presses Universitaires de Lyon, Lyon, pp. 127-152.
- Durán Muñoz I. 2012, *La ontoterminografía aplicada a la traducción: Propuesta metodológica para la elaboración de recursos terminológicos dirigidos para traductores*, Peter Lang, Francfort del Meno.
- Edo Marzá N. 2009, *The Specialised Lexicographical Approach: A Step further in Dictionary-making*, Peter Lang, Bern.
- Engberg J., Cacchiani S., Luttermann K., Preite C. (éds.) 2018, *Popularization and Knowledge Mediation in the Legal Field / Popularisierung und Wissensvermittlung im Recht*, LIT, Wien.
- Frankenberg-Garcia A, Geraint P.R., Lew R. 2021, *Slipping through the Cracks in e-Lexicography*, in “International Journal of Lexicography” 34 [2], pp. 206-234.
- Fuertes-Olivera P.A. 2010, *Lexicography for the Third Millennium: Free Institutional Internet Terminological Dictionaries for Learners*, in Fuertes-Olivera P.A. (éd.), *Specialised Dictionaries for Learners*, De Gruyter, Berlin/New York, pp. 193-209.
- Fuertes-Olivera P.A. et Arribas-Baño A. 2008, *Pedagogical Specialised Lexicography*, Benjamins, Amsterdam/Philadelphia.
- Fuertes-Olivera P.A. et Bergenholtz H. 2011, *e-Lexicography. The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*, Bloomsbury, London.
- Humbley J. 1997, *Is Terminology Specialized Lexicography? The Experience of French-speaking Countries*, in “Hermes” 18, pp. 13-31.
- Humbley J. 2018a, *La terminographie entre langue et discours: réflexions historiques et épistémologiques*, in Altmanova J., Centrella M. et Russo K.E. (éds.), *Terminology*

- & *Discourse / Terminologie et discours*, Peter Lang, Bern, pp. 69-92.
- Humbley J. 2018b, *La néologie terminologique*, Lambert-Lucas, Limoges.
- Kaguera K. 2002, *The Dynamics of Terminology. A Descriptive Theory of Term Formation and Terminological Growth*, Benjamins, Amsterdam/Philadelphia.
- Kosem I., Zingano Ku T., Correia M., Ferreria J.P., Jansen M., Pereira I., Kallas J., Jakubiček M., Krek S. et Tiberius C. (éds.) 2019. *Electronic Lexicography in the 21st Century. Proceedings of the eLex 2019 Conference*. 1-3 October 2019, Sintra, Portugal. Brno: Lexical Computing CZ, s.r.o. https://elex.link/elex2019/wp-content/uploads/2019/10/eLex-2019_Proceedings.pdf.
- Lerat P. 1995, *Les langues spécialisées*, Presses Universitaires de France, Paris.
- L'Homme M.-C. 2020, *Lexical Semantics for Terminology. An Introduction*, Benjamins, Amsterdam/Philadelphia.
- L'Homme M.-C. et Vandaele S. (éds) 2007, *Lexicographie et terminologie. Comparabilité des modèles et des méthodes*, Presses Universitaires d'Ottawa, Ottawa.
- Liverani E. et Pascual J.A. (éds) 2015, *Lexicografía, fraseología y terminología*, in "Cuadernos AISPI" 6.
- Meyer I. et Mackintosh K. 2000, "L'étirement" du sens terminologique: aperçu du phénomène de la déterminologisation, in Béjoint H. et Thoiron Ph. (éds.), *Le sens en terminologie*, Presses Universitaires de Lyon, Lyon, pp. 198-217.
- Paveau M.-A. 2012, *Réalité et discoursivité. D'autres dimensions pour la théorie du discours*, in "Semen" 34, <http://semen.revues.org/9748>.
- Paveau M.-A. 2015, *Ce qui s'écrit dans les univers numériques*, "Itinéraires" 1, <http://journals.openedition.org/itineraires/2313>.
- Petit G., Haillet P et Salvador X.-L. (éds.) 2017, *La dénomination: lexique et discours*, Champion, Paris.
- Preite C. et Silletti A. (éds.) 2018, *La construction et la transmission des connaissances spécialisées dans le web*, in "ELA. Études de Linguistique Appliquée" 192 [4], pp. 389-392.
- Rundell M. et Kilgariff A. 2011, *Automating the creation of dictionaries. Where will that end?*, in Meunier F., De Cock S., Gilquin G. et Paquot M. (éds.) *A Taste for Corpora: In Honour of Sylviane Granger*, Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, pp. 257-282.
- de Schryver G.-M. 2003, *Lexicographers' Dreams in the Electronic-Dictionary Age*, in "International Journal of Lexicography" 16 [2], pp. 143-199.
- Tarp S. 2009, *Beyond lexicography: new visions and challenges in the information age*, in Bergenholtz H., Nielsen S. et Tarp S., *Lexicography at a Crossroads: Dictionaries and Encyclopaedias Today, Lexicographical Tools Tomorrow*, Peter Lang, Bern, pp. 17-31.
- Temmerman R., 2000, *Towards New Ways of Terminology Description: The Sociocognitive Approach*, Benjamins, Amsterdam/Philadelphia.
- Temmerman R., 2003, *Innovative Methods in Specialised Lexicography*, in "Terminology" 9 [1], pp. 117-135.
- Temmerman R. et Van Campenhoudt M. 2014, *Dynamics and Terminology. An Interdisciplinary Perspective on Monolingual and Multilingual Culture-bound Communication*, Benjamins, Amsterdam/Philadelphia.

LEXICOGRAPHIC AND LOGICAL DEFINITIONS FOR TERMS

PIUS TEN HACKEN

LEOPOLD-FRANZENS-UNIVERSITÄT INNSBRUCK

Abstract – Definitions are a central concept in terminology. The original idea of *definition* stems from logic. Logical definitions are based on a set of necessary and sufficient conditions which determine a precise borderline of a concept. However, natural meanings are prototype-based, so that they do not have natural borderlines. In dictionaries, we find definitions that characterize the prototype. Therefore, they are generally not adequate as logical definitions. In terminology, this creates a tension. Dictionaries cannot be seen as a description of the vocabulary of a language, but should be interpreted as a source of information about the use of words. Logical definitions only have a role when they are supported by an authority. In domains in which rules have to be enforced, terms that determine the interpretation of a rule should have a logical definition supported by the domain-specific authority. In domains relating to empirical science, terms that are used in the evaluation of theories and theoretical claims should also have logical definitions. To what extent a generally accepted logical definition is achievable in such domains depends on the existence of a body that is generally accepted as the authority in the relevant domain.

Keywords: terminology; definition; dictionary; authority; prototype semantics.

1. Definitions

In terminology, *definition* is a central concept. The original idea of definition stems from the earliest attempts at logical reasoning. Etymologically, *definition* has *finis* ('boundary') as its root. The concept was already known by Aristotle, but is probably much older. In Ancient Greece, logic was not a separate discipline. It was embedded in *φιλοσοφία* ('philosophy'), a word which was formed from *φιλο* ('love') and *σοφία* ('wisdom, knowledge'). The meaning can perhaps best be paraphrased as 'the pursuit of knowledge'. For this pursuit, a precise delimitation of the concepts used to describe one's findings is essential.

The classical definition consists of a *genus proximum et differentiam specificam*. The Latin formulation is due to Boethius († 524), whose translation of Aristotle was at the basis of the medieval scholastic tradition (cf. Hanks 2016, p. 99). The idea is that as a first step one selects a hyperonym and subsequently one identifies how instances of the concept to be defined differ

from other instances of the hyperonym. This can be illustrated by the definition of *ambulance* in COED (2011), given in (1).

- (1) *ambulance*
a vehicle equipped for taking sick or injured people to and from hospital.

In (1), the hyperonym is *vehicle* and the *differentia* is the rest of the phrase, indicating the type of vehicle an ambulance is. The hyperonym and the *differentia* have different functions. The hyperonym determines a domain that is taken as a starting point for the definition. The *differentia* takes the form of a condition that excludes a part of this domain.

Not all definitions are so easily mapped onto this plan. Consider, for instance, the definition of *fire brigade* from the same dictionary in (2).

- (2) *fire brigade*
an organized body of people trained and employed to extinguish fire.

In (2), it is easy enough to recognize the *differentia*, which is “trained and employed to extinguish fire”. It is not so straightforward, however, to make “organized body of people” the hyperonym. Whereas in (1), we have a single word referring to a concept as the hyperonym, in (2) the corresponding expression is itself complex. The question is whether *organized* is not a condition itself. The same can be asked of *of people*. However, if we move these expressions from the hyperonym to the *differentia*, we end up with *body* as the hyperonym in (2). Apart from being very general, this word is used here in a transferred sense. OED (2000-2020) gives it as sense 13.

One way of resolving such problems is to take the hyperonym as a condition as well. The starting point for each definition is then the entire set of entities. In (1), being a vehicle is the first condition. In (2), being a body of people is a good candidate for the first condition, with the degree of organization as a second. The advantage of this approach is that whereas for a hyperonym we expect a single concept, for a condition there is no such expectation.

If we adopt this approach to definitions, a definition is a set of conditions. These conditions are organized sequentially and applied as a kind of algorithm. Together the conditions are necessary and sufficient. *Necessary* means that no exemption for any of the conditions can be granted. *Sufficient* means that a positive outcome of the algorithm cannot be overridden by other considerations.

It is not only the entire set of conditions, but also individual conditions that can be qualified as necessary or sufficient. Each condition takes as input a set of entities and divides this set into two parts. One part contains the instances of the original set that fulfil the condition, the other the instances that do not.

In the case of necessary conditions, the former set is the starting point for further reasoning. In (1), “(being) a vehicle” is a necessary condition, so we discard the non-vehicles and go to the next condition. In definitions such as (1) and (2), all individual conditions are necessary. An example for the use of sufficient conditions can be taken from (3).

- (3) a. Admission: Adults £ 8, concessions £ 5, children under 12 free.
b. Concessions: Children under 18, senior citizens over 65, students under 26

In (3) we find a typical set of rules for calculating admission prices to, for instance, a museum in Britain. *Concessions* as used in (3a) is a term defined in (3b). The definition in (3b) lists three categories of people who are entitled to the lower admission price. Each of these three constitutes a sufficient condition. The unexpressed starting point is *people*. The first condition distinguishes between those over 18 and under 18. The latter class is included in *concessions*, but the former is taken as the set to which the next condition is applied. The second and third conditions are applied in the same way. Obviously there is no overlap between the sets identified by the first and the second conditions. There may be an overlap between the first and the third.

The reason why in definitions we generally have a set of necessary conditions rather than a set of sufficient conditions is obvious when we consider the differences among (1-3). In (1) and (2), with necessary conditions, we create a coherent concept. In (3b), however, the individual sufficient conditions do not result in a concept that has any further shared features than being entitled to a lower admission price.

Aiming for a definition as a set of necessary conditions that together are sufficient, we arrive at an algorithm for determining whether something is an instance of the concept defined. As long as we are dealing with logic, such definitions are fine, because the concept is conceived at the same time as it is defined. When we apply this procedure to real-world items, however, we can run into problems, because the real world is not as neatly ordered as the logical one we construct.

2. Prototypes

In the 1970s, the insight emerged that natural concepts do not have natural boundaries. Labov (1973) studied the concept of *cup*. A cup has a certain ratio of its height and its width. If we make a cup wider, it will eventually rather be a bowl. If we make it higher, it will become a vase. By showing people different objects and asking them whether they would qualify as a cup, Labov found that there is a gradual transition between *cup* and *bowl* and between *cup* and *vase*. The degree to which an object was deemed to be a cup was calculated by taking

the percentage of respondents accepting it as a cup. There is no obvious cut-off point. In fact, as Jackendoff (1983) notes, the situation gets more complex when we also consider the presence of a handle. According to OED (2000-2020: *cup*), a cup is a vessel “with or without a handle”. This suggests that the handle does not influence whether something is judged to be a cup. This is not so. A vessel with a handle is more likely to be considered a cup than an otherwise similar one without. However, having a handle is neither a necessary, nor a sufficient condition. Not everything with a handle is a cup and not everything without a handle is not a cup. Jackendoff calls having a handle a *preference rule* for a cup.

Another example is the concept of *chair*. This concept was discussed by Rosch (1978). There are many different types of chair, but it is difficult to come up with necessary conditions. A good candidate for a necessary condition is that one can sit on it. However, this is not sufficient. We could imagine that we have an image of a typical chair as a basis and in judging whether an object is a chair or not, we determine how close the object is to the typical chair. This is the basis for prototype semantics. A complication is that each of us has their own image of a typical chair. Moreover, the prototype is underspecified in some respects. It is unlikely, for instance, that the colour has much of an impact on how typical a chair a particular object is. Nevertheless, any actual picture of a chair will necessarily assign it a colour. Prototypes are also easily adapted to a context. When we talk about an office, we have a different idea of a chair than when we talk about a garden or a restaurant.

An important question to ask here is for what purpose we would like to delimit *cup* or *chair*. As long as there is no particular need to determine whether something is *actually* a cup or not, the prototype nature of our concept is in fact a highly efficient way of using the concept accurately. This situation changes when we consider the distinction between *van* and *lorry*. They are both vehicles for transporting goods, but they have characteristic differences. Lorries are bigger and heavier. This will be reflected in the prototype. Again, the prototype is not a fully specified image, because colours are not part of it, although every van or lorry has a colour. Borderline cases between *van* and *lorry* can be imagined quite easily, because size and weight are continuous measures. Other properties that may have an influence are the shape of the part where the load is kept, the number of wheels, etc. The case of *van* and *lorry* differs from that of *cup* and *bowl*, because there are specific rules that refer to these concepts. In order to drive a lorry, one needs a special driver’s licence. In many countries, lorries have a lower speed limit. On some roads, lorries may not overtake. If such rules apply to lorries but not to vans, we need to have a way of determining whether a vehicle is a lorry and subject to these rules or a van and exempt from them. In such a context, a definition is necessary to ensure that rules can be applied.

3. Lexicographic definitions

Definitions constitute a traditional information category of dictionaries. Thus, handbooks of lexicography typically include a chapter on definitions. In two recent handbooks, the chapters dealing with definitions illustrate two different approaches. Lew (2013) embeds the discussion of definitions in a discussion of sense distinctions, which is a typical lexicographic topic. By contrast, Hanks (2016) connects the lexicographic approach to definitions to the logical one, thus also highlighting the differences between them. In the context of terminology, the latter approach is more useful, because for terms the relation to logic is more relevant than the one to sense distinction.

In order to explore the differences between definitions in dictionaries and in terminology, I will discuss a number of definitions from OED (2000-2020) and indicate how their formulation is different from what we would expect in a logical definition. The choice of OED as a source of definitions should not be taken as an attempt to attack the value of this dictionary. Although I have shown elsewhere (ten Hacken 2012) that its claim to be “The definitive record of the English language”, as its website states in the header, cannot be upheld, it is a generally recognized, unique lexicographic resource of a very high standard and value. I have chosen a number of definitions from this dictionary that illustrate typical differences between lexicographic definitions and logical definitions.

In my selection of definitions, I have only considered words that can be seen as terms. A first example is *comet*, which OED in its second edition (1989) defines as in (4).

- (4) A celestial body moving about the sun in a greatly elongated elliptical, or a parabolic orbit, and consisting (when near the sun) of a bright star-like nucleus surrounded with a misty light, and having a train of light or ‘tail’, sometimes of enormous length, and usually directed away from the sun.

As a definition, (4) starts with a hyperonym (“celestial body”). When we evaluate the remaining part of (4) as a set of conditions, there are two types of problem. First, in the final part of (4), we find conditions modified by *sometimes* and *usually*. In this formulation, the condition cannot be applied as either necessary or sufficient. It acts as a preference rule in the same way as having a handle for *cup*.

Secondly, the description of the orbit, when elliptical, as “greatly elongated” gives only a vague impression of it. This is not necessarily a problem. Whether it is, depends on the distribution of the shapes of the orbits found in nature. In ten Hacken (2018, pp. 71-73), I discuss the case of *planet*. After the distinction between *planet* and *asteroid* had been made, for more than a century no precise boundary in size had been specified. Asteroids are smaller

than planets, but as long as the smallest known planet (Mercury, diameter 4879 km) was much larger than the largest known asteroid (Ceres, diameter 946 km), any further specification, e.g. a diameter of 1000 km or of 4000 km, would have been arbitrary. If the degree of ellipticality of the orbits referred to in (4) has a similar distribution, i.e. if there is a large gap in the actually attested shapes, the formulation is unproblematic.

Interestingly, in a 2017 revision, OED changed the definition of *comet* in the relevant sense to (5).

- (5) A celestial object typically following a greatly elongated elliptical orbit around the sun and appearing, when in the inner solar system, as a slow-moving, starlike head surrounded by a diffuse luminous envelope or coma and with one or more long tails directed away from the sun.

From an astronomical perspective, the use of *appearing* in (5) is definitely an improvement. Of the conditions we identified as preference rules in (4), one has been removed, the other made into a necessary condition. The vagueness of *greatly elongated* has been maintained, but as noted, this is not necessarily a problem. Therefore, (5) is an improvement of (4) from a terminological perspective, even though *typically* makes the shape of the orbit a preference rule.

As a next example, let us consider *particle*. For the specialized sense as used in physics, OED gives the definition in (6).

- (6) Any of numerous constituents of the physical world that are smaller than an atomic nucleus, such as protons, electrons, neutrinos, and quarks.

In (6), the hyperonym is *constituent of the physical world*. The indefinite plural “any of numerous” does not really add to the condition. The size indication is a necessary condition. What follows are four examples. Together with the use of *numerous*, the introduction of the examples with *such as* emphasizes that the list is not exhaustive. This excludes an interpretation of the list as a necessary condition. To the extent that they are conditions at all, they can only be sufficient conditions. As such, “protons” in (6) means “if the item is a proton, it is a particle”. In a logical definition, the combination of necessary and sufficient conditions does not lead to a proper delimitation of the concept.

The third example to be discussed is *lion*. As a natural species, it is a particularly hard concept to define properly. OED gives the definition in (7).

- (7) A large carnivorous quadruped, *Felis leo*, now found native only in Africa and southern Asia, of a tawny or yellowish brown colour, and having a tufted tail. The male is distinguished by a flowing shaggy mane. (The Maneless Lion of Gujerat is a recognized Asiatic variety with only a slight mane.) It is very

powerful, and has a noble and impressive appearance; whence it is sometimes called ‘the king of beasts’.

The definition in (7) starts with a hyperonym, *quadruped*, but much of the other information it gives can hardly be interpreted as necessary conditions. Properties were selected that evoke the image of a lion, but most of these properties are not conditions at all. The adjective *carnivorous* is the only good candidate. Of the other properties, some are descriptions of the prototype, e.g. the colour and “very powerful”, others only constitute encyclopedic information, e.g. its area of native distribution. The Latin name is a synonym. As a learned equivalent, it has the function to connect *lion* to an unequivocally determined place in the zoological taxonomy.

Whereas *lion* may be considered a difficult word to define, because it is such a common word, there are also uncommon words that raise problems of definition. An example is *phytocoenosis*, for which OED gives the definition in (8).

- (8) A community of plants; all of the plant species found at a particular site, considered collectively.

The structure of (8) does not correspond to that of a logical definition. There is no obvious hyperonym and there are no clear conditions. One of the more remarkable properties of (8) is the parataxis. The two component parts of (8), separated by the semicolon, are not explicitly related to each other. Formally, it remains unclear whether they are alternative meanings or separate conditions. In a way roughly analogous to (7), one can interpret the intention of (8) as approaching the description of the concept twice independently.

As a final example, let us consider the OED definition of *zymin* in (9).

- (9) A pancreatic extract used in medicine.

In (9) we again have the format of a logical definition in the sense that *pancreatic extract* serves as a hyperonym and is followed by a statement that can be interpreted as a necessary condition. However, even to a non-specialist, it should be clear that (9) is not sufficient as a definition. The condition of being “used in medicine” is rather circumstantial. Presumably, the substance existed before it was used in medicine and remains the same substance if it is no longer used in it. In a way not unlike (8), (9) tries to convey some general information about the word without delimiting the concept.

In (4-9), we have seen a number of lexicographic definitions. Their analysis has shown some divergences from logical definitions that are in fact typical of definitions as they appear in dictionaries. As we have seen in section 2, word meanings have a prototype structure. Whereas a logical

definition focuses on the boundary of a concept, a lexicographic definition concentrates on the prototype. A logical definition consists of a hyperonym and a sequence of further necessary conditions. All information in the definition is part of a condition that can be interpreted as necessary. Together it is sufficient. A lexicographic definition evokes a prototype. As such, it is much freer in its structure. For a common concept such as *lion* in (7), a lot of information is given that contributes to the prototype. For the more technical concepts of *comet* and *particle*, the use of preference rules in (4) and examples in (6) should also be seen in this vein. Such elements of the definition do not contribute to identifying boundaries, but they help the reader in building up a prototype for the concept. For even more technical concepts such as *phytocoenosis* and *zymin*, the approaches we have seen in (8) and (9) indicate that the dictionary is content with a rather vague impression of the prototype. The parataxis in (8) is logically problematic, but may be helpful in its evocative function. The partial, non-sufficient definition in (9) gives at least an approximation of the concept, indicating some basic properties, even if it does not identify the concept precisely.

4. Languages and dictionaries

For a full appreciation of the status of the definitions discussed in section 3, it is necessary to relate them to the nature of dictionaries and languages. Dictionaries are usually presented as a dictionary *of* a language, as in the dictionary titles in (10).

- (10) a. Collins Dictionary of the English Language (Collins 1986)
 b. van Dale Groot Woordenboek der Nederlandse Taal (van Dale 2015)
 c. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française (Robert 1986)
 d. Il Dizionario della Lingua Italiana (Devoto, Oli 2000)

The dictionaries in (10) are selected standard dictionaries for English (10a), Dutch (10b), French (10c) and Italian (10d). In Dutch, *woordenboek* ('dictionary') and *taal* ('language') are not cognates. For all these and many other dictionaries, the title suggests that there is a privileged relationship between a dictionary and a language that need not be specified any further. As I showed, for instance, in ten Hacken (2009), the problem in describing this relationship starts when we try to determine the concept of *language* referred to in (10).

We tend to think of language as a natural entity. It is empirical in the sense that its existence and the way it presents itself are independent of any observer. In fact, when we observe two people speaking there are two senses

in which language exists as an empirical entity. Let us suppose we are at a coffee place and at the table next to us, Frances and Gillian are having coffee and talking to each other. On one hand, language is realized in the conversation we hear. This conversation exists also when we are not listening to it. Of course, Frances and Gillian shape the conversation, but their purpose is communication, not realizing language. On the other hand, language is realized as a knowledge component in Frances's and Gillian's minds. If they did not have this knowledge, they would not be able to have a conversation. What exactly constitutes this knowledge is not so easy to assess. The way our linguistic knowledge is stored in our brain is geared towards its use in communication, not towards its systematic description. It is obvious, however, that the knowledge exists whether or not it is observed. It is also obvious that Frances and Gillian do not have the same knowledge in the sense that they each have their own realization of language in their own mind. If Frances learns a new word, Gillian does not automatically know it, too.

The two senses of *language* discussed in the context of Frances and Gillian's conversation correspond to what Chomsky (1965, p. 4) calls *performance* and *competence*. As Chomsky notes, they are directly related to each other. Performance is only possible because of competence. The conversation between Frances and Gillian can only take place if their competence is similar enough for them to understand each other. Without their competence they would not be able to produce language and understand what the other says. There is also a connection in the opposite direction, because competence is the result of language acquisition. As a child, Frances has built up her competence on the basis of the performance of people in her environment.

The sense of *language* used in (10a) does not correspond to competence or performance. Modern dictionaries tend to claim that they are based on a corpus, i.e. a collection of performance data. However, "the English language" is not a corpus. When we taperecord the conversation between Frances and Gillian, it is likely to contain many false starts and unfinished sentences. In a written collection of performance data, we find typos and other errors. For "the English language", we would not like to include such phenomena. The only way we can exclude them is by moderating the data. This moderation consists in two types of decision. On one hand, we have to decide whether an expression is correct or not, on the other whether it is English or not. The former type is close to grammaticality judgements, the latter cannot be taken on a purely empirical basis.

The observation that decisions about what to include in a corpus depend on the use of competence may suggest that we take competence as the empirical entity corresponding to "the English language" in (10a). However, there are a number of problems with such an approach. First, if we suppose that

Frances and Gillian speak English, what do we do when they disagree on what is correct? Competence is individual and although we can assume that, if Frances and Gillian have a similar background, their competence will be very similar, it is not identical. A second type of problem is that people are often unsure whether an expression is correct or not. It is especially in such cases that differences between speakers are likely. Thirdly, at a more conceptual level, the question arises how we can decide whether someone's competence is actually English. As explained in more detail in ten Hacken (2020), the only way to determine this is to follow a two-step process. First, it must be determined which languages there are. Second, each speaker's competence is classified with respect to these languages. These decisions are not purely empirical. Questions such as whether Scots and English are one or two languages or how many Romance languages there are in Italy cannot be decided entirely empirically.

Therefore, *language* as referred to in (10a) is not an empirical entity. As a consequence, a dictionary cannot describe the vocabulary of a language. As I argued in ten Hacken (2009), a dictionary should be interpreted as a problem-solving tool. If Frances and Gillian disagree about the meaning of a word, they may take their smartphones and look up the word in a dictionary. This means that they assume that the dictionary they consult has an authority that they both recognize. What they find in the dictionary is information they have to interpret. Ultimately, the dictionary gives a sequence of letters. How this relates to their question is something they have to work out, using their competence. Other queries for which they may consult a dictionary concern, for instance, the spelling, the inflection, or the proper use of a word. Or it may be whether a particular word exists. In the latter case, whether it is recorded in the dictionary is taken to answer this question.

Most modern dictionaries are corpus-based. Definitions found in dictionaries are therefore the result of what a lexicographer formulated on the basis of data found in a corpus. The lexicographer interprets these data. The interpretation involves a selection of headwords, an evaluation of their usage and an organization of this usage into senses. None of these decisions can be delegated to the corpus or to automatic operations performed on corpus data. In taking these decisions, the lexicographer should think of the use of the dictionary they produce.

5. Definitions in terminology

In terminology, the traditional approach to definitions is more akin to their use in logic than in lexicography. In his classical introduction, Wüster (1979, p. 1) characterizes work in terminology as in (11).



- (11) Jede Terminologearbeit geht von den *Begriffen* aus. Sie zielt auf scharfe Abgrenzung zwischen den Begriffen.¹

At the start of his introduction, Wüster distinguishes terminology quite explicitly from lexicography. In (11) he emphasizes the onomasiological starting point and the aim of precise delimitations as two crucial differences. In principle, these differences are independent of each other. An onomasiological approach results in an ontology, which serves as a basis for naming the concepts. The semasiological approach taken in lexicography takes the list of words as a starting point for definitions. In both approaches, one can use logical definitions or definitions of a lexicographic nature.

An important consideration in the choice of the type of definition is that, as argued above, natural concepts are prototype-based. This means that formulating a logical definition is not natural. It overrides the natural structure of the concept, replacing the gradual decline in prototypicality by a sharp borderline. As an example, let us consider the concept of *goalkeeper*. COED (2011) gives the definition in (12).

- (12) a player in soccer or field hockey whose role is to stop the ball from entering the goal.

Obviously, (12) is a lexicographic definition. It follows the pattern of a hyperonym and special conditions. For most purposes, it is sufficient as an explanation of the meaning of the word. However, it does not delimit the concept very precisely. Arguably, all players of a team should prevent the ball from entering their goal.

A sharp delimitation of the meaning of *goalkeeper* depends on an authority. There is no single authority covering both soccer and field hockey, so we have to specify which concept we are dealing with. Let us assume that we are interested in *goalkeeper* as a term in football. The highest authority on the rules of football is the *International Football Association Board* (IFAB). IFAB was founded in 1886 by the four football associations representing the constituent parts of the United Kingdom. The *Fédération Internationale de Football Association* (FIFA) was founded later and was admitted as a fifth member in 1913. Since 1958, FIFA has had a 50% share of the votes at the Annual General Meeting which decides the rules of the game for the next season. I will use IFAB (2019) here.

Football, as any sport, is a special case in terminology. Here we have a completely artificial universe with rules that can be set and changed arbitrarily. Thus, there is no other reason that it is not allowed to play the ball with one's

¹ Each project in terminology starts from the *concepts*. It aims to arrive at a sharp delimitation between the concepts [my translation].

hands than that this is stipulated in the rules. Players enter this universe voluntarily at the moment when they start playing football. This means that for the definition of *goalkeeper* in football, no other source than IFAB (2019) has any authority.

IFAB (2019, pp. 180-189) gives a list of football terms with definitions, but *goalkeeper* is not in this list. In the body of the rules, IFAB (2019, pp. 34-136) mentions *goalkeeper* 65 times. In none of these places, there is a proper definition. Therefore, a definition has to be constructed out of the information provided by the rules. The first introduction of the concept is in Law 3, “the players”. It is given in (13).

- (13) A match is played by two teams, each with a maximum of eleven players; one must be the goalkeeper. (IFAB 2019, p. 49)

The information that can be taken from (13) is that a goalkeeper is a player and that each team has exactly one. This can be used to determine the hyperonym in the definition. For the formulation of the further conditions, we have to evaluate the degree to which the other occurrences contribute to delimiting the concept of *goalkeeper*. Many of the occurrences are of the type of (14).

- (14) The hands and arms of all players, including the goalkeepers, are not considered. (IFAB 2019, p. 99)

In (14), which occurs in the explanation of *offside position* in Law 11, the goalkeeper is mentioned as a player, but no specific properties for identifying them are given. As opposed to (14), we find conditions such as (15).

- (15) a. The two teams must wear colours that distinguish them from each other and the match officials
 b. Each goalkeeper must wear colours that are distinguishable from the other players and the match officials
 c. If the two goalkeepers’ shirts are the same colour and neither has another shirt, the referee allows the match to be played (IFAB 2019, p. 58)

In (15), we find the regulations for *Colours* in Law 4, “the players’ equipment”. (15b) gives a condition that has to be fulfilled by the goalkeeper. In (15c), *goalkeeper* occurs as well, but we only find a rule that guides the referee. By assessing the occurrences of *goalkeeper* in IFAB (2019), one can find two further conditions that single out the goalkeeper from among the other players. On this basis, we can formulate a definition as in (16).

- (16) A goalkeeper is the designated player of a team who
- is recognizable by wearing a different colour to the other players,
 - is allowed to handle the ball within their own penalty area, and
 - is required to defend the goal in the case of a penalty kick.

In (16) we have a logical definition with a hyperonym and three further conditions. It is of course possible to formulate different logical definitions that are also in accordance with IFAB (2019). One may also take one or two of the three conditions as defining criteria and reinterpret the other(s) as rules that apply to the goalkeeper. Thus, one may say that (15b) is a rule for goalkeepers rather than an identifying property and eliminating the corresponding condition in (16). As it stands, however, the formulation in (16) in my view keeps an adequate balance between explanation and logical necessity. Balancing clarity and conciseness is something terminologists have to do whenever they formulate definitions.

When we compare (16) to the dictionary definition in (12), we can observe some characteristic differences. Whereas (12) starts with a specification of the domain, in (16) this specification is presupposed. Terms are inherently domain-specific and the domain is an information category separate from the definition. Whereas (12) focuses on the most prominent task, (16) highlights more specific properties that serve to uniquely identify the goalkeeper.

As a second example of a term, let us consider *lung*. COED (2011) gives the definition in (17).

- (17) each of the pair of organs within the ribcage into which air is drawn in breathing, so that oxygen can pass into the blood and carbon dioxide be removed.

In (17), we recognize a typical lexicographic technique in the formulation “each of the pair”. *Lungs* typically occur in pairs, but in a dictionary one wants to describe the singular noun. Another remarkable aspect is that (17), as opposed to (12), does not specify the domain. The reference to *ribcage* implies that only vertebrates can be meant. It may well be that many readers of (17) automatically assume that the domain is (human) anatomy. In principle, one could also see *lung* as a term in zoology, however, and consider claims and questions such as (18).

- (18) a. Lungs occur only in vertebrates.
b. Are the spider’s book lungs really lungs?

When a claim such as (18a) or a question such as (18b) should be discussed meaningfully, we need a different type of definition of *lung* than (17). We should consider, however, that zoology is a domain of a very different nature to football. Whereas football can be constructed as a universe of its own, zoology is only meaningful if it relates to the actual outside world. Zoology is an empirical science, which means that it aims to explain aspects of the outside

world by building up a model of it. Logical definitions can be part of this model and make aspects of it testable.

The claim in (18a) and the question in (18b) have a substantial overlap, because the so-called *book lungs* found in arachnids such as spiders and scorpions, the status of which is the subject of (18b), are the most prominent potential counterexample to (18a). The definition of *lung* should provide the basis for deciding this issue. However, there is no body corresponding to IFAB to take a decision on the definition. In an empirical science, the evaluation of a definition is based on the explanatory potential of the theory that uses it. There is no actual fact of the matter that determines whether (18b) should be answered in the affirmative or in the negative, in the same way that it does not make sense to ask whether planes “really” fly.

In the assessment of a claim such as (18a), a standard procedure in zoology is to consider the evolutionary origin of an organ. We find lungs in many vertebrates, but not in the most primitive ones. Therefore, it is likely that in the course of evolution, lungs only emerged after vertebrates had developed. This argues in favour of a confirmation of (18a) and a negative answer to (18b). Another way of looking at (18) is to consider the function as primary. Thus, *wing* is used for insects and for birds, but they emerged in entirely different ways. In birds, the wing has grown out of a limb, whereas in insects it is an extension of a body part that originally served the regulation of body temperature. If we take this perspective, (18a) should be rejected and (18b) answered in the positive.

The choice between the two perspectives is basically a matter of the status assigned to the term *lung*. If we adopt an evolutionary perspective, we can make different claims and build up a different type of theory about lungs than if we adopt a functional perspective. Ultimately, it depends on how convincing the theory using it is, which type of definition is to be preferred. If the function is central, we may well use (17) and take *lung* as an item of specialized vocabulary. For an evolutionary perspective, a logical definition will have to be devised so that (18a) can be evaluated and (18b) tested unequivocally.

As a final example, I would like to turn to *planet*. COED (2011) defines it as in (19).

(19) a celestial body moving in an elliptical orbit round a star.

Although (19) has the form of a logical definition with a hyperonym and a further condition, it is only approximative. While excluding moons, which orbit around a planet, it does not exclude various other types of celestial bodies recognized as different from planets in astronomy. In fact, the International

Astronomical Union (IAU) adopted a definition in 2006 which delimits *planet* as in (20).

- (20) A planet is a celestial body
- orbiting a star or stellar remnant,
 - massive enough to be rounded by its own gravity,
 - not massive enough to cause thermonuclear fusion, and
 - which has cleared its neighbouring region of planetesimals.

Compared to (19), (20) uses the same hyperonym, but it has four conditions. The first condition is more or less the same as the one in (19), but the other three add further detail. They distinguish planets from (most) asteroids, which are too small to be rounded, from stars in a double-star system and from bodies such as Pluto, which do not have a monopoly to their orbit but appear as a member of a cloud.

When we consider the status of (20), it may be surprising that in astronomy, which is an empirical science like zoology, we have a definition adopted by a body, IAU, which seems to have a status similar to IFAB in football. IAU was founded in 1919 and organizes academic meetings of various types, including every three years a general meeting. The authority of IAU in the field of astronomy makes it possible to adopt authoritative definitions such as (20). In constructed domains such as football, the existence of such an authority is necessary. In empirical domains such as zoology and astronomy, it depends on various factors, some rather accidental in nature, whether a body with such an authority emerges or not.

6. Conclusion

Definitions constitute a central concept in the study of terminology. They are also used in logic and in lexicography. Logical definitions consist of a hyperonym and further conditions. Each condition is necessary and together the conditions of the definition are sufficient. Logical definitions are the model of definitions in terminology. In dictionaries, definitions characterize the meaning of a word.

Lexicographic definitions often use devices that cannot be accepted in logical definitions. For two reasons, this does not disqualify them as proper definitions for a dictionary. First, natural word meaning has a prototype structure. The meaning has one or more prototypical cases and a gradual decline in prototypicality as instances are further removed from the prototype. Crucially, there is no natural borderline around the concept. A second reason is that dictionaries cannot be interpreted as descriptions of an empirical entity. Each speaker has their own prototype for a concept, which may be more or less

specified. On the basis of a corpus, lexicographers aim to give information about a word that is likely to solve problems that prompt users to look this word up.

Whether a term behaves like a logical item or like a natural word depends on how we use it. This correlates quite strongly with the nature of the domain. In domains where rules have to be enforced, logical definitions are necessary. In a domain such as football, where there is no empirical reality before it is defined, rules have to be explicit enough for logical definitions of crucial terms to be extractable from them. In domains of empirical science, the necessity of a logical definition depends on the role of the term in the evaluation of theories. In all domains, the existence of a generally accepted authority supports the formulation and acceptance of logical definitions. In ten Hacken (2015), I make a distinction between *terms in the narrow sense* (TiNS) and *specialized vocabulary*. For TiNS, logical definitions are necessary. For terms belonging to specialized vocabulary, a lexicographic definition based on the characterization of the prototype is sufficient.

Bionote: Pius ten Hacken is a professor of translation studies at Innsbruck University. He studied French and general linguistics in Utrecht and completed his PhD (1994, English linguistics) and Habilitation (2000, general linguistics) in Basel. He worked for the machine translation project Eurotra (1987-1990) and at universities in Basel (Computer Science 1991-2002 and General Linguistics 1995-2000), Swansea (French, then Translation Studies, 2003-2013), and Innsbruck (Dept. of Translation Studies, Chair for Terminology and English, since 2013). His main research interests are terminology, word formation, lexicography, and the nature of language as an object of linguistic study. His monographs include *Defining Morphology* (Olms, 1994), *Chomskyan Linguistics and its Competitors* (Equinox, 2007) and *Word Formation in Parallel Architecture* (Springer, 2019). His most recent edited volumes are *The Semantics of Compounding* (Cambridge University Press, 2016) and *The Interaction of Borrowing and Word Formation* (with Renáta Panocová, Edinburgh University Press, 2020).

Author's address: pius.ten-hacken@uibk.ac.at

References

- Chomsky N. 1965, *Aspects of the Theory of Syntax*, MIT Press, Cambridge, Mass.
- COED 2011, *Concise Oxford English Dictionary*, 12th edition, Stevenson A. and Waite M. (eds.), Oxford University Press, Oxford.
- Collins 1986, *Collins Dictionary of the English Language*, 2nd edition, Hanks P. (ed.), Collins, Glasgow.
- van Dale 2015, *Van Dale Groot Woordenboek van de Nederlandse Taal*, 15th ed., den Boon C.A. and Hendrickx R. (eds.), Van Dale Lexicografie, Utrecht/Antwerpen.
- Devoto G. e Oli, G.C. 2000, *Il dizionario della lingua italiana*, Edizione 2000-2001, Citernesi E. (ed.), Le Monnier, Firenze.
- ten Hacken P. 2009, *What is a Dictionary? A View from Chomskyan Linguistics*, in “International Journal of Lexicography” 22, pp. 399-421.
- ten Hacken P. 2012, *In what sense is the OED the definitive record of the English language?*, in Fjeld R.V. and Torjusen J.M. (eds.), *Proceedings of the 15th EURALEX International Congress*, Oslo, pp. 834-845.
- ten Hacken P. 2015, *Terms and Specialized Vocabulary: Taming the Prototypes*, in Kockaert H.J. and Steurs F. (eds.), *Handbook of Terminology: Volume 1*, Benjamins, Amsterdam, pp. 3-13.
- ten Hacken P. 2018, *Terms between Standardization and the Mental Lexicon*, in “Roczniki Humanistyczne” 66 (11), pp. 59-77.
- ten Hacken P. 2020, *Language and Translation*, in Zybatow L.N. and Petrova A. (eds.), *Was ist und was soll Translationswissenschaft – Redefining and Refocusing Translation and Interpreting Studies*, Peter Lang, Berlin, pp. 37-51.
- Hanks P. 2016, *Definition*, in Durkin Ph. (ed.), *The Oxford Handbook of Lexicography*, Oxford University Press, Oxford, pp. 94-122.
- IAU 2006, *IAU 2006 General Assembly: Result of the IAU Resolution votes*, International Astronomical Union, Paris. <http://www.iau.org/iau0603/index.html>.
- IFAB 2019, *Laws of the Game 2019/20*, The International Football Association Board, Zürich.
- Jackendoff R.S. 1983, *Semantics and Cognition*, MIT Press, Cambridge, Mass.
- Labov W. 1973, *The Boundaries of Words and Their Meanings*, in Bailey C.-J.N. and Shuy R.W. (eds.), *New Ways of Analyzing Variation in English*, Georgetown University Press, Washington DC, pp. 340-373.
- Lew R. 2013, *Identifying, Ordering and Defining Senses*, in Jackson H. (ed.), *The Bloomsbury Companion to Lexicography*, Bloomsbury, London, pp. 284-302.
- OED (2000-2020), *Oxford English Dictionary*, Third edition, edited by John Simpson and Michael Proffitt, Oxford University Press, Oxford. www.oed.com.
- Robert P. (ed.) 1986, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, 2nd edition, Le Robert, Paris.
- Rosch E. 1978, *Principles of Categorization*, in Rosch E. and Lloyd B.B. (eds.), *Cognition and Categorization*, Lawrence Erlbaum, Hillside NJ, pp. 27-48.
- Wüster E. 1979, *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie*, Springer, Wien.

IS EVERYTHING A “DICTIONARY”?

Exploring users’ views of online language resources

GIUSEPPE PALUMBO
UNIVERSITÀ DI TRIESTE

Abstract – University students of modern languages and translation seem to believe that whatever online resource provides them with bi- or multilingual equivalents is a “dictionary”. The creators of such resources, on their part, often exploit this misguided perception, presenting as “dictionaries” what are in fact resources of very different kinds and serving different purposes. Given the ubiquity and ease of access of these resources, presenting students with a critical overview of what is available online in terms of dictionaries, termbanks, multilingual concordancers and machine translation systems is arguably a necessary, if somewhat neglected, element of modern languages and translation curricula. Students’ preferences, however, should not be ignored. The resources students favour are not always created on the basis of sound lexicographic principles, but they are likely to possess features that users increasingly find important or desirable, e.g. the possibility to access a large number of authentic examples, the combination of mono- and bilingual content, and user interfaces adaptable to different devices. Dictionary makers and publishers have not remained insensitive to users’ preferences, but the significant innovations they have introduced in their products have often passed unnoticed, and dictionary user behaviour seems not to have changed much. This paper elaborates on such considerations and relates them to the results of a survey conducted on a group of 250 dictionary users, the vast majority of whom were students enrolled in undergraduate and graduate programmes in foreign languages and translation. Results indicate that users rely heavily on digital resources, often lumping them together under the label of “dictionary”, but they are generally not fully aware of the innovative features that have been introduced in works of a lexicographic nature.

Keywords: dictionaries; online dictionaries; dictionary features; dictionary users; language resources.

1. Introduction: everything is a “dictionary”

To say that the landscape of reference works for language learning and translation has been revolutionized by the internet is both an understatement and a platitude. The ready availability of language resources accessible through a wide variety of devices (from desktop computers to notebook and smartphones) comes close to realizing what language buffs and, more importantly, language professionals would have called a dream just a couple of decades ago: seeing or hearing a new word and immediately being able to

know not only what it means, but also how it is pronounced, how it is used in context, where it comes from, how frequently it has been used through the centuries, how it can be translated, and so on.

Some would say that currently available resources have already reached beyond that dream. Thanks to the advances in digital storage technology, the growth of computer networks and the explosion of digital content, staggering amounts of language data are now available. The sheer quantity of data, coupled with the steady increase in computer processing power, has enabled companies and researchers to develop language-oriented tools and applications that serve a wide variety of purposes. Machine translation is the most visible example. Although it may not (yet) be considered an option for quality-critical professional translation jobs, it is certainly capable of meeting translation needs either in some everyday situations or where translation has an essentially documentary aim – and this is true for both written and spoken language, thanks to the integration of voice-to-text and speech recognition software.

Other tools serve more specific needs. One particular category of tools, for instance, is that of enhanced text editors, also known as “writing assistants”. These tools can be either general-purpose, such as Grammarly, or targeted at more specific language issues, such as ColloCaid (Frankenberg *et al.* 2019), a tool originating in academic research and designed specifically to help writers with collocations. Academic research on language has given rise to a variety of other tools that have found their way into the toolkit of language professionals and language learners. Both corpora (such as the freely available suite at <https://www.english-corpora.org>) and corpus-analysis tools and platforms, such as AntConc (Anthony 2019) and Sketch Engine (Kilgarriff *et al.* 2014), can be used as reference sources, and some users complement them with established lexicographic resources.¹ In some cases, researchers have developed online platforms aimed at showcasing the possibilities offered by their research-oriented tools. An example is SkELL (<https://skell.sketchengine.co.uk/>), the by-product of Sketch Engine providing users with concordances and “word sketches” (i.e. pre-organized lists of collocates) for a given search word.

The other source of technologies that have entered the mainstream of language reference is the language service industry. A particularly popular software application that has been helping translators for almost forty years now is the “translation memory”, essentially a database of translated segments (usually whole sentences) that can be accessed to reuse past translations either instantly within the project at hand or as leverage materials to be employed in updates of the source materials or future projects revolving

¹ Dictionaries are today themselves largely created on the basis of corpora.

around similar content. Popular online concordancers such as Linguee, Glosbe and Reverso Context all exploit this principle, harvesting the enormous amount of parallel texts available today, free of copyright, on the internet. In an online concordancer, when searching for the translation of a word or phrase, users are basically presented with dozens of source-language sentences containing the search item and aligned with their translations retrieved from the web. It is up to users themselves to decide which translations are appropriate for their own purposes. Some of these platforms (e.g. Linguee and Glosbe) explicitly present themselves as “dictionaries” even when the bulk of what they provide is (extremely useful) parallel concordances. Other platforms, such as Reverso, complement the parallel concordances with entries from existing dictionaries of which the platform’s developers have acquired the copyright.

Two general trends can be observed in relation to the current panorama of language-oriented digital resources. The first is the progressive blurring of the demarcation lines between categories of resources. In the past, materials produced by lexicographers (and terminologists) used to be the only option for those in need of reference on matters of language usage or translation. Online digital tools and applications such as those briefly described above have vastly enlarged the pool of available language-oriented resources. Dictionary publishers have embraced digitization and revised their products, as will be illustrated in Section 2. Crucially, the resources that are not created by lexicographers often present themselves as dictionary-like resources. End users, however, are likely to pay no attention to the ways in which a language resource has been designed and developed. All they care about is having it, literally, at their fingertips all the time.

The second trend is the tendency of digital resources and tools of any type to be accessed through a restricted number of device types: essentially three – computers, tablets and smartphones. Dedicated devices, such as handheld electronic translators, are still commercialized but they are decidedly less popular than smartphones or tablets.

Faced with such a wealth of language data, platforms and tools, university students of modern languages and translation often seem to believe that whatever online resource provides them with either bi- or multilingual equivalents or monolingual explanations for words and phrases is a “dictionary”. The creators of such resources, as we have seen, often exploit this misguided perception, presenting as “dictionaries” what are in fact resources of very different kinds and serving different purposes. Given the ubiquity and ease of access of these resources, presenting students with a critical overview of what is available online in terms of dictionaries, termbanks, multilingual concordancers and machine translation systems is

arguably a necessary, if somewhat neglected, element of modern languages and translation curricula.

The ability to effectively consult language resources is part of the broader set of information mining skills, which is in turn an integral part of the skill-set required of all graduates in the digital economy. For professional translators, information mining is widely acknowledged as one of the required core competences (Gough 2019, p. 355). However, as noted by Sycz-Opoń (2019, p. 168), although the need for education in the area of information mining is generally recognized, “there is still a big question mark as to how instrumental competence training should look like and what is the right place for it in the translation programme” – and, one may add, in modern languages programmes. In particular, the “skilful use of [search] options is often taken for granted, but this appears overly optimistic” (Lew, de Schryver 2014, p. 351). At a more general level, students of both translation and modern languages should be alerted to the relative strengths and weaknesses of the wide and diverse array of language reference resources they have available today. Ideally, students should be taught what to expect from digital lexicographic materials, how these can best be used and for what purposes, and how to complement the information obtained from them with research in other types of resources. In the face of rapidly evolving technology and the extreme diversification of lexical reference resources, “perhaps the best kind of education for dictionary users is one which encourages a critical stance and helps to dispel blind faith in the authority of all works entitled ‘dictionary’” (Nesi 2015, p. 587).

Students’ own preferences, however, should not be ignored. The resources they favour may not always be created on the basis of sound lexicographic (or terminographic) principles but are likely to possess features that users increasingly find important, desirable or even essential. Dictionary makers and publishers have not remained insensitive to such preferences, but the significant innovations they have introduced in their products have often passed unnoticed: “despite the remarkable developments that have taken place in the field of lexicography over the past decades, dictionary-user behaviour does not seem to have changed much” (Frankenberg-Garcia 2020).

In the remaining of this paper, after a necessarily brief overview or recent trends in the practice of dictionary making and in lexicographic research, I will present the results of an online survey which was intended to explore users’ (mostly students’) perceptions of online language-related resources and their preferences regarding types of resources, and available and desirable features. Results show that users rely heavily on digital resources, often lumping them together under the label of “dictionary”, but are generally not fully aware of the innovative features that have been introduced in works of a lexicographic nature. I would like to point out that

my own perspective in developing the survey and commenting on its results is very much that of a user of language reference resources (or rather, an “informed” user with experience in dictionary making, translation and language teaching). The survey is very much of an exploratory nature and it was mainly intended to provide some backing to impressions and ideas I have myself formed on the relative strengths and weaknesses of the vast array of language-related resources today available online.

2. The perspective from lexicography: a brief overview of practice and research

Computers, and especially the availability of large text corpora in electronic format, have had a huge impact on lexicography. Initially, the impact was felt especially on how dictionaries were made. Access to ever larger collections of authentic texts and the possibility to query such collections in increasingly sophisticated ways have given lexicographers immense help on fundamental tasks such as word sense disambiguation and the identification of example phrases and sentences. These developments initially only affected dictionary users indirectly. Thanks to corpora, the quality of lexicographic data could be seen to improve and the treatment of language was able to widen its scope, as dictionaries were no longer concerned solely with words, but also with language systems and syntagmatic networks (Rundell 2009, quoted in Nesi 2015). In particular, in the British tradition of lexicography, the impetus for recognizing the importance of collocation in dictionary compilation came from the *OSTI Report*, which initially circulated in an unpublished version in the 1970s and was finally published in a revised edition in 2004 (Sinclair et al. 2004). Even after these developments in dictionary making, though, the experience of using a dictionary (which in the 1990s still largely meant a *printed* dictionary) remained largely the same as it had been for centuries.

A turning point for dictionary users has been the migration from print to digital. With digitization, the user experience of dictionaries has taken up an increasingly central role, with both researchers and dictionary makers taking notice. The move to digital has been gradual – slow at first but gaining impetus towards the end of the 2000s. Digitization has initially meant a wholesale transfer of content from print onto electronic media, such as CD-ROMs or portable devices, with little or no adjustments in terms of presentation or search options. Gradually, however, the move to digital formats has led to more far-reaching innovations and to the appearance of dictionaries with features expressly conceived for the new format. It is to be noted, however, that the several different dictionary models identified by Rundell (2015) still co-exist: print dictionaries; print-derived dictionaries that

are also available in digital format; print-derived dictionaries that have gone digital; and finally dictionaries that have originated in digital format. What is more, old and new features often go together in each of these categories. Some print dictionaries, for instance, have adopted innovative presentation formats (based, for instance, on the use of colour and different fonts), while resources only available online in digital format (such as Wordnik, at www.wordnik.com) partly rely on traditional dictionaries as information sources (e.g. for definitions), with little changes being made to adapt the information to the new digital interface.²

The innovative features made possible by digitization relate to all aspects of dictionary making and use. Digital content has immense advantages in terms of inclusion criteria. Entries are continually updatable, and there are no space limitations. Additional data can easily find room within or alongside entries. This data includes extra examples (often retrieved from corpora) but it can also extend to information on word frequency and usage trends, visuals, blog posts, and language games and quizzes. In terms of presentation, the lack of space restrictions and the dynamic character of digital media has freed dictionary makers from the need to adhere to many conventions typical of printed dictionaries. At the same time, this has had an impact on content, as new defining styles have been introduced that avoid the recursive and ultimately opaque defining patterns that many printed dictionaries used in order to save space (as in “realization: the act of realizing”). A pioneering role in this respect was played by the Collins COBUILD at the end of the 1980s.

The adoption of these new features is not devoid of problems. The possibility to add information within entries, for instance, gives rise to the risk of “data overload” (Gouws, Tarp 2016) for users, as the digital interface becomes too cluttered. “Presentation space” (Lew 2010), however, may be designed so that content is displayed dynamically or according to relevance criteria. Users seem generally capable of intuitively using the different display and navigational conventions that online dictionaries now share with other types of web content (e.g. tabs across the top of an entry, panels, or expandable tree branches).

As noted above, however, in spite of all of these changes and innovations brought about by digitization different dictionary models still co-exist. A reason for this might be that while technology is the main driver for change, some users still manifest a preference for models linked to more traditional lexicographic practices. Long-established dictionary policies (such as alphabetical order for organizing the macrostructure, and the use of

² Quite a few online dictionaries are really “aggregators” that combine licensed dictionary content from a variety of sources; examples include Dictionary.com and TheFreeDictionary.com.

abbreviations and grammar codes within entries) are the result of a century-long history. Digital dictionaries of whatever type are still relatively new.

For dictionary publishers, the print to digital migration has affected reference works from another major point of view, that of business models. Printed dictionaries used to be a reliable business model in the past, but digitization has completely revolutionized the sector. Uncertainty and diversification seem to be the keywords today. With sales of printed dictionaries in steady decline (and few users willing to buy digital editions), dictionary publishers have reverted to diversified revenue streams, including selling advertising space on the pages of dictionaries themselves and licensing their content to other websites. These include the “aggregators” mentioned above but also online newspapers or magazines providing users with access to a selection of mono- and bilingual dictionaries (as is the case with the dailies *Repubblica* and *Corriere della Sera* and the magazine *Internazionale* in Italy). According to Nesi (2015), the changing business environment favours technical rather than lexicographical innovation, with new developments mainly related to interface design and automatic data extraction. Innovation is rarely linked to language learners' information needs (Nesi 2015, p. 585). Another factor contributing to the changes in the business environment is the emergence of other types of lexical reference resources, such as text improvement tools and adaptive learning vocabulary tools. These tools may develop their own lexical data independently, or they may rely on data licensed from dictionary publishers.

Digitization has widened the scope of dictionary use (everyone has access, at least potentially, to several online dictionaries through their smartphones), and both dictionaries and language reference resources have become a “utility”. After Hartmann (2001, pp. 80-95) stressed the importance of explicitly including “the user perspective” in dictionary research, users' needs have become a central concern of lexicographers: in particular, the specific problems of “specific groups of users with specific characteristics in specific user situations” (Bergenholtz, Tarp 2003, p. 172). Research into dictionary use is considered “the newest research area” (Müller-Spitzer 2014, p. 1) in lexicography and encompasses aspects such as dictionary interface design and usability, users' needs and profiles and user behaviour. A selective list of studies on more specific aspects includes investigations of online dictionary users' expectations and preferences (Koplenig, Müller-Spitzer 2014; Levy, Steel 2015), studies on the motivations for the use of dictionaries on mobile devices (Liu *et al.* 2018), and the development of a dedicated instrument for assessing users' skills in electronic dictionary searches (Mavrommatidou *et al.* 2019). In general, these studies have tried – from various angles and using different methods – to address “the lack of valid and reliable tools to objectively assess users' skills, characteristics, and

strategies employed when selecting and using digital dictionaries” (Mavrommatidou *et al.* 2019, p. 394).

As reminded by Müller-Spitzer (2014, p. 3), while it is necessary to investigate “how dictionaries are used, what aspects of them users value or criticize, and what improvements are needed”, the use of existing dictionaries as objects of study into dictionary use might risk impeding innovation, based as it is on products that are already available. Usage research, therefore, could take as a starting point other resources than available dictionaries, and more specifically the innovative features in resources that are not, strictly speaking, dictionaries. As a matter of fact, when consulting the recent research on dictionaries, it is easy to notice how often observations and proposals for features considered “innovative” or “desirable” have already been superseded by developments in practice, both within the realm of dictionary publishing itself and (perhaps more interestingly) in resources created *outside* this realm. This is particularly true for the features based on interaction with users (e.g. forums and blogs), which were initially introduced in some dictionary aggregators³ and later adopted by some of the established dictionary publishers.

3. Investigating users’ preferences: an exploratory survey

In order to explore users’ perceptions of language-related resources and their preferences regarding types of resources, and available and desirable features, I created an online survey containing a total of 22 questions: seven questions were aimed at gathering demographic data; the remaining fifteen were devoted to aspects of dictionary use. The survey was intentionally titled “A survey of dictionary use”. I decided to use the word “dictionary” (rather than a superordinate term such as “language resource”) because I wanted to see to what extent users would be naturally inclined to mention or include resources that are not, strictly speaking, dictionaries in their replies. Also, the title did not contain the specification “online (dictionaries)” as some questions related to printed dictionaries.

The survey was delivered via an online survey platform and remained active over the months of March and April 2020. At the end of this period, a total of 250 respondents had completed the survey, almost all of them from

³ User forums were first introduced by WordReference.com in 2004 (Michael Kellogg, personal communication).

Italy.⁴ Although the survey was not specifically aimed at university students, these ended up constituting the vast majority of respondents, largely because of the way the link to the survey was disseminated (i.e. mainly by asking university teaching staff to share the link with their contacts). More specifically, 94.8% of the 250 participants were students and almost all of them were enrolled in a degree programme revolving around modern languages or translation. BA programmes were represented much more than MA programmes (84.4% as against 15.6%). The predominance of students among respondents also affected the distribution of age groups within the sample: 88.4% of the participants were aged between 18 and 24. Of the remaining, “fully adult” participants, 19 were in the 25-34 age group, 2 in the 35-44 age group, 5 in the 45-55 age group, and 3 in the group of over 55s. Following the gender distribution typical of degree programmes dedicated to languages and translation, female participants (89.6%) vastly outnumbered male participants (10.4%). Only 13 participants declared they were “in employment or self-employed” (which means that some of the “fully adult” participants were students). Of these 13 participants, slightly more than half (n=7) indicated that dictionaries and language resources were necessary tools for their job. To obtain a rough measure of how frequently they used dictionaries, participants were asked to indicate how often they had consulted a dictionary in the preceding 30 days. Responses were distributed as follows: “every day, several times” – 28.4%; “once or twice a day” – 25.6%; “between 1 and 5 times a week” – 28.8%; “between 1 and 5 times in all” – 12%; “never” – 5.2%. Overall, the sample can be taken to represent a group of heavy dictionary users, with a large proportion also qualifying as “informed” users; asked whether they had received specific training on dictionaries or other language resources, over half of participants (55.2%) said they had.

The brief for participants was to respond to the questions so as to reflect the ways they actually use dictionaries and other similar resources, and to only provide an opinion or an evaluative judgment when a question required them to do so. The survey questions were in English, but for open-ended questions respondents were given the option to provide replies in Italian.

The set of survey questions on dictionary use was meant to investigate various aspects, which can be summed up through the following macro-questions:

- What “dictionaries” do you use and what for?

⁴ I initially expected much fewer responses. The fact that March and April 2020 coincided with the period of strict lockdown measures introduced in Italy and elsewhere to curb the spread of COVID-19 might have helped in securing such a high number of participants.

- What device do you use digital dictionaries on?
- What features do you consider to be the most important in dictionaries?

For reasons of space, the presentation and discussion of findings below will be organized around these three macro-questions. Where relevant, the findings will be cross-combined with participant groupings emerging from the demographic data. The survey questions also touched upon other aspects (such as whether participants had ever purchased a print or digital dictionary and whether they see dictionaries as the ultimate authority on language usage). Here, these will only be mentioned in passing, and when relevant to the macro-question under discussion.

3.1. What “dictionaries”, and what for?

Participants were asked to indicate (with respect to English and Italian⁵) the printed and digital or online “dictionaries” (mono- or bilingual) they use more often. Answers to this question were intentionally left open-ended, so as not to influence respondents and obtain a list of resources that they instinctively see as belonging to the category of “dictionaries”. Most participants just provided names of resources without further specification; a few felt the need to label the resources they indicated as “mono-” or “bilingual” (which helped in interpreting some less transparent names; see below). For each type (printed or digital/online) the vast majority of participants indicated no more than one or two resources. A small number indicated more (up to 10, in some cases); these were spread across all age groups and in both macro-categories of participants (i.e. students and people in employment).

To obtain a picture of the most popular resources according to the survey, mentions of individual resources were counted and tabulated (see Table 1). In a number of cases, the name provided by the participant for a resource was vague and open to interpretation. For example, whereas some participants indicated fully transparent names, e.g. “Oxford Advanced Learner's Dictionary” (abbreviated to OALD in Table 1) or “Zingarelli” (a popular Italian monolingual dictionary), others provided names that are much less transparent, e.g. “Oxford” or “Zanichelli”. The former could refer, at the very least, to either the Oxford Advanced Learner's Dictionary or the Oxford English Dictionary. The latter, Zanichelli, is the name of the publisher; in this

⁵ The question asking participants to name the specific dictionaries they use more often was restricted to these two languages essentially for two reasons: 1) English and Italian are my own working languages and, as such, those in relation to which I can interpret the results of the investigation with more confidence; 2) it was easier for me to recognize the actual resources indicated in the answers by means of abbreviated or incomplete names (see below for some examples).

context, absent further specifications by the respondent, the label might have referred to either a monolingual dictionary (otherwise popularly known as “lo Zingarelli”, based on the name of its original author) or a bilingual dictionary (known as “il Ragazzini” – again, from the name of its author). In counting mentions, such doubtful cases were either interpreted on the basis of implicit or explicit clues (such as whether the name was accompanied by the label “mono-/bilingual”) or left out of the count altogether. Numerically, such cases are not likely to significantly skew the results presented here. In the table, Reverso and ReversoContext are treated as one single item although they might be seen to refer to different resources. Participants used one or the other label, but Reverso is really a constellation of very similar web pages all revolving around the same integrated content. “Reverso” is closer to a traditional dictionary in terms of content and presentation; “ReversoContext” is in actual fact a concordancer. When navigating one, users are likely to end up in the other even without realizing it. Note, finally, that 20 participants indicated that they *never* use printed dictionaries (3 from the 25-34 age group and 17 from the 18-24 age group) and only one participant (interestingly, from the 18-24 age group) indicated that he never uses digital or online dictionaries.

Digital/online		Print	
No. of mentions	Resource (m: monolingual; b: bilingual)	No. of mentions	Resource (m: monolingual; b: bilingual)
132	WordReference.com (m/b)	130	OALD (m)
83	Cambridge Dictionary (m/b)	78	Ragazzini (m)
68	ReversoContext/Reverso (m/b)	33	Garzanti (b)
52	OALD (m)	21	Longman(m)
51	Collins (m/b)	15	Collins (m/b)
46	Macmillan (m)	15	Zingarelli (m)
39	Treccani (m)	14	Cambridge (m)
22	Merriam Webster (m)	11	Picchi (b)
18	Longman (m)	6	COBUILD (m)
6	Ragazzini (b)	4	Devoto-Oli (m)
8	Picchi (b)	4	Macmillan (m)
5	Garzanti (b)	4	Oxford-Paravia (b)
5	Google Translate (b)	4	Treccani (m)
5	Pons	3	Cambridge-Signorelli (m)
4	Sansoni (b)	2	BBI Combinatory Dictionary of English (m)

Table 1

Top 15 digital/online and printed “dictionaries” by number or mentions in the survey.

The numbers in Table 1 must be interpreted with care, given that, especially for the online resources, the labels indicated by survey participants refer to websites that in some cases provide access to more than one type of resource, e.g. a monolingual *and* a bilingual dictionary. This is the case for instance, of

Collins, Cambridge and WordReference.com. However, if Table 1 is used to obtain a rough indication of preferences, then the results are clear: in the case of digital resources, the set of most popular dictionaries includes resources that would not fall in the traditional definition of “dictionary” (e.g. Reverso and Reverso Context) or resources, such as WordReference.com, which integrate traditional dictionary content with other materials and resources – in the specific case of WordReference.com, entries on usage, verb conjugators and user forums.

The most important takeaway from Table 1 is that many users do not tend to make distinctions: to them, all of the digital resources presented in the table are “dictionaries” – and note that this also includes Google Translate, indicated by 5 participants. On the other hand, it is also worth noting that some responses indicate a discerning attitude on the part of users: one participant, for instance, indicates that she uses Macmillan, Cambridge and Oxford as monolingual dictionaries and WordReference and Collins as bilingual dictionaries. Given that the last two also have monolingual dictionaries in their websites, it is safe to assume that this particular user has very clear ideas about the features she prefers in each of the dictionaries she has indicated.

As for the reasons why dictionaries are used, participants were asked to choose one or more of a series of predefined options (plus a free-text option). How the options ranked according to participants’ answers is shown in Table 2.⁶

To look up the meaning of a word	92.8%
For help when writing or translating	81.2%
To check spelling	44%
To check pronunciation	35%
Because I’m required to by my teachers at university	7.2%
Other [to be specified]	2.4%

Table 2

Responses to “What do you use dictionaries for?” (multiple responses were allowed).

⁶ It might be of interest to note that the ranking in Table 2 partially reflects the ranking of “information categories” established by Barnhart (1962; quoted in Hartmann 2001, pp. 81-82) in his pioneering survey on dictionary users’ preferences. In Barnhart’s study, the ranking was as follows: 1. meaning; 2. spelling; 3. pronunciation; 4. synonyms; 5. usage notes; 6. etymology. In my results, “meaning”, “spelling” and pronunciation” feature in the same order of importance, but greater significance is attached to “help when writing or translating”, which may be thought to cover the same area as “usage notes”, only ranking fifth in Barnhart’s results. This may be due to the different samples of respondents in the two surveys. For Barnhart, responses came from US native English-speaking college students. In my survey, responses mostly came from Italian university students enrolled in modern languages or translation programmes, and, as such, presumably more interested in questions of usage than other types of dictionary users.

Looking up meanings or translation equivalents is (as could be expected) the main reason why a dictionary is used. The vast majority of participants also indicated that they use dictionaries “for help when writing or translating”, a formulation that hinted at instances of language production but one that (in hindsight) should have been phrased more explicitly (“help when translating” might also be taken to mean “help in finding a translation equivalent”, which covers the same ground as the first option). This is probably why the few participants who also used the free-text option felt the need to be more specific: one, for example, wrote that they use dictionaries “to use the right collocation”, while two others mentioned the need to find synonyms. All of these specifications refer to cases of language production. Of particular note is the proportion (35%) of respondents saying that they use dictionaries to check pronunciation. Considering that pronunciation (especially in relation to the written form of words) is universally acknowledged as one of the hardest aspects of English for foreign learners, this proportion indicates that almost two thirds of dictionary users do *not* avail themselves of an arguably very useful feature that dictionaries have always contained, either in the form of phonetic transcriptions or, increasingly, through audio and video files. Finally, the very low percentage of participants admitting that they only use dictionaries because they are urged to do so by instructors could be seen as an implicit positive evaluation on the usefulness of dictionaries, as it indicates that well over the majority of participants turn to dictionaries without having to be nudged into using them. In relation to this, it is worth mentioning that another question in the survey asked participants whether they saw dictionaries as the ultimate authority on questions of language usage. Of the 13 participants “in employment”, the majority (n=9) answered “yes”, while 3 said they also checked Google for usage (1 participant answered “no”). Of the other 237 participants (all of them students), slightly less than half (43.2%) saw dictionaries as the ultimate authority on usage, while a slightly higher percentage (46%) declared they also checked Google. Around 10% did not consider dictionaries to be an authority. Bearing in mind that there is a significant unbalance in terms of the age groups represented in the sample, this finding might suggest a generational bias in the status of dictionaries (in whatever format they are consulted) in the eyes of users.

3.2. What devices?

Participants were asked what devices they consult digital dictionaries on more often. They were given three options (i.e., computer, tablet, and smartphone) and required to choose no more than two options when answering. A breakdown of answers is given in Table 3 (note that two participants did not respond).

Computer and smartphone	138
Computer	57
Smartphone	37
Tablet and smartphone	8
Computer and tablet	5
Tablet	3

Table 3
Responses to “If you use digital dictionaries,
what devices do you consult them on more often?” (n=248).

Computers and smartphones are clearly the most popular devices for consulting digital dictionaries, alone or in combination. A small minority of participants use tablets, which could also be explained in terms of the sample composition: students, who make up the vast majority of respondents, are likely to use a computer for study-related activities; at the same time, they are more likely to own a smartphone than a tablet, and use the smartphone for both study-related and other online activities. Had the sample contained a higher number of “fully adult” participants (i.e. those aged over 25), tablets might possibly have turned out to be a more popular device, as emerges in the investigation of monolingual dictionary use by Kosem *et al.* (2019, p. 101), who found (based on a broader and more diverse sample than the one under investigation here) that older users were more likely to use tablets. To examine this hypothesis, a closer look can be given at the available responses from fully adult participants (29 in all): some (n=6) only use smartphones; most (n=22) use a computer alone or a computer and a smartphone; very few (n=3) use tablets (alone or in combination with another type of device). Tablets, in short, are confirmed in this survey to be the least popular device for accessing dictionaries even for the (admittedly small) sub-section of older participants in the sample.

As far as modern-day personal devices are concerned, computers and smartphones are at the two extremes of the “portability” spectrum. The category of computers is likely to contain devices ranging from desktop computers (not portable by definition) to thin, ultra-light notebooks that can be carried anywhere. In spite of the differences, these are all devices that people tend to use while sitting at a desk or table – be it in an office, a university library or a café. Smartphones, on the other hand, are used anywhere. The fact that the two devices are the most popular among users of digital dictionaries may be seen to respond to at least two different sets of needs: one related to work or study, the other to leisure or everyday activities (e.g. reading, watching films and TV fiction, shopping, and so on). Responses to the survey do not allow to draw any conclusion on the actual contexts in which dictionaries are used, but the predominance of smartphones as devices

through which dictionaries are accessed (they are used by a total of 183 out of the 250 participants in the survey) points to the consolidation of dictionaries as a “utility tool” (Müller-Spitzer 2014, p. 1) serving a variety of purposes in a variety of situations.

3.3. What features?

The survey contained two questions aimed at investigating this aspect: one with a pre-determined list of features that respondents were asked to indicate as the most important or useful for them, and another, open-ended question giving users the chance to freely muse on their ideal “dictionary” (the exact question was: “Try to imagine the ‘ideal’ dictionary – what features would it include?”). With hindsight, there was a risk that the list in the first question could somehow constrain or influence participants in providing the free answer in the second – which seems to have happened for some respondents who picked features from the first question to describe their ideal dictionary in the second.

The dictionary features indicated by participants as most important or useful are shown in Table 4. Responses to this question indicate clear general preferences. The four most popular features were all chosen by well over half the participants. “Access to grammar notes and exercises” comes a distant fifth, and was chosen by fewer than 20% of participants, followed closely by “access to a corpus” and “the inclusion of extra information”. By far, the least popular feature was “the possibility to interact with other users” – a surprising result, considering the popularity of a dictionary such as WordReference.com (confirmed here; see Table 1), which includes user forums as one of its characteristic features. In general, the choices of most users indicate a great interest on features that support language production, which may be an effect of the sample composition (i.e. mostly students in language and translation programmes).

The clarity of definitions (for monolingual dictionaries)	86.4%
Information on language production (e.g. phraseology and collocation, usage notes)	72%
The quantity of examples	66.4%
The number of translation equivalents (for bilingual dictionaries)	64%
Access to grammar notes and exercises	18.4%
Access to a corpus	15.2%
The inclusion of extra information such as images and audio files for pronunciation	14%
The possibility to interact with other users	2.4%
Other [to be specified]	0.4%

Table 4

Responses to “Which of these dictionary features are most important or useful for you?” (multiple responses were allowed).

A term of comparison for the results shown in Table 4 can be sought in the findings presented by Müller-Spitzer and Koplenig (2014), whose investigation had, however, a more restricted focus (i.e. online dictionary usability). The authors found that reliability and clarity were rated highest, and adaptability and multimedia content were rated as unimportant. A very similar result can be observed in Table 5, where “clarity of definitions” ranks first and “the inclusion of extra information” (e.g. multimedia features) ranks second to last. Note, finally, that the low popularity for “access to a corpus” may be due to either participants’ lack of familiarity with corpora as language reference tools or to the fact that quite a few dictionaries today already incorporate a significant amount of example phrases and collocations within individual entries. Users, in other words, may consider access to corpora unnecessary or less interesting, as they are happy with what dictionaries already provide in terms of phraseology. It is of course also conceivable that many users resort to Google searches for obtaining further information on the actual usage of a word they looked up in a dictionary in the first place.

As regards the “ideal” dictionary, free-text responses were given by 110 participants out of 250 (some answered in English, others in Italian). As noted above, some respondents clearly took the features listed in the previous question as clues. However, many of their answers built on that list of features, thus adding a fuller picture of what this particular set of users would like to see in an “ideal” dictionary. In general, replies can be seen to revolve around some recurrent themes and suggestions, summed up in Table 5 as a result of very rough coding and with the addition of further comments based on what individual participants wrote in their answers. The themes included in the table are those that were indicated by at least 5 participants; they are listed in no particular order.

Need for clear definitions	Clarity of definition was a very popular suggestion; some respondents also added that definitions should aim for “precision”.
Integration with other resources	Most participants making this suggestion specifically mentioned access to a corpus as a desirable feature. A few indicated the need for pictures and videos.
Attention to phraseology	Very common suggestion; some participants mentioned more specific aspects, e.g. “phrasal verbs”.
Quantity of examples	For many: the more examples, the better.
Ease of consultation and clear layout	One or two participants suggested colour-coding within entries.
Information on pronunciation	Considered essential by many. Some participants mentioned the need for phonetic transcription, while others said information on pronunciation in varieties of English was also useful.
Translations	Translations should be made accessible from monolingual entries.
Inclusion of grammar information	A few respondents asked for the inclusion of

	derivative forms. A respondent asked for the inclusion of the "basics of grammar", adding that grammar is "like the constitution in a [legal] code".
Usage notes	Many respondents would like to be given information on "current usage". Some would like to be given information on "frequency of use".

Table 5
Recurrent themes and suggestions emerging
from participants' replies on the "ideal" dictionary.

Other, less frequent suggestions for features to be included in an ideal dictionary included the indication of synonyms and antonyms and the provision of information on word etymology.

The ranking of "important or useful features" presented in Table 4 and the list of "ideal" features in Table 5 may be seen to overlap only to a limited extent. The need for clarity and precision in dictionary definitions features in both lists and may perhaps be related to a view of dictionaries as resources that should be able to provide definitive answers on questions of meaning and usage. Alternatively, it may suggest a dissatisfaction of users with (some) existing dictionaries. Attention to phraseology and usage and to the quantity of examples also feature in both lists, and may be related to the participants' particular interest in language production already noted above. Other elements presented as recurrent themes in Table 5, e.g. the inclusion of grammar information and the integration with other resources, rank low in Table 4. The fact that only a minority of participants chose to describe their ideal dictionary may explain such discrepancies. In other words, features that a few participants were keen to present as desirable would not really encounter the favour of the whole sample of respondents.

In general, what I find interesting in the overview of important or ideal features as emerging from participants' responses is that practically all of these features are today *already* included in the majority of printed and online dictionaries. In particular, of the resources that participants themselves named as their preferred dictionaries (see Table 1), quite a few include most, or even all, of the features listed in Table 4, and some also include a few of the "ideal" features listed in Table 5. Both the Cambridge and Collins dictionaries, for instance, provide easy access to translation equivalents from within monolingual entries, while the Collins dictionary has links to audio files with the pronunciation of words in different varieties of English. Abundant exemplification is a particular strength of many dictionaries (e.g. OALD, Macmillan, Cambridge and Longman, all of them available for free). There seems to be a mismatch, in other words, between what dictionaries offer and what users perceive they can get from them. This would not seem to be the case for the one participant who, when responding to the question on

the ideal dictionary wrote that, for her, existing dictionaries “work well enough” as they are.

4. Conclusion

In lexicographic research, the focus on users’ needs has come to the fore in an era in which a large, and extremely diverse, variety of language (and terminological) resources has been made available – largely for free – to users in online environments. In other words, while lexicographers were realizing the benefits of identifying specific users’ needs, users were overwhelmed with a vast choice of resources which (although almost invariably presented as “dictionaries”) in fact covered a wide spectrum of resource types and quality levels.

The results of the exploratory survey presented here indicate that, even to a group of “informed” heavy dictionary users, many of the more or less subtle distinctions between existing resources go unnoticed, and resources of different kinds are lumped together under the label of “dictionary”. This implies, in itself, no value judgment on any particular resource. If anything, the survey presented here has shown that the digital resources that turned out to be more popular for this particular sample of users include a variety of resource types: titles published by long-established dictionary makers (Cambridge, Collins, OALD, Macmillan), resources offering a highly-integrated constellation of types of content (i.e. Reverso and its satellites) and, as the most popular of all, WordReference.com, a dictionary aggregator that licenses lexicographic content from publishers and integrates it with forums for user interaction. If popularity is taken as a measure of quality, then all of these appear to be resources judged favourably by users.

The other main aspect of interest to emerge from the investigation was the distance between the users’ perception of what dictionaries offer and the actual features that dictionaries contain – with users’ perception largely taking no notice of the abundance of information that most of today’s digital (and printed) resources have to offer. Significant developments have taken place over the past decades as regards both the content and format of dictionaries, but user behaviour has not followed suit, perhaps on account of a lack of specific training. As investigations such as the one presented here suggest, though, there is a fine line between providing what users require and overwhelming them with too much information, much of which may go unnoticed simply because it does not fit a smartphone display (see also Gouws, Tarp 2016). As online dictionaries are increasingly perceived as utility tools to be used in a wide variety of situations, the challenge for resource creators is to strike the right balance between reliability,

accessibility, the ability to meet users' information needs, and ease of use – a tall order indeed, but also an opportunity to be seized to remain relevant and competitive in the age of continuous connection.

Bionote: Giuseppe Palumbo is Associate Professor of English Language and Translation at the University of Trieste. He holds a PhD from the University of Surrey (UK) and specializes in technical and scientific translation and the use of technology in professional translation. He has published on corpus-based analyses of English, terminology, the design of translator training curricula and materials, and translation flows in the publishing industry. He is the author of *Key Terms in Translation Studies* (Continuum, 2009).

Author's address: gpalumbo@units.it

References

- Anthony L. 2019, *AntConc* (Version 3.5.8) [Computer Software], Waseda University, Tokyo. <https://www.laurenceanthony.net/software> (30.05.2021).
- Barnhart C. L. 1962, *Problems in editing commercial monolingual dictionaries*, in Householder F.W. and Saporta S. (eds.), *Problems in lexicography*, Indiana University Press, Bloomington (IN), pp.161-181.
- Bergenholtz H. and Tarp S. 2003, *Two opposing theories: On H.E. Wiegand's recent discovery of lexicographic functions*, in "Hermes" 31, pp. 171-196.
- Frankenberg-Garcia A. 2020, *Combining user needs, lexicographic data and digital writing environments*, in "Language Teaching" 53 [1], pp. 29-43.
- Frankenberg-Garcia A., Lew R., Roberts J., Rees G. and Sharma N. 2019, *Developing a writing assistant to help EAP writers with collocations in real time*, in "ReCALL" 31 [1], pp. 23-39.
- Gough J. 2019, *Developing translation-oriented research competence: What can we learn from professional translators?*, in "The Interpreter and Translator Trainer" 13 [3], pp. 342-359.
- Gouws R.H. and Tarp S. 2016, *Information overload and data overload in lexicography*, in "International Journal of Lexicography" 30 [4], pp. 389-415.
- Hartmann R.R.K. 2001, *Teaching and Researching Lexicography*, Longman, Harlow.
- Kilgarrieff A., Baisa V., Bušta J., Jakubíček M., Kovář V., Michelfeit J., Rychlý P. and Suchomel V. 2014, *The Sketch Engine: Ten Years On*, in "Lexicography" 1 [1], pp. 7-36.
- Koplenig A. and Müller-Spitzer C. 2014, *Questions of design*, in Müller-Spitzer C. (Hrsg.), *Using Online Dictionaries*, Mouton de Gruyter, Berlin/Boston, pp. 189-204.
- Kosem I., Lew R., Müller-Spitzer C., Ribeiro Silveira M. and Wolfer S. 2019, *The Image of the Monolingual Dictionary Across Europe. Results of the European Survey of Dictionary use and Culture*, in "International Journal of Lexicography" 32 [1], pp. 92-114.
- Levy M. and Steel C. 2015, *Language learner perspectives on the functionality and use of electronic language dictionaries*, in "ReCALL" 27 [2], pp. 177-196.
- Lew R. 2010, *New ways of indicating meaning in electronic dictionaries: hope or hype*, in Zhang Y. (ed.), "Learner's lexicography and second language teaching", Shanghai Foreign Language Education Press, Shanghai, pp. 387-404.
- Lew R. and de Schryver G.-M. 2014, *Dictionary Users in the Digital Revolution*, in "International Journal of Lexicography" 27 [4], pp. 341-359.
- Liu X., Zheng D. and Chen Y. 2018, *Latent Classes of Smartphone Dictionary Users Among Chinese EFL Learners: A Mixed-Method Inquiry into Motivation for Mobile Assisted Language Learning*, in "International Journal of Lexicography" 32 [4], pp. 68-91.
- Mavrommatidou S., Gavriilidou Z. and Markos A. 2019, *Development and Validation of the Strategy Inventory for Electronic Dictionary Use (S.I.E.D.U.)*, in "International Journal of Lexicography" 32 [4], pp. 393-410.
- Müller-Spitzer C. 2014 *Introduction*, in Müller-Spitzer C. (Hrsg.), *Using Online Dictionaries*, Mouton de Gruyter, Berlin/Boston, pp. 1-10.
- Müller-Spitzer C. and Koplenig A. 2014 *Online dictionaries: expectations and demands*, in Müller-Spitzer C. (Hrsg.), *Using Online Dictionaries*, Mouton de Gruyter, Berlin/Boston, pp. 143-188.

- Nesi H. 2015, *The demands of users and the publishing world: printed or online, free or paid for?*, in Durkin P. (ed.), *The Oxford Handbook of Lexicography*, Oxford University Press, Oxford, pp. 579-589.
- Rundell M. 2009, *The road to automated lexicography: first banish the drudgery.... Then the drudges?*, paper presented at *eLexicography in the 21st century. New challenges, new applications*, Louvain-la-Neuve 22-24 October 2009, Centre for English Corpus Linguistics.
- Rundell M. 2015, *From Print to Digital: Implications for Dictionary Policy and Lexicographic Conventions*, in "Lexikos" 25, pp. 301-322.
- Sinclair J., Jones S. and Daley R. 2004, *English Collocation Studies: The OSTI Report*, edited by R. Krishnamurthy, Continuum, London/New York.
- Sycz-Opoń J. 2019, *Information-seeking behaviour of translation students at the University of Silesia during legal translation – an empirical investigation*, in "The Interpreter and Translator Trainer" 13 [2], pp. 152-176.

LOS CORPUS COMO HERRAMIENTA DE SOCIALIZACIÓN DISCURSIVA EN TRADUCCIÓN JURÍDICA

GIANLUCA PONTRANDOLFO
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

Abstract – This paper reflects on the advantages of using corpora to translate legal texts. By considering corpus linguistics as a powerful training and professional methodological resource, the study presents the opportunities provided by specialised corpora, from the traditional extraction of terminological and phraseological units to the study of parallel discursive conventions. The paper exemplifies the importance of corpora as tools for the ‘discursive socialization’ of legal translators presenting specific cases in which public and private legal corpora are used to solve specific translation problems. The study also demonstrates that corpora are one of the few resources translators have at their disposal to choose between variants and alternatives, one of the strongest constraints in legal translation.

Keywords: legal translation; corpora; corpus-informed legal translation; discursive genre; discursive conventions.

1. Introducción

El uso de corpus electrónicos, tanto en lingüística como en traductología, se ha convertido en una metodología bien establecida en la comunidad académica y ha marcado un antes y un después en muchos sectores, incluida la traducción especializada. En particular, en el ámbito jurídico, las posibilidades de la lingüística de corpus como metodología para investigar el lenguaje del derecho (cf. Biel 2010; Goźdz-Roszkowski 2011) y como herramienta en la formación de futuros traductores jurídicos (Monzó Nebot 2008; Vigier Moreno 2016a, 2016b, 2019; Klabal 2019) o de especialistas lingüísticos (Pontrandolfo 2017) es hoy en día incuestionable. Empujados por las constantes presiones del mercado, los profesionales de la traducción han empezado a recurrir a herramientas electrónicas para mejorar su productividad (Monzó Nebot 2008; Gallego Hernández 2015). Si bien el número de corpus jurídicos empieza a crecer en los últimos años (cf. Pontrandolfo 2012; Marín Pérez, Rea Rizzo 2012; Vogel *et al.* 2017; Biel 2018) y los métodos de empleo de dichos corpus en traducción jurídica empiezan a variar (cf. Pontrandolfo 2019a), las investigaciones sobre los

aspectos prácticos de lo que se denominará traducción asistida o informada por corpus son escasas.

Los corpus han ido complementando y mejorando las modalidades de empleo de los tradicionales ‘textos paralelos’ permitiendo al traductor familiarizarse rápidamente con las convenciones de los distintos discursos de especialidad que conforman el universo del derecho y que pueden ser objeto de traducción. De hecho, una de las competencias más importantes que el traductor jurídico debería desarrollar es precisamente este dominio contrastivo de los modelos de redacción, o sea, la capacidad de aplicar las prácticas de escritura típicas del género discursivo que en la lengua/cultura meta corresponde al género del texto origen, ya que cada discurso de especialidad tiene sus hábitos textuales estandarizados que sirven para expresar un determinado contenido del modo más eficiente posible (Scarpa 2008, p. 121; Klabal, Kubánek 2019). En este sentido, el género discursivo se configura como interfaz entre el texto origen y el texto meta, o sea, como herramienta útil para el aprendizaje de las convenciones de redacción y para la socialización del traductor especializado en derecho (cf. Monzó Nebot 2003). Saber moverse entre los géneros discursivos de la lengua origen y de la lengua meta contribuye a mejorar la competencia traductora, puesto que, como subraya García Izquierdo, el género discursivo es “depositario de todos los aspectos de análisis fundamentales para el traductor quien, a partir de esta interfaz entre el texto origen y el texto meta, producirá un nuevo texto en la lengua meta, que funcionará como si se tratase de un género de aquella” (2011: 49).

Como bien señala Gunnarsson (2009, pp. 5-6, citada en Klabal, Kubánek 2019, pp. 82-83), el discurso de especialidad, concebido como tipo de discurso que se usa en determinados contextos profesionales para finalidades específicas, es la clave para la construcción del conocimiento relacionado con ese dominio específico. Además, la lengua y el discurso empleados por los expertos de dicho sector permiten distinguirlos de otros ámbitos profesionales. La comunidad discursiva profesional utiliza no solo terminología, sino también patrones textuales y géneros que cambian de forma significativa según el dominio de especialidad.

El presente trabajo presenta ejemplos concretos de traducción informada por corpus en el discurso profesional jurídico y hace hincapié en el papel central de los corpus en la familiarización con las convenciones discursivas de los géneros que forman parte del mundo del derecho.

2. Corpus y traducción jurídica

El objetivo de esta sección no es presentar las clasificaciones de corpus

disponibles en la literatura (para una síntesis, cf. Torruella, Llisterri 1999; Corpas Pastor 2008; Zanettin 2012, pp. 10-11) sino reflexionar acerca de la utilidad de algunas tipologías para la traducción especializada de tipo jurídico.

La ejemplificación que se presenta se basa en dos tipologías. Por un lado, un corpus puede ser: a) virtual, o sea, disponible e interrogable en la red (*público*); b) creado *ad hoc* para finalidades específicas e interrogable mediante programas de concordancias (*privado*) (Pontrandolfo 2017, pp. 238-239). Por el otro, un corpus puede ser *comparable* (monolingüe o multilingüe, compuesto por textos parecidos en cuanto a sus características que no tienen ningún tipo de relación traductológica entre sí) o *paralelo* (colección monolingüe o multilingüe de textos traducidos a uno o varios idiomas y caracterizados por una relación traductológica por lo que un texto origen tiene su texto meta en la colección) (cf. Torruella, Llisterri 1999, pp. 10-11; Zanettin 2012, p. 11).

Las ventajas de utilizar corpus para los traductores jurídicos son muchas. En primer lugar, los corpus jurídicos pueden ayudar a los traductores a familiarizarse con las estrategias micro- y macrotextuales empleadas tanto por los juristas (en el caso de corpus comparables) como por los traductores (en el caso de corpus paralelos); de esta forma, pueden lograr determinados efectos discursivos relativos al tenor del discurso profesional del derecho. En segundo lugar, interrogando corpus jurídicos los traductores pueden tener mayor consciencia de cómo funciona este lenguaje de especialidad, cómo se usan ciertas estructuras y cuáles son las que es mejor evitar. Por eso, el análisis guiado por corpus se puede concebir como una interfaz entre lengua y traducción (cf. Zanettin *et al.* 2003).

Otro elemento que es importante señalar en este marco metodológico atañe a la distinción entre corpus de textos en la lengua origen (*source-language corpora*) y corpus de textos en la lengua meta (*target-language corpora*) (cf. Zanettin 2002).

Los primeros sirven principalmente para familiarizarse con las características lingüísticas de la lengua origen y para estudiar el comportamiento de un elemento discursivo específico que se va a traducir en su entorno real. En este sentido, estos corpus monolingües en la lengua origen desempeñan una función similar a la de un diccionario especializado, que se suele consultar para entender el significado de un término o de una expresión y ver ejemplos contextuales.

Los segundos se revelan más útiles para transferir el mensaje a la lengua meta y, por eso, permiten a los traductores familiarizarse con los patrones fraseológicos y terminológicos típicos utilizados en la lengua a la que está traduciendo.

El traductor especializado puede combinar distintas tipologías de corpus durante la fase de redacción de su traducción, consciente de que cada una tiene sus ventajas y desventajas.

Por lo que se refiere a las ventajas de recurrir a corpus comparables y paralelos, por ejemplo, uno de los límites de los corpus paralelos es que no pueden representar la gama entera de posibilidades lingüísticas de la lengua meta y pueden reflejar las idiosincrasias estilísticas y las preferencias individuales de los traductores. Sin embargo, la comparación de grandes números de textos y su traducción puede generar ejemplos de equivalencia y de soluciones traductorales en términos de estrategias y técnicas relativas a ciertas circunstancias y los corpus paralelos resultan más versátiles que las memorias de traducción (cf. Zanettin 1998). De todas formas, debido a la importancia que el encargo de traducción reviste en traducción jurídica (Pontrandolfo 2019b), ninguno de estos resultados podría generalizarse.

Los corpus comparables, en cambio, no pueden ofrecer soluciones preconfeccionadas, lo cual es una ventaja en un tipo de traducción tan compleja como la jurídica, puesto que la búsqueda se realiza en textos paralelos originalmente escritos en la lengua meta. El corpus comparable que el traductor consulta durante su traducción está formado por textos originales que reflejan las convenciones discursivas de los profesionales de lengua de especialidad y por eso se revelan más útiles como herramienta de familiarización con el discurso profesional.

Como el foco del presente trabajo recae en los corpus como herramienta de socialización discursiva, los ejemplos que se presentan a continuación son sobre todo casos de extracción fraseológica más que terminológica, o sea, casos de imitación de las convenciones discursivas (patrones recurrentes de los textos jurídicos). En efecto, para resolver problemas terminológicos y casos de asimetría entre dos ordenamientos jurídicos (cf. Klabal 2019), el traductor dispone de la valiosa actividad de documentación en línea que se puede realizar también sin la ayuda de corpus (cf. Monjean-Decaudin, Popineau-Lauvray 2019).

Además, los ejemplos de traducción informada por corpus que se presentan en la sección 3 se basan en la explotación de corpus comparables y esto refleja un enfoque metodológico hacia la traducción jurídica en el que: 1) se evitan los diccionarios bilingües/corpus paralelos porque proporcionan soluciones prefabricadas muchas veces inútiles en contexto (cf. Pontrandolfo 2018); 2) es imprescindible analizar las culturas jurídicas a través de un trabajo sistemático de documentación.

3. Tareas de traducción jurídica informada por corpus

Los ejemplos que se presentan en esta sección se basan en corpus de distintas tipologías (públicos y privados, comparables y paralelos). Se trata de casos de soluciones traductorales apoyadas en y confirmadas por los resultados de la búsqueda con corpus.

Este tipo de traducción asistida o informada por corpus es como un subtipo específico de TAO (traducción asistida por ordenador) porque el programa que se utiliza no está concebido para la traducción (automática o semiautomática) como en el caso de TAO sino para el análisis lingüístico y discursivo.

3.1. Extracción de unidades terminológicas

Como ya se señalaba en Pontrandolfo (2016), la identificación de las unidades terminológicas en un corpus de especialidad es importante no solo porque permite detectar los conceptos basales de un determinado ámbito de especialidad, sino también porque los términos suelen representar los núcleos alrededor de los cuales se desarrollan las unidades fraseológicas (cf. también Pontrandolfo 2020a).

Las listas de frecuencias (*Wordlists*) o de palabras clave (*Keywords*) (cf. Zanettin 2012, pp. 117-124) representan una de las primeras aproximaciones a los contenidos de un corpus y por eso pueden resultar un método eficaz para identificar las unidades terminológicas de una colección textual.

La Figura 1, por ejemplo, demuestra cómo la interrogación de Sketch Engine puede proporcionar al traductor un listado preliminar de términos/conceptos clave de su ámbito de especialidad.



Lemma	↓ Frequency ?	Lemma	↓ Frequency ?	Lemma	↓ Frequency ?
1 derecho	2,249 ...	18 ejercicio	370 ...	35 competencia	249 ...
2 art.	1,743 ...	19 inconstitucionalidad	359 ...	36 cuestión	247 ...
3 ley	1,163 ...	20 persona	358 ...	37 parlamento	242 ...
4 fj	1,021 ...	21 procedimiento	351 ...	38 condición	238 ...
5 tribunal	959 ...	22 contenido	350 ...	39 respecto	236 ...
6 ce	952 ...	23 proceso	350 ...	40 función	234 ...
7 constitución	763 ...	24 norma	349 ...	41 órgano	231 ...
8 caso	659 ...	25 artículo	327 ...	42 disposición	231 ...
9 stc	654 ...	26 relación	326 ...	43 carácter	230 ...
10 estado	613 ...	27 amparo	320 ...	44 acuerdo	230 ...
11 libertad	554 ...	28 legislador	308 ...	45 sentido	225 ...
12 precepto	495 ...	29 sentencia	306 ...	46 fundamento	225 ...
13 resolución	471 ...	30 cataluña	299 ...	47 lotc	218 ...
14 principio	435 ...	31 poder	291 ...	48 garantía	214 ...
15 parte	428 ...	32 arts.	277 ...	49 término	213 ...

Figura 1
Wordlist de sustantivos del corpus TC_ES (Sketch Engine).

En este caso, se ha afinado la búsqueda pidiendo al programa solamente los sustantivos (*Wordlist>find>noun*) en el componente español del corpus paralelo TC, una colección textual de sentencias del Tribunal Constitucional español traducidas al inglés (cf. Pontrandolfo 2020b). Un traductor especializado en derecho sabe que hay muchos conceptos jurídicos que se anidan en estos términos (p. ej. inconstitucionalidad, procedimiento, amparo) así como términos jurídicos recurrentes en el género discursivo sentencia (p. ej. ley, tribunal, caso, precepto, resolución, principio, etc.).

La selección de las unidades terminológicas es una actividad humana y depende de la competencia temática o subcompetencia extralingüística en el modelo de PACTE (cf. Hurtado Albir 2011, p. 296; Grupo PACTE 2017, pp. 38-41) del traductor jurídico, o sea, de su capacidad de reconocer los conceptos basilares que sustentan un determinado dominio de especialidad. En esto, los corpus no permiten automatizar este proceso de identificación¹.

Si se combinan las *Wordlist* con las concordancias, el resultado es aún más interesante y útil para el traductor. Como se demuestra en la sección 3.2, el estudio del comportamiento colocacional de los términos es el primer paso para descubrir patrones fraseológicos paralelos (cf. Hatim, Mason 1997, p. 190; Pontrandolfo 2016, p. 155) y para familiarizarse con las convenciones discursivas en la lengua meta.

3.2. Entre terminología y fraseología

El uso de las funciones *Concordance* y *Collocates* en los programas de concordancias como AntConc o Sketch Engine se revela un valioso instrumento para explorar el uso de los términos (cf. sección 3.1) en contexto, así como estudiar su perfil colocacional, es decir, las unidades fraseológicas en las que están integrados, que pueden variar significativamente entre distintos idiomas (cf. Klabal 2019, p. 183). Contrastando estos patrones colocacionales en corpus comparables se descubren fraseologismos paralelos que, empleados en traducción, pueden contribuir a mejorar la idiomática discursiva.

Una metodología para encontrar fraseologismos paralelos es la ‘traducción por colocación’ (cf. Corpas Pastor 2008, p. 75; Pontrandolfo 2016, pp. 149-155), que permite establecer equivalentes de traducción

¹ Lo que sí se puede medir semiautomáticamente es la densidad terminológica de un corpus (cf. Ferraresi 2019), aunque esto no ayuda al traductor a encontrar los términos característicos de su área de especialidad.

(Tognini-Bonelli 2001, p. 135, en Corpas Pastor 2008, p. 72) sin recurrir a los diccionarios bilingües.

Los ejemplos que se presentan a continuación se basan en el corpus *SegurViaje*, un corpus bilingüe (español-italiano) comparable de seguros utilizado en contextos didácticos y de investigación (cf. Piccioni, Pontrandolfo 2017) creado *ad hoc* para la traducción de contratos de seguros de viaje.

La *Wordlist* de ambos componentes permite identificar términos paralelos. Sin embargo, se trata de términos que es necesario analizar previamente en su contexto jurídico, operación fundamental en el caso de dos lenguas afines como el español y el italiano donde muchas veces las correspondencias formales revelan falsos amigos y pueden generar errores de traducción.

La Tabla 1 recoge los términos clave del género ‘seguro de viaje’ identificados mediante la *Wordlist*.

ES	IT
Contrato	Contratto
Seguro/póliza	Assicurazione/polizza
Riesgo	Rischio
Viaje	Viaggio
Asegurador	Assicuratore*
Asegurado	Assicurato
Tomador de seguro	Contraente
Beneficiario	Beneficiario
Prima	Premio
Siniestro	Sinistro
Indemnización	Indennizzo

Tabla 1
Unidades terminológicas clave en el corpus *SegurViaje*.

Se trata de términos que aparecen definidos en el género en cuestión en la sección Glosario/Definiciones.

Ahora bien, el término ‘assicuratore’ se usa en el componente italiano (153/201 087), pero no es el término más utilizado para referirse al asegurador español (cf. Figura 2).

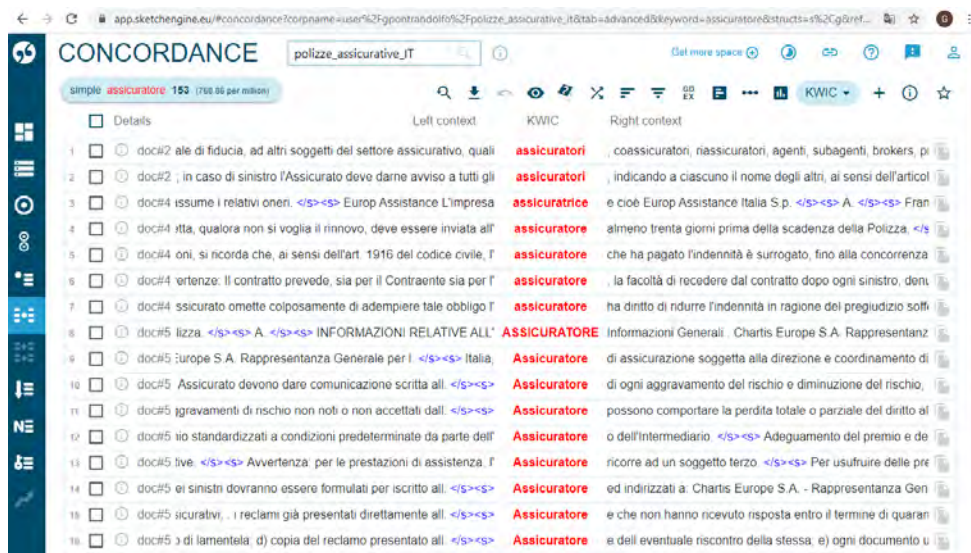


Figura 2
'Assicuratore' en SegurViaje_IT (Sketch Engine).

Para descubrir cuál es la unidad terminológica más utilizada en el componente italiano, que se puede por tanto utilizar como equivalente funcional de 'asegurador' se puede recurrir al método de la traducción por colocación, que prevé tres pasos.

El primer paso consiste en buscar la gama de colocativos en la lengua origen (español, L1) del término en cuestión (asegurador). El traductor descubre unidades como: *cobertura, garantiza por la cobertura, será responsable/no se hace responsable, responsabilidad del Asegurador, se hará cargo [de los gastos] / tomará a su cargo, procederá a la devolución de la prima, satisfará la indemnización / indemnizará, se reserva el derecho, tomador del seguro y asegurador, etc.*

El segundo paso consiste en pasar desde la gama de colocativos en L1 a los equivalentes de traducción *prima facie* en L2 (italiano): *copertura, coprirà, si farà carico, indennizzo, si riserva, a carico di, etc.*

En el tercer y último paso se pasa desde los equivalentes *prima facie* en L2 hacia la gama de colocativos en L2 (y vuelta atrás). El análisis de las concordancias en italiano de los colocativos detectados en la fase dos permite encontrar rápidamente un posible equivalente funcional, como se demuestra en la Figura 3.

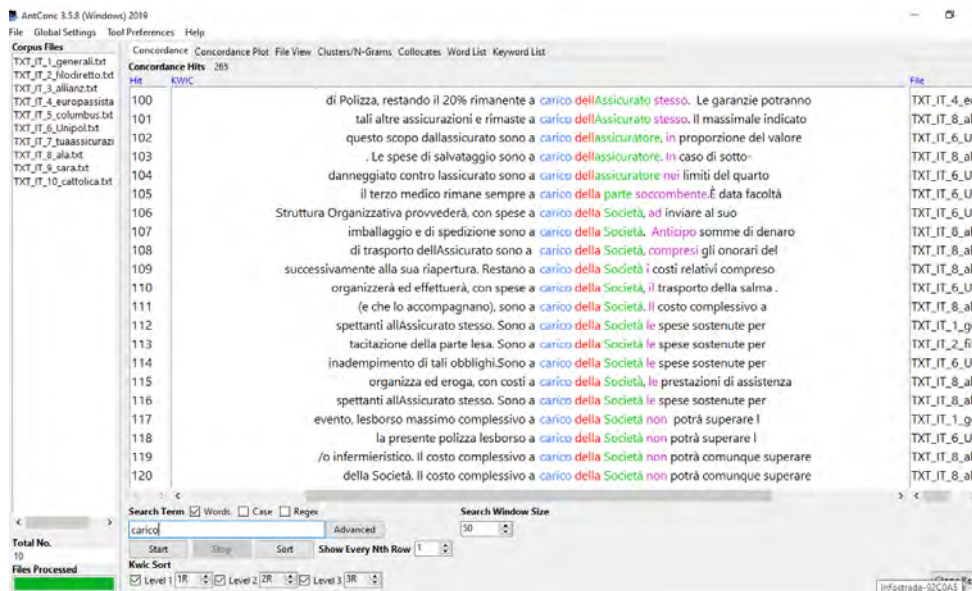


Figura 3
‘Carico’ en SegurViaje_IT (AntConc).

El término ‘società’ ocurre 880/201 087 veces en el componente italiano para referirse al asegurador y se usa más que ‘assicuratore/assicuratrice’ en este género discursivo.

Otra función interesante de Sketch Engine son los ‘word sketches’ que permiten descubrir y comparar fraseologismos paralelos (cf. Figuras 4 y 5).

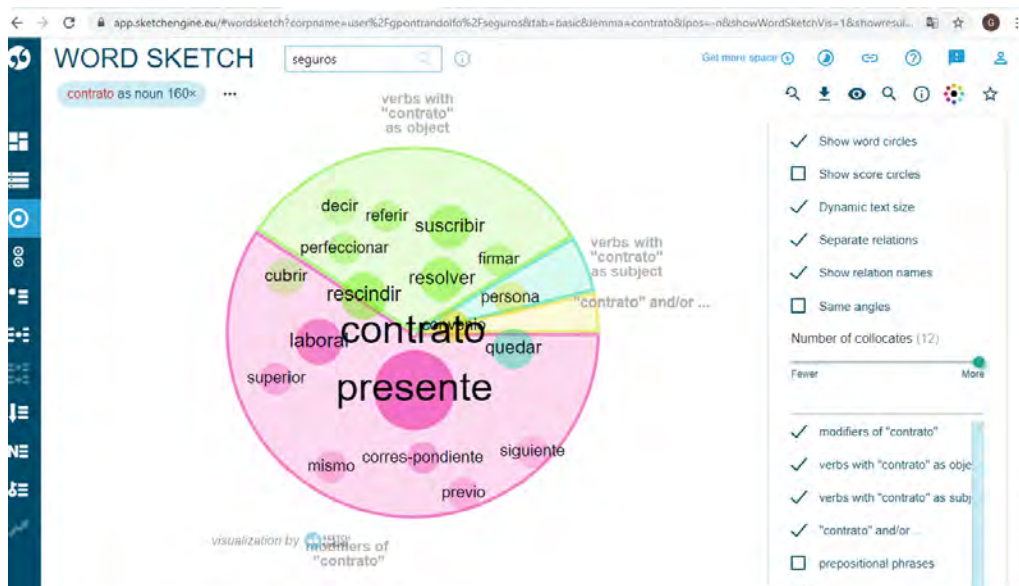


Figura 4
Word sketch de ‘contrato’ en SegurViaje_ES (Sketch Engine).

(1)

Art. 556 c.p.p. Giudizio abbreviato e applicazione della pena su richiesta
[...]

2. Se manca l'udienza preliminare si applicano, secondo i casi, le disposizioni degli articoli 555, comma 2, 557 e 558, comma 8. Si osserva altresì, **in quanto** applicabile, la disposizione dell'articolo 441-bis; [...]

El problema reside en la especialización semántica que esta locución ha ido adquiriendo en el italiano jurídico. En la lengua general, esta locución se usa como nexos causal (porque, puesto que, debido a que); como locución adverbial puede tener también el significado de como (en calidad de) (cf. diccionario De Mauro² o Sabatini Coletti³). Sin embargo, en el italiano jurídico, esta locución seguida por un adjetivo (como aplicable) tiene una acepción hipotética (si, en el caso de que) y expresa una reserva, lo cual puede crear problemas de interpretación y, consecuentemente, de traducción.

Un corpus especializado en la lengua de origen (*source-language corpus*) puede ayudar en esta circunstancia específica. A través de la consulta del componente italiano del Bononia Legal Corpus (BoLC) se puede profundizar en el significado que dicha locución tiene en el lenguaje jurídico italiano e interpretarlo con mayor precisión.

² **in quanto** loc.cong. loc.avv. **CO 1.** loc.cong., in proposizioni causali con verbo all'indicativo: perché, dal momento che: non ti hanno promosso in quanto non hai studiato. **2.** loc.avv., in qualità di, come: in quanto medico, ti metto in guardia sui rischi che corri

³ **in quanto** [in quàn-to] **loc. cong.** - Dato che, perché; introduce una frase causale, con il v. all'ind.: *possiamo partire anche domani, in q. l'ufficio è chiuso* - **In funzione di loc. prep. (per ellissi del v.)**, come, in qualità di; introduce il compl. predicativo del sogg. o dell'ogg.: *in q. preside ha una precisa responsabilità; l'ho invitato in q. esperto di queste questioni*; con più spiccato valore causale può introdurre un'apposizione a un qualsiasi altro elemento nominale della frase: *a te, in q. maggiore interessato, dovevano dirlo.*

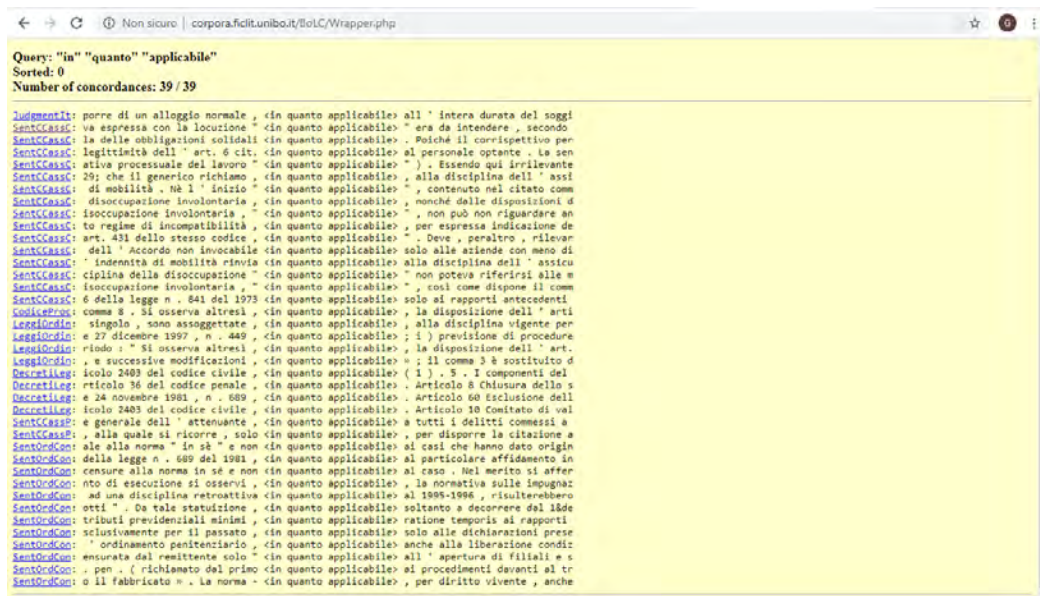


Figura 6
 ‘In quanto applicable’ en BoLC.

Es interesante observar cómo uno de los contextos (cf. segunda línea de la Figura 6⁴) tiene que ver con una interpretación de los jueces de la *Corte di Cassazione italiana* de la locución objeto de estudio, lo cual confirma la ambigüedad de su uso.

Una exploración (con)textual de este tipo permite al traductor reducir las posibilidades de incurrir en falsos sentidos, interpretando correctamente la locución en traducción (2).

(2)

Art. 556 c.p.p. Giudizio abbreviato e applicazione della pena su richiesta [...]	Art. 556 Summary trial and application of punishment upon request
2. Se manca l'udienza preliminare si applicano, secondo i casi, le disposizioni degli articoli 555, comma 2, 557 e 558, comma 8. Si	[...] 2. If there is no preliminary hearing, the provisions of Articles 555, paragraph 2, 557 and 558, paragraph

⁴ 2. Con il secondo motivo di ricorso, denunciando la violazione e la falsa applicazione della legge 19 dicembre 1984 n. 863, nonché il vizio di motivazione in relazione all'accordo sindacale 11 febbraio 1987, i ricorrenti censurano la sentenza impugnata sotto un triplice profilo. 1) Il Pretore non poteva desumere l'applicabilità dell'accordo sindacale 11 febbraio 1987 dal richiamo operato nelle lettere di assunzione, poiché la formulazione della riserva espressa con la locuzione "*in quanto applicabile*" era da intendere, secondo quanto riferito dai testimoni, come limitazione del richiamo ai soli fini della maggiorazione del lavoro straordinario. Pertanto, per verificare il rispetto dell' art. 5 del d.l. 30 ottobre 1984 n. 726, convertito con modificazioni in legge 19 dicembre 1984 n. 863, che consente l'effettuazione di lavoro supplementare solo in base a una specifica previsione della contrattazione collettiva, doveva farsi riferimento al c.c.n.l. 15-10-1983 [...].

osserva altresì, in quanto applicabile, la disposizione dell'articolo 441-bis; [...]	8, shall be applied, according to the case. The provision of Article 441-bis shall also be observed, provided they are applicable .
---	--

Gialuz y otros (2017: 461)

3.4. Descubriendo convenciones discursivas ‘paralelas’

Los corpus comparables ayudan al traductor a desarrollar su competencia discursiva y fraseológica y por eso contribuyen a mejorar la calidad del texto meta, que al final se acerca a la naturalidad de los textos nativos. Los corpus de referencia o comparables pueden utilizarse, desde esta perspectiva, para estudiar las regularidades discursivas y contrastar los géneros discursivos especializados que el traductor jurídico suele traducir en su actividad profesional.

Basta con considerar el ejemplo (3), basado en la traducción de un tiempo verbal de una sentencia penal del Juzgado de Instrucción de Torremolinos en el recurso 99/2011⁵ del español al italiano.

(3)

HECHOS PROBADOS

ÚNICO: Se declara probado que sobre las 12:10 horas del día 18 de Julio de 2011 Ramón *sustrajo* la mochila que portaba Maximiliano [...]

Investigando la parte narrativa de las sentencias italianas (secciones ‘In fatto’), se descubre una marcada preferencia por el imperfecto de indicativo (cf. también Ondelli 2012, pp. 311-350) en la narración de los hechos ocurridos. Esta información discursiva le permite al traductor ajustarse a las convenciones de expresión de los jueces y en este caso estas colecciones de textos paralelos son los únicos instrumentos para explorar estos rasgos.

Pues bien, en (3), el pretérito indefinido ‘sustrajo’ bien puede traducirse mediante un imperfecto ‘si impossessava’, en línea con las convenciones discursivas de las sentencias italianas.

Los tiempos verbales no son los únicos elementos que se pueden comparar mediante corpus. Hay muchos otros aspectos discursivos que se pueden investigar a través de los programas de concordancias.

Los corpus también permiten explorar la ausencia o la escasa frecuencia de algunas clases de palabras y formas, que muchas veces son tan significativas como su presencia (Schroeter, Taylor 2018) sobre todo en los

⁵ Roj: SJI 10/2011/ Id Cendoj: 29901430052011100001 / <http://www.poderjudicial.es/> (10.10.2021).

textos jurídicos (Mortara Garavelli 2001, p. 118). En el caso del italiano jurídico, por ejemplo, Mortara Garavelli señala la ausencia de algunos rasgos lingüísticos como pronombres personales, deixis (personal, espacial y temporal), indicadores de la causalidad textual, focalizadores, adverbios evaluativos, conjunciones textuales, interrogativas directas, preguntas retóricas y discurso directo, entre otros (2001, pp. 118-123).

Además, estas escasas frecuencias se pueden interpretar también a nivel funcional, haciendo hincapié en la sutil diferencia entre ‘ausencia’ y ‘evitación’ (Partington 2014, p. 141) en el discurso judicial y se revelan muy útiles a la hora de caracterizar las convenciones y las restricciones impuestas por el género, incluso desde la perspectiva de la traducción.

El traductor especializado en derecho puede familiarizarse mediante los corpus y evitar, por ejemplo, el uso de pronombres personales en la traducción de una sentencia inglesa al italiano, y utilizar un estilo impersonal que se ajusta más al estilo de los jueces italianos (cf. Pontrandolfo 2016, pp. 63-68).

3.5. Entre alternativa y variante

El tema de la idiomatidad está estrechamente relacionado con el tema de las convenciones discursivas (sección 3.4): los corpus pueden servir como herramienta para la evaluación de la calidad en traducción (cf. Klbal 2019, p. 174) y, por tanto, ofrecer soluciones informadas por datos empíricos. Si el traductor explora los perfiles colocacionales de los términos, puede identificar soluciones más idiomáticas, especialmente en la traducción inversa, en la que es más difícil conseguir esa naturaleza nativa (cf. Vigier Moreno 2016a, 2016b).

Göpferich (1995, citada en Gamero Pérez 2011, p. 53) opera una distinción central al respecto entre *variante* (dentro del género discursivo, la serie reducida de posibilidades aceptadas) y *alternativa* (forma igualmente correcta desde el punto de vista gramatical y estilístico, pero no reconocida como convención textual). Los corpus desempeñan un papel fundamental en esto, ayudando al traductor a distinguir entre variante y alternativa.

Muchas veces las alternativas revelan la incapacidad del traductor de ajustarse a las convenciones discursivas de la lengua y cultura meta, lo cual genera muchas veces traducciones poco idiomáticas que el lector especializado puede detectar fácilmente (cf. Newmark 1981, p. 180). Esto puede relacionarse con el denominado universal de las colocaciones atípicas (cf. Mauranen 2000, Pontrandolfo 2020b, pp. 42-44). En este sentido, los corpus comparables pueden utilizarse como base para identificar las variantes y descartar las alternativas.

Los ejemplos que se proponen a continuación se basan en el corpus

paralelo TC (cf. Pontrandolfo 2020b) y evidencian soluciones traductorales poco auténticas (cf. Klalal 2019) y hasta atípicas como resultado de una escasa socialización discursiva del traductor con los textos paralelos.

(4)

<p>[...] sino que, sin perjuicio de que dicha apreciación también continúe siendo posible en ese momento electoral, tras las reformas introducidas por la citada Ley Orgánica la concurrencia o no del supuesto previsto en el artículo 44.4 LOREG puede apreciarse también, en las circunstancias, condiciones y con las consecuencias antes señaladas, durante la campaña electoral [(art. 49.5 c) LOREG], desde el día de la votación hasta la proclamación de electos (art. 108.4 bis LOREG) e incluso durante el mandato electoral (art. 6.4 LOREG).</p>	<p>Rather, while this appreciation also continues to be possible at that electoral moment, after the reforms introduced, the occurrence or not of the case foreseen in Article 44.4 of the Elections Law can also be appreciated in the circumstances and conditions, and with the above-referenced consequences, during the electoral campaign [Article 49.5 c) of the Elections Law], from the date of voting to the announcement of election results (Article 108.4 bis of the Elections Law) and even during the term of office (Article 6.4 of the Elections Law).</p>
--	--

El ejemplo (4) muestra el uso atípico de la unidad fraseológica ‘foreseen in Article’ en inglés (‘previsto en el art.’). Buscando ‘* in Article’ en CospEN se encuentran inmediatamente soluciones mucho más idiomáticas como *referred to in Article / set out in Article / enshrined in Article / provided for in Article*.

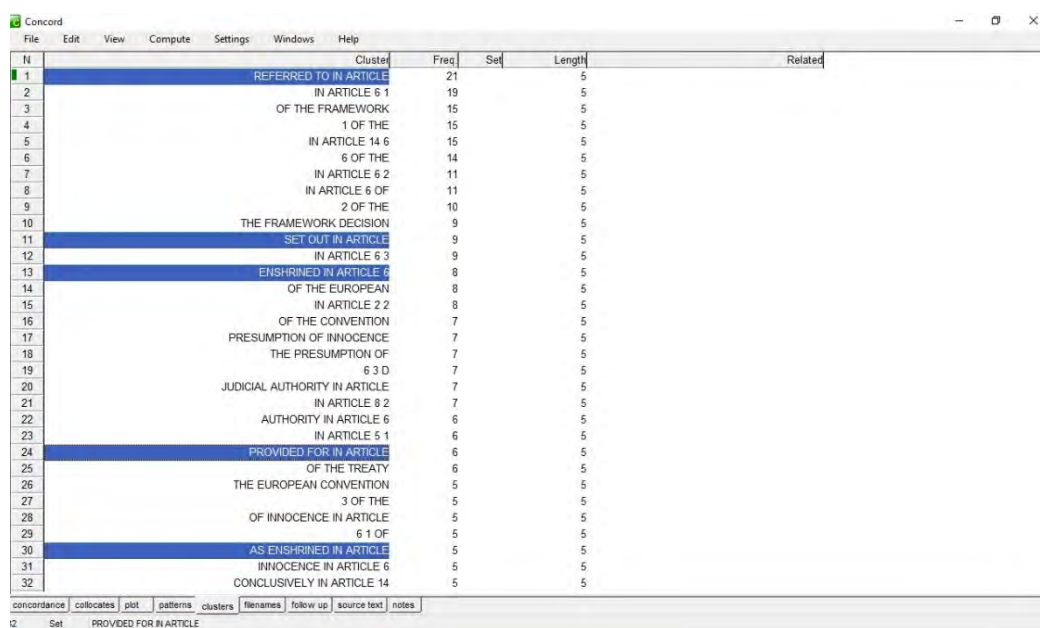


Figura 7
Clusters de * in Article en CospEN (WordSmith Tools).

Otro ejemplo de uso de una variante en vez de una alternativa es ‘file an appeal’ en el componente inglés del corpus. Se trata de una colocación verbal que ocurre 16/244 913 en el corpus de traducciones en inglés y que no aparece ni una sola vez en CospEN (0/2 016 163).

Las Figuras 8 y 9 muestran el uso de la colocación en el corpus.

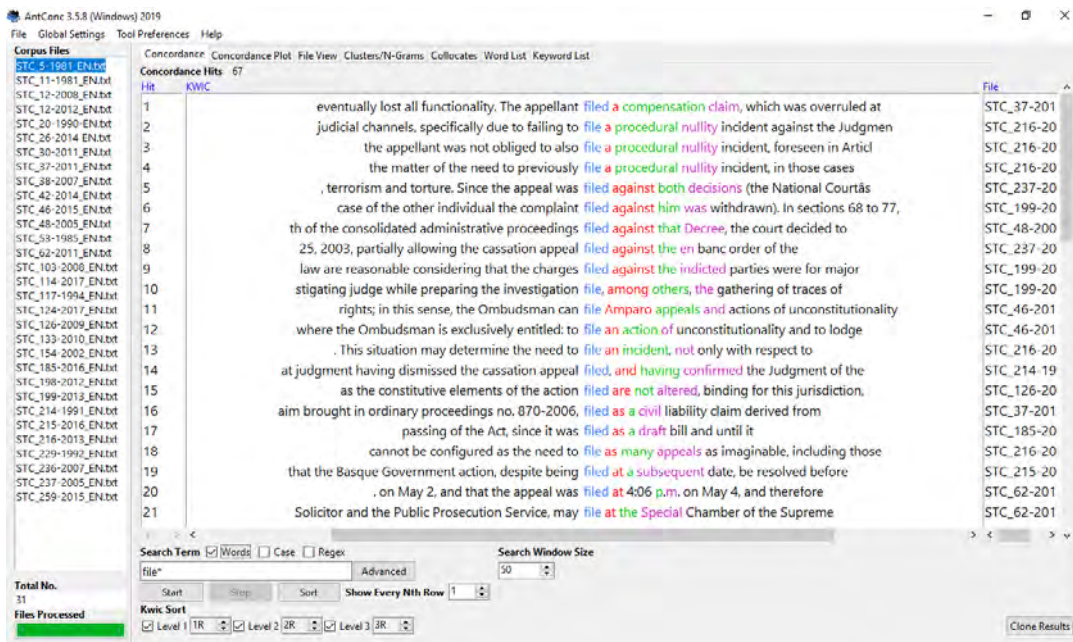


Figura 8
File * en el corpus TC_EN (AntConc).

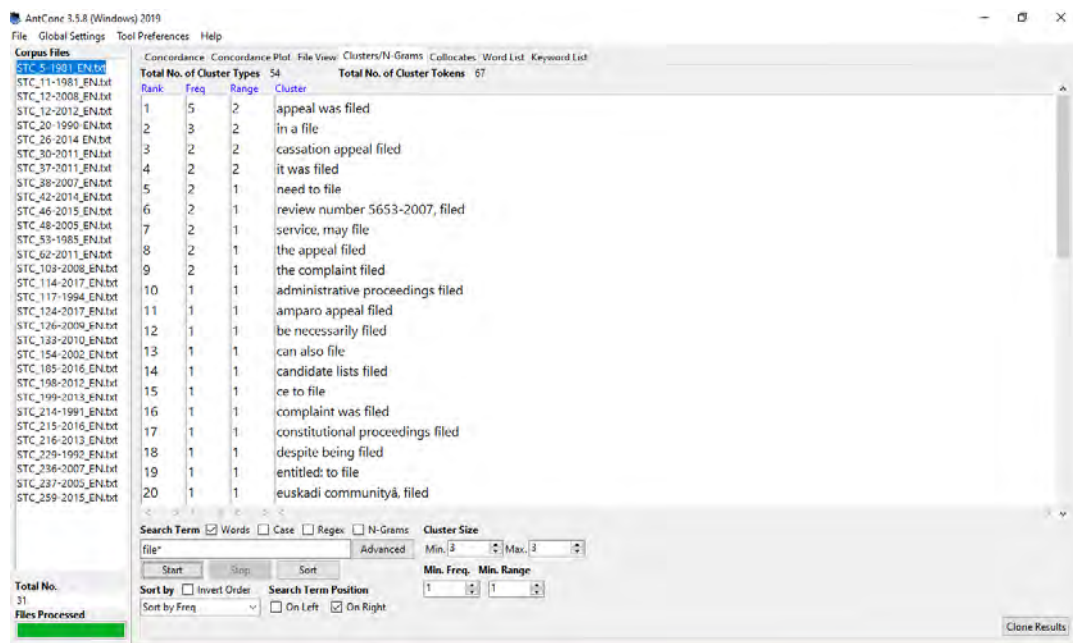


Figura 9
File * en el corpus TC_EN (Clusters-N-grams, AntConc).

Aunque la colocación verbal es perfectamente aceptable en inglés⁶, su uso es poco idiomático en el discurso judicial inglés donde el uso del verbo ‘to appeal’ es mucho más común que ‘file an appeal’.

Se trata, en este caso, de una alternativa y no variante. El contexto de traducción confirma que se trata de un calco del español ‘formular/interponer’ (cf. ejemplo (5)).

(5)

FALLO	RULING
En atención a todo lo expuesto, el Tribunal Constitucional, POR LA AUTORIDAD QUE LE CONFIERE LA CONSTITUCIÓN DE LA NACIÓN ESPAÑOLA,	For all of the above, the Constitutional Court, BY THE AUTHORITY CONFERRED BY THE CONSTITUTION OF THE SPANISH NATION,
Ha decidido	Has decided
Desestimar la demanda de amparo formulada por don Orkatz Gallastegi Sodupe.	To reject the amparo appeal filed by Mr. Orkatz Gallastegui Sodupe.

Los corpus pueden contribuir a limitar estas distorsiones fraseológicas en traducción (cf. Biel 2014, pp. 113-118), muchas veces consecuencia de interferencias con la lengua origen⁷, y mejorar el ajuste fraseológico de un texto (cf. Gouadec 2007, p. 23) (cf. también Klabal, Kubánek 2019, p. 80).

3.6. *Corpus y posesición de traducción automática*

Uno de los retos para el futuro de la traducción jurídica será, sin duda, el uso de la traducción automática, cada vez más estudiada en el ámbito académico y utilizada en el ámbito profesional. Los corpus también pueden tener un papel central en este sector, puesto que pueden servir como instrumento para ayudar al poseedor a revisar el resultado de una traducción automática.

A continuación, se presenta la traducción automática neuronal⁸ de DeepL⁹ de un fragmento de una sentencia (cf. nota 6) traducido automáticamente al italiano y al inglés.

⁶ Cf. Oxford Dictionary of Collocation (2002, p. 29): bring/file/lodge/make an appeal.

⁷ Translators should not calque SL collocation patterns which produce untypical collocations in the TL; however, it is not infrequent to find odd collocations in translations (Baker 1992, p. 55). One of the strongest causes of distortions is interference: translators may confuse SL and TL collocational patterns (Biel 2014: 113-114).

⁸ Para una panorámica sobre la traducción automática neuronal, véase Casacuberta Nolla y Peris Abril (2017).

(6)

<p>Conforme a lo establecido en el artículo 801 de la LECr., podrá el Juez de guardia, en los procedimientos para el enjuiciamiento rápido de determinados delitos, y sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 787 de dicha Ley, dictar sentencia de conformidad reduciendo en un tercio la pena efectivamente solicitada si el acusado mostrase su conformidad con la más grave de las acusaciones, debiendo ceñirse dicha resolución a los hechos y calificaciones objeto de acusación, siempre que concurren los siguientes requisitos:</p>	<p>Ai sensi delle disposizioni dell'articolo 801 del LECr., Il giudice di turno, nelle procedure per il rapido perseguimento di determinati reati, e fatte salve le disposizioni dell'articolo 787 di detta legge, emette una sentenza in conformità riducendo un terzo della sanzione effettivamente richiesta se l'imputato ha mostrato il suo accordo con la più grave delle accuse, detta risoluzione deve rispettare i fatti e le qualifiche che sono oggetto dell'accusa, a condizione che siano soddisfatti i seguenti requisiti:</p>	<p>In accordance with the provisions of article 801 of the Criminal Procedure Act, the duty judge may, in proceedings for the speedy trial of certain offences, and without prejudice to the provisions of article 787 of the Act, pass sentence in accordance with the provisions of the Act, reducing by one third the penalty actually requested if the accused agrees with the most serious of the charges:</p>
--	---	---

Como se puede apreciar, los principales errores de traducción – en negrita en (6) – atañen al nivel terminológico – como en el caso de la falta de reconocimiento de la unidad terminológica ‘enjuiciamiento rápido’ o del término ‘sentencia de conformidad’ y su colocación ‘mostrar su conformidad’– pero los resultados a nivel fraseológico son globalmente satisfactorios. Utilizando corpus de la lengua meta (*target-language corpora*) el traductor/poseedor puede mejorar aún más estos resultados y, sobre todo, controlar el uso efectivo de los patrones identificados automáticamente por el programa, interviniendo con mayor consciencia textual y discursiva.

4. Reflexiones finales

Los corpus se revelan una herramienta muy útil para identificar las convenciones discursivas y los patrones fraseológicos. Leer con frecuencia textos paralelos, reunidos en colecciones textuales interrogables informáticamente, ayuda al traductor a familiarizarse con el género y a

⁹ <https://www.deepl.com/home> (10.10.2021).

ajustarse a ese horizonte de expectativas del lector final, miembro de una comunidad discursiva profesional. Sería superfluo subrayar la utilidad de estas herramientas para la didáctica de la traducción (cf. Corpas Pastor 2008, p. 85-95). Los alumnos de traducción jurídica estudian el discurso jurídico para poderlo imitar un día¹⁰ y los corpus contribuyen activamente en este proceso de socialización discursiva.

La pincelada de ejemplos propuestos en este trabajo tiene el objetivo de mostrar la utilidad de los corpus comparables como medio más eficaz que los paralelos para estudiar las convenciones discursivas¹¹. Sin embargo, la idiomática es solamente uno de los desafíos de la traducción jurídica. Como es bien sabido: “Translating law involves more than just the choice of phraseology. Words are not just words. They are acts that can and do create facts, affecting society and citizens” (Cao 2007, p. 117). Y por eso el complejo proceso de traducción no puede reducirse al solo aspecto formal puesto que uno de los retos más importantes es la comparación jurídica que desvela, a menudo, asimetrías entre distintas culturas jurídicas. El riesgo es que los árboles no dejen ver al traductor el bosque y esto puede generar graves problemas en una traducción tan especializada como la jurídica.

Los corpus son solamente una tesela de un mosaico mucho más amplio y no pueden sustituirse a la actividad de documentación y comparación jurídica (cf. Monjean-Decaudin, Popineau-Lauvray 2019) que es fundamental en todo tipo de encargo de traducción especializada de este tipo. Eso sí, se revelan una de las herramientas de socialización discursiva más eficaces para compensar la escasa disponibilidad de textos paralelos y de fuentes fraseológicas especializadas. Por esta razón, deviene fundamental triangular distintas metodologías (Klabal 2019, p. 183) y la traducción informada por corpus no puede reemplazarse por el análisis conceptual jurídico, sino integrarse en otros recursos lingüísticos y textuales a disposición del traductor.

¹⁰ “This poses a problem for a translator trainer because in the future the students will “make a living pretending to be (or at least to speak or write as if they were) licensed practitioners of professions that they have typically never practiced” (Robinson 2003, p. 128). Therefore, it is necessary that they master the professional “lingo” of the respective professional community, so that their translations pass unnoticed and do not give an impression of a text prepared by an outsider” (Klabal, Kubánek 2019, p. 80).

¹¹ “Contrastive analysis of comparable corpora can reveal how similar ideas and concepts are expressed in similar texts in different languages. The analysis may regard stylistic preferences related to conventions of rhetorical and propositional structure, figurative language, lexicogrammatical features and collocational patterns. Comparable corpora provide information on the way discourse is realised as text in different languages, which is to be taken as an indication of recurrent patterning rather than as a normative statement. Corpora reveal regularities, not rules; evidence that emerges from data is subject to interpretation and always needs to be verified against larger corpora” (Zanettin 1998, p. 11).

Bionota: Gianluca Pontrandolfo es doctor en Ciencias de la Interpretación y Traducción y profesor titular en el Departamento IUSLIT de la Universidad de Trieste. Entre sus intereses de investigación se señalan la lingüística y traducción jurídica, el análisis textual de los géneros discursivos especializados aplicado a la traducción, el análisis del discurso asistido por corpus. Es miembro de los siguientes grupos de investigación: CERLIS (Centro de Investigación de Lenguajes Especializados) de la Universidad de Bérgamo; EDAP (Estudios del Discurso Académico y Profesional) de la Universitat de Barcelona; CLAVIER (Corpus and Language Variation In English Research) de la Universidad de Modena e Reggio Emilia; BIAL (Brussels Institute for Applied Linguistics) de la Universidad VUB de Bruselas.

Correo electrónico: gpontrandolfo@units.it

Agradecimientos: Este artículo forma parte del proyecto de investigación I+D+i en el marco del Programa Operativo FEDER Andalucía 2014-2020 y con el código B-HUM177-UGR18. Además, se enmarca parcialmente en el proyecto de I+D+i PID2020-114308RB-I00, “El derecho a entender la comunicación tributaria. Análisis y clarificación del discurso empleado en los procedimientos de recaudación” financiado por MCIN/AEI/10.13039/501100011033/.

Bibliografía

- Baker M. 1992, *In Other Words. A Coursebook on Translation*, Routledge, London.
- Biel Ł. 2010, *Corpus-based studies of legal language for translation purposes: methodological and practical potential*, en Heine C. y Engberg J. (eds.), *Reconceptualising LSP. Online proceedings of the XVII European LSP Symposium 2009*.
- Biel Ł. 2014, *Lost in the Eurofog: the Textual Fit of Translated Law*, Peter Lang, Frankfurt.
- Biel Ł. 2018, *Corpora in institutional legal translation: small steps and the big picture*, en Prieto Ramos F. (ed.), *Institutional Translation for International Governance. Enhancing quality in multilingual legal communication*, Bloomsbury, London, pp. 25-36.
- Cao D. 2007, *Translating the Law*. Clevedon, Multilingual Matters Ltd.
- Casacuberta Nolla F. y Peris Abril Á. 2017, *Traducción automática neuronal*, en “Revista Tradumàtica” 15, pp. 66-74.
- Corpas Pastor G. 2008, *Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma*, Peter Lang, Frankfurt.
- Ferraresi A. 2019, *How specialized (or popularized)? Terminological density as a clue to text specialization in the domain of food safety*, en “Lingue e Linguaggi” 29 [1], pp. 17-39.
- Gallego Hernández D. 2015, *The use of corpora as translation resources: A study based on a survey of Spanish professional translators*, en “Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice” 23 [3], pp. 375-391.
- Gamero Pérez S. 2011, *La traducción de textos técnicos*, Ariel, Barcelona.
- García Izquierdo I. 2011, *Competencia textual para la traducción*. Valencia: Tirant Lo Blanch.
- Gialuz M., Luparia L. y Scarpa F. (eds.) 2017, *The Italian Code of Criminal Procedure. Critical Essays and English Translation*, Second edition, Wolters Kluwer/CEDAM, Milano.
- Göpferich S. 1995, *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik*, Tübingen, Narr Verlag.
- Gouadec D. 2007, *Translation as Profession*, Benjamins, Amsterdam.
- Goźdz-Roszkowski S. 2011, *Patterns of Linguistic Variation in American Legal English. A Corpus-Based Study*, Peter Lang, Frankfurt am Main.
- Grupo PACTE 2017, *PACTE Translation Competence model A holistic, dynamic model of Translation Competence*, en Hurtado Albir A. (ed.), *Researching Translation Competence by PACTE Group*, Benjamins, Amsterdam, pp. 35-42.
- Gunnarsson B. L. 2009, *Professional discourse*, Continuum, London.
- Hatim M. y Mason I. 1999, *The Translator as Communicator*, Routledge, London.
- Hurtado Albir A. 2011, *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Quinta edición revisada, Cátedra, Madrid.
- Klbal O. 2019, *Corpora in Legal Translation: Overcoming Terminological and Phraseological Assymetries between Czech and English*, en “Clina” 5 [2], pp. 165-186.

- Klabal O. y Kubánek M. 2019, *Enhancing thematic competence by exposure to professional discourse in economic translation*, en “Onomázen” Special Issue V – Current trends in business translation, pp. 78-93.
- Marín Pérez M. y Rea Rizzo C. 2012, *Structure and Design of the British Law Report Corpus (BLRC): A Legal Corpus of Judicial Decisions from the UK*, en “Journal of English Studies” 10, pp. 131-45.
- Mauranen A. 2000, *Strange Strings in Translated Language. A Study on Corpora*, en Olohan M. (ed.), *Intercultural Faultlines. Research Models in Translation Studies 1. Textual and Cognitive Aspects*, St. Jerome Publishing, Manchester/Northampton, pp. 119-141.
- Monjean-Decaudin S. y Popineau-Lauvray J. 2019, *How to apply comparative law to legal translation*, en Biel L., Engberg J., Rosario Ruano M. y Sosoni V. (eds.) *Research Methods in Legal Translation and Interpreting*, Routledge, London/New York, pp. 115-129.
- Monzó Nebot E. 2003. *Las socializaciones del traductor especializado: el papel de los géneros*, en “Revista de la Facultad de Lenguas Modernas 6”, 15-29.
- Monzó Nebot E. 2008, *Corpus-based activities in legal translator training*, en “The Interpreter and Translator Trainer” 2 [2], pp. 221-251.
- Mortara Garavelli B. 2001, *Le parole e la giustizia. Divagazioni grammaticali e retoriche su testi giuridici italiani*, Einaudi, Torino.
- Newmark P. 1981, *Approaches to Translation*, Prentice Hall, London/New York.
- Ondelli S. 2012, *La sentenza penale tra azione e narrazione. Un’analisi pragmatico-linguistica*, CLEUP, Padova.
- Partington A. 2014, *Mind the gaps. The role of corpus linguistics in researching absences*, en “International Journal of Corpus Linguistics” 19 [1], pp. 118-146.
- Piccioni S. y Pontrandolfo G. 2017, *Competencia traductora y recursos informáticos: por qué las tecnologías no sustituyen la formación en traducción*, en “Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas” 12, pp. 87-101.
- Pontrandolfo G. 2012, *Legal corpora: an overview*, en “RITT Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione” 14, pp. 121-136.
- Pontrandolfo G. 2016, *Fraseología y lenguaje judicial. Las sentencias penales desde una perspectiva contrastiva*, Aracne, Roma.
- Pontrandolfo G. 2017, *Los corpus como recursos en la enseñanza del español jurídico: aprender descubriendo*, en Espaliú Berdud C., Miranda Vázquez C. y Jiménez R. (eds.), *¿Cómo la innovación mejora la calidad de enseñanza del Derecho? Propuestas en un mundo global*, Aranzadi, Madrid, pp. 229-250.
- Pontrandolfo G. 2018, *TERMitLEX al servizio della traduzione giuridica tra spagnolo e italiano*, en M. Magris (ed.), *La banca dati TERMitLEX: un nuovo modello interdisciplinare per la terminografia giuridica*, EUT, Trieste, pp. 107-124.
- Pontrandolfo G. 2019a, *Corpus Methods in Legal Translation Studies*, en Biel L., Engberg J., Martín Ruano R. y Sosoni V. (eds.), *Research Methods in Legal Translation and Interpreting: Crossing Methodological Boundaries*, Routledge, London/New York, pp. 13-28.
- Pontrandolfo G. 2019b, *Discursive constraints in legal translation: a genre-based analytical framework*, en Kristiansen M. y Simonnæs I. (eds.), *Legal Translation. Current Issues and Challenges in Research, Methods and Application*, Frank & Timme, Berlino, pp. 155-183.
- Pontrandolfo G. 2020a, *Fraseología y traducción en el discurso de especialidad*, en “Publif@rum” 33.

- Pontrandolfo G. 2020b, *Testing out translation universals in legal translation: quantitative insights from a parallel corpus of Spanish Constitutional Court's judgments translated into English*, en "Comparative Legilinguistics" 43/2020, pp. 17-55.
- Rossini Favretti R., Tamburini F. y Martelli E. 2007, *Words from Bononia Legal Corpus*, en Teubert W. (ed.), *Text Corpora and Multilingual Lexicography*, Benjamins, Amsterdam, pp. 11-30.
- Scarpa F. 2008, *La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale*, Seconda edizione, Hoepli, Milano.
- Scarpa F., Peruzzo K. y Pontrandolfo G. 2017, *Methodological, terminological and phraseological challenges in the translation into English of the Italian Code of Criminal Procedure: what's new in the second edition*, en Gialuz M., Luparia L. y Scarpa F. (eds.), *The Italian Code of Criminal Procedure. Critical Essays and English Translation*, Second edition, Wolters Kluwer/CEDAM, Milano, pp. 57-95.
- Schroeter M. y Taylor C. (eds) 2018, *Exploring Silence and Absence in Discourse. Empirical Approaches*, Cham, Palgrave-Macmillan.
- Tognini Bonelli E. 2001, *Corpus Linguistics at Work*, Benjamins, Amsterdam.
- Torruella J. y Llisterra J. 1999, *Diseño de corpus textuales y orales*, en Blecua J.M., Clavería G., Sánchez C. y Torruella J. (eds.), *Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios lingüísticos*, Seminari de Filologia i Informàtica, Barcelona, pp. 45-77.
- Vigier Moreno F.J. 2016a, *Los corpus ad hoc en la traducción inversa de textos jurídicos: ejemplos de su utilización como fuentes de información fraseológica y terminológica*, en "Revista Académica liLETRAd" 2, pp. 867-878.
- Vigier Moreno F.J. 2016b, *Teaching the Use of ad hoc Corpora in the Translation of Legal Texts into the Second Language*, en "Language and Law/Linguagem e Direito" 3 [1], pp. 100-119.
- Vigier Moreno F.J. 2019, *Corpus-assisted translation of specialised texts into the L2. From the classroom to professional practice*, en "trans-kom, Journal of Translation and Technical Communication Research" 5 [3], pp. 90-106
- Vogel F., Hamann H. y Gauer I. 2017, *Computer-Assisted Legal Linguistics: corpus analysis as a new tool for legal studies*, en "Law & Social Inquiry", pp. 1-24.
- Zanettin F. 1998, *Bilingual Comparable Corpora and the Training of Translators*, en "Meta" 43 [4], pp. 613-630.
- Zanettin F. 2002, *Corpora in Translation Practice*, in Yuste Rodrigo E. (ed.), *Language resources for translation work and research*, LREC 2002 Workshop proceedings, Las Palmas de Gran Canaria, pp. 10-14.
- Zanettin F. 2012, *Translation-driven corpora. Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies*, St. Jerome, Manchester.
- Zanettin F., Bernardini S. y Stewart D. (eds) 2003, *Corpora in Translation Education*, St. Jerome, Manchester.

Programas de concordancias citados en el artículo

Sketch Engine. <https://www.sketchengine.eu/> (10.10.2021).

AntConc. <https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/> (10.10.2021).

WordSmith Tools. <https://www.lexically.net/wordsmith/> (10.10.2021).

Corpus citados en el artículo

	<i>Tipología</i>	<i>Género</i>	<i>Tamaño</i>	<i>Referencias</i>
<i>Privados</i>				
Corpus TC	Bilingüe (ES-EN), paralelo	Sentencias constitucionales	ES: 268 193 tokens EN: 257 657 tokens	Pontrandolfo (2020b)
Corpus SegurViaje	Bilingüe (ES-IT), comparable	Contratos de seguros de viaje	ES: 177 215 tokens IT: 179 318 tokens	Piccioni y Pontrandolfo (2017)
<i>Públicos</i>				
BoLC	Bilingüe (EN-IT), comparable	Mixto (textos normativos y judiciales)	N/D	Rossini Favretti y otros (2007)
http://corpora.dslo.unibo.it/bolc_eng.html [10.10/2021]				
COSPE	Trilingüe (ES-IT-EN), comparable	Sentencias penales	ES: 2 019 566 tokens IT: 2 001 186 tokens EN: 2 016 163 tokens	Pontrandolfo (2016: 85)
https://corpora.dipintra.it/cospe/ [10.10.2021]				

REFLEXIONES SOBRE EL LENGUAJE DEL DERECHO DE FAMILIA ESPAÑOL

Entre derecho común y derechos forales

MARIA BEATRICE TRUFFELLI
UNIVERSIDAD DE SEVILLA

Abstract – When we talk about legal Spanish, it is necessary to bear in mind that the Spanish language is the vehicle of different legal systems, not only at an international level, but also within the same country. In this regard, we focus on the particular separation of powers in Spain to deepen the issue of the autonomous communities and the special rights still in effect in some of them (Aragón, Baleares, Cataluña, Galicia, Navarra and País Vasco). The coexistence between the Spanish common civil law and the regional laws (*derechos forales*) not only generates conflicts in the Spanish civil jurisdiction, but also implies some linguistic peculiarities that affect the horizontal translation of different types of legal texts. After a brief history of the creation and legal evolution of Spanish regional laws (*fueros*), we will propose a glossary of simple and compound Spanish terms, regarding Family and Inheritance Law. These regional terms are characterized by having partial or zero functional equivalence with the Spanish and Italian common law. The object of analysis is the language of Family Law because it is characterized by a lot of technical terms and it is an area where regional laws interfere more with the common civil law. Therefore, this paper aims to offer some contribution to legal Spanish studies, by exploring the terminology of foral family laws and “the possibility of translating legal realities” (Borja Albi 2005) that don’t exist in other legal systems.

Keywords: legal Spanish; terminology; legal translation; Spanish regional law; Spanish; Italian.

1. Introducción

Dentro de un discurso de especialidad que incluye el lenguaje del derecho español, es fundamental centrar la atención en la particular división del poder en España y profundizar en la cuestión de los derechos civiles forales y especiales en vigor en algunas comunidades autónomas (CC.AA.). Este antiguo ordenamiento, cuyo origen se remonta a la Edad Media, es lo que más diferencia el sistema jurídico español del italiano y que crea todavía una serie de problemas y conflictos de competencia legal dentro de la jurisdicción española.

Desde un punto de vista jurídico, además de las competencias legislativa, ejecutiva y judicial propias de cada C.A., la peculiaridad del

derecho civil español es su carácter plurilegislativo, ya que algunas de estas comunidades conservan un conjunto de leyes de derecho privado, los *derechos forales o especiales*, que coexisten con el código civil español (CC).

2. Breve historia de los Fueros

El *fuero* consiste en el derecho histórico de una determinada región o territorio. El derecho civil español no puede ser entendido sin la existencia de estos derechos forales, como una realidad histórica y un hecho social.

El origen de los fueros se remonta a la Edad Media, período en el que la Península Ibérica se dividía en una serie de territorios con regímenes jurídicos específicos que coexistían bajo la misma corona. Estos estatutos jurídicos se llamaban *fueros* y se aplicaban a una localidad determinada para regular los privilegios o los derechos otorgados por el rey (Plaza Penadés 2012, p. 4). Los fueros, llamados *Cartas Pueblas* en el siglo X, consistían en un pacto solemne entre la población local de los territorios cristianos y el rey y recopilaban las leyes, las obligaciones y las libertades concedidas a un área desprovista de soberanía y que, por tanto, correspondían directamente a la corona. Todas las familias de fueros medievales tenían una raíz común en el derecho consuetudinario que, junto con las normas romanas y visigodas vigentes en esa época, se agruparon en ordenamientos llamados *fueros generales*, uno para cada reino cristiano de la Península Ibérica.

En la Edad Moderna, la constitución de los fueros cambió drásticamente en nombre de un proyecto monárquico centralizado que suprimió la mayoría de los fueros, a excepción de los territorios vascos y del reino de Navarra. El período en cuestión es el reino borbónico de Felipe V quien, en su proyecto de unificación y modernización administrativa, aplicó los *Decretos de Nueva Planta* (1707-1716), reorganizando jurídicamente la Corona de Castilla y aboliendo los fueros propios de los territorios que apoyaron al archiduque Carlos de Austria, tales como el Reino de Valencia, el Reino de Aragón, el Principado de Cataluña y el Reino de Mallorca, que formaban parte de la Corona aragonesa. Navarra y las provincias vascas, sin embargo, mantuvieron sus fueros durante la Guerra de Sucesión gracias al apoyo de Felipe V, pero perdieron una parte en el siglo XIX.

El tema de los derechos forales estuvo siempre muy presente durante las guerras carlistas, sobre todo en las provincias Vascongadas, Navarra y Cataluña. Estos fueros fueron suprimidos tras la Tercera Guerra Carlista (1872-1876), aunque las provincias vasco-navarras obtuvieron a cambio, en 1878, el llamado *Concierto Económico* (suspendido durante la dictadura franquista) con el que se reconocía a las Diputaciones Forales la facultad de recaudar sus propios impuestos. No obstante, en el siglo XIX, con el nacimiento de un nuevo espíritu nacionalista de influencia francesa, la

preservación de las peculiaridades de los derechos regionales volvió a estar en el centro del debate político y se empezó a pensar, junto con el proyecto de redacción del Código Civil, también en una codificación civil foral. Tras varios intentos, solo con la Ley de Bases de 11 de mayo de 1888 se estableció la conservación en apéndices de los derechos forales y se reconocieron como regiones forales las provincias Vascongadas, Cataluña, Baleares, Galicia, Aragón y Navarra.

A partir de la segunda mitad del siglo XX, finalmente se empezó a concretar el proyecto de unificación del derecho común con los derechos forales y los derechos históricos especiales. La propuesta de unificación fue presentada en el *Congreso Nacional de Derecho Civil* de 1944 y con la posterior aprobación del Decreto de 23 de mayo de 1947, que establecía la compilación de los distintos fueros de Aragón, Cataluña, Navarra, Baleares, Galicia, Álava y Vizcaya. Los *furs* de la Comunidad Valenciana no fueron incluidos porque, tras su abolición en 1707, nunca fueron recuperados. Este proyecto desembocó en las *Compilaciones de Derecho Civil Foral* que se promulgaron en forma de Leyes entre 1959 y 1973¹ y que formaron la base de los modernos códigos de *Derecho Civil Vasco*, del *Código Civil de Cataluña*, del *Derecho Civil de las Islas Baleares*, de la *Ley de Derecho Civil de Galicia*, del *Código de Derecho Foral de Aragón*, del *Fuero Nuevo de Navarra*, del *Derecho Civil Foral Valenciano* y del *Fuero de Baylío*².

La Constitución de 1978, además de establecer un nuevo sistema de distribución territorial del poder político a través de las CC.AA. (art.143.1 CE), restauró los fueros suprimidos durante las Guerras de Sucesión (1701-1713) y los fueros suprimidos por el régimen franquista (Vizcaya y Guipúzcoa). Además, confirmó la autonomía de los fueros que nunca habían dejado de existir, como el fuero vasco de Ávila y el de Navarra, consagrados en la *Ley Paccionada*³ al final del Reino de Navarra (1841). Con respecto a los fueros, el apartado 1 de la disposición adicional primera de la Constitución afirma: “La Constitución ampara y respeta los derechos históricos de los territorios forales [...]”. Las controversias iniciales sobre a cuáles de las antiguas regiones forales pudiesen ser reconocidos derechos históricos empezaron a disiparse en 1979 con el proceso de aprobación de los diferentes Estatutos de Autonomía, que terminó en 1995.

¹ Vizcaya y Álava (Ley 32/1959), Cataluña (Ley 40/1960), Islas Baleares (Ley 5/1961), Galicia (Ley 147/1963), Aragón (Ley 15/1967) y Navarra (Ley 1/1973).

² El fuero extremeño de *Baylío* no formaba parte de las *Compilaciones* y procedía de una *Pragmática* de Carlos III y *Cédula del Consejo* de 1778, incluida en la *Novísima Recopilación* (Libro X, Título IV, Ley 12).

³ Esta ley de 16 de agosto de 1841, también conocida como *Ley de Modificación de Fueros*, establece la extinción definitiva de las instituciones del Reino de Navarra, que mantiene un régimen económico y administrativo especial.

Además, la Constitución de 1978 sancionó definitivamente la separación entre el Derecho común, que corresponde a las Cortes Generales como poder legislativo del Estado, y el Derecho foral, que compete al poder legislativo de las CC.AA. De hecho, en su artículo 149.1.8.^a, la Constitución establece la competencia exclusiva del Estado en materia de legislación civil, “sin perjuicio de la conservación, modificación y desarrollo por las Comunidades Autónomas de los derechos civiles, forales o especiales, allí donde existan”. La Comunidad Valenciana representó un caso especial, ya que se le otorgó competencia en materia de legislación civil como a las demás CC.AA. forales, a pesar de carecer de un fuero vigente en el momento de la aprobación de la Constitución⁴.

Según la Constitución de 1978, son de competencia de las CC.AA. con derechos forales o especiales las reglas relativas a la aplicación y eficacia de las normas jurídicas, las relaciones jurídico-civiles relativas a las formas de matrimonio, la ordenación de los registros e instrumentos públicos, las bases de las obligaciones contractuales, las normas para resolver los conflictos de leyes y la determinación de las fuentes del derecho (art. 149.1.8.^a CE). Por tanto, la novedad absoluta de la Constitución de 1978 es la de haber generado un sistema plurilegislativo, sin eliminar el vínculo principal con el derecho del Estado que sigue teniendo tanto el carácter de derecho preferente en caso de conflictos con las regulaciones de las CC.AA., como el de derecho supletorio en caso de lagunas legales de las mismas regulaciones (art. 13.2 CC).

3. Planteamiento terminológico

La coexistencia de los dos derechos, el derecho común y el foral, sigue teniendo repercusiones importantes en materia de derecho privado y representa una cuestión de gran diferencia con otros sistemas jurídicos.

Desde un punto de vista interlingüístico e intersistémico, las repercusiones de este sistema plurilegislativo no son solo jurídicas, sino también lingüísticas, ya que las interferencias entre el derecho civil común y los derechos forales conlleva el uso de términos que se refieren a realidades jurídicas inexistentes en el mismo derecho común español y en otros ordenamientos extranjeros. Como nos recuerda Borja Albi (2005), esta falta de equivalencias puede conllevar problemas traductológicos cuya solución

⁴ De todas formas, la Ley valenciana 10/2007, de 20 de marzo, de Régimen Económico Matrimonial Valenciano (LREMV), ha sido declarada inconstitucional y nula por la sentencia del Tribunal Constitucional TC 82/2016, de 28 de abril de 2016.

consiste en un profundo conocimiento comparado y actualizado de los ordenamientos jurídicos.

En las siguientes secciones, nos centraremos en aquellos términos relativos a derechos civiles forales que pueden dificultar la labor del traductor por su grado de *anisomorfismo alto* (Alcaraz Varó 2004, p. 213), mediante el modelo de ficha terminológica-traductológica de la Tabla 1.

Término	Mat.	Definición	E.	Propuesta de Traducción
<i>Término</i>	Civ.	<ul style="list-style-type: none"> Diccionario del Español Jurídico (DEJ) de la RAE Fuentes legislativas forales y códigos civiles 	ET EP EN	TF TL TP P N

Tabla 1
Modelo de ficha terminológica-traductológica.

Cada ficha consta de los siguientes parámetros:

- Término en lengua original: español o lengua cooficial.
- Materia jurídica (Mat.): Civil (Civ.).
- Definición: las definiciones proceden del nuevo *Diccionario del Español Jurídico* (DEJ) de la RAE y de las fuentes legislativas correspondientes.
- Equivalencia con la norma italiana (E.): un estudio previo de derecho comparado permitió identificar similitudes y diferencias entre los sistemas jurídicos italiano y español y establecer diferentes grados de equivalencia entre los dos sistemas jurídicos y lingüísticos. Estos parámetros de equivalencia no se refieren al plano traductológico, sino a un plano puramente sistémico, dando ya por sentado que no existe ninguna equivalencia total en los términos elegidos:
ET: Equivalencia total;
EP: Equivalencia parcial;
EN: Equivalencia nula.
- Propuesta de traducción en la lengua meta: italiano.
Las propuestas de traducción son el resultado del estudio de derecho comparado y tienen en consideración la existencia de diferentes funciones, actos comunicativos, interlocutores y posibles tipos de texto involucrados. Partiendo de la taxonomía de técnicas de traducción propuesta en Orozco (2014)⁵ y aplicada en Prieto y Orozco (2015), las propuestas de traducción siguen los siguientes parámetros:

⁵ Orozco, en su propuesta taxonómica de técnicas de traducción, incluye también la Traducción Acuñaada, ya que representa una información importante para el traductor. No obstante, explica

TF: traducción funcional.

Se utiliza un término o un concepto equivalente para trasladar lo máximo posible el referente cultural de la lengua original a la lengua meta. Esta opción no es recomendable si la traducción tiene un valor jurídico y los dos conceptos no son del todo equivalentes. Se adopta sobre todo en caso de equivalencias parciales (EP) o totales (ET) y en traducciones de tipo informativo para un público lego.

TL: traducción léxica o calco.

Se traduce el término siendo lo más fiel posible a la denominación original, sin pretender explicar el concepto y dejando patente que se trata de una traducción. Esta opción favorece el referente cultural de la cultura origen, pero puede confundir al destinatario, sobre todo si existen falsos amigos entre las dos lenguas. Se adopta en caso de que no exista ninguna equivalencia (EN) entre los dos sistemas y es recurrente en traducciones de tipo informativo.

TP: traducción perifrástica.

Se traduce el término mediante una perífrasis explicativa que juegue entre traducciones literales, equivalentes funcionales y definiciones. Se adopta en traducciones de tipo informativo y en caso de que exista una equivalencia parcial (EP) o no exista ninguna equivalencia (EN).

P: préstamo.

El término no se traduce y, si procede, se puede añadir entre paréntesis un término equivalente en la lengua meta o una nota intra o extra-textual explicativa o comparativa. Suele ser uno de los recursos más recurrentes, ya que se puede adoptar tanto si no existe ninguna equivalencia (EN), como si existen equivalencias parciales (EP) o totales (ET).

N: neologismo.

Se trasplanta un concepto jurídico de un sistema a otro que no contemplaba esa realidad previamente y se crea una nueva unidad microtextual.

4. Derecho de Familia entre el derecho común y los derechos forales

Un tema de derecho en el que podemos notar la interferencia entre el derecho civil común español y los derechos forales es el Derecho de Familia y especialmente las instituciones del matrimonio y de las parejas de hecho, ya que tienen repercusiones en distintas áreas, tales como la filiación, la

que no se trata de una técnica en sí, sino que confirma solo la aceptación del uso de un equivalente concreto frente a los otros posibles.

adopción, el divorcio y la separación, los regímenes económicos, la sucesión, las relaciones con las administraciones públicas, etc. Tanto la constitución, como la extinción del vínculo matrimonial o convivencial (por muerte, separación, divorcio o cese de la convivencia) conllevan la regulación oficial entre las partes de una serie de negocios jurídicos que forman parte de los llamados derechos patrimoniales y derechos sucesorios. En estas áreas del derecho civil encontramos la mayoría de los tecnicismos procedentes de las leyes forales que tienen equivalencia parcial o nula con otros sistemas jurídicos.

4.1. Derechos patrimoniales

En lo que respecta a los derechos patrimoniales, en el momento de la constitución del vínculo, los cónyuges o convivientes tienen diferentes opciones para regular sus bienes mediante capitulaciones matrimoniales o pactos de convivencia familiar en forma de escritura pública. Estos documentos determinan, ordenan, adaptan, modifican o sustituyen el régimen económico de la pareja y contienen las disposiciones sobre el cuidado y la compensación económica del cónyuge y de los hijos y los efectos patrimoniales. Los regímenes económicos ordinarios son la Sociedad de Gananciales, la Separación de bienes o el Régimen de participación, realidades jurídicas que tienen equivalentes en el ordenamiento italiano (*Comunione dei beni*, *Separazione dei beni*, *Regime di partecipazione*). Sin embargo, a falta de pacto, se aplica el régimen supletorio legal que depende de si la pareja tiene ‘Vecindad civil’ (ciudadanía regional) en un territorio con derechos forales o especiales, donde existen otros regímenes convencionales y regímenes económicos forales supletorios.

Se parecen a la Sociedad de gananciales el *Consortio conyugal* en Aragón, la *Sociedad legal de conquistas* en Navarra, la *Comunicación foral de bienes* en el País Vasco y, en Cataluña, la *Comunidad de bienes*, el régimen de *Acogimiento o Asociación a compras y mejoras*, el *Pacto de mitad por mitad* o *Agermanament* (Tortosa) y la *Mitja guanyeria* o *Pacto de convinença* (Valle de Arán).

Asimismo, la *Participación en las ganancias*, en Cataluña, corresponde al régimen común de Participación, mientras que la *Comunidad universal*, en algunos pueblos de Extremadura, corresponde a un régimen universal de gananciales.

Como se puede notar en la Tablas 2 en la Sección Anexos, para ninguno de estos regímenes forales supletorios existe una equivalencia total en el derecho italiano, razón por la que, de todas las técnicas de traducción mencionadas en la Sección 3, la más eficaz, en caso de una traducción con valor jurídico, sería el préstamo crudo, no incluido en las fichas (ej. *Pacto de convinença*). En caso de una traducción informativa, se podría optar por la

traducción léxica (ej. *Patto di convenienza*) o la traducción perifrástica, que armonice referentes jurídicos de la cultura meta con la especificación de la procedencia topolectal del TO (ej. *Patto catalano di comunione dei beni; Regime convenzionale dei beni catalano; Regime di Comunione dei beni della Valle di Arán*).

4.2. Derechos sucesorios

A pesar de tener una base común con el derecho civil español e italiano, también en el caso de los derechos sucesorios, en las CC.AA. forales la situación se vuelve mucho más compleja, sobre todo en el campo de la sucesión testamentaria. En primer lugar, algunos fueros, tales como los de Aragón, Islas Baleares (excepto Menorca), Cataluña, Galicia y País Vasco, permiten la estipulación de pactos sucesorios y formas de testamento alternativas, que no solo están prohibidos en el derecho civil italiano, sino incluso en el español (arts. 635, 658, 816 y 1271 CC).

Por ejemplo, en los fueros de Navarra, País Vasco, Galicia y Aragón se permite el *Testamento mancomunado*, otorgado ante notario, por el cual los cónyuges disponen conjuntamente de sus bienes. Esta forma de testamento existe en el derecho civil italiano y en el derecho civil común español, pero está expresamente prohibida (art. 669 y 733 CC).

Además, en Aragón, existe una modalidad sucesoria especial, la *Fiducia sucesoria*, en la que se puede delegar en uno o varios fiduciarios para que ordenen la sucesión del comitente, y un pacto sucesorio particular entre hermanos y sobrinos, el *Consortio* o *Fideicomiso foral*.

En el País Vasco (Vizcaya y Álava) y en Galicia, se admite también el *Testamento por comisario*, una memoria ante notario mediante la cual se encomienda a uno o varios comisarios (cónyuge o extraños) la designación de suceder y la distribución de los bienes. Otro testamento vasco es el *Hilburuko*, un instrumento otorgado en peligro inminente de muerte, ante tres testigos y con plazos de caducidad.

En Galicia, se mantienen el testamento mancomunado y el testamento por comisario y, además, se pueden estipular pactos sucesorios forales específicos: los *Pactos de mejora*.

En Navarra, se admite también el *Testamento de hermandad* otorgado por dos o más personas y se regulan el *Testamento en peligro inminente de muerte ante Párroco* (u otro clérigo y dos testigos) y el *Testamento ante testigos* (tres testigos).

Siempre en materia de sucesión, otro concepto importante es el *usufructo* o *cuota vidual*, un instituto que permite el uso y disfrute temporal de una propiedad ajena hasta el fin natural de la vida. En el derecho civil español, el usufructo vidual no es un pleno dominio del cónyuge superviviente, ya que puede competir con otros herederos forzosos

(descendientes y ascendientes del causante) para el usufructo viudal de los bienes sucesorios. Sin embargo, dependiendo de la C.A., cambian los derechos del cónyuge viudo.

Por ejemplo, en Aragón se regula el *usufructo de viudedad* o *usufructo foral*, una institución que favorece el cónyuge superviviente, atribuyéndole el derecho de usufructo universal sobre todos los bienes del fallecido. Asimismo, el cónyuge o la pareja de hecho superviviente adquiere el *derecho de ventajas*, es decir, al ajuar doméstico y a cualesquiera otros bienes comunes, con exclusión de las joyas u objetos artísticos de valor extraordinario o de los bienes de procedencia familiar.

De la misma forma, en Navarra, se reconoce al cónyuge y al conviviente viudo tanto el típico ajuar doméstico, como el *usufructo legal de fidelidad*, un usufructo universal de todos los bienes del fallecido.

Un derecho parecido existe también en el País Vasco, en el que el cónyuge y el conviviente viudo adquieren el *legado de usufructo universal* y también el *derecho de habitación* en la vivienda conyugal mientras permanezca viudo o no tenga otra pareja.

Asimismo, en Cataluña, el cónyuge o conviviente viudo adquiere el derecho de *predetracción* (ajuar doméstico), según el que la propiedad de la ropa, del mobiliario etc. no se computan en el caudal hereditario. Otras peculiaridades del derecho catalán son también el *año de viudedad* (“año de plor”), según el cual el cónyuge o conviviente superviviente tiene derecho a seguir en la vivienda conyugal, y la *cuarta viudal*, por la que el viudo que no pueda sustentarse con medios propios tiene derecho a la cuarta parte de la herencia.

En las Tablas 3 y 4 en la Sección Anexos, resumimos los términos de derecho sucesorio foral que guardan una equivalencia parcial o nula con el ordenamiento italiano. Como en el caso de la traducción de términos de derecho patrimonial (Tabla 2), se puede optar por un préstamo (*Usufructo legal de fidelidad*), por una traducción léxica (ej. *Usufrutto legale di fedeltà*) o por una traducción perifrástica (ej. *Usufrutto generale sui beni del coniuge; Legato di usufrutto universale; Diritto successorio navarro sui beni del coniuge e del convivente di fatto*).

5. Conclusiones

Tras un estudio comparado de las leyes, de la jurisprudencia y de la doctrina formuladas sobre el Derecho de Familia español común y los derechos forales, se puede concluir que los dos sistemas presentan interferencias en algunos temas relacionados principalmente con la constitución, regulación y extinción de la unión matrimonial o de hecho y con la sucesión en caso de muerte del cónyuge o conviviente. Dentro del Derecho de Familia, los

campos en los que se encuentra una mayor discrepancia son los derechos patrimoniales y los derechos sucesorios. Los derechos forales de Baleares, Cataluña, Navarra, País Vasco, Galicia y Aragón admiten regímenes, instituciones y pactos locales inexistentes o no válidos no solo en el derecho italiano, sino también en el derecho común español.

La terminología propia de esta rama del derecho es particularmente rica en tecnicismos, cuyo estudio es importante para resolver dudas de traducción horizontal de tipologías textuales diferentes, tales como sentencias de divorcio, convenios reguladores, acuerdos prematrimoniales, certificados de matrimonio y testamentos. De hecho, dentro del Derecho de Familia, los derechos patrimoniales y sucesorios son quizás unos de los temas de derecho civil que requieren más servicios de traducción, debido tanto a la movilidad internacional que caracteriza esta época de grandes migraciones, como a la naturaleza inestable de las uniones y precedera del ser humano.

Bionota: Maria Beatrice Truffelli es doctora en Estudios Humanísticos por la Università di Modena e Reggio Emilia y en Estudios Filológicos por la Universidad de Sevilla. Su tesis doctoral se enmarcó en el campo de la traducción especializada, la didáctica de las LFE y la Lingüística y Textología Contrastiva IT-ES y su objetivo general fue presentar el Análisis Textual Contrastivo y el Derecho Comparado como metodologías conjuntas para la formación del traductor jurídico. Actualmente, es investigadora en el grupo “Lenguas en Contacto: Traducción, Enseñanza, Lingüística y Literatura” (HUM-889) de la Universidad de Sevilla. Junto con aspectos diacrónicos y sincrónicos de las lenguas y culturas italiana y española, sus principales intereses de investigación son la traducción intercultural entre italiano, español y árabe, la lingüística y la textología contrastiva, la terminología y la didáctica y la traducción de las LFE.

Correo electrónico: truffelli@us.es

Bibliografía

- Alcáraz Varó E. 2004, *Anisomorfismo y lexicografía técnica*, en González L. y Hernández P. (coords.), *Actas del II Congreso internacional del español como lengua de traducción. Las palabras del traductor*, Esletra, Bruselas, pp. 201-220. https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/02/021_alcaraz.pdf (5.7.2022).
- Borja Albi A. 2005, *¿Es posible traducir realidades jurídicas? Restricciones y prioridades en la traducción de documentos de sucesiones británicas al español*, en Monzó Nebot E. y Borja Albi A. (ed.), *La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales*, Publicacions de la Universitat Jaume I, Castelló de la Plana. https://www.academia.edu/21765820/2005_Es_posible_traducir_realidades_jur%C3%ADdicas_Restricciones_y_prioridades_en_la_traducci%C3%B3n_de_documentos_de_sucesiones_brit%C3%A1nicas_al_espa%C3%B1ol (5.7.2022).
- Cédula del Consejo de 20 de diciembre de 1778. *Observancia del fuero del Baylio, en quanto á sujetará particion, como gananciales, los bienes llevados ó adquiridos en el matrimonio*, en *Novísima Recopilación*, Libro X, Título IV, Ley 12, p. 27. https://www.boe.es/biblioteca_juridica/abrir_pdf.php?id=PUB-LH-1993-63_5 (5.7.2022).
- Constitución Española, en BOE núm. 311, de 29 de diciembre de 1978, pp. 29313-29424. <https://www.boe.es/boe/dias/1978/12/29/pdfs/A29313-29424.pdf> (5.7.2022).
- Decreto Legislativo 79/1990, de 6 de septiembre, por el que se aprueba el texto refundido de la compilación del derecho civil de las Islas Baleares, en BOIB núm. 120, de 02 de octubre de 1990. <https://www.boe.es/buscar/pdf/1990/BOIB-i-1990-90001-consolidado.pdf> (5.7.2022).
- Decreto Legislativo 1/2011, de 22 de marzo, del Gobierno de Aragón, por el que se aprueba, con el título de Código del Derecho Foral de Aragón, en BOA núm. 67, de 29 de marzo de 2011. <https://www.boe.es/buscar/pdf/2011/BOA-d-2011-90007-consolidado.pdf> (5.7.2022).
- Ley 32/1959, de 30 de julio, sobre compilación de derecho civil foral de Vizcaya y Álava, en BOE núm. 182, de 31 de julio de 1959, pp. 10358-10363. <https://www.boe.es/datos/pdfs/BOE/1959/182/A10358-10363.pdf> (5.7.2022).
- Ley 40/1960, de 21 de julio, sobre Compilación del Derecho Civil Especial de Cataluña, en BOE núm. 175, de 22 de julio de 1960, pp. 10215-10245. <https://www.boe.es/boe/dias/1960/07/22/pdfs/A10215-10245.pdf> (5.7.2022).
- Ley 5/1961, de 19 de abril, por la que se aprueba la Compilación del Derecho civil especial de las Islas Baleares, en BOE núm. 95, de 21 de abril de 1961, pp. 6056-6061. <https://www.boe.es/boe/dias/1961/04/21/pdfs/A06056-06061.pdf> (5.7.2022).
- Ley 147/1963, de 2 de diciembre, sobre Compilación del Derecho Civil Especial de Galicia, en BOE núm. 291, de 5 de diciembre de 1963, pp. 16973-16982. <https://www.boe.es/boe/dias/1963/12/05/pdfs/A16973-16982.pdf> (5.7.2022).
- Ley 15/1967, de 8 de abril, sobre compilación del Derecho civil de Aragón, en BOE núm. 86, de 11/04/1967, pp. 4792-4805. <https://www.boe.es/buscar/pdf/1967/BOE-A-1967-5590-consolidado.pdf> (5.7.2022).
- Ley 1/1973, de 1 de marzo, por la que se aprueba la Compilación del Derecho Civil Foral de Navarra, en BOE núm. 57, de 7 de marzo de 1973, pp. 4537-4547. <https://www.boe.es/eli/es/1/1973/03/01/1/dof/spa/pdf> (5.7.2022).
- Ley 2/2006, de 14 de junio, de derecho civil de Galicia, en BOE núm. 191, de 11 de agosto de 2006. <https://www.boe.es/buscar/pdf/2006/BOE-A-2006-14563->

- [consolidado.pdf](#) (5.7.2022).
- Ley 10/2007, de 20 de marzo, de Régimen Económico Matrimonial Valenciano, en DOGV núm. 5475, de 22/03/2007, BOE núm. 95, de 20/04/2007. <https://www.boe.es/buscar/pdf/2007/BOE-A-2007-8279-consolidado.pdf> (5.7.2022).
- Ley 10/2008, de 10 de julio, del libro cuarto del Código Civil de Cataluña, relativo a las sucesiones, en BOE núm. 190, de 07 de agosto de 2008. <https://www.boe.es/buscar/pdf/2008/BOE-A-2008-13533-consolidado.pdf> (5.7.2022).
- Ley 25/2010, de 29 de julio, del libro segundo del Código Civil de Cataluña, relativo a la persona y la familia, en BOE núm. 203, de 21 de agosto de 2010, <https://www.boe.es/buscar/pdf/2010/BOE-A-2010-13312-consolidado.pdf> (5.7.2022).
- Ley 5/2015, de 25 de junio, de Derecho Civil Vasco, en BOE núm. 176, de 24 de julio de 2015. <https://www.boe.es/buscar/pdf/2015/BOE-A-2015-8273-consolidado.pdf> (5.7.2022).
- Ley Paccionada, de 16 de agosto de 1841, en Gaceta de 19 de agosto de 1841. <http://www.lexnavarra.navarra.es/detalle.asp?r=1213> (5.7.2022).
- Orozco Jutorán M. 2014, *Propuesta de un catálogo de técnicas de traducción: la toma de decisiones informada ante la elección de equivalentes*, en “Hermeneus, Revista de Traducción e Interpretación” 16, pp. 233-264.
- Plaza Penadés J. 2012, *El derecho civil, los derechos civiles forales o especiales y el derecho civil autonómico*, en “Revista Electrónica de Derecho Civil Valenciano” 12. <http://www.derechocivilvalenciano.com/revista/numeros/numero-12-segundo-semester-2012/item/194-el-derecho-civil-los-derechos-civiles-forales-o-especiales-y-el-derecho-civil-auton%C3%B3mico> (5.7.2022).
- Prieto Ramos F. y Orozco Jutorán M. 2015, *De la ficha terminológica a la ficha traductológica: hacia una lexicografía al servicio de la traducción jurídica*, en “Babel” 61 [1], pp. 110-130.
- RAE 2016, *Diccionario de Español Jurídico* (DEJ). <http://dej.rae.es> (5.7.2022).
- Real Decreto de 24 de julio de 1889 por el que se publica el Código Civil, en Gaceta de Madrid núm. 206, de 25 de julio de 1889. <https://www.boe.es/buscar/pdf/1889/BOE-A-1889-4763-consolidado.pdf> (5.7.2022).
- Regio Decreto, 16 marzo 1942, n. 262, Approvazione del testo del Codice civile, en Gazzetta Ufficiale n. 79 del 4 aprile 1942. https://www.gazzettaufficiale.it/atto/serie_generale/caricaDettaglioAtto/originario?atto.dataPubblicazioneGazzetta=1942-04-04&atto.codiceRedazionale=042U0262 (5.7.2022).
- Sentencia 82/2016, de 28 de abril de 2016. *Recurso de inconstitucionalidad 9888-2007. Interpuesto por el Presidente del Gobierno respecto de la Ley de las Cortes Valencianas 10/2007, de 20 de marzo, de régimen económico matrimonial valenciano. Competencias en materia de Derecho civil: Ley autonómica dictada en materia no integrada en el acervo normativo o consuetudinario del Derecho civil histórico valenciano*, en BOE núm. 131, de 31 de mayo de 2016, pp. 35824-35847. <https://www.boe.es/boe/dias/2016/05/31/pdfs/BOE-A-2016-5194.pdf> (5.7.2022).

Anexos

Término	Mat.	Definición	E.	Propuesta de Traducción
CONSORCIO CONYUGAL (Aragón)	Civ.	En Aragón, régimen económico matrimonial de carácter supletorio. (DEJ, RAE)	EN	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Comunione dei beni aragonese</i> • <i>Regime aragonese di comunione dei beni</i> • <i>Regime patrimoniale legale del diritto aragonese</i>
SOCIEDAD CONYUGAL DE CONQUISTAS (Navarra)	Civ.	En Navarra, régimen de comunidad de bienes limitada a las adquisiciones a título oneroso producidas en el matrimonio, y a los frutos y rendimientos obtenidos del trabajo o actividad de los cónyuges y de los bienes comunes o privativos de cualquiera de ellos. (DEJ, RAE)	EN	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Comunione dei beni del diritto navarro</i> • <i>Regime navarro di comunione dei beni</i> • <i>Regime patrimoniale legale del diritto navarro</i>
COMUNICACIÓN FORAL (País Vasco. Tierra Llana de Vizcaya)	Civ.	Régimen económico legal supletorio en la tierra llana de Bizkaia, de Aramaio o Llodio, en virtud del cual se hacen comunes, por mitad entre marido y mujer, todos los bienes muebles o raíces, de la procedencia que sean, pertenecientes a una u otra, por cualquier título, tanto los aportados como los adquiridos en constante matrimonio y sea cual fuere el lugar en que radiquen. (Ley 5/2015, arts. 129-146)	EN	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Comunione dei beni del diritto basco</i> • <i>Regime basco di comunione dei beni</i> • <i>Regime patrimoniale legale del diritto basco</i>
MITJA GUADANYERIA o PACTO DE CONVINENÇA (Cataluña. Valle de Arán)	Civ.	Asociación conocida en el Valle de Arán, en la que los cónyuges pactan que los bienes ganados y los que ganen queden en comunidad mientras subsista la asociación derivada del pacto. [...]. (DEJ, RAE)	EN	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Patto catalano di comunione dei beni</i> • <i>Regime convenzionale dei beni catalano</i> • <i>Regime di Comunione dei beni della Valle di Arán</i> • <i>Patto di convenienza</i>
ACOGIMIENTO (Cataluña. Tarragona)	Civ.	Régimen económico matrimonial, desarrollado en algunas comarcas catalanas y que rigió en Tarragona, Tortosa y Valle de Arán, entre los llamados <i>regímenes comunitarios</i> , consistente en la aportación a la sociedad conyugal de todos los bienes adquiridos durante la misma. (Ley 25/2010, arts. 232-25-27)	EN	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Patto catalano di comunione dei beni</i> • <i>Regime convenzionale dei beni catalano</i> • <i>Regime di Comunione dei beni di Tarragona e altre province</i>
AGERMANAMENT (Cataluña. Tortosa)	Civ.	Asociación conyugal y hermanamiento que consiste en que marido y mujer asocian o hermanan todos los bienes que adquieren por cualquier título y todos los frutos y mejoras que obtengan haciéndolas comunes para repartirse por mitad en el momento de disolución del matrimonio [...] Se trata de una forma especial de sociedad de gananciales que se desarrolla en los territorios catalanes, especialmente en la zona de Tortosa, durante la Edad Media y el derecho común. (DEJ, RAE)	EN	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Patto catalano di comunione dei beni</i> • <i>Regime convenzionale dei beni catalano</i> • <i>Regime di Comunione dei beni di Tortosa</i> • <i>Patto di gemellaggio</i>
PARTICIPACIÓN EN LAS GANANCIAS (Cataluña)	Civ.	El régimen económico matrimonial de participación en las ganancias atribuye a cualquiera de los cónyuges, en el momento en que se extingue el régimen, el derecho a participar en el incremento patrimonial obtenido por el otro durante el tiempo en que este régimen haya estado vigente. [...] (Ley 25/2010, arts. 232-13-232-24)	EP	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Regime catalano di partecipazione dei beni</i> • <i>Regime catalano di partecipazione</i> • <i>Partecipazione agli utili</i>
COMUNIDAD DE BIENES (Cataluña)	Civ.	En este régimen las ganancias obtenidas indistintamente por cualquiera de los cónyuges y los bienes a los que confieran este carácter devienen comunes. (Ley 25/2010, arts. 232-30-232-38)	EP	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Comunione dei beni</i> • <i>Regime catalano di comunione dei beni</i> • <i>Regime convenzionale dei beni catalano</i>

COMUNIDAD UNIVERSAL (Extremadura. Fuero de Baylío)	Civ.	[...] el Fuero del Baylío, que es una comunidad universal de bienes, es decir, todos los bienes adquiridos por los cónyuges, antes o después de casarse y con independencia del título por el que hayan sido adquiridos, adquieren carácter ganancial o común. (Consejo General del Notariado)	EN	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Regime di comunione dei beni vigente in Estremadura</i> • <i>Comunione universale dei beni</i> • <i>Regime matrimoniale storico vigente in Estremadura</i>
--	------	--	----	---

Tabla 2
Términos de derechos patrimoniales forales.

Término	Mat.	Definición	E.	Propuesta de Traducción
TESTAMENTO MANCOMUNADO (Aragón, Galicia, País Vasco)	Civ.	Testamento que dos o más personas otorgan en un mismo instrumento, ya lo hagan en provecho recíproco, ya en beneficio de un tercero. (DEJ, RAE)	EP	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Testamento congiuntivo o reciproco</i> • <i>Testamento congiuntivo o reciproco del diritto aragonese/ basco/ galiziano</i>
TESTAMENTO DE HERMANDAD (Navarra, País Vasco)	Civ.	Testamento que pueden otorgar en un mismo documento dos o más personas con vecindad civil foral de Navarra. (Ley 1/1973, L. 199-205) En el País Vasco, testamento mancomunado que pueden otorgar los cónyuges (DEJ, RAE).	EN	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Testamento congiuntivo o reciproco del diritto navarro/ basco</i> • <i>“Testamento di fratellanza” navarro/ basco</i>
SUCESIÓN/ TESTAMENTO POR COMISARIO (País Vasco, Galicia)	Civ.	Tipo de testamento no admitido en el Derecho Civil Común. “El testamento es un acto personalísimo: no podrá dejarse su formación, en todo ni en parte, al arbitrio de un tercero, ni hacerse por medio de comisario o mandatario.” (CC. art. 670) El testador puede encomendar a uno o varios comisarios la designación de sucesor, la distribución de los bienes y cuantas facultades le correspondan en orden a la transmisión sucesoria de los mismos. (Ley 5/2015, art. 30) Se llama testamento por comisario al que uno de los cónyuges otorga en ejercicio de la facultad testatoria concedida por el otro. (Ley 2/2006, arts. 196-202)	EP	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Testamento fiduciario locale</i> • <i>Testamento fiduciario basco / galiziano</i> • <i>Testamento storico mediante fiduciario</i> • <i>Testamento per interposta persona del diritto basco/ galiziano.</i>
FIDUCIA SUCESORIA (Aragón, Navarra, Baleares)	Civ.	Modalidad sucesoria en virtud de la cual el heredero fiduciario con capacidad de disfrute total o parcial, temporal o vitaliciamente de los frutos o rentas de la herencia, tributa en el impuesto en concepto de usufructuario [...]. (Decreto Legislativo 1/2011, de 22 de marzo, art. 439-448) El causante puede delegar en fiduciarios-comisarios o en herederos de confianza la facultad de disponer u ordenar la herencia, bien libremente, bien conforme a instrucciones reservadas. (Ley 1/1973, Ley 151) Cada cónyuge puede nombrar fiduciario al otro para que ordene la sucesión de aquél entre sus descendientes comunes. La designación de fiduciario, así como los actos de éste en cumplimiento del encargo, deberán constar en testamento o en escritura pública. (Decreto Legislativo 79/1990, art. 71)	EP	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Testamento fiduciario aragonese/ navarro/ baleare</i> • <i>Testamento fiduciario locale</i>

CONSORCIO O FIDEICOMISO FORAL (Aragón)	Civ.	Comunidad especial que se forma entre varios hermanos, o entre éstos y sus sobrinos, cuando reciben bienes inmuebles de un ascendiente común, en estado de indivisión, por título de herencia o donación. (Decreto Legislativo 1/2011, art. 373)	EN	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Patto successorio aragonese</i> • <i>Patto successorio locale</i>
TESTAMENTO ANTE TESTIGOS (Navarra)	Civ.	Si no pudiera obtenerse la presencia de Párroco u otro Clérigo ordenado de Presbítero, podrá otorgarse el testamento con la intervención de tres testigos. (Ley 1/1973, L. 190)	EN	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Testamento in presenza di testimoni</i> • <i>Testamento pubblico navarro senza notaio</i> • <i>Testamento storico navarro in presenza di testimoni</i>
TESTAMENTO ANTE PÁRROCO (Navarra)	Civ.	Si el testador se hallare en peligro inminente de muerte y no pudiera obtenerse la presencia de Notario, podrá otorgarse el testamento ante el Párroco del lugar u otro Clérigo ordenado de Presbítero, y en todo caso con la presencia de dos testigos. (Ley 1/1973, L. 189)	EN	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Testamento speciale davanti a un ministro di culto [art.609 CCI]</i> • <i>Testamento storico navarro davanti a un ministro di culto</i> • <i>Testamento speciale in imminente pericolo di vita [art.101 CCI]</i>
<i>HIL-BURUKO</i> o TESTAMENTO EN PELIGRO DE MUERTE (País Vasco)	Civ.	En el País Vasco, testamento que puede otorgar por escrito o de palabra, ante tres testigos, el que se hallare en peligro de muerte. (DEJ, RAE)	EN	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Testamento speciale in imminente pericolo di vita [art.101 CCI]</i> • <i>Testamento speciale del diritto civile basco</i>

Tabla 3
Términos de derechos sucesorios forales.

Término	Mat.	Definición	E.	Propuesta de Traducción
USUFRUCTO VIDUAL / DE VIUDEDAD (Aragón)	Civ.	Derecho que se adquiere con la celebración del matrimonio y que atribuye a cada cónyuge el usufructo sobre todos los bienes del que primero fallezca, con independencia del régimen económico de su matrimonio y como efecto de la celebración de éste en todo caso. (Decreto Legislativo 1/2011, arts. 192, 271)	EP	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Usufrutto generale sui beni del coniuge e del convivente di fatto</i> • <i>Usufrutto vedovile</i> • <i>Legato di usufrutto universale</i> • <i>Diritto successorio aragonese sui beni del coniuge e del convivente di fatto</i>
LEGADO DE USUFRUCTO UNIVERSAL (País Vasco)	Civ.	En el País Vasco, legado en cuya virtud el cónyuge o pareja de hecho supérstite tendrá mientras viva el uso y disfrute de todos los bienes del fallecido, aunque no podrá venderlos. (DEJ, RAE)	EP	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Usufrutto generale sui beni del coniuge</i> • <i>Legato di usufrutto universale</i> • <i>Diritto successorio basco sui beni del coniuge e del convivente di fatto</i>
USUFRUCTO LEGAL DE FIDELIDAD (Navarra)	Civ.	En Navarra, institución de naturaleza familiar-sucesoria que atribuye a una persona el usufructo de todos los bienes de su cónyuge o pareja estable premuertos mientras no contraiga ulterior matrimonio o inicie una nueva relación estable de pareja. (DEJ, RAE)	EP	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Usufrutto generale sui beni del coniuge</i> • <i>Legato di usufrutto universale</i> • <i>Diritto successorio navarro sui beni del coniuge e del convivente di fatto</i> • <i>Usufrutto legale di fedeltà</i>

DERECHO DE PREDETRACCIÓN (AJUAR DOMÉSTICO) (Cataluña)	Civ.	1. Corresponde al cónyuge superviviente, no separado legalmente o de hecho, la propiedad de la ropa, del mobiliario y de los utensilios que forman el ajuar de la vivienda conyugal. Dichos bienes no se computan en su haber hereditario. [...] (Ley 25/2010, arts. 231-30)	EN	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Diritto all'uso dei beni mobili della casa familiare</i> • <i>Riserva a favore del coniuge e del convivente di fatto</i> • <i>Diritto di pre-detrazione</i> • <i>Diritto catalano sui beni ereditari del coniuge o convivente di fatto</i>
DERECHO DE AVANTAJAS (Aragón, Navarra)	Civ.	<p>En Aragón, derecho personalísimo e intrasmisible de los cónyuges a detracer de los bienes comunes, sin que sean computados en su lote, sus bienes de uso personal o profesional de un valor no desproporcionado al patrimonio consorcial, así como el derecho a detracer, fallecido uno de los cónyuges, ajuar de casa en consonancia con el tenor de vida del matrimonio y cualesquiera otros bienes que, como tales ventajas, le conceda la costumbre local. (DEJ, RAE)</p> <p>Por derecho de mejoría o ventajas, pertenecerán en propiedad al cónyuge sobreviviente, sin que le sean computadas en su parte en las conquistas, las ropas y efectos de uso personal, así como los demás objetos de ajuar de casa cuyo valor no fuere excesivo conforme a la posición de la familia y a los usos sociales. [...]. (Ley 1/1973, L. 90)</p>	EP	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Diritto all'uso dei beni mobili della casa familiare</i> • <i>Riserva a favore del coniuge</i> • <i>Diritto aragonese/navarro sui beni mobili/universalità dei mobili/pertinenze del coniuge</i> • <i>Diritto di vantaggio sull'universalità di mobili del coniuge</i> • <i>Diritto di vantaggio sull'eredità del coniuge</i>
CUARTA VIUDAL (Cataluña)	Civ.	1. El cónyuge viudo o el conviviente en pareja estable que, [...], no tenga recursos económicos suficientes para satisfacer sus necesidades tiene derecho a obtener en la sucesión del cónyuge o conviviente premuerto la cantidad que sea precisa para atenderlas, hasta un máximo de la cuarta parte del activo hereditario líquido, calculado de acuerdo con lo establecido por el artículo 452-3. (Ley 10/2008, art. 452-1)	EN	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Quarto dei beni relitti</i> • <i>Quarto dell'eredità</i> • <i>Quarto vedovile</i> • <i>Porzione vedovile nel diritto catalano</i>
ANY DE PLOR (AÑO DE VIUEDAD) (Cataluña)	Civ.	En Cataluña, derecho viudal familiar consistente en que, durante el año siguiente al fallecimiento de uno de los cónyuges, el superviviente no separado judicialmente o de hecho que no sea usufructuario universal del patrimonio del premuerto tiene derecho a continuar usando la vivienda conyugal y a ser alimentado a cargo de este patrimonio, [...]. (DEJ, RAE)	EN	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Anno di lutto</i> • <i>Anno di vedovanza</i> • <i>Assegno di vedovanza del diritto catalano</i>

Tabla 4
Otros términos de derechos sucesorios forales.

ÉLÉMENTS D'ANALYSE SUR L'“ÉCONOMIE” DANS LA PRESSE FRANÇAISE

MALIKA TEMMAR

UNIVERSITE DE PICARDIE JULES VERNE
STIH SORBONNE UNIVERSITÉ

Abstract – While the term “economy” could suggest a certain homogeneity in the French press, we note that from one newspaper to another, the notion of "economy", or even the idea of “economy”, is particularly diverse. We propose to question ourselves on some invariants of this type of discourse as well at the enunciative as lexical level. We will try to identify, through this questioning, some specificities of what could be called the media economic discourse. Our study focuses on the sections of the French national daily press that are devoted to the economy.

Keywords: discourse analysis; media discourse; enunciation; economic discourse, academic discourse.

1. Introduction

Au même titre que d'autres discours dits “savants”, l'économie est représentée dans la presse grand public. Cet article propose une étude des formes expressives du discours économique dans la presse française contemporaine. La représentation du discours savant dans la presse pose de nombreuses questions intéressantes, comme de savoir ce qui reste du discours source dans ce support, ou encore s'il existe un lien de continuité entre ce type de discours et celui qui apparaît dans la presse ou s'il s'agit d'un tout autre discours. Quelques travaux portent sur la manière dont le discours des Sciences Humaines et Sociales se trouve transposé en dehors de la sphère académique. Outre l'étude de Habermas (2006) sur la publicisation des savoirs, celle d'Eric Neveu (1995) a par exemple cherché à réfléchir sur les usages et les effets de l'“importation” des recherches en Sciences Humaines et Sociales dans l'espace public. On peut citer également la contribution de Boltanski et Thévenot (1991) à ce sujet. Cette question s'inscrit par ailleurs dans l'histoire de la presse. Si, à ses débuts, le journal cherchait à faire entendre sa voix, celle-ci tend à mesure de la professionnalisation du journalisme à se reconstituer autour et à partir de la mise en scène de la

parole extérieure¹. Notre propos ne sera pas d'étudier ce phénomène, mais plutôt de porter un regard spécial sur le discours économique tel qu'il apparaît dans la presse grand public, en cherchant à dégager certaines spécificités linguistiques qui ressortent dans ce type de discours, sans prétendre à l'exhaustivité.

Nous interrogerons dans un premier temps l'hétérogénéité de ce type de discours en situant celle-ci dans le cadre plus large du discours de presse en France, où l'hétérogénéité discursive opère à plusieurs niveaux. On accordera ensuite une attention particulière aux aspects énonciatifs, en interrogeant les spécificités de ces derniers. Nous terminerons notre étude en mettant en avant deux particularités discursives associées au discours économique dans la presse française: la référence nominale et la préférence pour les métaphores de l'économie.

Notre corpus porte sur deux périodes bien distinctes, nous ciblons deux crises importantes, celle des *subprimes* et ses conséquences en janvier 2008 et la crise du coronavirus, telle qu'elle a été représentée dans la presse économique de façon très récente, de mars à juillet 2020².

2. Hétérogénéité du discours économique dans le discours de presse

Aujourd'hui, les journaux et la presse magazine laissent la place à l'économie dans plusieurs de leurs colonnes. L'étude du "discours économique médiatique" peut soulever d'intéressants débats épistémologiques sur les liens entre le discours économique académique et ses modes de représentation dans la presse, elle peut amener par exemple à se demander comment ce discours se distingue du discours universitaire, issu de

¹ Parmi les nombreuses instances discursives qui parcourent le texte de presse, le discours économique fait partie – au même titre que d'autres discours des Sciences Humaines et Sociales – d'un ensemble de discours qui regroupe aussi bien, (à part quasi égale), celui du sociologue que celui de l'historien, du philosophe, du psychologue et de manière plus ponctuelle, celui de l'ethnologue, du politologue, de l'anthropologue et du physicien.

² Il nous est apparu intéressant de travailler sur deux corpus distincts. Notre premier corpus, (crise des subprimes, janvier 2008), qui explore les caractéristiques d'écriture de la presse économique, porte sur les trois suppléments économiques de la presse quotidienne française: *Le Figaro*, *Le Monde*, *Libération* et sur l'archétype de la presse magazine spécialisée économie: *Les Échos*. Afin d'étudier les métaphores du discours économique, nous avons ciblé une période spécifique: celle de la crise du Covid, où il nous a semblé que la presse exacerbe l'assimilation de l'économie à la santé. Pour ce corpus, qui s'étend de mars à juillet 2020, nous avons sélectionné particulièrement les titres de presse de toute la presse française qui couvre cette période. Les phénomènes observés ont été sélectionnés pour leur représentativité systématique et leur récurrence d'un support à l'autre. Nous n'avons pas noté de différence significative entre la presse magazine et la presse généraliste.

l'expertise savante, sachant qu'il est l'un des rares discours des sciences sociales à faire l'objet d'une rubrique dans la presse. Nous privilégions pour notre part une analyse discursive de ces textes médiatiques portant sur l'économie.

Nous avons voulu chercher à créer une "unité" discursive avec les textes de notre corpus que l'on étudie comme représentant les modes d'émergence de l'économie dans le texte de presse, mais dans les faits, on a affaire à une pluralité de textes variés. Outre que l'on observe des degrés de scientificité variables d'un support à un autre, si le discours économique s'apparente à un discours de large diffusion, ce discours n'a pas la même place, ni le même volume d'un discours à l'autre. Pour rappel, voici ces quelques repères: *Les Échos*, qui représente en France l'archétype du magazine de presse spécialisé dans l'économie, voire, "le" quotidien de l'économie, décline celle-ci en sous-rubriques, disparates, auxquelles s'adjoint un cahier quotidien "Entreprises et marchés", intégré dans la pagination.

La presse quotidienne nationale laisse pour sa part une place régulière à l'économie sous la forme de rubriques et de suppléments.

Le Monde comporte une rubrique "Économie et Entreprises", à laquelle s'ajoutent le supplément hebdomadaire du samedi "Argent" (dans une pagination autonome), souvent appelé en Une; la page "Focus" du mardi, consacrée à un point de l'économie, sous une forme didactique avec schémas à l'appui. C'est ce quotidien qui, de tous les autres, présente le discours le plus réparti et le plus diversifié sur l'économie.

Le Figaro consacre un cahier quotidien à l'"Économie" – les fameuses pages saumon – qui s'apparente à un journal à lui tout seul, avec des rubriques internes: les deux 1^{es} pages sont étiquetées "Enquête" ou "Événement".

Enfin, dans *Libération*, la rubrique "Économie" est rarement présente en tant que telle; les événements économiques se trouvent donc traités ailleurs, dans les premières pages indexées, "Événement", si le journal choisit de valoriser ainsi l'actualité.

Alors que le terme "économie" pourrait laisser supposer une certaine homogénéité de cette rubrique, on constate que d'un journal à un autre, ce que recouvre cette notion d'"économie", voire, cette idée "d'économie" est très divers. Derrière l'homogénéité de la thématique, on a non seulement des titres de rubriques économiques qui se déclinent sous différentes dénominations de la chose économique ("Votre argent" dans *Le Parisien* à "Économie et finances" dans *Le Monde*), mais aussi des textes très variés. D'un texte à un autre, on peut avoir affaire non seulement à des degrés de scientificité variables d'un support à un autre, mais aussi à des genres discursifs différents, les articles et les documents peuvent s'étendre entre la

Une et les pages intérieures. Cette hétérogénéité se trouve particulièrement renforcée par les différentes hyper-structures (Lugrin 2001, p. 69) qui organisent de manière générale les textes de presse. L'hétérogénéité discursive opère également aussi bien au niveau sémiotique, qu'énonciatif et textuel.

L'hétérogénéité sémiotique est liée à la répartition dans l'aire de la page ou de la double page d'articles de différentes longueurs, à la diversité des formes de documents (taille, couleur, caractère, tronçonnage des titres et des articles, textes justifiés ou en drapeau), à l'alternance fréquente entre de l'iconique (photos, documents infographiques, dessins) et du verbal. Certaines unités sont surmontées d'un péritexte simple (le titre et son autodésignation), alors que d'autres sont constituées d'un péritexte complexe, avec des photos, des croquis, des tableaux, un appareil de titres avec appel de titre ou sous-titre, intertitre etc.

Quant à l'hétérogénéité énonciative, elle se manifeste en premier lieu par la diversité des scripteurs tels qu'ils sont montrés et désignés par le texte. Que cela soit dans la PQN ou dans la presse magazine, l'hétérogénéité énonciative se manifeste particulièrement par les citations qui, même si elles ne renvoient qu'à un seul mot, qui peut être un concept, montrent que le journaliste se fait souvent le carrefour d'autres voix énonciatives.

Ces citations sont souvent issues d'autres sources ou d'interviews pour lesquels la rédaction a décidé d'extraire une de ses phrases prononcées (Maingueneau 2012). Ces dernières sont souvent détachées dans la page de presse sans pour autant constituer des titres, créant des effets aphoristiques.

Ces différentes scènes énonciatives mobilisées dans la PQN et la presse magazine ont un impact sur la construction du destinataire: d'une presse à l'autre, les attentes ne sont pas les mêmes.

De façon générale, le discours de la presse est travaillé par une importante hétérogénéité textuelle décrite par Sophie Moirand:

À l'intérieur d'une unité on peut observer par exemple des formes de description de récit ou d'argumentation, ou même une diversité de "plages" de textes plus ou moins marquées typographiquement, comme l'énumération, ou linguistiquement, comme le récit (que révèlent les marques de temporalité et de chronologie) ou comme l'explication [...] Ainsi, le mode informatif revendiqué dans la presse (sa fonction première) glisse d'un article à un autre ou au sein même d'un même article vers d'autres modes discursifs, qui s'inscrivent également dans la matérialité textuelle, y compris celle du dessin de presse (Moirand 2007, p. 12).

Dans les pages dédiées à l'économie, ce qui domine nettement, c'est plutôt le commentaire et l'explication, ainsi que l'entretien.

Outre l'hétérogénéité importante des unités textuelles et des genres qui constituent le discours économique dans la presse, dans notre corpus, ces

unités sont disposées – aussi bien dans le texte de presse, que dans la presse magazine – selon toute une organisation, une mise en forme, des modalités d'arrangement qu'il nous paraît important de mentionner.

En information et communication, comme en sciences du langage, le texte de presse est appréhendé dans sa matérialité, plus précisément comme "support" avec une organisation et une mise en forme spécifique. Sont prises en compte dans ces approches, aussi bien la dimension iconique que la dimension verbale. Les articles et les visuels sont appréhendés en fonction des modalités de leur arrangement (titre, rubriques, genres journalistiques, etc.).

Le concept d' "énonciation éditoriale" (Souchier 1998), invite à considérer le texte de presse comme empreint d' une "énonciation éditoriale", une sorte de "texte second" dont le "signifiant" constitue et réalise "le texte premier et lui permet d' exister".

Pour E. Souchier (1998, p. 144):

Sans support et sans matière, sans "dessin", il n'y a pas plus de texte que d'écriture – fût-elle la trace fugitive de la lumière irisant l'écran – dès lors comment les SH pourraient-elles faire abstraction de ce qui est ontologiquement lié au texte, lequel constitue leur objet d'analyse?

L' énonciation éditoriale est (infra) textuelle, elle renvoie aussi bien à l'identité visuelle du journal qu' à la mise en scène de l'information. La mise en espace du discours économique dans la presse joue un rôle important dans la construction de ce type de discours. Appréhender les discours sur l' économie dans la presse doit aussi amener à prendre en compte à la fois les hétérogénéités du discours de presse en général, ainsi que la mise en espace de ce dernier.

Nous avons voulu situer dans un premier temps notre approche des différents aspects discursifs du discours économique médiatique en mettant en valeur les hétérogénéités qui travaillent ce discours. C' est à partir de ces hétérogénéités que nous proposons d' aborder les aspects énonciatifs, ainsi que certains invariants de ce type de discours.

3. La scène énonciative du discours économique dans la presse

Le discours économique médiatique s' apparente dans l' ensemble à un discours représenté, objectif qui, par plusieurs aspects, apparaît comme un discours lisse sans prise en charge énonciative claire. Plusieurs phénomènes participent à la construction de ce discours particulier.

C' est tout d' abord l' effacement énonciatif qui est à l' œuvre dans ces

textes qui nous permet de nous rendre compte de ce phénomène. Dans les rubriques dédiées à l'économie, à première vue, le locuteur journaliste est toujours effacé, ce qui rend la recherche de la prise en charge énonciative difficile.

Dans les différentes rubriques économiques de la presse, les propos apparaissent comme factuels, l'ensemble s'apparente à un discours représenté, objectif dans lequel semble se réaliser le contrat du discours économique, ce que J. Duval (2004, p. 102) appelle le "professionnalisme" et qu'il définit de la façon suivante:

Traversé par deux types de logiques, le sous-espace du journalisme économique oscille entre un état de forte subordination où les médias contribuent essentiellement au fonctionnement du champ économique par la diffusion d'informations pratiques, de croyances et de problématiques économiques, et un état de relative autonomie, où des médias peuvent réaliser, au moins partiellement, l'ambition d'informer "les citoyens" sur le monde dans lequel ils vivent et satisfaire les intérêts non économiques (et notamment politiques) que les agents sociaux peuvent avoir à disposer d'informations sur un univers qui pèse sur l'ensemble du monde social.

La non prise en charge est si manifeste que l'on a tendance à considérer que, dans ces textes, "les choses se racontent d'elles-mêmes", pour reprendre une formule de A. Banfield (1995), qu'elle emprunte elle-même à Benveniste. Plusieurs facteurs concourent à ce phénomène, on ne trouve aucune trace du sujet parlant. À la place, on trouve des "on" et des tournures impersonnelles. Alors que dans d'autres discours, "on" alterne avec des déictiques "je, nous, vous", dans l'article économique "on" impose une présence personnelle, qui contraste avec la non-personne (ils) et les constructions impersonnelles, ce que Fløttum *et al.* (2007, p. 192) caractérisent comme "un ton indéfini mais néanmoins personnel".

Dans ce sens, on note que les modalités logiques passent le plus souvent par les tournures impersonnelles, comme en témoignent les deux exemples suivants:

- (1) L'Italie et l'Espagne estiment que la proposition franco-allemande émise lundi constitue un "premier pas important", mais l'Autriche et les Pays-Bas restent opposés à une mutualisation des dettes. La Commission travaille désormais sur un texte d'équilibre. (*Les Échos*, 20.5.2020).
- (2) Après Paris et Berlin, Rome et Madrid: les quatre premières économies européennes affichent désormais une volonté commune de pousser à une forte relance européenne, en franchissant le pas historique d'une forme de mutualisation de dettes européenne via un fond de solidarité de 500 milliard d'euros. Dès mardi matin, le Premier ministre italien, Giuseppe Conte, qui depuis le début milite pour des "coronabonds", a salué le plan présenté la veille à Emmanuel Macron et Angela Merkel, le qualifiant de "premier pas

important dans la direction souhaitée par l'Italie". En stéréo et dans une réaction visiblement coordonnée Pedro Sánchez, le leader de l'Espagne dont le ministre des Finances plaide pour une dette perpétuelle, a aussi approuvé un "premier pas important". Dans la bataille qui va s'ouvrir. Paris et Berlin devraient pouvoir compter sur le fort soutien du Parlement européen. Son président, l'Italien David Sassoli, a salué "un point de départ positif".

Le "non" des frugaux

Pour révolutionnaire qu'il soit, le revirement de Berlin en faveur de transferts budgétaires au sein de l'UE ne doit pas occulter le chemin restant à parcourir à l'Europe pour effectuer ce qu'Emmanuel Macron qualifie de "saut quantique". Sans surprise, plusieurs États dit "frugaux", au nord de l'Europe, ont immédiatement rappelé leurs fortes réticences et milité pour s'en tenir à de simples prêts aux États les plus touchés par la crise. [...]

De longues nuits de négociations

Or, comme de rigueur, le futur budget pluriannuel européen nécessite l'unanimité des États membres. De quoi annoncer de longues nuits de négociations lors du sommet européen des 18 et 19 juin. Vu les enjeux, et si les conditions sanitaires le permettent, les chefs d'États et de gouvernement des vingt-Sept pourraient se retrouver physiquement à Bruxelles, au conseil européen, pour la première fois depuis mars. (*Les Échos*, 20.5.2020).

Dans cet autre article, extrait de *Libération*, il y a également effacement, malgré quelques îlots textuels qui trahissent la présence du locuteur.

- (3) Entreprise – le site historique du glacier résiste à Unilever, qui veut supprimer 254 emplois.

A Saint-Dizier, les salariés de Miko veulent boxer avec la maison mère.

Personne ne sait qui est Unilever. Mais quand on en aura fini avec eux, tout le monde le saura". Dans la salle de la réunion de la maison des syndicats, rue Waldeck-Rousseau, non loin du centre de Saint-Dizier (Haute-Marne), les délégués syndicaux du site Miko hochent la tête. Oui, bien dit. L'homme qui tient ainsi son auditoire vient d'être appelé à la rescousse par les syndicalistes du fabricant de glaces, que le géant anglo-néerlandais Unilever a décidé de restructurer pour gagner en compétitivité. Ralph Blindauer, avocat basé à Metz, a la réputation d'être une des dernières chances des salariés englués dans les conflits sociaux. Et là, l'engluement est total: depuis plus d'une semaine, l'usine ne tourne plus, bloquée par une poignée de grévistes. Le personnel est en majorité à son poste, mais il n'a pas la matière première nécessaire pour faire tourner les machines. Une initiative "usine morte" soutenue par la plupart des salariés, révoltés par les 254 suppressions de postes annoncées en novembre (sur 493), peu de temps avant que la direction de Miko ne dévoile un bénéfice annuel de 11 milliards d'euros (sur un chiffre d'affaire de 120 milliards d'euros). Avec ses citernes en inox et ses restes de banderoles claquant au vent telles des étendards en berne, le site Miko a bien des allures de bateau fantôme. (*Libération*, 25.01.2020).

Malgré ces quelques modalisateurs (soulignés dans le texte ci-dessus), qui parsèment discrètement le texte, les propos dans *Les Échos*, comme dans *Libération* apparaissent somme toute comme "factuels".

Le lissage de ce type de discours n'est possible que parce qu'il entre dans la catégorie désignée par Vion (2001, p. 335), celle des discours dans lesquels il peut y avoir anonymat et effacement du locuteur car il y a mobilisation dans le texte d'une "instance énonciatrice abstraite comme *l'État*, le *bon sens* ou la *Raison Universelle*. Dans ces textes, l'entité abstraite mobilisée serait l'*économie*.

Ce lissage est par ailleurs renforcé par des procédés argumentatifs d'écriture: le recours aux données chiffrées qui apportent le coefficient d'objectivité nécessaire. Celles-ci sont souvent mises en espace par des courbes graphiques elles-mêmes reliées à la présence très importante de chiffres et de calculs (on peut s'en rendre compte dans les exemples cités plus haut).

Simultanément à ce parti-pris dominant, qui tend à créer un type de discours économique objectif, descriptible et posé comme un "donné", le locuteur est lui aussi construit dans l'article économique. On peut s'en rendre compte si on revient de plus près sur l'effacement énonciatif.

La position du locuteur journaliste est en fait plus complexe qu'il n'y paraît: il est bien énonciateur, (tout autant que l'organe de presse qui s'exprime à travers lui par ailleurs), mais, si la stratégie énonciative courante du locuteur-énonciateur dans ce genre discursif consiste à recourir à l'effacement énonciatif, en revanche, il y a maintien d'un centre déictique et modal:

1. Des déictiques temporels continuent, en effet, de trahir la présence d'un locuteur, "hier", "il y a dix jours"
2. Il manifeste également ses propres attitudes modales avec des jugements à peine implicites (ex) et avec l'inscription des propos dans l'univers des réalités indiscutables (Vion 2001).

On peut s'en rendre compte avec l'extrait ci-dessous dans lequel sont soulignées ces attitudes modales:

- (4) Le nombre d'inscrits à Pôle emploi en catégorie A (sans activité) a bondi de 834000 personnes le mois dernier, a annoncé jeudi le ministre du Travail. Cette hausse exceptionnelle de 22,6 % par rapport à mars s'explique pour les trois quarts par une bascule des chômeurs déjà inscrits en activité réduite. Des chômeurs plus nombreux, malgré l'amortissement massif de l'activité partielle, et surtout de plus en plus "à temps plein". C'est ce que montrent les statistiques de Pôle emploi pour le mois d'avril, premier mois plein de confinement, publiées jeudi. Elles confirment l'envolée amorcée en mars. Leur *ampleur* rend encore plus urgente l'annonce par le ministère du Travail de son grand plan de soutien à l'emploi pour éviter que les entreprises n'engagent des vagues de plan sociaux. Il ressort des chiffres que le nombre de personnes inscrites en catégorie A en France et hors Mayotte, c'est-à-dire sans aucune activité dans le mois a enregistré un bond spectaculaire: + 843.000, ou +22,6 % par rapport à mars où la hausse avait déjà été de 7,1 %. Il s'agit d'un record

absolu depuis le début de la mesure en 1996, et qui porte les effectifs de cette catégorie, la plus scrutée, à 4,57 millions de personnes! Toutes les tranches d'âges sont concernées, de même que toutes les régions. A noter toutefois que les hommes paient un plus lourd tribut.

Intérimaires ou CDD

Pour spectaculaire et exceptionnelle qu'elle soit, cette hausse doit être relativisée. Comme en mars, mais de façon beaucoup plus forte, elle s'explique aux trois quarts par un effet de bascule des chômeurs en activité réduite courte (moins de 78 heures, catégories B) ou plus intense (plus de 79 heures, catégorie C) vers la catégorie A. De manière logique avec la grande panne qui a frappé l'économie, ces chômeurs déjà inscrits à Pôle emploi donc – intérimaires ou en CDD pour la plupart – ont dû cesser tout ou partie de leur travail. (*Les Échos*, 29-30.5.2020)

Les attitudes modales assertives adoptées par le locuteur journaliste contribuent bien à asseoir sa position de “surénonciateur” (Rabatel 2004, p. 19). Comme le remarque Vion (2004, p. 23), celles-ci portent sur la tonalité assertive certes, mais aussi sur les “raccourcis d'enchaînement”: “Elles concernent également l'existence de choix lexicaux marqués relevant de sa représentation construite [...] qui expriment sa propre attitude.”

On peut ajouter à ces éléments la liste des chiffres extrapolés et des termes approximatifs qui, eux aussi, renforcent à un autre niveau cette prise en main du discours par le locuteur journaliste. Au-delà des modes d'inscription du sujet locuteur par le biais des attitudes modales et des choix lexicaux, on note que le locuteur journaliste est au centre des multiples centres déictiques qu'il convoque par le biais des paroles d'autrui, ce qui fait de lui un vrai “chef d'orchestre” (Temmar 2014), au carrefour de diverses voix qu'il centralise et redistribue.

Le traitement de l'actualité par les médias repose en grande partie sur le recueil et l'intégration des discours qui se trouvent ainsi “rapportés”, comme nous le mentionnions dans le début de cet article et, surtout, reconfigurés dans une nouvelle situation d'énonciation qui leur donne sens. L'économie n'y échappe pas. Le locuteur citant se trouve ainsi dans une position ambivalente vis-à-vis de cet entrecroisement discursif, tantôt dominé, tantôt dominant (Rabatel 2004), dans la mesure où une activité de sélection préside à cette mise en texte des discours rapportés; le locuteur est de toutes façons à l'origine de ce qui se donne à lire dans l'article final. La profusion journalistique produit un effet d'exhaustivité qui masque toutes les paroles laissées de côté.

1. Le locuteur-journaliste est d'abord soumis à l'énonciation d'autrui: ce qui le place sous les dires des autorités compétentes (institutionnelles ou professionnelles): il fait se succéder les points de vue présentés comme légitimes et non mis en question. Il faut noter que c'est le discours direct qui permet les énoncés les plus explicitement argumentatifs, tout en

maintenant l'effet de désengagement du locuteur (Marnette 2004):

- (5) Ce qui est le plus inquiétant, c'est l'écart des taux qui se crée des deux côtés de l'Atlantique, indiquait, hier, le ministre des Affaires européennes, Jean-Pierre Jouyet. "Si l'écart se creusait dramatiquement, nous aurions une situation de plus en plus difficile pour les exportations européennes", a ajouté J-Claude Juncker, le président luxembourgeois de l'Eurogroupe. (*Figaro*, 1.2.2008)
2. Plusieurs procédés dont le rôle convergent consistent à donner la parole aux locuteurs autorisés, et ainsi à légitimer le discours journalistique qui s'en fait l'écho.

Les fréquentes modalisations en discours second ("Pour les investisseurs... Pour les analystes... Pour la plupart des analystes, la baisse ne s'arrêtera pas là... pour certains... pour d'autres..."), permettent au locuteur d'articuler, à sa voix, la présence d'autres énonciateurs, qui le dédouanent.

Le recours aux îlots textuels peut servir l'orientation argumentative de l'article, tout en introduisant une hétérogénéité discursive, qui ira jusqu'à la distance. Les textes sont parsemés de tels fragments discursifs, entre guillemets et éventuellement en italique, que le journaliste ne prend pas à sa charge, mais insère syntaxiquement dans la chaîne de ses propres énoncés: nous sommes loin d'un discours direct avec la construction explicite d'une énonciation montrée, mais bien plutôt dans une situation hybride. C'est le cas du passage suivant:

- (6) Non, c'est non. Dans une lettre adressée hier au commissaire européen à l'énergie, Andris Piebalgs, huit pays de l'union européenne réitèrent leur opposition farouche au démantèlement des entreprises d'électricité et de gaz comme EDF ou Gaz de France. Emmenés par la France et l'Allemagne, l'Autriche, la Bulgarie, la Grèce, la Lettonie, le Luxembourg et la Slovaquie jugent "disproportionnées" les solutions envisagées par la commission européenne pour renforcer la concurrence sur les marchés de l'énergie. Ni la solution de la "sécurité de propriété" entre transporteurs et fournisseurs ni celle du "gestionnaire de réseau indépendant" ne les ont convaincus. Ces pays proposent donc une "troisième voie", à savoir celle d'une "dissociation effective et efficace". (*Les Échos*, 31.1.2008)

4. Quelques invariants du discours sur l'économique

Après avoir essayé de dégager l'hétérogénéité du texte économique dans la presse qui, comme d'autres textes de presse, présente plusieurs hétérogénéités, aussi bien au niveau textuel, que sémiotique, nous avons pu mettre en valeur que le discours économique apparaît dans l'ensemble comme un discours factuel et objectif, bien que nombreuses sont, à y regarder de près, les traces d'un locuteur qui participe à la construction de la prise en

charge énonciative de façon plus ou moins détournée ou discrète. Le lissage de ce discours est lui-même soutenu par un procédé significatif: le recours fréquent à la référence nominale. La référence nominale est quant à elle vectrice de métaphores et nous souhaiterions ici nous attarder sur les métaphores récurrentes qui ont dominé dans la presse lors de la crise du Covid.

4.1. La référence nominale

On est frappé par le recours fréquent aux descriptions définies comme "l'économie", "la Banque de France", "la Bourse", qui se substituent à des locuteurs humains et agissent comme des entités non animées que le journaliste fait en quelque sorte parler. Ces entités abstraites sont en effet textualisées comme des personnages animés, voire parlants, du discours économique.

On peut s'en rendre compte dans de multiples exemples, notamment avec ces titres:

- (7) La Bourse à l'épreuve du coronavirus. (*Le Monde*, 17.03.2020).
- (8) Coronavirus: paniquées, les Bourses chinoises subissent leur plus fort plongeon depuis 5 ans. (*La Tribune*, 4.02.2020).
- (9) La mondialisation économique malade du Covid 19. (*La Tribune*, 6.03.2020).
- (10) Les Bourses touchées par la fièvre du Coronavirus. (*Le Monde*, 26.02.2020).
- (11) La Fed frappe vite et fort pour éviter une débâcle boursière. (*Les Échos*, 23.01.2008).
- (12) Il faut encore croire aux actions en 2008. (*Les Échos*, 11-12.01.2008).
- (13) Les secteurs public et privé au chevet des rehausseurs de crédits américains. (*Les Échos*, 28.01.2001).
- (14) Le cuivre souffre du ralentissement économique aux États-Unis. (*Les Échos*, 11.12.2001).
- (15) Réveil en fanfare pour le marché français du meuble. (*Les Échos*, 28.01.2008).

Dans ces titres, ce sont les unités abstraites, soit des noms propres de groupe, soit des découpages de catégories, qui sont au centre de phénomènes de prédication, en tant que sujet et objet des verbes *faire*, (*perce*)*voir*, etc.

Une entité privilégiée est celle du ou des "marché(s)", qui parcourt les quatre journaux du corpus. Telle un personnage narratif, elle fonctionne tantôt comme protagoniste, tantôt comme témoin d'une crise s'apparentant à un cataclysme naturel ou à une maladie brutale.

- Le marché redoute que la contagion s'étende de façon sévère aux banques européennes et asiatiques.
- Les marchés ont paniqué au mois d'août.
- Les marchés attendent un autre geste de la Réserve fédérale.
- Les marchés ne voient aucune issue rapide à la crise.
- Les marchés d'actions ont jusqu'à cet hiver étonnamment bien résisté à la

crise du subprime.

- En outre, les marchés d'actions s'accrochent aux "cordes de rappel".
- Après avoir retrouvé un peu d'oxygène mardi, les marchés européens ont replongé hier.
- L'avenir dira qui, des économistes ou des marchés, avait vu juste.

Dans notre deuxième corpus (crise du Covid 2020), c'est "l'économie" qui est l'entité privilégiée.

La tendance à narrativiser et même fictionnaliser des objets de discours est étudiée dans l'ouvrage de C. Salmon (2007) autour du *storytelling*, particulièrement le *storytelling management*: dans une approche relevant à la fois de la sociologie et de l'analyse discursive, l'auteur décortique "le nouveau modèle d'autorité du capitalisme émotionnel" en ces termes, qui pourraient s'appliquer tout aussi bien à la mise en discours des "marchés" et autres entités dans la presse:

L'autorité d'un récit – celui du "changement" – a pris sa place. Un récit écrit par le marché sous des nombreux pseudonymes, aussi nombreux que les hétéronymes de Pessoa: la mondialisation, la globalisation, le progrès technique, la concurrence ... [...]. Une fiction qu'il s'agit de jouer au mieux. Les techniques du management s'apparentent de plus en plus à celles de la mise en scène, les partenaires doivent s'ajuster le mieux possible à leurs rôles, de façon à rendre le récit crédible aux yeux d'un public de consommateurs et d'investisseurs. La synchronisation technique des flux de matières et des forces de travail dont l'entreprise était le siège cède le pas à la synchronisation par un récit des rôles et des attributs de chacun, de leurs compétences et de leurs émotions utiles. (Salmon 2007, p. 83)

4.2. Les nominalisations

Outre ces grandes entités, figurent des lexèmes issus d'une transformation morphosyntaxique à partir de verbes ou d'adjectifs. Les noms ainsi produits naturalisent le procès tout en l'énonçant, car celui-ci est dépourvu d'aspect temporel, de précisions circonstancielle, et le plus souvent le cotexte ne mentionne pas son agent. Ces procédés discursifs renforcent l'abstraction et la déshumanisation au plan sémantique.

- (16) L'assèchement brutal de certains compartiments des marchés de crédits a créé une vaste panne de liquidités au niveau mondial [...] Parallèlement, leurs [*des banques*] bilans ont fondu sous l'effet d'engagements qu'il est devenu impossible de transférer au marché. Enfin, la valeur des actifs a fondu, à cause de l'augmentation du risque et de la baisse de la demande d'investissements. En conséquence, les comptes des banques se sont dégradés à une vitesse incroyable. (*Figaro*, 22.1.2008)
- (17) La chute des marchés européens et asiatiques, lundi, conjuguée au ralentissement économique, a contribué, mardi, à la décision prise en urgence par la Fed de réduire son principal taux directeur de 0,75 point à 3,50. [...] La

volatilité des cours durant la semaine révèle la fragilité de la situation. (*Le Monde*, 27-28.1.2008)

- (18) Sous l'effet de la crise des subprimes qui multiplie les ventes des maisons, dont les propriétaires ne peuvent plus rembourser leurs prêts, l'investissement résidentiel a plongé de 23,9% [...] Deuxième handicap, le recul de la consommation des ménages menacés dans leurs biens immobiliers comme dans leur emploi par l'anémie de la croissance. (*Le Monde*, 1.2.2008)

Ou encore les réactions humaines ne sont pas régies par leurs agents, mais figurent elles-mêmes en tant qu'agents:

- (19) La crainte tient surtout à la contagion de la crise. (*Le Monde*, 23.1.2008)
 (20) La situation de la sphère financière et la nervosité des investisseurs se sont conjuguées pour créer un courant massif de fuite non seulement vers la qualité, mais aussi vers la liquidité. (*Figaro*, 22.1. 2008)

4.3. Les métaphores de l'économie

De nombreuses métaphores parsèment le discours économique pour décrire, désigner et analyser l'activité économique. La récurrence de ces métaphores, leur fréquence et leur systématisme amène à interroger leur particularité et à se demander quelles métaphores sont privilégiées.

Les études des métaphores du discours économique s'appuient souvent sur les travaux de G. Lakoff et M. Johnson (1980, p. 3), qui invitent à penser les liens mutuels entre la pensée et les procédés métaphoriques.

We have found, on the contrary, that metaphor is pervasive in everyday life, not just in language but in thought and action. Our ordinary conceptual system, in terms of which we both think and act, is fundamentally metaphorical in nature [...]. Our concepts structure what we perceive, how we get around in the world, and how we relate to other people. Our conceptual system thus plays a central role in defining our everyday realities.

Loin de se limiter à la rhétorique et à la poétique, les métaphores sont omniprésentes dans une pluralité de discours non littéraires ou poétiques. Celles-ci sont véhiculées par le langage, mais les métaphores jouent un rôle déterminant dans l'identification de nos réalités quotidiennes. G. Lakoff et M. Johnson ont recours au concept de «métaphore conceptuelle» pour désigner ce procédé de compréhension et de représentation d'une réalité, d'un domaine avec les termes de la réalité d'un autre domaine : «The essence of metaphor is understanding and experiencing one kind of thing in term of another» (Lakoff, Johnson 1980, p. 5).

Étudier les métaphores dans ce cadre permet de voir comment l'économie se perçoit, se conçoit, s'exprime et s'opère dans la société moderne.

Ces approches proposent aussi l'étude des métaphores du discours économique pour elles-mêmes. Pour Alessandra Rollo (2012), par exemple, les métaphores du discours économique ont une valeur didactique et informative.

Suite à la médiatisation de l'économie rivalisant avec la politique, le processus de métaphorisation a enregistré une forte accélération. Les métaphores représentent un véritable moyen de fertilisation du lexique économique; en effet, les notions-clés dudit domaine – production, consommation... – ont essentiellement un caractère abstrait. L'efficacité de la métaphore tient au fait qu'elle permet de représenter un concept abstrait, qui serait difficile à expliquer, par une image concrète: *spirale des prix; levier financier; échelle mobile; élasticité de la demande*. C'est aussi une démarche adoptée pour créer des termes tirés de la langue générale et combler, ainsi faisant, des lacunes métalinguistiques (catachrèse³): *Le concept de commerce équitable trouve ses racines dans la communauté des ONG*. Le contexte, le cotexte, le bagage cognitif du lecteur et la connaissance de l'intention de l'auteur contribuent à la désambiguïsation, même si, de par sa nature, la métaphore aura toujours un certain degré d'indétermination et de flou terminologique qui constitue sa véritable essence (Rollo 2012, en ligne).

Dans son article, Rollo (2012) propose de répartir en trois catégories les métaphores du discours économique: les métaphores de la vie quotidienne, les métaphores conceptuelles propres au discours économique et les métaphores spécifiques au lexique français. Elle propose enfin de répertorier les métaphores les plus représentatives et les plus récurrentes du discours économique. Parmi ces métaphores, il y a celles dans lesquelles l'activité économique est conçue comme une "guerre", celle où l'activité économique est conçue comme un jeu sportif, il y a aussi celle du voyage qui constitue un *topos* parmi bon nombre de métaphores. Plus originales apparaissent les métaphores du liquide qui identifient l'argent à une substance liquide comme l'eau, les transactions financières à des mouvements fluctuants. Parmi cette classification, la métaphore de l'être vivant nous paraît particulièrement significative. Dans cette métaphore très fréquente, l'économie est assimilée à un être vivant. Cette métaphore va jusqu'à identifier l'économie à un patient, comme nous le verrons dans le corpus que nous avons sélectionné et qui concerne la crise du Covid. Parmi le répertoire des métaphores du discours économique, une autre métaphore nous paraît significative: celle consistant à assimiler l'économie à un phénomène météorologique.

Les métaphores de l'économie sont riches et variées, nous retiendrons ici particulièrement la bipartition de Catherine Resche (2016, p. 105):

³ La catachrèse lexicale est une métaphore obligée, intégrée dans le lexique, qui sert à désigner une réalité pour laquelle il n'existe aucun autre terme (*feuille de papier, pied de la montagne*). Il s'agit évidemment d'une métaphore "morte", non productive.

Toute une série de termes métaphoriques comme *force, équilibre, levier, mécanisme, élasticité, vitesse*, d'une part, et *circulation de la monnaie, inflation, croissance, injection monétaire, fièvre, crise, contagion et liquidité*, d'autre part, interpellent inmanquablement le linguiste quant à leur raison d'être et leur origine. Une démarche croisant les points de vue onomasiologique et sémasiologique nous a permis de les rattacher à deux grandes veines métaphoriques qui irriguent le domaine de la théorie économique, à savoir la veine mécaniste, empruntée à la physique mécanique, et la veine organique et naturelle, inspirée par la biologie. Si les économistes se sont tournés vers la physique, c'est pour asseoir la légitimité de leur domaine en tant que science; s'ils ont également emprunté à la biologie, c'est pour asseoir la légitimité d'un nouveau modèle de représentation des interactions sociales.

Dans notre corpus qui concerne la crise du Covid de 2020, c'est bien "la veine organique" qui prédomine. On peut s'en rendre compte dans la sélection de titres de presse ci-dessous.

Dans cet article, il ne s'agit pas d'aborder toutes les métaphores du discours économique, mais nous choisissons d'aborder celles qui ont prédominé dans la presse française pendant la crise du Covid (plus précisément entre la mi-mars 2020 et la mi-juillet 2020). Lors de cette période, la presse donne à voir une véritable exacerbation de l'assimilation de l'économie à la santé, cas récurrent de métaphore privilégiée dans la presse économique. Dans la presse française, les métaphores associées à l'économie pendant la crise du Covid sont organiques, par personnification, l'économie est pensée comme un être humain malade, ou un patient. L'économie, par effet de contamination, est malade (Richardt 2005, p. 129-131) et les traits de la maladie qui lui sont associés sont celles du Covid, à savoir, la fièvre, la toux et les difficultés respiratoires.

Tour à tour, l'économie est perçue comme *un patient* dont on décrit l'état:

- (21) L'économie chancelante en ce début 2020. (*Le Figaro*, 29.02.2020).
- (22) L'économie sous anesthésie générale. (*Le Figaro*, 24.04.2020).
- (23) L'économie française en réanimation. (*Les Échos*, 24.04.2020).

Par effet de substitution, l'économie est pensée comme un patient: "Une économie malade devenue patient à haut risque" (22.05.2020, *Le Figaro*), dans ce sens, plusieurs titres attribuent les traits du virus à l'économie: à savoir la toux, la fièvre et l'état grippal.

- (24) Quand la Chine tousse, le monde s'enrhume. (*La Tribune*, 12.02.2020).
- (25) Le coronavirus pourrait gripper un peu plus la croissance mondiale déjà affaiblie. (*La Tribune*, 05.02.2020).
- (26) Les Bourses touchées par la fièvre du Coronavirus. (*Le Monde*, 26.02.2020).

- (27) Le virus fait tousser l'économie mondiale. (*Le Progrès*, 04.02.2020).
- (28) Sueurs froides pour l'économie. (*Libération*, 26.02.2020).
- (29) Le coronavirus grippe l'économie mondiale. (*La Dépêche*, 02.03.2020).
- (30) L'économie française grippée? (*Aujourd'hui en France*, 22.02.2020).
- (31) L'économie mondiale infectée. (*L'Humanité*, 03.03.2020).

Ces associations “économie” et “maladie” sont elles-mêmes relayées par la thématique de la contagion, très présente aussi dans les titres des journaux économiques:

- (32) Une épidémie qui contamine l'économie mondiale. (*L'Humanité*, 30.3.2020)
- (33) Les économies mis en quarantaine. (*La Tribune*, 16.5.2020)
- (34) Tousse en quarantaine? (*La Tribune*, 14.2.2020)

Parfois le lien entre l'économie et la maladie, sont explicitement mentionnés, on peut s'en rendre compte dans les exemples ci-dessous:

- (35) Il faut réaliser que l'économie et la santé sont interdépendantes. (*Libération*, 30.04.2020).
- (36) La mondialisation économique malade du Covid 19. (*La Tribune*, 06.03.2020).
- (37) L'économie mondiale malade du coronavirus. (*La Croix*, 02.03.2020).
- (38) Les mesures de confinement asphyxient l'économie européenne. (*L'AGEFI quotidien*, 13.03.2020).

Le lexique de la maladie se trouve disséminé dans d'autres exemples, dans lesquels il n'est pas question de l'économie directement:

- (39) Le gouvernement au chevet des entreprises françaises touchées par le Coronavirus. (*Le Figaro*, 22.02.2020).
- (40) Coronavirus: des ordonnances en rafale, les syndicats sur le qui-vive. (*La Tribune*, 26.03.2020).
- (41) Les banques non plus n'ont pas de vaccin. (*Le Monde*, 27.04.2020).

Dans la période sélectionnée, l'économie ne semble faire qu'un avec la maladie, plus précisément avec le Covid qui grippe cette dernière. Les métaphores liées à la santé sont prédominantes et on ne trouve que de rares exemples où c'est la métaphore de la tempête qui est exploitée:

On ne trouve que cet exemple:

- (42) L'économie française dans la tourmente, la reprise s'annonce laborieuse. (*La Tribune*, N°6931, 10.06.20).

ou encore celles de la chute (métaphore, qui avec celle de la tempête sont importantes dans le discours économique):

- (43) L'économie planétaire à terre. (*Libération*, 27.03.2020).
- (44) L'économie allemande plonge au deuxième trimestre. (*Le Monde*,

31.07.2020).

(45) Comment le Covid a mis à genoux l'économie mondiale. (*La Tribune*, 12.03.2020).

De façon générale, l'assimilation de l'économie à la maladie du Covid est très frappante au point qu'elle vient contredire le caractère objectif et souvent "lisse" du discours économique dans la presse. Les métaphores qu'on y trouve sont en effet à la fois très imagées et elles imposent des images au lecteur de cette presse qui doit considérer la machine économique comme atteinte d'une maladie qu'il faut par conséquent soigner...

L'analogie avec la science du vivant et la science naturelle a aussi donné lieu à un foisonnement de métaphores de surface inspirées par les efforts nécessaires à la survie dans un contexte difficile. Ces nouveaux déploiements métaphoriques peuvent sembler éloignés de la veine biologique, qu'il convient toutefois de garder en mémoire pour en mesurer l'impact. En effet, plutôt que de considérer les métaphores souches comme des "racines" uniques, il nous semble possible, en empruntant à G. Deleuze et F. Guattari (1980), de suggérer une conception rhizomatique des métaphores. Contrairement à une racine unique qui fait le vide autour d'elle, le rhizome évoque la racine multiple qui s'étend à la rencontre d'autres racines. Conçue ainsi, une métaphore souche ne fermerait pas d'autres voies d'exploration, mais permettrait d'envisager de nouvelles combinaisons et des prolongements multidirectionnels. Ceci permet de mieux comprendre comment les difficultés économiques sont régulièrement transcrites non seulement en termes de problèmes de santé, de crise, de contagion, mais également en termes de lutte contre les éléments naturels déchaînés (tempêtes, tsunamis, etc.), d'une part, ou de bataille entre prédateurs et proies, voire de guerre, d'autre part. (Resche 2016, p.103)

5. Conclusion

Le discours économique multiplie les procédés linguistiques qui font de lui un discours aux propos factuels, représentés, donnés comme évidents. Parmi ces procédés, on a pu relever l'effacement énonciatif, ainsi que la nominalisation qui nous sont apparus comme des phénomènes très significatifs. Ces procédés tendent à faire du discours économique de presse un discours lisse, sans prise en charge énonciative franche au point où, à lire ces textes, on pourrait croire que ces textes sont "objectifs". L'étude énonciative plus poussée de ces textes a montré que ce discours construit paradoxalement un point de vue; un locuteur qui prendrait en charge les propos se dessine de manière discrète, jouant à la fois sur le recours à l'effacement énonciatif et aux affirmations modales.

Si plusieurs indices trahissent la présence d'un locuteur (cette présence est plus ou moins marquée selon les différents genres de la presse, en fonction de la répartition des rubriques de l'économie dans la presse), on peut

s'interroger cependant sur ce qui semble s'apparenter à une instance composite: à la fois une figure de technicien neutre qui restitue les propos des sources autorisées à formuler une opinion, qui dit la Loi économique, et simultanément, une figure d'expert qui évalue en dominant les contradicteurs.

On peut s'interroger et se demander si ce locuteur s'adresse à un destinataire ciblé et si on voit à travers lui se dessiner un lecteur universel, éclairé par le discours économique explicatif, ou à l'inverse des publics cibles en termes de communautés d'usages: actionnaires, épargnants, managers, conseillers financiers, investisseurs etc.?

L'étude des métaphores dans le discours économique a montré que, de façon générale, ce discours détient ses propres métaphores et que celles-ci permettent de voir comment l'économie se perçoit, se conçoit, s'exprime et s'opère dans la société moderne. Le recours à ces métaphores très imagées semble bien infléchir ce discours en relativisant son aspect factuel et son caractère lisse. Le discours économie semble jouer sur une double lecture, à la fois neutre et imagé, comme si ces deux aspects devaient, de façon paradoxale, concourir ensemble à constituer le discours économique de presse.

Bionote: Malika Temmar est Maître de Conférences-HDR en sciences du langage à l'université de Picardie Jules Verne et membre du STIH à Sorbonne Université. Elle a suivi un double cursus en philosophie et littérature, ses travaux s'inscrivent dans le champ de l'analyse du discours. Elle est auteure de plusieurs travaux sur le discours philosophique, les discours académiques dans les médias. Plus largement, ses travaux portent sur l'analyse des discours et les sciences humaines et sociales et sur la question de la transdisciplinarité dans les sciences du langage.

Adresse: malikatem@yahoo.fr

Remerciements: Nous tenons à remercier l'Union européenne pour son précieux soutien financier à la présente recherche.

Références bibliographiques

- Banfield A. 1995, *Phrases sans parole, théorie du récit et discours indirect libre*, Seuil, Paris.
- Boltanski L. et Thevenot L. 1991, *De la justification: les économistes de la grandeur*, Gallimard, Paris, pp. 167-168.
- Duval J. 2004, *Critique de la raison journalistique. Les transformations de la presse économique en France*, Seuil, Paris.
- Fløttum K., Jonasson K. et Norén C. 2007, *On Pronom à facettes*, De Boeck, Bruxelles.
- Habermas J. 2006 (1962), *L'Espace public. Archéologie de la publicité comme dimension constitutive de la société bourgeoise*, trad. de l'allemand par M. B. de Launay, Payot, Paris.
- Lakoff G., Johnson M. 1985, *Les métaphores dans la vie quotidienne*, Éditions de Minuit, Paris.
- Lugrin G. 2001, *Le mélange des genres dans l'hyperstructure*, in "Semen" 13, <https://journals.openedition.org/semen/2654>.
- Maingueneau D. 2012, *Phrases sans texte*, Armand Colin, Paris.
- Marnette S. 2004, *L'effacement énonciatif dans la presse contemporaine*, in "Langages" 156, pp. 51-65.
- Moirand S. 2007, *Les Discours de la presse quotidienne, observer, analyser, comprendre*, PUF, Paris.
- Neveu E. 1995, *Les sciences sociales face à l'espace public, les sciences sociales dans l'espace public*, in Paillart I. (éds.), *L'espace public et l'emprise de la communication*, Ellug, Grenoble, pp. 37-64.
- Rabatel A. 2004, *Stratégies d'effacement énonciatif et surénonciation dans le dictionnaire philosophique de Comte-Sponville*, in "Langages" 156, pp. 18-33.
- Resche C. 2016, *Termes métaphoriques et métaphores constitutives de la théorie dans le domaine de l'économie: de la nécessité d'une veille métaphorique*, in "Langue française" 189 [1], pp. 103-107.
- Rollo A. 2012, *Les métaphores dans le lexique économique: modèles culturels en œuvre*, in Ligas P. et Frassi P. (éds.), *Lexiques Identités Cultures*, QuiEdit, Verona, pp. 153-175, <https://www.apesa-france.com>.
- Salmon C. 2007, *Storytelling, La machine à fabriquer des histoires et à formater les esprits*, La Découverte, Paris.
- Souchier E. 1998, *L'énonciation éditoriale*, in "Cahiers de médiologie" 2, pp. 137-145.
- Richardt S. 2005, *Metaphor in Languages for Special Purposes. The function of Conceptual metaphor in Written Expert Language and Expert-Lay Communication in the Domains of Economics, Medicine and Computing*, Peter Lang, Berlin.
- Temmar M. 2014, *Die Debatte um das französische Hochschulgesetz L.R.U. von 2009. Eine Äußerungsanalyse der Darstellung hochschulpolitischer AkteurInnen in Pressetexten*, in Angermüller J. et al. (éds.), *Diskursforschung. Ein interdisziplinäres Handbuch*, Transcript, Bielefeld, pp. 454-471.
- Vion R. 2001, *Effacement énonciatif et stratégies discursives*, in Joly A. et M. De Mattia M. (éds.), *De la syntaxe à la narratologie énonciative*, Ophrys, Paris, pp. 331-354.
- Vion R. 2004, *Modalités, modalisations et discours représentés*, in "Langages" 156, pp. 96-110.
- Zanotto M.S. et Palma D.V. 2008, *Opening Pandora's box. Multiple readings of "a metaphor"*, in Zanotto M.S. et al. (éds.), *Confronting Metaphor in Use. An applied linguistic approach*, Benjamins, Amsterdam-Philadelphia, pp. 13-15.

LA TERMINOLOGIE JURIDIQUE COMPARÉE

Le cas des institutions judiciaires en français et en roumain

DANIELA DINCĂ
UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA

Abstract – The national aspect of legal language reflects the history and culture of a country. In fact, the translation between two legal systems becomes a comparative operation of law in order to transpose a message from one legal order to another. In our article, we propose to explore two aspects related to legal terminology and the translation process between two languages-cultures, French and Romanian in our case. More specifically, we aim at highlighting the cultural specificity of the denominations concerning the judicial institutions of the two legal systems, with a particular emphasis on the terminological choices made by specialized sites, glossaries and online databases. The tools of our analysis will be lexicographic research, consultation of the resources offered by the Web as well as comparative analysis of the French and Romanian judicial institutions.

Keywords: legal terminology; judicial institution; comparative analysis; lexicographic research; equivalence.

1. Introduction

Il est unanimement reconnu que tout système de droit possède sa propre organisation judiciaire et que les traducteurs, qui ont la responsabilité de transposer un texte juridique d'une langue source dans une langue cible, doivent opérer le transfert entre les deux langues selon les contraintes linguistiques, culturelles et juridiques propres à chaque langue en utilisant la terminologie de chaque culture juridique.

Dans cet article, nous nous proposons, dans une première étape, d'analyser les dénominations des institutions judiciaires roumaines et françaises dans la perspective des choix terminologiques faits à travers les sites spécialisés et les banques de données en ligne afin de mettre en évidence, dans une deuxième étape, les stratégies proposées pour leur traduction. Les méthodes utilisées à cette fin sont l'analyse comparative des dénominations des principales institutions judiciaires françaises et roumaines et la recherche lexicographique. À cet effet, nous avons consulté les bases de données terminologiques: dictionnaires spécialisés en ligne, InterActive-Terminology for Europe – *IATE*, le site de l'Institut Européen Roumain – *IER*

et les portails de la législation européenne: *EUR-Lex*¹ et *CURIA*².

2. La traduction juridique: domaine roumain – français

2.1. La traduction juridique: une opération de droit comparé

Comme les spécialistes l'ont souligné à maintes reprises, le plus grand défi à relever par les traducteurs juridiques est la recherche des dénominations équivalentes dans la culture juridique de la langue cible. En fait, pour apprécier l'équivalence des termes appartenant à deux systèmes juridiques différents, il est important de comparer les dispositions juridiques en vigueur. C'est ainsi que la traduction juridique devient une opération de droit comparé, ce qui nous conduit à décomposer le processus de traduction juridique en trois étapes: "le décryptage du message dans la langue source, la comparaison des institutions judiciaires des deux pays et, finalement, le recryptage du message dans la langue cible" (Bocquet 1994, p. 7). C'est cette phase intermédiaire entre le décryptage et le recryptage qui souligne la nécessité des connaissances juridiques du traducteur qui, même sans se livrer à des analyses approfondies de droit comparé, doit cependant disposer de connaissances de base relevant tant du système juridique de la langue source que du système juridique de la langue cible.

En plus, la spécificité de chaque système juridique apparaît le plus souvent dans le cas de termes faisant partie des domaines-clés: les concepts, les institutions et les acteurs juridiques car, dans ces cas: "Ce n'est pas uniquement la perception du référent qui change, le référent lui-même est différent" (Harvey 2002, p. 40). Dans cette perspective, Lerat (2001, p. 155) souligne que la traduction juridique inclut, parmi ses grands défis, les catégories suivantes: "les dénominations, les constructions et les compatibilités sémantiques".

En ce qui concerne l'harmonisation juridique dans l'espace européen, celle-ci a constitué un problème de néologie traductive soulevé par les terminologues lors de la transposition de la *common law* en français: "Déjà au niveau des noms des institutions, nous avons évoqué les problèmes qui se posent: la *cour de cassation* se trouve en anglais sous différentes formes (*supreme court*, *cour de cassation*, *court of cassation*, etc.). Ces problèmes renvoient au chantier de la néologie traductive déjà signalé" (Humbley 2001, p. 18).

¹ Le portail web permettant l'accès au droit de l'Union européenne dans les langues nationales des vingt-quatre états membres de l'Union.

² Le portail de la Cour de Justice de l'Union européenne.

Si la traduction des noms des institutions a constitué un problème de fond et de forme dans la traduction de la *common law* en français, elle le constituera aussi, comme on le verra dans notre étude de cas, dans la transposition des dénominations des institutions judiciaires dans le cadre d'une famille d'appartenance commune: la famille romano-germanique.

2.2. Les institutions judiciaires roumaines et françaises: bref regard comparatif

Le droit français et le droit roumain font partie de la même famille d'appartenance, la famille romano-germanique, dont la principale source est la loi écrite et dont la procédure pénale est inquisitoire, fondée sur l'enquête. En plus, le système juridique roumain est construit d'après le système jurisprudentiel français, mais cela ne l'empêche de présenter des structures spécifiques à trois niveaux d'analyse: les concepts, les notions et les institutions.

Le système judiciaire français connaît deux systèmes de juridiction: d'une part, les juridictions de droit commun au sommet desquelles se trouve la *Cour de Cassation* et, d'autre part, les juridictions administratives³ gérées par le *Conseil d'Etat*. Les deux systèmes ont pleine autonomie, mais la principale subdivision du droit français oppose le droit public au droit privé de sorte que l'ordre judiciaire comprend deux types de juridictions: juridictions civiles⁴ et juridictions pénales⁵. À un bref survol terminologique, il est évident que les termes les plus récurrents autour desquels se regroupent les institutions judiciaires françaises sont: *tribunal*, *cour*, *conseil* et *commission* qui, à leur tour, enregistrent une richesse de dénominations en fonction de leur structure et de leurs attributions (voir notes 1-3). Une deuxième remarque qui s'impose concerne l'existence de plusieurs degrés

³ “La juridiction administrative est compétente pour juger les litiges opposant une personne privée à l'État, à une collectivité territoriale, à un établissement public ou à un organisme privé chargé d'une mission de service public”. <https://www.conseil-etat.fr/demarches-services/les-fiches-pratiques-de-la-justice-administrative/decouvrir-la-justice-administrative-et-son-organisation> (15.12.2020).

⁴ “Les juridictions civiles tranchent les litiges (loyer, divorce, consommation, succession...) mais n'infligent pas de peines: le *Tribunal d'instance*, le *Tribunal de grande instance*, le *Tribunal de commerce*, le *Conseil de Prud'hommes*, le *juge des enfants* (pour les mineurs), la *Cour d'Appel* (chambres sociale, commerciale, civile) et la *Cour de Cassation* (chambres sociale, commerciale, civile)”. <http://www.justice.gouv.fr/organisation-de-la-justice-10031/lordre-judiciaire-10033/> (15.12.2020).

⁵ “Les juridictions pénales sanctionnent les atteintes aux personnes, aux biens et à la société: le *Tribunal de police*, le *Tribunal correctionnel*, le *Tribunal pour enfants*, la *Cour d'assises*, la *Cour d'Appel* (chambre criminelle), la *Cour d'assises d'appel*, la *Cour d'assises pour mineurs* et la *Cour de Cassation* (chambre criminelle)”. <http://www.justice.gouv.fr/organisation-de-la-justice-10031/lordre-judiciaire-10033/> (15.12.2020).

(instances) auxquels on peut porter une action en justice: premier degré (*Tribunal*), second degré (*Cour d'Appel*) ou la Haute juridiction (*Cour de Cassation*).

Le système judiciaire roumain comprend un seul ordre de juridiction⁶, formé des institutions suivantes: les tribunaux de première instance (*Judecătorie*), les tribunaux de grande instance (*Tribunal*), les cours d'appel (*Curtea de apel*) et la Haute Juridiction (*Înalta Curte de Casație și Justiție*). Les termes clés de la terminologie juridique roumaine sont donc: *Judecătorie*, *Tribunal*, *Curtea de Appel* et *Înalta Curte de Casație*.

3. Traduire les dénominations des institutions judiciaires: équivalence formelle ou fonctionnelle?

Dans cette section, nous nous proposons d'analyser les stratégies utilisées pour la traduction des dénominations des principales institutions judiciaires roumaines en français afin de dégager les pratiques traductionnelles utilisées par les principales bases de données terminologiques (*IATE*, *IER*, *EUR-Lex*) et les portails de la législation européenne (*EUR-Lex*, *CURIA*), en nous rapportant prioritairement aux équivalences qui s'établissent entre les deux systèmes de droit. Notre regard comparatif portera sur les trois ordres de juridictions: premier appel, deuxième appel et la haute juridiction.

3.1. *judecătorie* (roumain)/*tribunal* (français)

Le terme français *tribunal* enregistre une richesse de dénominations situant cette institution au niveau du premier ordre de juridiction: *tribunal de première instance*, *tribunal de grande instance*, *tribunal correctionnel*, *tribunal de police*, *tribunal de commerce*, *conseil de prud'hommes*⁷.

Dans le système de droit français, les *tribunaux de première instance* siègent dans les grandes villes à juge unique, ayant des compétences en matière civile, pénale, commerciale, de droit de la famille et de droit du travail. Dans le système juridique roumain, l'institution qui s'occupe de juger les procès en première instance s'appelle *judecătorie*, terme qui, par métonymie, désigne aussi "le bâtiment qui abrite cette institution". Dans une

⁶ Une présentation détaillée se trouve sur le site: <http://legiglobe.rf2d.org/roumanie/2015/07/15/> (15.12.2018).

⁷ À partir du 1^{er} janvier 2020, la réforme judiciaire portant sur l'organisation et le fonctionnement des juridictions a fait les modifications suivantes: "Les tribunaux d'instance et de grande instance situés dans une même ville sont regroupés en une juridiction unique: le *tribunal judiciaire*. Le *tribunal* d'instance situé dans une commune différente d'un *tribunal* de grande instance devient une chambre détachée de ce *tribunal judiciaire*, appelée *tribunal de proximité*". <https://www.justice.fr/themes/tribunal-judiciaire> (30.03.2021).

deuxième étape, nous nous posons la question de sa transposition en français car, comme on le verra, les solutions de traduction sont variables en fonction des bases de données ou des ressources numériques utilisées.

D'une part, dans les bases de données terminologiques, la traduction en français suppose la présence d'un équivalent: *IATE* propose deux équivalents: *tribunal d'instance* ou *tribunal de première instance*, cette dernière solution se trouvant aussi dans *IER*. D'autre part, le portail de la législation européenne *CURIA* utilise comme stratégie de traduction le maintien de la dénomination roumaine dans la version française, de même que la présence d'un équivalent fonctionnel entre parenthèses:

- (1) Roum.: “Acesta din urmă a introdus o cerere de divorț la instanța de trimitere, *Judecătoria Rădăuți* (România), la 3 septembrie 2018”.⁸

Fr.: “Ce dernier a introduit une demande en divorce devant la juridiction de renvoi, la *Judecătoria Rădăuți* (*Tribunal de première instance* de Rădăuți, Roumanie), le 3 septembre 2018”.⁹

En France, le *tribunal de grande instance* est une instance de premier degré qui juge les litiges et les conflits qui ne sont pas attribués à une autre juridiction. En roumain, le terme *tribunal* renvoie à une instance qui juge les procès en première instance, mais aussi en tant qu'instance d'appel¹⁰. Par conséquent, on ne peut pas parler d'une équivalence fonctionnelle dans le cas des deux termes: fr. *tribunal de grande instance*/roum. *tribunal*. À cela s'ajoute la confusion générée par la traduction du terme *judecătorie*, en tant qu'instance de premier degré, par le même terme *tribunal*, confusion éliminée, par exemple, dans la traduction de la législation européenne, par l'opposition entre *tribunal de première instance* et *tribunal départemental*:

- (2) Roum.: “*Judecătoria* și-a declinat competența în favoarea *tribunalului*”. (ier.ro)

Fr.: “*Le Tribunal de première instance* déclina sa compétence en faveur du *Tribunal départemental*”. (ier.ro)

⁸ Arrêt de la Cour, ECLI:EU:C:2019:816. <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/RO/TXT/HTML/?uri=CELEX:62018CO0759&from=FR> (15.12.2020).

⁹ <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/HTML/?uri=CELEX:62018CO0759&from=GA> (15.12.2020).

¹⁰ “Le code de procédure pénale prévoit la compétence des tribunaux de grande instance pour les infractions graves. En tant qu'instances d'appel, ils jugent les appels contre les décisions rendues par les tribunaux de première instance, et en recours jugent les recours contre les décisions des tribunaux de première instance qui ne sont pas soumises à l'appel”. <https://legiglobe.rf2d.org/roumanie/2015/07/15/> (15.12.2020).

Dans le droit français, il y a aussi des tribunaux spécialisés qui fonctionnent indépendamment au sein du droit de la famille et le droit des mineurs, ainsi que dans les affaires concernant des professionnels: *tribunal correctionnel*¹¹, *tribunal de police*¹², *tribunal de commerce*¹³, *conseil de prud'hommes*¹⁴. Comme l'attestent les exemples ci-dessous (3-5), extraits du site de la législation européenne (*EUR-Lex*), la traduction en roumain repose sur le maintien de la dénomination française en roumain et, plus rarement, sur la recherche d'un terme équivalent:

- (3) Fr.: “N. considérant que le *Tribunal correctionnel* de la ville d'Aqtau a déclaré, le 8 août 2011, Natalia Sokolova, avocate des travailleurs du secteur pétrolier, coupable d'incitation à la discorde sociale' et de 'participation active à des rassemblements illégaux', et l'a condamnée à six ans d'emprisonnement”.¹⁵

Roum.: “N. întrucât, la 8 august 2011, *Tribunalul municipal* din Aktau a găsit-o vinovată pe Natalia Sokolova, avocatul lucrătorilor petrolieri, de 'incitare la tulburări sociale' și de 'participare activă la adunări ilegale', condamnând-o la o pedeapsă de șase ani de închisoare”.¹⁶

¹¹“Le *tribunal correctionnel* constitue la formation pénale du tribunal de grande instance (TGI, qui sera dénommé 'tribunal judiciaire' en 2020). Il est compétent pour assurer la répression des délits, c'est-à-dire des infractions que la loi punit d'une peine d'emprisonnement (inférieure ou égale à 10 ans) ou d'une peine d'amende supérieure à 3750 euros. Le tribunal correctionnel statue en principe en audience publique et collégiale, mais un nombre croissant d'affaires sont confiées à un juge unique”. <https://www.vie-publique.fr/fiches/268520-penal-tribunal-de-police-tribunal-correctionnel-cour-dassises> (15.12.2020).

¹²“Le *tribunal de police* constituait la formation pénale du tribunal d'instance. Il est rattaché au tribunal de grande instance depuis la loi du 18 novembre 2016. Il s'agit d'une juridiction à juge unique compétente en matière de contraventions, c'est-à-dire des infractions que la loi punit d'une peine d'amende n'excédant pas 1500 euros”. <https://www.vie-publique.fr/fiches268520-penal-tribunal-de-police-tribunal-correctionnel-cour-dassises> (15.12.2020).

¹³“Le tribunal de commerce est chargé de régler les litiges entre commerçants et de gérer les procédures collectives. Il est parfois appelé 'juridiction consulaire' pour des raisons historiques. Outre ces missions juridictionnelles, il assure également celle de publicité légale ainsi que celle de contrôle juridique du greffe du tribunal de commerce et des juridictions à compétence commerciale, qui incluent en particulier la tenue du registre du commerce et des sociétés”. [https://fr.wikipedia.org/wiki/Tribunal_de_commerce_\(France\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Tribunal_de_commerce_(France)) (15.12.2020).

¹⁴“Juridiction paritaire d'exception de l'ordre judiciaire, créée par décret, composée de trois représentants élus des employeurs et de trois des salariés par section, constituée d'un bureau de conciliation et d'un bureau de jugement et compétente pour connaître (d'abord pour les résoudre par voie de conciliation, le cas échéant pour les trancher) de toutes les contestations soulevées par une partie à un contrat de travail”. https://library.grenoble-em.com/Thesaurus/Dct/Fra/Fra_324_82.html (15.12.2020)

¹⁵Résolution du Parlement européen du 15 mars 2012 sur le Kazakhstan (2012/2553(RSP) 2013/C 251E/16. <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/HTML/?uri=CELEX:52012IP0089&from=RO> (15.12.2020).

¹⁶[https://www.europarl.europa.eu/meetdocs/2009_2014/documents/droi/dv/p7_ta-prov\(2012\)_0089/p7_ta-prov\(2012\)0089_ro.pdf](https://www.europarl.europa.eu/meetdocs/2009_2014/documents/droi/dv/p7_ta-prov(2012)_0089/p7_ta-prov(2012)0089_ro.pdf) (15.12.2020).

- (4) Fr.: “Cette protection est d’une importance capitale lorsque la victime et les membres de sa famille se trouvent à proximité de la personne poursuivie, ou dans le même bâtiment qu’elle, qu’il s’agisse de l’hôpital, du *Tribunal* ou du *poste de police*”.¹⁷

Roum.: “Protecția este importantă în special în cazurile în care victimele și familiile lor se află în vecinătatea clădirii sau chiar în clădirea în care se află învinuitul, fie că este vorba de spitale, *tribunale sau secții de poliție*”.¹⁸

- (5) Fr.: “La Cour de justice des Communautés européennes est manifestement incompétente pour répondre aux questions posées par le *Conseil de prud’hommes* de Beauvais par décision du 9 juillet 2007”.¹⁹

Roum.: “Curtea de Justiție a Comunităților Europene este în mod vădit lipsită de competență pentru a răspunde întrebărilor adresate de *Conseil de prud’hommes* de Beauvais prin decizia din 9 iulie 2007”.²⁰

Dans la désignation des institutions européennes construites autour du terme *tribunal*, on remarque l’existence d’une équivalence formelle entre les deux langues:

- (6) Fr.: *Tribunal de la fonction publique de l’Union européenne*

Roum.: *Tribunalul Funcției Publice a Uniunii Europene*²¹

- (7) Fr.: *Tribunal international du droit de la mer*

Roum.: *Tribunalul internațional pentru dreptul mării*²²

En conclusion, le *tribunal d’instance* et le *tribunal de grande instance* sont deux sur les six institutions judiciaires de premier degré pour juger les causes civiles en France: *tribunal correctionnel*, *tribunal de police*, *tribunal de commerce*, *conseil de prud’hommes*. Les deux termes servent comme équivalents pour rendre les fonctions de deux institutions judiciaires roumaines couvrant les fonctions de toutes les autres institutions de premier degré et qui peuvent intervenir même en deuxième instance.

¹⁷ <https://www.linguee.fr/francais-roumain/traduction/tribunal+de+police.html> (15.12.2020).

¹⁸ Ibid.

¹⁹ <https://www.linguee.fr/francais-roumain/traduction/conseil+de+prud%27hommes.html> (15.12.2020).

²⁰ Ibid.

²¹ <https://www.linguee.fr/francais-roumain/search?source=auto&query=+de+la+fonction+publique+de+l%27Union+européenne+> (15.12.2020).

²² <https://www.linguee.fr/francais-roumain/search?source=auto&query=Tribunal+international+du+droit+de+la+mer> (15.12.2020).

3.2. *curtea de apel* (roumain) / *cour d'appel* (français)

À première vue, on pourrait se demander si, dans le cas du couple roum. *curtea de apel* / fr. *cour d'appel*, l'équivalence formelle est doublée d'une équivalence fonctionnelle.

Par sa définition même, l'*appel* implique l'idée d'un recours ou d'une action en deuxième instance: "*L'appel* est une voie de recours. Celui qui est attiré devant la cour d'Appel porte le nom de *partie intimée*, tandis que celui qui a pris l'initiative de l'appel est l'*appelant* ou encore la *partie appelante*. L'appel doit tendre à la réformation d'un jugement du premier degré". (<https://www.dictionnaire-juridique.com/definition/appel.php>).

Conformément au même dictionnaire, les *cours d'appel* sont "les juridictions du second degré qui connaissent par la voie de l'appel des demandes tendant à la réformation partielle ou à l'infirmité des jugements rendus par les juridictions du premier degré" (<https://www.dictionnaire-juridique.com/definition/cour-d-appel.php>).

En Roumanie, *curtea de apel*²³ est une institution unique qui juge en première instance les actes de nature administrative et pénale graves, jugées en France par les institutions spécialisées qui n'existent pas dans le système juridique roumain: le *tribunal administratif* et le *tribunal correctionnel*. La *cour d'appel* juge aussi, en deuxième instance, les appels introduits contre les décisions des *tribunaux de grande instance*.

Dans ces conditions, les deux termes – roum. *curtea de apel* et fr. *cour d'appel* – sont un cas d'équivalence fonctionnelle partielle parce que, dans les deux systèmes juridiques, l'institution désignée par ce nom n'a pas les mêmes fonctions judiciaires: en France, la *cour d'Appel* juge uniquement les appels, définis comme des actions en deuxième instance, tandis que le terme roumain *curtea de apel* juge des appels en première et en deuxième instance.

Si l'on passe à l'analyse des ressources terminologiques (*IATE*, *IER*), on constate qu'elles proposent une traduction par équivalence formelle: roum. *curtea de apel* / fr. *cour d'appel*, tandis que les portails de la législation européenne maintiennent la dénomination originaire, avec la présence, entre parenthèses, d'une traduction par équivalence formelle :

²³ "Chaque cour d'appel exerce sa compétence dans une circonscription qui peut comprendre plusieurs tribunaux de grande instance. Aux termes des codes de procédure civile et de procédure pénale, les cours d'appel jugent: en première instance, en matière de contentieux administratif, les recours à l'encontre des actes émanant des autorités administratives. En matière pénale, les Cours d'appel jugent, en première instance, les infractions commises par: les magistrats des tribunaux de première instance et des tribunaux de grande instance, les avocats, les notaires, les exécuteurs et contrôleurs financiers de la Cour des Comptes. Elles jugent aussi les auteurs de certaines infractions graves; en appel: les appels formés contre les décisions des tribunaux de grande instance". <http://legiglobe.rf2d.org/roumanie/2015/07/15/> (15.12.2020).

- (8) Roum.: “La 5 august 2014, Star Storage a sesizat *Curtea de Appel* București (România) cu o plângere prin care a solicitat, printre altele, anularea acestei decizii de respingere, arătând că obligația de constituire a unei garanții de bună conduită prevăzută de reglementarea română era contrară atât Constituției României, cât și dreptului Uniunii”.²⁴

Fr.: “Le 5 août 2014, Star Storage a saisi la *Curtea de Appel* București (*cour d’appel* de Bucarest, Roumanie) d’un recours tendant, notamment, à l’annulation de cette décision de rejet, en faisant valoir que l’obligation de constituer une garantie de bonne conduite prévue par la réglementation roumaine était contraire à la fois à la Constitution roumaine et au droit de l’Union”.²⁵

3.3. *curte cu jurați* (roumain) / *cour d’assises* (français)

La *cour d’assises*²⁶ est une institution spécialisée à juger les infractions les plus graves. En comparant les deux systèmes de droit, cette institution n’existe plus dans le système juridique roumain actuel même si, il y a 150 ans, la traduction par équivalence fonctionnelle reflétait l’existence du référent dans la culture juridique roumaine: *curtea cu juri / jurați*²⁷. Dans ce cas, nous avons changé le sens de la traduction parce qu’il s’agit d’une institution de la législation roumaine qui n’existe plus de nos jours. Même la base de données terminologiques *IATE* propose, dans toutes ses entrées, le terme roumain *curtea cu jurați*.

Dans la législation européenne, là où les documents législatifs sont traduits dans toutes les langues nationales des États faisant partie de l’Union européenne, nous avons identifié deux cas de figure, qui attestent le maintien de la dénomination de la langue source ou la traduction par équivalence formelle:

²⁴http://curia.europa.eu/juris/document/document_print.jsf;jsessionid=9ea7d2dc30d81f39f8808e504396ac9c9be633ded164.e34KaxiLc3qMb40Rch0SaxyPaxn0?doclang=RO&text=&pageIndex=0&docid=183368&cid=6670 (15.12.2020).

²⁵<http://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=183368&doclang=FR> (15.12.2020).

²⁶“La *Cour d’assises* est compétente pour juger les crimes, c’est à dire les infractions les plus graves passibles d’une peine d’une durée comprise entre 10 ans de réclusion criminelle et la réclusion criminelle à perpétuité”. https://e-justice.europa.eu/content_ordinary_courts-18-FR-pt.do?clang=fr (15.12.2020).

²⁷En 1864, la *Cour d’Assises* fonctionnait auprès de la *Cour d’Appel*, elle n’avait pas de caractère permanent, étant convoquée 4 fois par ans, réunissant 3 magistrats et le jury (12 citoyens); en 1868, elle existait dans chaque département et elle jugeait les délits politiques, de presse et les crimes. La *Cour* était formée de 3 jurés (président de la *Cour d’Appel*, 2 juges au *Tribunal de grande instance*) et une commission formée de 12 citoyens; en 1938, la dictature royale supprima la *Cour d’Assises*.

- (9) Fr.: “Le 20 décembre 2010, X a été condamné par la *Cour d’assises* de Bruxelles (Belgique) à une peine d’emprisonnement de 25 ans pour homicide et vol aggravé”.²⁸

Roum.: “La 20 decembrie 2010, X a fost condamnat de *Cour d’assises* de Bruxelles (*Curtea cu Jurați* din Bruxelles, Belgia) la o pedeapsă cu închisoarea de 25 de ani pentru omor și furt calificat”.²⁹

- (10) Fr.: “Ces questions ont été soulevées dans le cadre d’un litige opposant M. Bamberski, demeurant en France, à M. Krombach, demeurant en Allemagne, au sujet de l’exécution, dans cet État contractant, d’un arrêt rendu le 13 mars 1995 par la *Cour d’assises* de Paris (France) condamnant ce dernier, sur constitution de partie civile de M. Bamberski, à verser à celui-ci une indemnité de 350 000 FRF”.³⁰

Roum.: “Aceste întrebări au fost formulate în cadrul unui litigiu între domnul Bamberski, domiciliat în Franța, și domnul Krombach, domiciliat în Germania, în legătură cu executarea, în acest stat contractant, a unei hotărâri pronunțate la 13 martie 1995 de *Cour d’assises* din Paris (Franța) prin care acesta din urmă era obligat la plata către domnul Bamberski, care se constituise parte civilă, a unei despăgubiri în cuantum de 350 000 FRF”.³¹

Ayant un caractère purement informatif, la traduction en roumain garde le terme de la langue source avec une option de traduction dans la langue cible, d’autant plus que la dénomination française *cour d’assises* a eu un équivalent fonctionnel dans la terminologie roumaine à une certaine époque.

3.4. înalta curte de casație și justiție (roumain) / cour de cassation (français)

En France, la *cour de cassation* est la plus haute juridiction de l’ordre judiciaire³². En fonction de sa décision, elle peut casser la décision, lorsqu’une affaire est renvoyée devant une juridiction pour y être rejugée, ou bien elle rejette le pourvoi, rendant ainsi définitive la décision contestée.

²⁸<http://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=214042&pageIndex=0&doclang=FR&mode=lst&dir=&occ=first&part=1&cid=1484620> (15.12.2020).

²⁹<http://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=214042&pageIndex=0&doclang=RO&mode=lst&dir=&occ=first&part=1&cid=1484620> (15.12.2020).

³⁰<https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?docid=45196&doclang=FR> (15.12.2020).

³¹<https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?docid=45196&doclang=RO> (15.12.2020).

³²“La fonction de la *Cour de cassation* est de vérifier la conformité des décisions des tribunaux et des cours aux règles de droit en dehors de toute nouvelle appréciation des faits. Elle ne constitue donc pas un troisième degré de juridiction mais assure l’unité de la jurisprudence en se révélant un organe régulateur du droit et du respect de la légalité”. https://e-justice.europa.eu/content_ordinary_courts-18-fr-maximizeMS-fr.do?member=1 (15.12.2020).

L'institution judiciaire roumaine *înalta curte de casație și justiție* (fr. *haute cour de cassation et de justice*) statue sur les pourvois en cassation, veillant à l'application unitaire de la jurisprudence par ses quatre sections: la section civile et de propriété intellectuelle, la section pénale, la section de contentieux administratif et fiscal et la section commerciale.

Comme on peut le constater, dans la dénomination des deux institutions, il y a cette fois-ci une équivalence fonctionnelle, malgré l'équivalence formelle partielle.

Dans les portails de législation européenne, les versions en roumain proposent soit le maintien du terme français (11), soit l'emploi du terme *curte de casație* (12), qui ne correspond à aucun référent dans le système juridique roumain et qui représente, en fait, une version réduite de la dénomination roumaine :

- (11) Fr.: “La *Cour de cassation* est assistée par des référendaires dont le nombre est au minimum de cinq et au maximum de trente, et est déterminé par le ministre de la Justice”.³³

Roum.: “*Cour de cassation* este asistată de referenți juridici al căror număr este de minimum cinci și de maximum 30 și este stabilit de ministrul justiției”.³⁴

- (12) Fr.: “Une jurisprudence récente de la *Cour de cassation* belge (17) a par ailleurs confirmé l'obligation tant pour l'administration fiscale compétente que pour le juge d'appliquer le principe de proportionnalité au montant des amendes administratives, y compris lorsque cela implique de déroger à des barèmes fixes”.³⁵

Roum.: “Pe de altă parte, jurisprudența recentă a *Curții de Casație* din Belgia (17) a confirmat obligația atât a administrației fiscale competente, cât și a judecătorului de a aplica principiul proporționalității în cazul valorii amenzilor administrative, inclusiv în cazul în care obligația respectivă implică derogarea de la grila stabilită”.³⁶

En revanche, le traducteur français préfère les deux alternatives identifiées dans notre corpus: le maintien de la dénomination en roumain suivie de la

³³ http://curia.europa.eu/juris/document/document_print.jsf;jsessionid=9ea7d0f130d52cd4e438d9894d31bfc1b5516d25f9b9.e34KaxiLc3eQc40LaxqMbN4OchqSe0?doclang=FR&text=&pageIndex=0&docid=169186&cid=474193 (15.12.2020).

³⁴ http://curia.europa.eu/juris/document/document_print.jsf;jsessionid=9ea7d2dc30d6b64e2aa7b4284bdc8c1ee13f5b16b18d.e34KaxiLc3qMb40Rch0SaxyMbNf0?doclang=RO&text=&pageIndex=0&docid=169186&cid=1604087 (15.12.2020).

³⁵ <https://ro.linguee.com/francez%C4%83-rom%C3%A2n%C4%83traducere/cela+implique.html> (15.12.2020).

³⁶ Ibid.

traduction et la traduction par équivalence formelle (entre parenthèses), comme dans l'exemple ci-dessous:

(13) Roum.: “În aceste condiții, Circul Globus a sesizat *Înalta Curte de Casație și Justiție* cu un recurs împotriva deciziei *Curții de Apel* București, în cadrul căruia a invocat printre altele implementarea incorectă în dreptul intern a Directivei 2001/29”.³⁷

Fr.: “Le cirque Globus a alors saisi *Înalta Curte de Casație și Justiție (Haute Cour de cassation et de justice)* d'un pourvoi contre la décision de la *Curtea de Apel* București dans le cadre duquel il a, notamment, fait valoir que la directive 2001/29 n'avait pas été correctement transposée en droit interne”.³⁸

4. Conclusions

À la fin de notre analyse, il ressort que les correspondances terminologiques répertoriées entre les deux systèmes juridiques (français et roumain), bien qu'elles puissent être reconnues comme valables, varient largement en fonction de nombreux facteurs et notamment en fonction du contexte sociopolitique et de la finalité attribuée à la traduction. En effet, suite à une évolution différente des deux systèmes juridiques, les trois catégories de termes (institutions, concepts, notions) enregistrent des configurations sémantiques spécifiques à la culture juridique en place, avec des implications immédiates sur leur transposition d'un système à l'autre.

Dans notre analyse, la variation conceptuelle et dénomminative dans le cas des institutions judiciaires des deux systèmes juridiques est évidente. À ce titre, *curtea cu jurați* (fr. *cour d'assises*) représente un exemple d'évolution qui a éliminé cette dénomination, une fois son référent disparu du système juridique: à l'époque où la *cour d'assises* existait en Roumanie, il y a 150 ans, la traduction par équivalence fonctionnelle reflétait l'existence du référent dans la culture juridique roumaine: *curtea cu juri / jurați*. Actuellement, cette institution a disparu et les traducteurs gardent le terme de la langue source pour renvoyer le lecteur à sa dénomination d'origine d'autant plus que les textes traduits s'adressent à des personnes avisées et que le maintien de cette dénomination ne nuit pas à la compréhension du texte.

Il y a aussi une équivalence formelle dans la traduction des institutions absentes dans le système juridique roumain: fr. *conseil de prud'hommes* / roum. *consiliu prod'hommes*, fr. *conseil de police* / roum. *consiliu de poliție*,

³⁷ <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/RO/TXT/PDF/?uri=CELEX:62010CJ0283&from=SL> (15.12.2020).

³⁸ <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=115203> (15.12.2020).

fr. *conseil correctionnel* / roum. *consiliu corecțional*, fr. *tribunal administratif* / roum. *tribunal (de contencios) administrativ*.

Même dans le cas d'une équivalence fonctionnelle partielle (fr. *cour d'appel* / roum. *curtea de apel*), les termes sont conceptualisés différemment d'un système juridique à l'autre: en Roumanie, la *cour d'appel* juge, tout comme en France, les appels formés contre les décisions des *tribunaux de grande instance*, mais aussi en première instance les affaires jugées par les institutions spécialisées françaises, qui n'existent pas dans le système juridique roumain: le *tribunal administratif* et le *tribunal correctionnel*.

Mais le cas le plus intéressant est celui où deux concepts comme *juducătorie* et *tribunal* sont utilisés différemment dans les deux langues, ce qui détermine une variation dénominative, parfois ambiguë et confuse:

- | | |
|--------------------------|--|
| roum. <i>juducătorie</i> | - fr. <i>tribunal de première instance</i> |
| | - fr. <i>tribunal d'instance</i> |
| | - fr. <i>tribunal de grande instance</i> |
| roum. <i>tribunal</i> | - fr. <i>tribunal de grande instance</i> |
| | - fr. <i>tribunal départemental</i> |

En fin de compte, dans la traduction des dénominations des institutions françaises et roumaines, nous avons constaté des options traductives différentes de la part des traducteurs entre les deux types de ressources numériques utilisées par les traducteurs:

- les bases de données terminologiques (*IATE*, *IER*) enregistrent des équivalents formels et fonctionnels;
- les portails de la législation européenne (*EUR-Lex*, *CURIA*), qui présentent des documents législatifs traduits dans les vingt-quatre langues de l'Union européenne, proposent deux solutions de traduction: le maintien du terme de la langue d'origine (roumaine ou française) ou une traduction descriptive qui se superpose à l'équivalence formelle.

Cette deuxième caractéristique s'explique par le fait que, dans les portails de la législation européenne, le traducteur propose, dans un premier temps, le maintien de la dénomination appartenant à la langue source et, dans un deuxième temps, une équivalence formelle. La tendance est donc de garder les dénominations des institutions dans la langue source, avec une faible manifestation de la néologie traductive, par leur traduction formelle dans la langue cible.

Bionote: Daniela DINCĂ est maître de conférences et directeur du Département de Langues romanes et classiques à la Faculté des Lettres de l'Université de Craiova (Roumanie). Depuis 2019, elle a obtenu l'habilitation pour diriger des travaux de

recherche dans le domaine de la linguistique française avec sa thèse intitulée *Linguistique contrastive: typologies, interférences, stratégies*. Ses principaux domaines d'intérêt sont la linguistique contrastive (domaine français-roumain), la linguistique juridique et la didactique du français langue étrangère. Elle a dirigé des projets de recherche dans les domaines de la sémantique lexicale contrastive (*Typologie des emprunts lexicaux français en roumain. Fondements théoriques, dynamique et catégorisation sémantique - FROMISEM*) ou de la didactique du français langue étrangère (*Méthodologies et pratiques innovantes en didactique du FLE - MEPRID-FLE*). À présent, elle est membre de plusieurs groupes de recherche nationaux et internationaux (*Studi-Trans, Phraseonet, LEXI-TERM, PHRASDI*).

Adresse: daniela.dinca@edu.ucv.ro

Références

- Bocquet Cl. 1994, *Pour une méthode de traduction juridique*, Éditions CB, Genève.
- Harvey M. 2002, *Traduire l'intraduisible*, in "Les Cahiers de l'ILCEA" 3. <https://journals.openedition.org/ilcea/790> (15.02.2021).
- Humbley J. 2001, *Quelques enjeux de la dénomination en terminologie*, in "Cahiers de praxématique" 36. <https://journals.openedition.org/praxematique/338> (15.02.2021).
- Lerat P. 2001, *Les langues spécialisées*, Presses Universitaires de France (PUF), Paris.

Ressources numériques

- Bibliothèque Dieter Schmidt* - <https://library.grenoble-em.com/exploitation/>.
- Conseil d'état* - <https://www.conseil-etat.fr/>.
- CURIA* - <https://curia.europa.eu/>.
- Dictionnaire juridique* - <https://www.dictionnaire-juridique.com/definition/appel.php>.
- E-JUSTICE* - <https://e-justice.europa.eu/>.
- EUR-Lex* - <https://eur-lex.europa.eu/>.
- IATE* - <https://iate.europa.eu/home>.
- IER* - <http://www.ier.ro/>.
- LegiGlobe* - <https://legiglobe.rf2d.org/roumanie/>.
- LINGUEE* - <https://www.linguee.fr/>.
- Ministère de la justice* - <http://www.justice.gouv.fr/>.
- Parlement européen* - <https://www.europarl.europa.eu/portal/fr>.

LEGAL TRANSLATION AND TERMINOLOGICAL RESOURCES

How to deal with stipulative correspondence

KATIA PERUZZO
UNIVERSITÀ DI TRIESTE

Abstract – The notion of ‘equivalence’ is not new to translation studies and terminology but has been studied differently in these two disciplines, since translation equivalence and terminological equivalence do not coincide: while the former establishes a relationship between source-language (SL) and target-language (TL) units, segments or full texts, the latter assesses the relationship between terms and concepts embedded in conceptual systems. However, in the translation process, terminological resources are used to solve translation problems, so information on terminological equivalence is crucial for making the most appropriate choices in terms of translation equivalence. While playing a fundamental role in the building of bi- or multilingual terminological resources, equivalence has frequently failed to receive the visibility it deserves. In many resources, terms in two or more languages are presented as if they were characterized by full equivalence, even when this is not the case, while it would be better for the degree of equivalence to be specified. The aim of this paper is to provide an overview of the debate over the notion of equivalence in translation studies and in terminology, with special emphasis on legal terminology. The role of equivalence in legal terminological repositories is discussed in order to introduce “stipulative correspondence” (Magris 2018), a category that identifies the lexical relation between a term referring to a concept embedded in a specific legal system and a term used in a target language – which is not a language in which the legal system is generally expressed – to refer to the same concept. Stipulative correspondence is illustrated by examples extracted from an Italian-English parallel corpus of judgments delivered by the Italian Constitutional Court (Schiavi 2017-2018). It is argued that stipulative correspondence should be taken into account when designing (or restructuring) terminological resources and when describing information relevant to legal translation.

Keywords: stipulative correspondence; translation equivalence; terminological equivalence; legal terminology; legal translation.

1. The debate over the notion of ‘equivalence’

The notion of ‘equivalence’ has always been at the core of two disciplines, translation studies and terminology. Notwithstanding its centrality, the term has never had a single, shared meaning, since it is “also a standard polysemous English word, with the result that the precise sense in which

translation equivalence is understood varies from writer to writer” (Shuttleworth, Cowie 1997, p. 49, emphasis in the original). In many cases, what equivalence is has also been taken for granted.

Although the concept of equivalence has been studied separately in translation and terminology, it should not surprise that scholarly discussion reveals a high degree of overlapping, given the close relationship between the two in practice. In what follows, a brief review of the debate on the concept of equivalence is provided since it is functional to the understanding of the main topic of this paper, i.e. ‘stipulative correspondence’.

1.1. Equivalence in translation studies

Equivalence is a slippery, “controversial issue in translation studies” (Krein-Kühle 2014, p. 15), and this explains why so much has been written on it. In Wilss’s words (1982, p. 134), “there is hardly any other concept in translation theory which has produced as many contradictory statements and has set off as many attempts at an adequate, comprehensive definition as the concept of translation equivalence between source language text and target language text”. Koller (1989, p. 99) actually believes that a general consensus has been reached, not on the definition of equivalence, but rather on the fact “that it is not helpful to think of the notion [of equivalence] as a uniform one, nondifferentiated”, while Gerzymisch-Arbogast (2001, p. 228) argues that “[e]quivalence’ is one of the most traditional and critical concepts in translation theory”.

In early translation studies, equivalence meant a one-to-one relationship between source text (ST) elements and target text (TT) elements. This view can be traced in a series of definitions advanced by various scholars. As far back as 1960, Oettinger (1960, p. 110) defined ‘interlingual translation’ as “the replacement of elements of one language [...] by equivalent elements of another language [...]”. Five years later, Catford (1965, p. 20) proposed the following definition of ‘translation’: “[t]he replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL)”. A slight shift in focus can be traced in Wilss’s definition (1982, p. 62). In his view, translation leads “from a source-language text to a target-language text which is as close an equivalent as possible and presupposes an understanding of the content and style of the original”, so emphasis is put on both content and style of the ST.

Albeit presented as a self-explanatory concept like in the preceding quotations, equivalence still plays a fundamental role in the definition provided by Nida and Taber (1969, p. 12), who state that “[t]ranslating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message”. Here a first turn towards a source-language

message rather than *textual material* and towards the response of the *target-language receptor* to such message can be noticed, which can be considered a crucial indication that a very narrow linguistic conception of translation has been abandoned in favour of a wider definition that also takes no strictly linguistic aspects into account. As emerges clearly from one of the definitions provided by Delisle (2003, pp. 39, 63), equivalence is the result of translation conceived of as an operation, i.e. the interlingual transfer that consists in interpreting the meaning of a source text and producing a target text in an attempt of establishing a relation of equivalence between the two, in accordance with the parameters inherent in communication and within the limits of the constraints imposed on the translator.

Another step towards the abandonment of the traditional conception of equivalence as one-to-one correspondence is represented by Koller (1989, p. 100, emphasis in the original), who agrees with prior literature when he states that “[t]he concept of equivalence postulates a relation between SL text (or text element) and TL text (or text element)”, but acknowledges that “[t]he concept as such does not say anything about the *kind* of relation: this must be additionally defined”. On these premises, Koller (1989, pp. 100-104) argues that five types of equivalence can be established, namely “denotative equivalence”, “connotative equivalence”, “text-normative equivalence”, “pragmatic equivalence”, and “formal equivalence”. Baker (1992), in turn, adopts a bottom-up approach for didactic purposes and distinguishes “equivalence at word level” from “equivalence above word level”, “grammatical equivalence”, “textual equivalence”, and “pragmatic equivalence”, therefore also recognising the need to define equivalence according to different parameters. In this regard, Newman (1994, p. 4695) highlights that the degree of relevance of every factor affecting equivalence depends on the specific situation in which translation is required and that it is the translator’s task to decide which factor(s) to give priority to. In the same vein, Halverson (1997, p. 210) makes it clear that the application of the concept of equivalence to translation studies is problematic because of the difficulties in establishing relevant units of comparison, specifying a definition of sameness, and enumerating its qualities. Despite the issues posed by equivalence, Halverson points out two fundamental aspects: first, that the sameness involved in equivalence is gradable rather than absolute, and second, that the definition of equivalence much depends on what the unit of equivalence is and, therefore, on what is being observed. This view is shared by Newmark (1993, p. 75), whose standpoint on the subject is however more clear-cut, since he states that “[t]ranslation equivalence cannot be defined” and acknowledges that “there are only degrees of translation equivalence”.

The dramatical changes and substantial progress experienced by translation studies over the past decades have led the notion of equivalence itself to undergo a radical re-conceptualisation. The acknowledgment of asymmetry between languages as systems has first led to a shift in focus: while equivalence was originally conceived as a formal relation between linguistic systems, it started being considered as a relation between single speech acts, i.e. between the source text (ST) and the target text (TT). The distinction between “formal correspondence” (Catford 1965) or “interlingual equivalence” (Kenny 2009, p. 98) on the one hand and “textual equivalence” (Catford 1965) or “intertextual equivalence” (Kenny 2009, p. 98) on the other dates back to the mid-1960s and has received much criticism for being dominated by a narrow linguistic perspective and for failing to take into account extralinguistic or cultural aspects. However, this criticism has probably marked the first step towards the many turns taken by translation studies since then, namely the pragmatic, cultural, functional and empirical turns identified by Snell-Hornby (2006). Since the purpose here is not to review the history of translation studies, suffice it to say that while the concept of equivalence was the “basic criterion of work in translation” (Snell-Hornby 2006, p. 38) in the 1960s and 1970s, the turns experienced by translation studies – with the functional turn fostered mainly by the supporters of *Skopos* theory (Nord 1997; Reiss, Vermeer 1984; Vermeer 1996) leading the way – have relegated it to a marginal, sometimes even insignificant role.

Translation studies have thus seen a transition in the notion of equivalence first from correspondence between discrete linguistic systems to correspondence between texts and then from correspondence between texts to a partial or even complete disregard for equivalence. Equivalence has been overshadowed by other notions in these various turns experienced by translation studies. For instance, *Skopos* theory, which can probably be considered to hold the most extreme position against equivalence, jettisons it in favour of ‘adequacy’ of the translation for the intended purposes. However, *Skopos* theorists are not the only critics in this sense. For instance, Snell-Hornby (1986, p. 15) also questions the suitability of equivalence as a fundamental notion in translation studies, considering it as too static to represent a dynamic relationship, and refers to it as an “illusion”.

These and many other attempts¹ have been made to challenge the centrality of equivalence in translation studies. Nevertheless, equivalence, be

¹ See, among others, Holmes’s replacement of the term ‘equivalence’ with “network of correspondences, or matchings, with a varying closeness of fit” (1988, p. 101, emphasis in the original), or Arrojo’s interpretation (1986, pp. 23-24) of translation as a form of meaning production or transformation.

it by way of proving its usefulness and suitability or its uselessness and unsuitability in translation, has always pervaded the debate in translation studies and has been attributed such a wide array of meanings that led Pym (2010, p. 37) to claim that “[e]quivalence could be all things to all theorists”. Although not as wide as Pym’s, Wilss’s and House’s positions seem to point in the same direction. Wilss (1992, p. 197) recognises that, in the 1970s, equivalence in translation studies was considered in a rigid and static way, but highlights the impossibility of getting rid of this notion when describing the relationship between a ST and a TT. House (1997, p. 26), in turn, acknowledges the validity of the criticisms levelled at the narrowness of “definitions of equivalence based on formal, syntactic and lexical similarities alone”, though recognising the usefulness of a pluralism of definitions of equivalence that can account for the relationship between a ST and a TT. Therefore, while it may be true that “equivalence has become unfashionable” (Pym 2010, p. 49), its existence has not been denied altogether or, as Pym (2010, p. 50) puts it, “[e]quivalence has thus by no means disappeared”. As Krein-Kühle (2014, p. 31) sees it, “a theoretical contextualised account of the nature, conditions and constraints defining translation and equivalence remains a central task of the discipline of TS [translation studies]”.

1.2. *Equivalence in terminology*

Apart from translation studies, equivalence has always been a central concern also of terminology. However, while in translation studies the discussion over equivalence – both from a theoretical and a practical perspective – seems unavoidable because of the need to establish a relationship between a ST and a TT, in terminology the notion of equivalence is given a prominent role in bilingual or multilingual contexts, with monolingual terminology focusing on other aspects (e.g. synonymy and polysemy).

Equivalence in terminology has followed a roughly similar path as the one experienced in translation studies in that it has shifted its focus from the – conceptual rather than linguistic – system(s) to a more textual dimension (Rogers 2009). However, this shift has occurred in more recent times, if we consider that, in 2008, Rogers still maintained that “[t]he focus in Translation Studies is clearly on text, whereas in Terminology Studies it has traditionally been on system” (Rogers 2008, p. 102). Therefore, while textual equivalence in translation studies has a longer tradition and has been mainly *parole*-oriented, the same cannot be said about terminology, which has mainly concentrated on conceptual, context-independent, and *langue*-oriented equivalence (in Saussurian terms).

Looking at some examples of equivalence typologies developed in terminology, it can be observed that the categories proposed derive directly from the central position occupied by concepts and conceptual systems in

terminological analysis. The quest for equivalence in terminology has always favoured concepts rather than terms. As Sandrini (1996, p. 343) puts it, “the characteristics, i.e. the intensions of concepts have to be analysed regardless of their linguistic representation”, and “[t]he linguistic form of the term is only of secondary importance”. Consequently, not only has the linguistic layer taken second place to the conceptual layer, but also language has traditionally been seen as a system (*langue*) rather than as the concrete manifestation of the system through speech acts (*parole*). For instance, Sandrini (1996, pp. 342-343), drawing on Arntz and Picht (1989) and Felber and Budin (1989), imagines two extremes, i.e. “absolute equivalence” and “no equivalence”. In the former case, there is only one concept to which terms, seen as linguistic labels in two or more languages, relate. In the latter, no relation can be established between two concepts because they are completely different. Between these two extremes, “at least two intermediate cases of partial equivalence” (Sandrini 1996, p. 343) can be observed: in the first case, two concepts overlap but present some differences, while in the second case one concept comprises another concept, which means that they are in a superordinate-subordinate relationship.² Sandrini (1996, p. 344) thus claims that “[c]onceptual equivalence is the basis on which a translator proceeds to reach his ultimate goal of textual equivalence”.

Ever since the 1990s, the interest in terminology as a discipline has progressively moved away from conceptual relationships. The supremacy of concepts and thus of conceptual systems over other aspects and the predominantly standardisation-oriented approach proposed by what is known as the Wüsterian ‘General Theory of Terminology’ has been challenged by new approaches that “paved the way to integrating Terminology into a wider social, communicative, and linguistic context” (Faber 2009, p. 112). These alternative theoretical frameworks have been fostered by the development of IT tools suitable for terminological analysis and especially corpus linguistics, so that corpus analysis has become a fundamental part of any terminological activity. As a consequence, a number of descriptive approaches have been adopted, namely Socioterminology (Gambier 1991; Gaudin 1993, 2003), which integrates sociolinguistic principles in terminology and focuses on variation in different social and situational contexts, Textual Terminology (Bourigault, Slodzian 1999), which aims at reflecting the actual use of terminological units in authentic specialised contexts by integrating corpus-linguistics methods (see Condamines 2010, p. 46), the Communicative Theory of Terminology (Cabr e 2000), in which terms are conceived as “units of knowledge, units of language and units of communication” at one and the

² For these phenomena, generally referred to as “overlapping” and “inclusion/exclusion”, see also Mayer (2002, p. 126).

same time (Cabré 2003, p. 183), and Sociocognitive Terminology (Temmerman 2000), in which insights derived from cognitive semantics on prototype structure, analogical thinking and metaphorisation are exploited for reformulating the concept of ‘concept’ and elaborating the concept of ‘unit of understanding’, necessary for explaining variation as a result of different verbal, situational and cognitive contexts.

Although all of these alternative paradigms are essential for understanding the state of the art of equivalence in legal terminology, given the nature of this paper, which focuses on “terminology based on real use in texts” (Condamines 2010, p. 46), prominence is given here to textual terminology. Its emergence, according to its proponents, is due to two main reasons. The first is that “[l]es applications de la terminologie sont le plus souvent des applications textuelles (traduction, indexation, aide à la rédaction)” and, as such, “la terminologie doit ‘venir’ des textes pour mieux y ‘retourner’” (Bourigault, Slodzian 1999, p. 30). The second reason – more relevant to the present work – is that “[c]’est dans les textes produits ou utilisés par une communauté d’experts, que sont exprimées, et donc accessibles, une bonne partie des connaissances partagées de cette communauté, c’est donc par là qu’il faut commencer l’analyse” (Bourigault, Slodzian 1999, p. 30). In this regard, a close relationship between terminology and translation can be spotted, since in the literature some examples of studies can be found that can be assimilated to textual terminology but belong to translation studies (see, for instance, Krein-Kühle 2003; Rogers 2007a, 2007b, 2008).

2. Equivalence in legal terminology

Narrowing the discussion to the role of equivalence in legal terminology, two main points emerge. The first is that legal terminology is “extremely parochial” and, since “the technical terminology of each jurisdiction is different”, “words and phrases are not easily rendered into another language” (Tiersma 2008, p. 16). Given that “[f]or the differences in each and every legal system, it is natural that terminological incongruity exists between different legal systems” (Cheng, Sin 2008, p. 34), in legal terminology the focus on the conceptual layer has prevailed over the linguistic layer. This emerges clearly in the idea expressed by Šarčević with reference to the assessment of equivalence in legal terminology. In her view, “terminologists should not deal with isolated concepts but need to compare the conceptual structures of the functional equivalent and its source term by analyzing the conceptual hierarchies to which each belongs” (Šarčević 1997, p. 243). It follows that the first step to establish equivalence among legal terms is to analyse and compare the underlying conceptual systems.

Based on these premises, there is little disagreement that absolute equivalence, which corresponds to the situation where “two legal concepts are identical with respect to all their conceptual features as well as their conceptual extension”, “is not possible with concepts coming from different legal systems” (Sandrini 1999, p. 102). Indeed, in legal terminology absolute equivalence can be found only when the underlying conceptual system is unique (de Groot 2006, p. 424; Sandrini 1999, p. 102). In this regard, Sacco (1992, pp. 487-488) takes the discussion further and envisages two situations in which absolute equivalence may be possible. The first is when an ‘artificial’ entity establishes a total, permanent correspondence, without reservation, between two expressions belonging to two different languages. This happens, for instance, when the legislator is bilingual and thus requires that two texts have the same meaning. The second situation occurs when legal rules are transplanted from one legal system into another legal system via translation. Though Sacco gives the Quebec lawmaker as an example of his first hypothesis,³ his view about bilingual legislators establishing equivalence among terms can be extended to other contexts where the “principle of equal authenticity” (Šarčević 1997, p. 64)⁴ applies, namely in the European Union, where “interlingual text reproduction” (Kjær 2007, p. 7) occurs.⁵ This extension of Sacco’s view is further supported by Correia (2003, p. 41), who states that “[w]here Community law is concerned [...], the term ‘equivalence’ not only remains valid but also has a rare chance to deploy its full semantic content”. However, Correia himself (2003, p. 41) concedes that equivalence “can only be an approximation because – [...] paradoxically – there are different degrees of equivalence. It is the translator’s job to find the best linguistic equivalences, in order to safeguard the legal equivalence of multilingual law as far as possible”. By the same token, Garzone (2003, p. 209) notices that, “[a]lthough widely accepted, in time the presumption of equal authenticity has [...] been subject to extensive criticism, as in many cases divergences in meaning between the different language versions of an international instrument do exist”.

Other two eminent scholars have acknowledged different degrees of equivalence in legal terminology with a strong emphasis on the conceptual layer. The first is de Groot, whose view slightly differs from Sacco’s perspective, since he posits that “full equivalence only occurs where the source language and the target language relate to the same legal system” (de

³ See de Groot (2006, p. 424) for references to authors who deal with other bilingual or multilingual legal systems, such as those of Belgium, Finland and Switzerland.

⁴ Also known as the “equal authenticity rule” (Cao 2007, p. 73) or the “principle of plurilingual equality” (van Els 2001, p. 311).

⁵ For a critical view of equivalence as an “a priori characteristic of all translations” within the EU context, see Koskinen (2000).

Groot 2006, p. 424), while “near full equivalence” occurs when the legal areas of the SL and TL legal systems relevant to translation undergo a partial unification or when one legal system adopts a concept from another legal system maintaining the same functioning as in the system that originated it (de Groot 1996a, p. 14).

The second scholar is Šarčević (1997, p. 237), who envisages three possible cases, namely near, partial and zero or non-equivalence, which are based on the distinction between essential and accidental characteristics of legal concepts. In her view, near equivalence is the optimum degree of equivalence in legal translation and “occurs when concepts A and B share all of their essential and most of their accidental characteristics (intersection) or when concept A contains all of the characteristics of concept B, and concept B all of the essential and most of the accidental characteristics of concept A (inclusion)” (Šarčević 1997, p. 238). Partial equivalence is the most frequent degree of equivalence between functional equivalents and “occurs when concepts A and B share most of their essential and some of their accidental characteristics (intersection) or when concept A contains all of the characteristics of concept B but concept B only most of the essential and some of the accidental characteristics of concept A (inclusion)” (Šarčević 1997, p. 238). Finally, non-equivalence occurs when “only a few or none of the essential features of concepts A and B coincide (intersection) or if concept A contains all of the characteristics of concept B but concept B only a few or none of the essential features of concept A (inclusion)” or when “there is no functional equivalent in the target legal system for a particular source concept” (Šarčević 1997, p. 239). However, with reference to the distinction between near and partial equivalence, it must be noted that discriminating between *essentialia* and *accidentalialia* is not always an easy task and that such a distinction may be made on the basis of situational or contextual factors rather than in an aprioristic manner.

Based on the typologies of equivalence in legal terminology just presented, a remark can be made concerning the close relationship between legal terminology and translation, as also emerges from what has just been said above. For instance, Sacco (1992) opens his most influential article on legal translation by discussing the translatability and un-translatability of legal terms and continues his discussion by concentrating solely on legal terminology. In the same vein, at the very beginning of his reflections on the problems of translating legal texts, de Groot (1996b, p. 155) stresses that “[s]ince legal systems differ from state to state, each country has its own independent legal terminology”. He then goes on in recognising that, “[w]hen the target language and the source language relate to different legal systems, absolute equivalence is impossible” (de Groot 1996b, p. 157), presenting a terminological issue as an example (the equivalence relation between the

German *Ehescheidung*, the French *divorce*, and the Italian *divorzio*). In these cases, de Groot maintains that the “approximate equivalence” between the concepts allows for the use of the terms for translation purposes but points out the need to examine the circumstances under which such an equivalence can be established or is to be considered sufficient. In his view, the context and the goal of the translation are fundamental, followed by the “character of the document to be translated”, which leads him to conclude that the acceptability of equivalents is a relative concept. However, it is interesting to note that the same scholar also deals with equivalence in relation to the desiderata for reliable bilingual legal dictionaries and, in this case, suggests that dictionaries should indicate the degree of equivalence, i.e. “whether the translation suggestion is a full equivalent, the closest approximate equivalent (acceptable equivalent) or a partial equivalent” (de Groot 2006, p. 430). A similar stance, accompanied by an example of terminological incongruity, is taken by Joseph (1995, p. 18, emphasis in the original), who illustrates the difficulties posed by “the distinctions in types of *property* across various languages” and concludes that there is no absolute best solution to the problems but rather that the solution must be taken in accordance with “the context in which one is translating”.

The close link between legal terminology and translation is also acknowledged, among others (see, for instance, Kasirer 1999; Paunio 2013; Wagner, Gémar 2013), by another eminent scholar in the field of legal translation, Cao (2007, p. 53). In her view “[l]egal terminology is the most visible and striking linguistic feature of legal language as a technical language, and it is also one of the major sources of difficulty in translating legal documents”, because “many legal words in one language do not find ready equivalents in another, causing both linguistic and legal complications”.

2.1. Equivalence in legal translation-oriented terminological resources

In translation as a practice, terminology and terminological equivalence appear to be two crucial factors affecting translators’ everyday activity and the quality of the final product. Evidence of the central role of terminology in translation practice is easily observed, such as in the following situations: translators use already existing terminological resources or populate their own terminological databases to carry out their work, terminologists and translators collect terminological data for translation purposes⁶, software

⁶ In this regard, it will suffice to mention here EU’s terminology database IATE (Interactive Terminology for Europe), which is publicly available online at <https://iate.europa.eu/home>

developers design products for terminology management either as stand-alone applications or as solutions integrated in computer-assisted translation tools (CAT) and in machine translation (MT) tools.

On the backdrop of such an important role played by terminology in translation practice, it would seem essential, if not obvious, for terminological equivalence to occupy a prominent position within bi- or multilingual terminological – as well as lexicographical – resources. However, this is far from reality. While, as seen above, terminological equivalence has played a central role in theoretical discussions, it is a somewhat assumed tenet of multilingual terminological databases (TDBs). In other words, in many TDBs, as in most bi- and multilingual dictionaries, lists of terms in two or more languages are presented as if they were characterized by absolute equivalence, even when this is not the case (see, for instance, Šarčević 1997, p. 240). This is particularly problematic when legal terminology is to be recorded in a TDB since, as seen above, the very fact of legal concepts, and thus legal terms, being embedded in different legal systems makes the chances of finding instances of absolute equivalence almost null. However, descriptions of the degree of equivalence between legal elements belonging to different legal systems are still scant.

With reference to bilingual legal dictionaries, de Groot and van Laer (2006, p. 73) state that such resources “should indicate the degree of equivalence: whether the translation suggestion is a full equivalent, the closest approximate equivalent (acceptable equivalent) or a partial equivalent”. The same idea can be extended to TDBs. Yet, even in elaborate legal TDBs, the description of equivalence relations is an uncommon feature. Indeed, rather than describing the degree of equivalence, many TDBs record definitions, whose presence is seen as crucial “since they establish the meaning of concepts in precise formulations” (van Laer 2014, p. 76), while “explanations of the usage of terms may also be productive” (van Laer 2014, p. 76). The combination of legislative definitions and encyclopaedic information is considered the best solution to provide the information necessary for a translator to “avoid the pitfall of blindly substituting one term for another” (van Laer 2014, p. 76). Therefore, what a legal dictionary (or TDB) provides is not an “immediately insertable equivalent”, but rather information that can be used by the translator “as an aid in his all-important decision-process in recreating the text” (Snell-Hornby 1990, p. 224). However, instead of placing all the burden of comparing the definitions and the encyclopaedic information to assess the degree of equivalence (and

(12.10.2021), but whose full version is restricted to the staff, translators included, of the EU institutions. Most IATE’s entries are created by the translators and terminologists of the language services of the EU institutions, while some data are provided by external contractors.

therefore of possible translatability) on the end user of terminological resources, some TDBs have gone a step further and introduced a field devoted to equivalence relations. With regard to legal terminology, this is the case, for instance, of TERMitLEX (Magris 2018), where the ‘Equivalence’ field is not meant to substitute definitions or other fields that provide conceptual information, but rather to expound the results of a comparative legal analysis and to illustrate the possible conceptual differences and similarities between legal concepts embedded in different legal systems and expressed in different languages in order to enable the end users to make informed decisions.

The need to compare legislative definitions and encyclopaedic information to assess the degree of terminological equivalence derives from the assumption that the concepts expressed by the terms in the source language and in the target language(s) belong to different legal systems, each of which has its own tradition and has experienced a historical evolution of its own. However, as acknowledged by various authors (see above), legal terms in different languages do not necessarily refer to different legal systems. Take the most obvious example, EU legislation, where twenty-four languages are used to express the same legal system. In this case, the degree of equivalence between terms in different languages is supposedly absolute, although a non-trivial number of judicial cases before the European Court of Justice have proven that the use of different languages may lead to different interpretations of legal provisions. Despite these judicial cases, absolute equivalence in bi- or multilingual legislation and case law is of the essence in officially bi- or multilingual countries. As seen above, in all the other cases when translation is not made in one of the official languages in which the legal system is expressed, the degree of equivalence cannot be absolute. Yet, it is believed that the degrees of equivalence described in mainstream literature so far (near, partial, etc.) are not wholly appropriate to describe what happens in translation. When considering near and partial equivalence, the comparison between legal systems is inevitable. However, when we translate a legal text into a language which is not the official language in which the underlying legal system is expressed, our aim is to convey the legal content of the ST. This means that the TT, and thus the terms in the TL, should point to, or at least maintain a close relationship with, the legal system in which the ST is embedded. Therefore, in this case the legal system involved is one and one only, and while legal comparison may help find possible translation candidates, the translator should be aware of the risks of using legal terms belonging to a different legal system. Precisely because only one legal system is involved in this type of translation, the very debate over conceptual equivalence – from a terminological perspective – could be skipped altogether, at least in theory. To put it differently, if the system is

one, there is no need to compare concepts embedded in different legal systems, and the terms used, regardless of the language, should refer to the same concept in the same legal system. In such a situation, the relationship between a ST terminological unit and a TT one is not established at the conceptual level, but rather at the lexical level. This type of relationship, long unrecognized and unnamed, was first pinpointed in legal terminology by Magris (2018, p. 17), who proposed to name it ‘stipulative correspondence’.

3. Stipulative correspondence

Stipulative correspondence has been introduced to designate the relationship established between a term referring to a concept embedded in a specific legal system and a term used in another language, which is not the language in which the legal system is usually expressed, to refer to the same concept. This relationship thus relates to lexical units rather than concepts (Magris 2018, p. 17). To illustrate stipulative correspondence, this paper will use examples extracted from an Italian-English parallel corpus of judgments delivered by the Italian Constitutional Court (Schiavi 2017-2018). The institution of the Constitutional Court, which held its first public hearing in 1956, is provided for in the Italian Constitution itself, which sets forth also the Court’s basic functions. Simplifying the Court’s role to the extreme, it can be said that its most important function is to rule on disputes regarding the constitutionality of the laws and other legally binding acts issued by the State, Regions or Autonomous Provinces.

The parallel corpus contains all the judgments delivered by the Italian Constitutional Court in the period 2008-2011 that have been translated into English and made available on the Court’s website.⁷ These translations have been produced by external translators and revised in-house by members of the Court’s staff appointed for this purpose. It should be noted that the Constitutional Court does not have all its judgments translated into English, but rather selects whether a case is to be translated or not based on its supposed international relevance. Indeed, in the last decades, domestic courts have increasingly begun to consult the jurisprudence of other national courts, especially in EU-related case law (van Opijnen 2016, p. 33). To ensure and facilitate cross-border accessibility, the translation of judgments – at least in English – is thus almost essential.

It is quite obvious that every judgment delivered by the Constitutional Court deals with a case of its own and that, since the corpus consists of 71

⁷ The English translations of the Court’s judgments are available at <https://www.cortecostituzionale.it/actionJudgment.do> (12.10.2021).

judgments, the circumstances of the single cases could not have been considered. Instead, the focus has been placed on identifying the terminological units that are shared by the Court's decisions because they designate concepts related to the procedure adopted and the principles applied by the Court when dealing with a case.

The first example presented here concerns the Italian term “*principio di autosufficienza dell'ordinanza di rimessione*”. The Italian term is most likely cryptic to most Italian native speakers who are not versed in constitutional law and designates the principle according to which the referral order must be complete, i.e. it must contain all the information necessary to the Constitutional Court to decide whether a legally binding act is constitutional or not. However, to have a better understanding of this principle, it is necessary to know what a “referral order” is and how the constitutional process works in Italy. This is certainly not the place for a thorough discussion of the Italian constitutional process, which is particularly complex and would require much more space to do it justice. Suffice to say that, when a doubt arises as to the constitutionality of a law or legally binding act during court proceedings in Italy, the court issues an “*ordinanza di rimessione*” (“referral order”) to refer the constitutionality issue to the Constitutional Court and suspends its proceedings until the Constitutional Court decides.

The concept designated by the term “*principio di autosufficienza dell'ordinanza di rimessione*” is specific to the Italian constitutional procedure and thus to the Italian legal system. This means that, in the English translations of the judgments where the term occurs, a TL term is needed to refer to the same legal principle. Therefore, a TL term is created and a relationship of stipulative correspondence between the SL term and the TL term established. However, it should be noticed that, in the Italian subcorpus, the principle under examination is designated by three terms: “*principio di autosufficienza dell'ordinanza di rimessione*”, “*principio di autosufficienza dell'atto di rimessione*”, and “*principio di autosufficienza*”. What technique has been applied to refer to the Italian legal concept in English then? A relationship of stipulative correspondence has been established via multilingual secondary-term formation, which “occurs as a result of [...] (b) a transfer of knowledge to another linguistic community, a process which requires the creation of new terms in the target language” (Sager 2001, p. 251). Secondary term formation includes several techniques, such as borrowing, loan translation, paraphrase, parallel translation, adaptation, and creation *ex nihilo*, which “can be used simultaneously or sequentially and often give rise to several alternative or competing new terms. It can therefore take time before a terminology stabilizes in this field” (Sager 2001, p. 253). However, most probably because of the small number of occurrences (six in total) and of the specificity of the subject matter, one term only has been

created in English for both full forms in Italian, namely “principle of the self-sufficiency of the referral order”, while the short form “principle of the self-sufficiency” has been used for the Italian short form. As regards the technique used, the English term “principle of the self-sufficiency of the referral order” has been created by resorting to loan translation, but one of the elements used in the term – “referral order” – is itself a loan translation of an Italian term identifying an Italian legal concept.

Compared to the previous example, the term “referral order” has a much higher frequency in the corpus, since it occurs 367 times. Like in the previous case, in the Italian subcorpus a range – albeit limited – of terms refer to the act used to initiate proceedings before the Constitutional Court, i.e. “ordinanza di rimessione”, “ordinanza di rinvio”, and “atto di rimessione”, whereas in the English subcorpus only one term is used. The English term is particularly interesting because it has been obtained, again, via loan translation, since “rimessione” and “referral” may be considered to have the same broad meaning of “officially sending someone to an authority that is qualified to deal with them”. Therefore, “referral order” can be considered as a neologism obtained via secondary term formation. However, if we look beyond the Italian national legal setting, we will discover that the term “referral order” already exists in legal English, where it has different meanings. For instance, in the United Kingdom, a “referral order” is a community sentence introduced by the Youth Justice and Criminal Evidence Act 1999 and used by courts when dealing with young people between the ages of 10 and 17, who appear in court for the first time and plead guilty to the offence they are accused of.

The last example provided here refers to the Italian term “*giudice a quo*”, which designates the court issuing a referral order. In the Italian subcorpus, two more terms are used to refer to this court, i.e. “*giudice rimettente*” and “*Corte rimettente*”. Unlike in the two previous examples, where the correspondence is many-to-one, here the correspondence is many-to-many, since in the English subcorpus a variety of terms are used, namely “referring court”, “lower court”, “referring judge”, and “referring body”. What we notice is that in Italian we have two possible term heads, “*giudice*” and “*Corte*”, whereas in English we have three possible heads, “court”, “judge”, and “body”. The reason for a greater variety in English may lie in the fact that the Italian “*giudice*” is an umbrella term covering both single judges and panels of judges, a meaning that is better conveyed in English with “court” and the broader term “body” than with “judge”, which refers to an individual officer rather than a panel. As regards the modifier, in Italian there are two options: the Latinism “*a quo*” and “*rimettente*”, which derives from the verb “*rimettere*” as “*rimessione*” in the second term analysed above. Two modifiers are also used in the English subcorpus, but a difference can be

noticed. The modifier “referring” follows the same pattern as the Italian “rimettente”, pointing at the “referral order”, and can be considered a loan translation. It is interesting to notice that the same term is used in the case law of the European Court of Human Rights to designate the same concept in cases against Italy (see, for instance Case of Tommaso v. Italy, Application no. 43395/09, Grand Chamber judgment of 23 February 2017). It can be thus concluded that even supranational case law has recourse to stipulative correspondence to maintain a link with national legal concepts. However, like in the case of “referral order”, also the term “referring court” is not a univocal term, since it has a different meaning depending on the context in which it is used. For instance, a “referring court” (or “referring judge”) in the European judicial system is a national court or tribunal of a European Union Member State submitting a request for preliminary ruling to the European Court of Justice. Furthermore, “referring court” may also be used in other national contexts to designate a court that refers responsibility for performing a certain act or deciding on a particular matter to another body. Consequently, stipulative correspondence can be said to be highly context dependent.

If we consider the other term used in the English subcorpus, “lower court”, we can notice that it is obtained through explicitation. Given that the Constitutional Court has a higher status than the courts of general jurisdiction submitting questions of constitutionality to the Constitutional Court, the choice of the more explicit modifier seems reasonable in this context, since it allows for an effective transfer of knowledge while maintaining the link to the Italian legal system. However, also in this case stipulative correspondence highly depends on the context: outside of it, the term “lower court” may refer to any court having a lower status than another court, not necessarily an Italian court submitting a question of constitutional relevance to the Constitutional Court.

4. Stipulative correspondence and legal terminological resources

What is the connection between stipulative correspondence and legal terminological resources, then? Before answering this question, some preliminary issues must be addressed.

The first is that texts are the ‘natural environment’ of terms and, vice versa, terms are “integral components of texts” (Rogers 2009, p. 217). If we consider the textual turn experienced by terminology as both a practice and a discipline on the one hand, and the need of specialized translators to have access and contribute to the creation of organized collections of terminological information on the other, it is not difficult to imagine instances

of stipulative correspondence being recorded in terminological resources. Indeed, stipulative correspondence may resemble the first case of absolute equivalence envisaged by Sacco (see Section 2 above), where absolute equivalence relations are established by an ‘artificial’ entity. However, the case described by Sacco occurs in bi- or multilingual legal contexts where the legal system is one and the languages have the same official status. Therefore, in bi- or multilingual legal systems the relation of absolute equivalence between terms is relatively stable, and the meaning of the terms, regardless of the language, depends on the legal system. This means that, even when such terms are extracted from their context, they retain their meaning.

An example will clarify this point. The ‘principle of subsidiarity’ as defined in Article 5 of the Treaty on European Union remains the same principle, no matter whether you call it “principio di sussidiarietà”, “Grundsatz der Subsidiarität”, “principe de subsidiarité” or any other term in the other official languages of the EU. However, let us imagine a situation in which the concept of “principle of subsidiarity” needs to be referred to in a non-official language.⁸ In this case, the non-official language has no direct relationship with the legal system in which the concept is embedded. Therefore, in order to transfer the knowledge carried by the term “principle of subsidiarity” we need to establish a relation of stipulative correspondence between the SL term and the TL term. In other words, absolute equivalence is only possible when there is a relationship between the languages and the underlying legal system, i.e. the legal system must be expressed in those languages. On the contrary, for stipulative correspondence to exist, no relationship between one of the languages involved and the legal system is needed. The non-official language of the legal system is thus a means to transfer legal knowledge to the benefit of a different linguistic community. However, the lack of a language-legal system relationship makes stipulative correspondence a context-dependent relation existing between a SL and a TL term. Put differently, if we isolate the TL term from its context, the connection with the SL legal system may be lost and the meaning with it. For instance, in the examples provided in Section 3 above, the terms extracted from the English subcorpus are meaningful only because both the context and cotext provide all the information necessary for their correct interpretation. This makes stipulative terms more similar to translation equivalents than terminological equivalents. However, the fact that stipulative terms are

⁸ Due to space constraints, the example provided here does not account for the possible issues caused by the need to use EU terminology in texts produced in or for non-EU countries whose official languages are also official languages of the EU (e.g. Italian, French and German in Switzerland).

created through secondary term formation to work in a specific context does not prevent these terminological units from being reused in other texts. The data provided by the corpus described above actually show that the same stipulative term may be ‘recycled’ in various translations. Therefore, while stipulative correspondence starts as a contextual, purpose-driven and possibly transitory relation at the lexical level, it may consolidate over time and stabilise within a certain setting. For instance, we can easily imagine that the Italian Constitutional Court will continue to use the stipulative term “referral order” in the English translations of its judgments.

It is thus the author’s contention that stipulative terms, despite their sometimes unstable relationship with the SL terms, should be included in terminological resources, since end users need to be aware of both equivalents and other possible solutions in order to make well-informed decisions. When stipulative terms are recorded in terminological resources, they need to be provided with all the necessary information to be recognized as such rather than as a type of equivalent. In an ideal situation, the records in the terminological repository would be provided with a field where the relation between the SL term(s) and the TL term(s) is explained, in a similar way as in the ‘Equivalence’ field available in TERMitLEX described in Section 2.1. Other fields may also be used to provide further information to identify a term as a stipulative term or as an equivalent. However, the way in which this information is provided depends on the internal structure of every repository. A field in which the reference legal system is specified may be of help. If, for instance, next to “referral order” we see an indication of Italy as the relevant legal system, knowing that English is not an official language of Italy, we could conclude that the term is linked to the Italian term via stipulative correspondence. However, the cases where a term may work as a stipulative term in a context and as an equivalent (near, partial, or absolute) in another context may require particular attention and a meticulous internal, onomasiological organisation of the terminological repository. Therefore, the inclusion of stipulative terms may require both the insertion of separate entries for homonyms and the creation of links between them so as to avoid possible confusion. Going back to one of the examples provided above, we can imagine a legal terminology database containing one entry for “referral order” with the Italian meaning and another entry for “referral order” with the British meaning. Despite the fact that they designate concepts in different legal systems, it would be a good idea to specify in the relevant entries that the same term may have a completely different meaning in a different legal scenario, especially in light of the growing intertwining and contamination of domestic and international law.

The acknowledgment of stipulative correspondence as one of the possible interlingual relations in legal terminology suggests promising future

research perspectives. One immediate line of inquiry should be directed at identifying the most convenient ways to include stipulative terms in TDBs in order to make them recognisable and reusable. But further research is also needed to explore who creates stipulative terms. The examples provided in this paper have been presented as stipulative terms used by translators and revisers as part of a translation process. However, no study has been carried out to investigate who the ‘author’ of these stipulative terms is and whether these terms already existed in English prior to the Constitutional Court’s decision to have its judgments translated. Neither has a study been undertaken to verify whether any internal guidelines or principles exist that are to be applied in the creation process. This leads us to another possible line of research, i.e. the contexts in which stipulative correspondence comes into play. The corpus used in this paper relates to a very limited context, namely the translation of national case law into a language which is not an official language of the underlying legal system. However, more contexts in which stipulative terms are used can be envisaged and should be explored, such as the translation of domestic normative texts in a non-official language, where possible patterns of creation of stipulative terms may be investigated. Yet, stipulative correspondence may be used also in texts which do not necessarily result from translation. Let us think of scholarly legal literature written in a certain language but dealing with concepts originally expressed in another language, or of supranational case law referring to national legal concepts (see Peruzzo 2019a, 2019b). In all these cases, the drafting – rather than translation – of texts requires the inclusion of stipulative terms, which are thus created by professional profiles other than translators (e.g. legal scholars, judges, etc., unless the stipulative terms already existed as the result of a translation task and were reused in these texts). This suggests yet another possible research direction, which involves the study of the diachronic development and possible circulation of stipulative terms in texts of different origin. Stipulative correspondence can thus be considered as a fertile research area with both theoretical and practical value.

Bionote: Katia Peruzzo holds a PhD in Interpreting and Translation Studies from the University of Trieste. Her research interests are legal English, legal terminology and translation, knowledge representation, popularization and knowledge mediation for children, and the use of humour in English for Special Purposes. In her research work, which is both qualitative and quantitative, she applies corpus linguistics methods. She is currently a research fellow at the Department of Legal, Language, Interpreting and Translation Studies of the University of Trieste, where she teaches undergraduate courses in English language, legal English and English-Italian translation.

Author’s address: kperuzzo@units.it

References

- Arntz R. and Picht H. 1989, *Einführung in die Terminologearbeit*, Georg Olms Verlag, Hildesheim.
- Arrojo R. 1986, *Oficina de tradução. A teoria na prática*, Editora Ática, São Paulo.
- Baker M. 1992, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, Routledge, London/New York.
- Bourigault D. and Slodzian M. 1999, *Pour une terminologie textuelle*, in “Terminologies Nouvelles” 19, pp. 29-32.
- Cabré M.T. 2000, *Elements for a theory of terminology: Towards an alternative paradigm*, in “Terminology” 6 [1], pp. 35-57.
- Cabré M.T. 2003, *Theories of Terminology. Their description, prescription and explanation*, in “Terminology” 9 [2], pp. 163-199.
- Cao D. 2007, *Translating Law*, Multilingual Matters, Clevedon/Buffalo/Toronto.
- Catford J.C. 1965, *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*, Oxford University Press, London.
- Cheng L. and Sin K.K. 2008, *Terminological Equivalence in Legal Translation: A Semiotic Approach*, in “Semiotica” 172 [1], pp. 33-45.
- Condamines A. 2010, *Variations in terminology. Application to the management of risks related to language use in the workplace*, in “Terminology” 16 [1], pp. 30-50.
- Correia R. 2003, *Translation of EU Legal Texts*, in Tosi A. (ed.), *Crossing Barriers and Bridging Cultures. The Challenges of Multilingual Translation for the European Union*, Multilingual Matters Ltd, Clevedon/Buffalo/Toronto/Sydney, pp. 38-66.
- Delisle J. 2003, *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation a la traduction professionnelle de l'anglais-vers le français*, 2nd edition, Les Presses de l'Université d'Ottawa, Ottawa.
- van Els T.J.M. 2001, *The European Union, its Institutions and its Languages: Some Language Political Observations*, in “Current Issues in Language Planning” 2 [4], pp. 311-360.
- Faber P. 2009, *The Cognitive Shift in Terminology and Specialized Translation*, in “MonTI. A (Self-)Critical Perspective of Translation Theories” 1, pp. 107-134.
- Felber H. and Budin G. 1989, *Terminologie in Theorie und Praxis*, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Gambier Y. 1991, *Travail et vocabulaire spécialisés: prolégomènes à une socio-terminologie*, in “Meta: Journal Des Traducteurs” 36 [1], pp. 8-15. <https://doi.org/10.7202/002795ar>
- Garzone G. 2003, *Arbitration Rules across Legal Cultures: an Intercultural Approach*, in Bhatia V., Candlin C.N. and Gotti M. (eds.), *Legal Discourse in Multilingual and Multicultural Contexts. Arbitration Texts in Europe*, Peter Lang, Bern, pp. 177-220.
- Gaudin F. 1993, *Pour une socioterminologie: des problèmes pratiques aux pratiques institutionnelles*, Université de Rouen, Rouen.
- Gaudin F. 2003, *Socioterminologie: une approche sociolinguistique de la terminologie*, Éditions Duculot, Brussels.
- Gerzymisch-Arbogast H. 2001, *Equivalence Parameters and Evaluation*, in “Meta: Journal Des Traducteurs” 46 [2], pp. 227-242.
- de Groot G.-R. 1996a, *Het vertalen van juridische informatie*, in de Groot G.-R. and Florijn N. (eds.), *Het vertalen van juridische informatie / Rechtsvergelijking in de bestudering van het publiekrecht: een stilistische benadering*, Kluwer, Deventer, pp. 1-

77.

- de Groot G.-R. 1996b, *Law, Legal Language and the Legal System: Reflections on the Problems of Translating Legal Texts*, in Gessner V., Hoeland A. and Varga C. (eds.), *European Legal Cultures*, Aldershot, Dartmouth, pp. 155-161.
- de Groot G.-R. 2006, *Legal translation*, in Smits J.M. (ed.), *Elgar Encyclopedia of Comparative Law*, Edward Elgar Publishing, Cheltenham/Northampton, pp. 423-433.
- de Groot G.-R. and van Laer C.J.P. 2006, *The Dubious Quality of Legal Dictionaries*, in "International Journal of Legal Information" 34 [1], pp. 65-86.
<http://scholarship.law.cornell.edu/ijli/vol34/iss1/6>
- Halverson S. 1997, *The concept of equivalence in Translation Studies: much ado about something*, in "Target" 9, pp. 207-233.
- Holmes J.S. 1988, *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, Rodopi, Amsterdam.
- House J. 1997, *Translation Quality Assessment. A Model Revisited*, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Joseph J.E. 1995, *Indeterminacy, Translation and the Law*, in Morris M. (ed.), *Translation and the Law*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, pp. 13-36.
- Kasirer N. 1999, *Le real estate existe-t-il en droit civil? Un regard sur le lexique juridique de droit civil de langue anglaise*, in Sacco R. and Castellani L. (eds.), *Les multiples langues du droit européen uniforme*, L'Harmattan Italia, Torino.
- Kenny D. 2009, *Equivalence*, in *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 2nd edition, Routledge, London/New York, pp. 96-99.
- Kjær A.L. 2007, *Legal Translation in the European Union: a Research Field in Need of a New Approach*, in Kredens K. and Goźdz-Roszkowski S. (eds.), *Language and the Law: International Outlooks*, Peter Lang, Frankfurt am Mein, pp. 69-95.
- Koller W. 1989, *Equivalence in translation theory*, in Chesterman A. (ed.), *Readings in Translation Theory*, Finn Lectura, Helsinki, pp. 99-104.
- Koskinen K. 2000, *Institutional Illusions*, in "The Translator" 6 [1], pp. 49-65.
<https://doi.org/10.1080/13556509.2000.10799055>
- Krein-Kühle M. 2003, *Equivalence in Scientific and Technical Translation. A Text-in-Context-based Study*, University of Salford, UK.
- Krein-Kühle M. 2014, *Translation and equivalence*, in House J. (ed.), *Translation: A Multidisciplinary Approach*, Palgrave Macmillan, Houndmills/Basingstoke, pp. 15-35.
- van Laer C.J.P. 2014, *Bilingual legal dictionaries: comparison without precision?*, in Mac Aodha M. (ed.), *Legal Lexicography. A Comparative Perspective*, Routledge, London/New York, pp. 75-87.
- Magris M. 2018, *Introduzione*, in Magris M. (ed.), *La banca dati TERMitLEX: un nuovo modello interdisciplinare per la terminografia giuridica*, EUT Edizioni Università di Trieste, Trieste, pp. 7-21.
- Mayer F. 2002, *Sinonimia ed equivalenza*, in Magris M., Musacchio M.T., Rega L. e Scarpa F. (eds.), *Manuale di terminologia. Aspetti teorici, metodologici e applicativi*, Hoepli Milano, pp. 115-133.
- Newman A. 1994, *Translation Equivalence: Nature*, in Asher R.E. and Simpson J.M.Y. (eds.), *The Encyclopedia of Language and Linguistics*, Pergamon Press, Oxford/New York, pp. 4694-4700.
- Newmark P. 1993, *Pragmaphs on Translation*, Multilingual Matters, Clevedon/Philadelphia/Adelaide.
- Nida E.A. and Taber C.R. 1969, *The Theory and Practice of Translation*, E.J. Brill, Leiden.

- Nord C. 1997, *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester.
- Oettinger A.G. 1960, *Automatic Language Translation: Lexical and Technical Aspects, With Particular Reference to Russian*, Harvard University Press, Cambridge.
- van Opijnen M. 2016, *Court Decisions on the Internet: Development of a Legal Framework in Europe*, in “Journal of Law, Information & Science” 24 [2], pp. 26-48. <http://dx.doi.org/10.2139/ssrn.2794167>
- Paunio E. 2013, *Legal certainty in multilingual EU law: language, discourse, and reasoning at the European Court of Justice*, Routledge, London/New York.
- Peruzzo K. 2019a, *National law in supranational case-law: A linguistic analysis of European Court of Human Rights judgments in English*, EUT Edizioni Università di Trieste, Trieste.
- Peruzzo K. 2019b, *When international case-law meets national law. A corpus-based study on Italian system bound loan words in ECtHR judgments*, in “Translation Spaces” 8 [1], pp. 12-38.
- Pym A. 2010, *Translation and text transfer. An essay on the principles of cross-cultural communication*, Intercultural Studies Group, Tarragona.
- Reiss K. and Vermeer H.-J. 1984, *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, M. Niemeyer, Tübingen.
- Rogers M. 2007a, *Lexical Chains in Technical Translation*, in Antia B.E. (ed.), *Indeterminacy in Terminology and LSP: Studies in Honour of Heribert Picht*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, pp. 15-35.
- Rogers M. 2007b, *Terminological equivalence in technical translation: A problematic concept? St. Jerome and technical translation*, in “SYNAPS” 20, pp. 13-25.
- Rogers M. 2008, *Terminological Equivalence: Probability and Consistency*, in *LSP Translation Scenarios. Selected Contributions to the EU Marie Curie Conference*, pp. 101-108. http://www.translationconcepts.org/pdf/MuTra_Journal2_2008.pdf
- Rogers M. 2009, *Terminology: a textual turn*, in Albi-Mikasa M., Braun S. and Kalina S. (eds.), *Dimensionen der Zweitsprachenforschung/Dimensions of Second Language Research. Festschrift für Kurt Kohn*, Narr, Tübingen, pp. 217-226.
- Sacco R. 1992, *La traduzione giuridica*, in Scarpelli U. e Di Lucia P. (eds.), *Il linguaggio del diritto*, Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, Milano, pp. 475-490.
- Sager J.C. 2001, *Terminology, applications*, in Baker M. (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Routledge, London, pp. 251-258.
- Sandrini P. 1996, *Comparative Analysis of Legal Terms: Equivalence Revisited*, in Galinski C. and Schmitz K.D. (eds.), *TKE '96: Terminology and Knowledge Engineering*, Indeks Verlag, Frankfurt, pp. 342-351.
- Sandrini P. 1999, *Legal Terminology. Some Aspects for a New Methodology*, in “Hermes, Journal of Linguistics” 22, pp. 101-111.
- Šarčević S. 1997, *New Approach to Legal Translation*, Kluwer Law International, The Hague.
- Schiavi S. 2017-2018, *Le sentenze della Corte costituzionale tradotte in inglese: analisi della struttura e della terminologia*, unpublished MA thesis, Department of Legal, Language, Interpreting and Translation Studies, University of Trieste, Trieste.
- Shuttleworth M. and Cowie M. 1997, *Dictionary of Translation Studies*, Routledge, London/New York.
- Snell-Hornby M. 1986, *Übersetzen, Sprache, Kultur*, in Snell-Hornby M. (ed.), *Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung*, Francke, Tübingen, pp. 9-29.
- Snell-Hornby M. 1990, *Dynamics in meaning as a problem for bilingual lexicography*, in

- Tomaszczyk J. and Lewandowska-Tomaszczyk B. (eds.), *Meaning and Lexicography*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, pp. 209-226.
- Snell-Hornby M. 2006, *The Turns of Translation Studies. New paradigms or shifting viewpoints?*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia.
- Temmerman R. 2000, *Towards New Ways of Terminology Description: the Sociocognitive Approach*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia.
- Tiersma P.M. 2008, *The nature of legal language*, in Gibbons J. and Turell M.T. (eds.), *Dimensions of Forensic Linguistics*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, pp. 7-25.
- Vermeer H.-J. 1996, *A Skopos Theory of Translation. Some Arguments For and Against*, TEXTconTEXT-Verlag, Heidelberg.
- Wagner A. and Gémar J.-C. 2013, *Materializing notions, concepts and language into another linguistic framework*, in "International Journal for the Semiotics of Law" 26 [4], pp. 731-745. <https://doi.org/10.1007/s11196-013-9339-4>
- Wilss W. 1982, *The science of translation: problems and methods*, Narr, Tübingen.
- Wilss W. 1992, *Übersetzungsfertigkeit. Annäherungen an einen komplexen übersetzungspraktischen Begriff*, Narr, Tübingen.

LES ANGLICISMES DANS LES DICTIONNAIRES JURIDIQUES FRANÇAIS EN LIGNE

CHIARA PREITE

UNIVERSITÀ DI MODENA E REGGIO EMILIA

Abstract – The purpose of this paper is to concentrate on Anglicisms in ten online legal dictionaries, in order to test if their origin affects the way they are dealt with, and how the digital environment handles them. As will be seen, they belong to diverse categories. Broadly, borrowings and terms created under a foreign influence are rarely used, and very little information is given about their foreign origin.

Keywords: anglicisms; borrowings; legal terminology; dictionaries; Internet.

1. Introduction

S’il est vrai, comme le soutient Soubrier (2016, p. 86), que “[l]e domaine du droit [...] fonctionne de manière autonome et qu’il est peu sensible aux termes étrangers relevant du droit coutumier anglo-saxon”, il est néanmoins possible de reconnaître une certaine présence d’anglicismes dans la langue juridique française, dont les ressources lexicographiques et terminologiques devraient, selon nous, rendre compte.

Nous employons ici le mot “anglicisme” comme une sorte d’hyperonyme afin de comprendre à la fois les mots importés et les créations “sous influence”, clivage établi par Sablayrolles (2016; 2019; 2020) selon qui, si tous les emprunts sont créés sous influence d’une langue étrangère, certaines constructions sous influence ne peuvent pas être considérées comme des emprunts (par exemple les allogénismes, les hybrides, etc.). Afin d’étudier la présence de ces termes, empruntés et sous influence, dans certaines ressources en ligne, nous avons consulté une dizaine de dictionnaires juridiques français Internet (section 2.1). Ce choix dépend du fait que ces ressources sont aisément repérables et accessibles dans l’Internet, de manière gratuite et rapide – ce qui est censé en faire un outil privilégié de consultation de la part des internautes. La présence des anglicismes dans les nomenclatures (et parfois dans les définitions) des ressources étudiées pourrait être considérée comme le résultat de leur installation dans la langue juridique française suite à la phase de transformation d’un xénisme en

emprunt¹ (section 2.2). L'utilité conséquente des renseignements offerts à leur propos se justifie par leur implantation dans le vocabulaire juridique au même titre que les termes de souche.

L'analyse de la présence des anglicismes collectionnés nous permettra donc d'en tester la nature et l'usage et, collatéralement, d'avancer quelques observations plus générales sur leur traitement dans l'environnement numérique des dictionnaires juridiques français en ligne choisis comme corpus d'étude. Ainsi, après avoir étudié la typologie des éléments d'origine étrangère repérés (section 3), nous examinerons le traitement qui leur est réservé par les ressources retenues (section 4), dans l'hypothèse que leur nature influence leur présentation en tant qu'entrées ou bien comme éléments juxtaposés ou placés dans la définition.

2. Le cadre théorique et méthodologique

2.1. e-Lexicography, une réalité multiple

La lexicographie électronique (*e-Lexicography*, cf. Fuertes-Olivera, Bergenholtz 2011) comprend une multiplicité d'outils différents que de Schryver (2003, p. 147-151) a essayé d'ordonner en en proposant une typologie, ensuite reprise et retravaillée par Fuertes-Olivera (2010, p. 195-196). La catégorie des dictionnaires électroniques (terme employé avec une fonction hyperonymique), que nous retiendrons pour la présente étude, rassemble des ressources conçues pour les humains et accessibles en ligne (*networked human-oriented electronic dictionaries*, dans les termes de de Schryver, 2003), appartenant notamment à la sous-classe des dictionnaires terminologiques institutionnels et gratuits en ligne (*free institutional Internet terminological dictionaries*,² dans les termes de Fuertes-Olivera, 2010), auxquels nous ferons référence par la dénomination simplifiée de "dictionnaire juridique Internet" (DJI). Ces ressources sont généralement rédigées par un lexicographe non-professionnel afin d'aider un public d'utilisateurs à comprendre les termes liés à l'offre plus ou moins commerciale

¹ Le passage du statut de xénisme à celui d'emprunt se ferait par la phase du pérégrinisme. Cependant, selon Sablayrolles (2019, p. 31), cette notion intermédiaire n'est pas vraiment utile. Il se demande à ce propos: "Y a-t-il une dénomination pour les néologismes entre le moment de leur création et celui de leur grande diffusion? [...]. Pourquoi faudrait-il créer pour ce type spécial de néologisme qu'est l'emprunt un concept inutile pour son hyperonyme?"

² "[Free institutional Internet terminological dictionaries are] usually compiled by 'amateur lexicographers' either as a part of promotional campaigns or as a way of helping co-staff or possible customers to understand texts. A typical example consists of terminological dictionaries explaining terms connected with the products and/or services offered by the organisation, usually accessed through the homepage of the institution, through dictionary portals, and through the homepage of academics [...]" (Fuertes-Olivera 2010, p. 196-197).

d'un produit, d'un service ou d'une institution. L'utilisateur³ reste par contre indifférencié: les DJI s'adressent à n'importe quelle typologie d'utilisateurs, car ils sont potentiellement consultables par tout internaute non-spécialiste dans le domaine du droit (y compris sans doute les étudiants en droit ou en langue juridique) ressentant la nécessité de décrypter la signification d'un terme spécialisé qu'il rencontre dans ses lectures ou dans ses études, grâce à la facilité et à la rapidité d'accès. En effet, les DJI ouvrent un accès⁴ rapide et économique aux termes juridiques, car ils sont repérables de manière gratuite et sans inscription par une simple interrogation *via* un moteur de recherche.

Précisons que les DJI retenus pour la consultation des nomenclatures correspondent aux premiers résultats⁵ (voir tableau 1) que le moteur de recherche Google affiche lors d'une interrogation par les expressions *dictionnaire / vocabulaire / glossaire / lexique juridique* (dernières consultations et vérifications au mois de septembre 2021).

DJI	URL	Entrées	Anglicismes
Lexique juridique du portail Net-iris.fr	http://www.net-iris.fr/lexique-juridique	524	7
Dictionnaire Eurojuris France	https://www.eurojuris.fr/lexique/a.htm	397	2
LEXIQUE de notaires.paris	http://www.notaires.paris-idf.fr/lexique	141	0
Notaires-fr	https://www.notaires.fr/fr/lexicon/5/letter a	133	0
Glossaire juridique de portail-juridique.com	https://www.portail-juridique.com/glossaire-juridique/	219	4+1
Lexique de droit public de jurisconsulte.net	https://www.jurisconsulte.net/fr/lexique	335	5
Lexique juridique de legalife.fr	https://www.legalife.fr/guides-juridiques/lexique-juridique/	408	8
Les mots-clés de la Justice -	http://www.justice.gouv.fr/les-mots-cles-de-la-justice-lexique-11199/	461	3

³ Ces DJI gratuits ne sont pas conçus afin de satisfaire les besoins spécifiques d'utilisateurs spécifiques dans des situations d'usage spécifiques, comme le voudrait la théorie des fonctions lexicographiques, dont se réclame Fuertes-Olivera (cf., entre autres, Bergenholtz et Tarp, 1990; 2003).

⁴ Sur le concept d'accessibilité, étroitement lié à celui d'utilisabilité, cf. Heid (2013).

⁵ Les résultats ont été triés afin d'éliminer toute variation diatopique, à savoir les glossaires provenant du Canada, de la Belgique et d'autres pays francophones. Remarquons également que l'étiquette *vocabulaire*, traditionnelle en lexicographie juridique papier, est délaissée par les DJI repérés au profit de dénominations telles que *dictionnaire*, *glossaire* ou *lexique*. Généralement *lexique* est réservé à des recueils terminologiques sans définitions et *glossaire* à des ouvrages limités à une discipline du droit (Groffier et Reed, 1990, p. 11-12), ce qui n'est pourtant pas le cas des ressources retenues.

Lexique			
Dictionnaire du droit privé français	https://www.dictionnaire-juridique.com/	1448	20
Lexique juridique juritravail	https://www.juritravail.com/informations-pratiques/lexique.html	1236	18

Tableau 1
DJI retenus pour l'analyse.

2.2. *Emprunts, influences et langue juridique*

À la différence des langues spécialisées technoscientifiques, la langue juridique est profondément enracinée dans la langue commune car, pour reprendre les termes de Gémar (1999, p. 9), elle représente “une forme sociale très élaborée de la langue générale”. Cela signifie que la langue juridique existe grâce à sa compénétration avec la langue commune, par le biais de laquelle le droit peut exprimer ses contenus. Comme l’histoire et la culture d’une société sont la source du droit et de sa langue, cette dernière se caractérise par des traits typiquement nationaux et dépendant de la culture d’appartenance, qui sont la raison de certaines difficultés rencontrées en traduction. Il ne s’agit pas seulement de traduire un système linguistique dans un autre, mais aussi de trouver des correspondances entre systèmes juridiques différents. Cela explique la tendance de la langue juridique – conservatrice, traditionaliste et culturo-spécifique (Cornu, 2005) – à présenter une grande majorité de termes de souche, appartenant à la langue nationale. Cependant, l’internationalisation croissante due à la mondialisation commerciale et aux rapports entre les pays de l’Union européenne, ainsi que le contact séculaire entre l’anglais juridique et le français juridique (Cacchiani et Preite, 2011) ont mené ce dernier à accueillir de nombreux anglicismes, qui en enrichissent le lot historique.

3. Analyse du corpus

Comme nous venons de le mentionner, la spécificité culturelle de la langue juridique réduit remarquablement (par rapport à d’autres langues spécialisées) la part faite aux anglicismes, emprunts et termes sous influence, dans sa terminologie. Ceux qui la pénètrent jusqu’à s’implanter désignent un nouveau référent – objet ou notion – du système juridique français ou international, qui manquait de dénomination autochtone, au moins à l’origine.

Pour donner une idée de la quantité d’anglicismes juridiques en usage dans la langue française, nous renvoyons au *Vocabulaire juridique* de Cornu

(*VJ* 2018), ouvrage de référence en France dans ce domaine, qui contient environ 150 entrées considérées explicitement comme venant, pour diverses raisons, de la langue anglaise. Nous nous servons précisément de la consultation du *VJ* afin de vérifier l'origine étrangère et l'emploi effectif dans la langue juridique française des anglicismes repérés dans les DJI. Le *VJ*, qui se montre attentif à l'histoire des termes et non seulement à leur sens, s'attache à marquer l'origine des entrées par des indicateurs tels que: "expression anglaise", "terme anglais", "issu de l'anglais", "anglicisme", "emprunt de l'anglais", "ancien anglais" ou "expression anglo-saxonne". Ce marquage témoigne de l'intérêt porté à la présence et à la diffusion en France d'une terminologie d'origine anglaise plutôt ample. En cas d'absence d'un terme dans le *VJ*, il est possible de contrôler la rubrique du *Trésor de la langue française informatisé* consacrée à l'histoire et étymologie de ses nombreuses entrées.

La première donnée qu'il convient de relever est purement quantitative: dans l'ensemble des DJI retenus, il résulte très peu d'anglicismes juridiques, à savoir seulement 39⁶. Ce résultat montre que les DJI – potentiellement illimités grâce aux ressources de la Toile et aux nomenclatures effectivement riches (voir les chiffres reportés dans le tableau 1) – sont en réalité peu accueillants à l'égard de ce type d'adoption, alors qu'en réalité, comme le montre le *VJ*, les anglicismes juridiques du français semblent être bien plus nombreux.

3.1. Classification des anglicismes

Nous avons anticipé dans la section 1 que Sablayrolles (2016; 2019; 2020) distingue entre emprunts et créations néologiques sous influence. En particulier, il répartit les éléments venant d'un contact avec l'anglais en trois classes: "véritables emprunts"; "équivalents"; "non emprunts et non équivalents" (Sablayrolles, 2016, p. 34-35).

Nous essayons donc de subdiviser les anglicismes repérés dans une adaptation de ces différentes classes (voir tableau 2). Bien qu'en nombre réduit, ils nous permettent d'exemplifier bon nombre des (sous)classes identifiées par Sablayrolles.

Emprunts (plus ou moins intégrés)	Audit, Chèque, Parlement, Quorum, Session, Verdict // Cash-pooling, Carve-out, Cloud-computing, Contrat "in house", Crédit revolving, Dumping, Earn-out
-----------------------------------	---

⁶ Dont 4 termes du domaine de l'informatique: *ArianeWeb*, *Web*, *X.M.L.* et *Zip*. Parmi les anglicismes repérés, seulement 12 items se répètent dans plusieurs DJI: *Affacturation*, *Audit*, *Crédit-bail*, *Franchise*, *Hardship*, *Holding*, *Leasing*, *Minorité*, *Parlement*, *Quorum*, *Verdict*, *Warrant*.

	(clause de), Hardship (Clause de), Holding, Incoterms (contraction de International Commercial Terms), Know how, Leasing (→credit-bail), Lock-out, Pool, Royalty, Stock-options, Warrant, [Crowdfunding]
Aller-retour	Budget, Défaillance, Jury
Équivalents Traductions (d'un mot simple, avec une nouvelle acception explicable dans la langue cible) et calques (d'un mot complexe)	Action collective (→class action), Minorité, Prime
Francisations	Affacturage (ou "factoring"), Crédit-bail (pour "leasing"), Franchise/Franchisage (pour "franchising") (→ franchiseur / franchisé)
Non emprunts et non équivalents Créations hybrides et de familles dérivées indépendantes	Allégement (de Allégeance, aller-retour), Comité d'entreprise (de Comité, aller-retour)

Tableau 2

Adaptation du tableau des innovations induites par le contact linguistique (Sablayrolles, 2016, p. 35).

Les *emprunts* (avec leurs différents degrés d'intégration,⁷ y compris les emprunts de sens⁸) sont des mots adoptés, désormais adaptés au nouveau diasystème linguistique de manière stable. Les emprunts *intégrés* (*audit, parlement, quorum, session, verdict*) comprennent des adaptations complètes ou intégrations totales qui désormais ne sont plus pratiquées et "font passer inaperçus de réels emprunts" (Sablayrolles, 2019, p. 21), y compris les anglicismes "aller-retour" (Deroy, 1956, p. 18), à savoir des mots de l'ancien français qui, passés en anglais, ont été empruntés par le français moderne (comme *budget, défaillance* et *jury*).

⁷ "Dans l'histoire du français, on a distingué trois périodes fondamentales par rapport à l'intégration des emprunts [...]. La première période [...] est caractérisée par des emprunts par voie orale, dont la prononciation s'adapte à la langue cible et dont la graphie se fixe ensuite à partir de la prononciation intégrée [...]. Pendant la deuxième période [...] les emprunts passent en revanche surtout par la voie écrite, de sorte que la graphie des mots reste identique ou très proche de celle de la forme d'origine; par contre, les emprunts se prononcent selon les règles de la langue d'accueil [...]. La dernière période [...] se caractérise enfin par une graphie et une prononciation relativement proches de celles de la forme d'origine" (Winter-Froemel, 2015, p. 418-419).

⁸ Qui demeurent les moins perceptibles car ils consistent en l'ajout à une forme qui existe déjà dans la langue emprunteuse d'une acception sémantique nouvelle empruntée, créant ainsi un homonyme (cf. aussi Sablayrolles, 2000; 2016).

Il faut également remarquer que les emprunts acclimatés à la langue d'accueil peuvent fonctionner comme des bases pour des dérivations (*allègement* < *allégeance*) ou des compositions autochtones (*comité d'entreprise*)⁹, lesquelles cependant entrent dans la classe des *non emprunts et non équivalents*.

Visiblement moins intégrés sont, par contre: *holding*, *Incoterms*, *know how*, *leasing*, *lock-out*, *stock-options* et *warrant*, auxquels s'ajoutent *contrat "in house"* et *hardship (Clause de --)*. Dans ces deux dernières expressions, l'anglicisme désigne une possibilité parmi d'autres à l'intérieur d'une classification juridique (il existe, en effet, plusieurs types de clauses et de contrats). L'adoption dans les nomenclatures d'anglicismes non intégrés montre que, malgré sa tendance au traditionalisme, la langue juridique – tout comme la langue courante – ne les rejette pas *a priori*, mais les accepte lorsqu'elle les considère comme nécessaires à l'expression d'un concept juridique valable également dans le système juridique français.

Les *équivalents* contiennent, entre autres, ce qu'on appelait traditionnellement des "emprunts indirects" (Cabré, 1998, p. 166). D'une part, les traductions (d'un mot simple, avec une nouvelle acception explicable dans la langue cible, comme c'est le cas de *minorité*, au sens de l'anglais *minority*, selon le *VJ*), et de l'autre part, les calques, c'est-à-dire des mots nouveaux produits sur un modèle étranger (comme par exemple *prime*, venant de l'anglais *premium*). Il nous semble que la classe des *équivalents* pourrait comprendre les néologismes par *francisation* – qui s'effectue souvent par des démarches traductives ou par des calques morphosémantiques –, procédé défini de la manière suivante dans le *VJ*:

Prescription d'ordre linguistique par laquelle l'État français substitue à un terme étranger (souvent anglais), par traduction ou modification formelle, un terme français dont il impose ou recommande l'usage soit pour désigner la même chose, soit pour recouvrir un contenu spécifique. (*VJ* 2018, *ad vocem*)

Les francisations sont publiées au *Journal Officiel* de la République française sous forme d'arrêté pour l'enrichissement du vocabulaire, ce qui les rend d'emploi obligatoire pour les services d'État et les établissements publics en France. À travers ce procédé, la Commission d'enrichissement de la langue française intervient pour gérer les ressources linguistiques en recommandant de remplacer les anglicismes, considérés non nécessaires, par l'emploi de

⁹ Comme le pensait déjà Deroy (1956, p. 234), "un emprunt est tout à fait entré dans l'usage quand il se prête à la dérivation ou à la composition au même titre qu'un mot autochtone". Précisons que l'intégration formelle n'est pas nécessaire pour qu'un emprunt joue le rôle de base: la consultation du *VJ* (2018) permet de relever des exemples de dérivés de formes étrangères, comme *boycottage* ou *kidnapper*.

termes francisés,¹⁰ comme dans les cas de *affacturage* (pour “factoring”); *crédit-bail* (pour “leasing”); *franchise / franchisage* (pour “franchising”) qui ont également donné lieu à une série lexicale avec les termes *franchiseur* et *franchisé*. *Action collective* n’est pas précisément la francisation de l’anglais “class action”, car la forme proposée par la Commission d’enrichissement de la langue française est *action de groupe*. Comme le montre l’exemple (1), *action collective* est présenté comme un hyperonyme contenant l’hyponyme *class action*¹¹, anglicisme que l’on repère dans la définition:

Ex. (1) **Action collective** Action en justice exercée par une personne morale à but désintéressé (ex: association) pour la défense de ses intérêts collectifs ou action en justice exercée par plusieurs personnes physiques dans le cadre d’un litige portant sur le même objet (ex: *class action*) [...]. (*Net-Iris*)¹²

4. Le traitement lexicographique des emprunts

Nous passons maintenant en revue le traitement que les DJI réservent aux anglicismes présents dans leurs nomenclatures. Ces termes suivent d’ordinaire un parcours qui les conduit, suite à un certain usage pendant un temps suffisant, à l’acclimatation et, enfin, à l’enregistrement lexicographique. Selon Leroy (2006), il faut donc distinguer entre la lexicalisation des anglicismes, à savoir leur entrée dans la langue et dans l’usage des locuteurs, et leur lexicographisation, à savoir leur présence dans les dictionnaires de la langue en question. En effet, Pflanz (2014) soutient que la présence d’un anglicisme en tant qu’entrée lexicographique laisse supposer qu’il soit désormais considéré comme partie de la langue française, tout en gardant parfois une forme d’évidente origine étrangère, alors que sa présence dans la définition laisserait croire qu’il s’agisse encore d’un xénisme (qui pourrait, tôt ou tard, devenir un emprunt). Nous nous intéressons en tout cas aux deux types de traitement de l’anglicisme: en mention, c’est-à-dire en tant qu’entrée (ou juxtaposé à l’entrée), et en usage, à savoir en tant que supplément informatif dans la définition.

Remarquons en premier lieu que, pour ce qui est des emprunts intégrés et aller-retour (et de leurs dérivations), désormais adaptés à la langue française et donc inaperçus comme tels (cf. section 3.1), aucune forme segmentale d’hétérogénéité énonciative (Authier-Revuz, 1984; Sini, 2002)¹³

¹⁰ Néanmoins parfois l’usage – en dehors des situations soumises à la prescription – demeure souverain et l’implantation des néologismes par francisation échoue, en faveur du terme d’origine étrangère.

¹¹ Sur la notion de *class action* et sur la terminologie correspondante en France, cf. Humbley (2017).

¹² Dans les exemples, l’italique est le nôtre et souligne les éléments que nous voulons mettre en évidence.

¹³ Pour une étude étendue des formes segmentales d’hétérogénéité énonciative dans des dictionnaires Internet (consacrés pourtant au vocabulaire de l’économie), cf. Preite et Silletti (2019).

n'est généralement utilisée afin de les signaler. On se limite à la définition du sens du terme (ex. 2), sans référence à l'origine étrangère, bien que la numérisation des dictionnaires dans un espace potentiellement illimité permettrait l'ajout de telles informations, qui pourraient être utiles, par exemple, afin de reconnaître une superposition avec un système juridique autre.

Ex. (2) **Budget**. Il est l'acte par lequel est prévu et autorisé pour une année l'ensemble des dépenses et des recettes. (*Net.Iris*)

Seulement dans quelques cas rares apparaît le choix de mettre en exergue l'emprunt intégré par les guillemets, mais cela semble plutôt découler d'un choix typographique de la ressource en question (en effet, les autres DJI qui rapportent les mêmes termes n'en font pas usage):

Ex. (3) **Quorum** Dans le droit des sociétés, le "*quorum*" est la portion de capital appartenant aux actionnaires présents ou représentés qui est fixée par la loi [...]. (*Juritravail*)

Ex. (4) **Audit** L'"*audit*" est la procédure de vérification dans un domaine comptable, fiscal, juridique, ou social confiée à un professionnel dénommé quelquefois "auditeur" [...]. (*Juritravail*)

Les francisations jouissent d'un traitement différent: pour ce qui est de *franchise/franchisage*, dans les quatre DJI qui le rapportent (*notaire-direct*, *legalife*, *juritravail*, *dict. droit privé*) aucune mention n'est faite à "franchising", alors que l'on se concentre sur ses dérivés (*franchiseur* et *franchisé*). Pour ce qui est par contre de *affacturage* (ex. 5) et de *crédit-bail* (ex. 6 et 7), l'origine est déclarée et indiquée par une forme segmentale d'hétérogénéité dans la définition et, dans l'exemple (5a), aussi par l'anglicisme offert en apposition (avec le joncteur "ou" qui en établit l'équivalence d'emploi). Cela indique que l'anglicisme est considéré comme une information additionnelle utile pour clarifier le sens du terme français, peut-être moins diffusé et employé que la contrepartie anglaise. Si les exemples (6) et (7) montrent un renvoi circulaire dans les nomenclatures des DJI (dans 6b) il s'agit d'un simple renvoi, dans (7b) d'un véritable article qui explicite également l'origine: "emprunté au droit anglo-saxon"), l'exemple (5) n'en est pas pourvu.

Ex. (5a) **Affacturage ou Factoring** *En anglais "factoring"*. Technique du droit commercial par laquelle une société financière dite le "factor" ou "facteur" ou "affacteur" accepte [...]. (*Juritravail*)

Ex. (5b) **Affacturage** L’“affacturage”, *en anglais “factoring”*, est une technique du droit commercial par laquelle une société financière dite le “factor” ou “facteur” ou “affactureur” [...]. (*Dict. droit privé*)

Ex. (6a) **Crédit-bail** Mieux connue sous le nom de “*leasing*”, il s’agit d’une opération financière par laquelle une entreprise donne en location des biens d’équipement [...]. (*Juritravail*)

Ex. (6b) **Leasing** Voir le mot “Crédit-bail”. (*Juritravail*)

Ex. (7a) **Crédit-bail** Le crédit-bail est un mode de financement des investissements [...]. Mieux connue sous le nom de “*leasing*”, il s’agit d’une opération financière [...]. (*Dict. droit privé*)

Ex. (7b) **Leasing** *Emprunté au droit anglo-saxon*, le *leasing* est un autre nom du “*crédit-bail*” [...]. (*Dict. droit privé*)

Le seul terme anglais qui n’est pas lié à une francisation et qui ne se trouve que dans la définition est *crowdfunding* (ex. 8), cependant il n’est pas employé pour définir l’entrée, mais pour mieux en décrire les fonctions. Le terme est défini à son tour dans l’article: l’anglicisme semble être la seule désignation employée en français pour ce concept et pourtant aucune entrée ne lui est consacrée.

Ex. (8) **AMF** L’Autorité des Marchés Financiers a été créée en 2003 [...]. L’AMF informe le public sur les projets de financement participatif. Appelé aussi **crowdfunding**, *ce nouveau mode de financement de projets par le public* commence à prendre de l’essor en France [...]. (*Net-Iris*)

Pour ce qui est des emprunts dont l’origine étrangère demeure évidente, elle n’est jamais explicitée, exception faite pour l’exemple (9) dont la traduction est soulignée par les guillemets dans la définition:

Ex. (9) **Know how** *Expression anglaise* se rapportant à l’expression “*savoir-faire*” et désignant un ensemble de connaissances techniques [...]. (*GlossairePortail*)

Il convient de remarquer que cette exception ne dépend pas du DJI consulté, car la même ressource offre d’autres emprunts sans aucune forme segmentale d’hétérogénéité (ex. 10):

Ex. (10) **Warrant** [...] - Warrant: nom donné à un droit permettant de souscrire à une augmentation du capital ou à une émission d’emprunt obligataire [...]. (*GlossairePortail*)

En effet, le plus souvent les DJI se limitent à offrir la définition du sens du

terme, sans référence à un équivalent français (ex. 11-14). Il est possible d'avancer l'hypothèse que le lexicographe choisit d'omettre l'équivalent en langue d'accueil, car l'anglicisme est diffusé et d'emploi fréquent en français, et que personne ne le remplacerait par une forme française. Et pourtant, dans l'exemple (13) – et d'ailleurs également dans (14) et (15) – le terme, répété dans la définition, est mis en évidence par les guillemets qui en désignent une origine “autre”.

Ex. (11) **Holding** Société dont l'objet est de gérer les participations qu'elle détient dans d'autres sociétés, dans le but d'y exercer un contrôle prépondérant. Accès des holdings à la sauvegarde financière accélérée. [...]. (*Net-Iris*)

Ex. (12) **Incoterms** (International Commercial Terms): ont pour objectif d'uniformiser les relations commerciales internationales en proposant un corpus de règles d'usages entre l'acheteur et le vendeur [...]. (*Legalife*)

Ex. (13) **Lock-out** La décision de fermeture de l'établissement prise par l'employeur, généralement en réponse à une grève de son personnel se dénomme “lock-out”. [...] (*Dict. droit privé*)

Ex. (14a) **Option / Stocks-options** L'option est un choix. On rencontre ce mot dans le vocabulaire boursier pour désigner [...]. Les options ou, selon un vocabulaire utilisé par les cadres d'entreprises, les “stock-options” sont des droits qui leur sont attribués gratuitement [...] ¹⁴. (*Juritravail*)

Ex. (14b) **Option / Stocks-options** Les “options” ou, selon un vocabulaire utilisé par le personnel d'encadrement des entreprises, les “stock-options” constituent des droits [...]. (*Juritravail*)

Ex. (15) **Warrant** Le “warrant” est le titre représentant un lot de marchandises placées dans un entrepôt public dit “magasin général” [...]. (*Eurojuris*)

Mentionnons enfin les exemples suivants: dans (16), au contraire de (17), l'élément anglais est mis entre guillemets, mais aucun équivalent français n'est offert:

Ex. (16) **Contrat “in house”** Contrat passé entre une collectivité locale et un organisme privé qu'elle a créé [...]. (*LexiqueDroitPublic*).

Ex. (17) **Clause de Hardship** Aussi appelée clause de sauvegarde, elle permet aux parties de renégocier les termes de leur contrat [...]. (*Legalife*)

¹⁴ Remarquons que des cas tel l'exemples (14) renvoient explicitement à d'autres “couches textuelles” (Reboul-Touré, 2005), c'est-à-dire à d'autres sources interdiscursives. À ce propos voir, entre autres, Authier-Revuz (2020).

Les exemples montrant l'emploi des guillemets peuvent être interprétés comme des cas de surmarquage, de mise en exergue énonciative des termes employés. Ce signe a le mérite, selon Sini (2002, p. 182) d'amenuiser "la sensation d'aspérité que procure la présence d'un mot étranger inconnu". En effet, comme le soutenait déjà Authier-Revuz (1981), le recours aux guillemets illustre une visée explicative qui permet au rédacteur de faciliter la lecture du texte de la part d'un public non expert.

5. Conclusion

Il convient d'abord de rappeler que nous avons pris en considération les premiers DJI français (de France) affichés par une recherche via Google à partir des expressions *dictionnaire / vocabulaire / glossaire / lexique juridique*. Il s'agit donc de ressources sur lesquelles il est impossible de ne pas tomber, pour un usager qui choisit de se remettre à la lexicographie juridique électronique – simple d'accès et surtout gratuite – pour ses recherches lexicales: ce qui justifie notre intérêt.

Du point de vue quantitatif, nous avons pu constater que les ressources sélectionnées pour cette étude – bien que potentiellement illimitées et extensibles – non seulement adoptent peu d'anglicismes (seulement une quarantaine contre les riches nomenclatures de 10 ressources différentes)¹⁵, mais offrent également peu d'informations sur l'origine étrangère de ceux qu'ils répertorient. Ce choix pourrait sans doute découler du fait que, lorsqu'ils sont insérés dans les nomenclatures, ils sont considérés comme des termes faisant désormais partie du système juridique français. Toutefois, notamment pour ce qui est des emprunts non intégrés ou des traductions/francisations, des renseignements de ce genre pourraient se révéler utiles afin de mieux comparer les systèmes juridiques en jeu.

Du point de vue qualitatif, nos réflexions ne peuvent pas être généralisées, mais gardent une valeur d'échantillonnage à cause du nombre réduit d'éléments relevés dans les ressources retenues. Malgré la présence en tant qu'entrée¹⁶ d'emprunts non intégrés morphologiquement, il paraît dans certains cas que leur "phase néologique" (Pflanz, 2014, p. 158) n'est pas encore conclue. Cela se rend évident par la présence de marqueurs d'altérité

¹⁵ Et cela en comparaison, nous le rappelons, avec le *VJ* de Cornu (2018) que nous avons consulté comme étalon pour connaître les anglicismes adoptés par la langue et le système juridique français (cf. section 3).

¹⁶ L'anglicisme en mention devrait témoigner de son implantation dans la langue française, tout en demeurant un élément linguistiquement "étranger", donc on peut parler d'"emprunt réalisé": l'emploi du terme étranger devrait être transparent, au même titre que les autres mots de la nomenclature (Pflanz, 2014, p. 157).

de type différent: l'emploi des guillemets (exemples 3, 4, 5, 6, 7, 9, 13, 14, 15, 16) ou d'éléments métalinguistiques (exemples 5, 6, 7, 8, 9, 10, 17), la mise en relation avec l'équivalent français par un joncteur au niveau de l'entrée (exemples 5 et 14). Au contraire, en tant qu'éléments en usage dans la définition, ces anglicismes sont considérés comme un supplément d'information pouvant clarifier le sens du terme français, peut-être moins diffusé et employé, voire inexistant (exemples 1, 5, 6, 8).

Pour ce qui est de l'influence que la nature de l'anglicisme pourrait exercer sur son traitement dans les DJI, nous pouvons remarquer un comportement aléatoire, non systématique, même à l'intérieur d'un DJI. Il est plutôt possible de relever des tendances: seulement les emprunts non intégrés et les francisations sont accompagnés d'un équivalent et/ou d'un élément métalinguistique, alors que les guillemets sont parfois utilisées également pour les emprunts intégrés (exemples 3, 4, 14), ou sont absentes dans le cas d'anglicismes non intégrés (exemples 11, 12, 13, 17), qui se présentent sans précisions ultérieures concernant leur origine étrangère non plus.

Pour conclure, bien que dans certains cas elles soient étendues, approfondies et bien confectionnées, ces ressources informatisées ne semblent pas profiter – du moins pour ce qui est des anglicismes juridiques – des potentialités de la lexicographie électronique qui pourrait offrir plus d'informations utiles pour les usagers.

Bionote: Chiara Preite est maître de conférences en Langue et traduction françaises à l'Université de Modène et Reggio d'Émilie. Elle coordonne les groupes de recherche Modena Lexi-Term et Do.Ri.F Socioterminologie et textualité. Ses axes de recherche principaux concernent le français juridique, la lexicologie et la lexicographie – générales et spécialisées –, la terminologie et la vulgarisation des connaissances juridiques. Elle a publié de nombreux articles sur ces sujets, elle est en outre l'auteure de la monographie *Langage du droit et linguistique*, et vient de coordonner, avec Jan Engberg, Karin Lutterman et Silvia Cacchiani, *Popularization and Knowledge Mediation in the Law*, et avec Alida M. Silletti un numéro de ELA sur *La construction et la transmission des connaissances spécialisées dans le web*.

Author's address: chiara.preite@unimore.it

Références

- Authier-Revuz J. 1981, *Paroles tenues à distance*, in Conein B., Courtine J.J., Gadet F., Marandin J.-M. et Pêcheux M. (eds.), *Materialités discursives*, Presses Universitaires Septentrion, Lille, pp. 127-142.
- Authier-Revuz J. 1984, *Hétérogénéité(s) énonciative(s)*, “Langages” 73, pp. 98-111.
- Authier-Revuz J. 2020, *La représentation du discours autre*, De Gruyter, Berlin/Boston.
- Bergenholtz H. et Tarp S. 1995, *Manual of Specialized Lexicography*, Benjamins, Amsterdam.
- Bergenholtz H. et Tarp S. 2003, *Two Opposing Theories: On H.E. Wiegand’s Recent Discovery of Lexicographic Functions*, in “Hermes, Journal of Linguistics” 31, pp. 171-196.
- Cabré M.-T. 1998, *Terminologie: théorie, méthode et applications*, Les presses de l’Université d’Ottawa/Armand Colin, Ottawa/Paris.
- Cacchiani S. et Preite C. 2011, *Langues et cultures en contact: le statut des gallicismes dans l’anglais juridique du Royaume Uni*, in Iliescu M. et al. (eds.), *Les Emprunts Lexicaux au Français dans les Langues Européennes*, Editura Universitaria, Craiova, pp. 78-97.
- Cornu G. 2005, *Linguistique Juridique*, Montchrestien, Paris (3^e éd.).
- Cornu G. 2018, *Vocabulaire juridique*, Presses Universitaires de France, Paris (12^e éd.).
- Deroy L. 1956, *L’emprunt linguistique*, Les Belles Lettres, Paris.
- Fuertes-Olivera P. 2010, *Specialised Dictionaries for Learners*, DeGruyter, Berlin/New York.
- Fuertes-Olivera P. et Bergenholtz T. (eds.) 2011, *e-Lexicography. The Internet, Digital initiatives and Lexicography*, Bloomsbury, London.
- Gémar J.-C. 1999, *Terminologie, langue et traduction juridique : le double langage du droit*, in *Working paper 8*, Université Bocconi, Milan.
- Groffier E. et Reed D. 1990, *La lexicographie juridique. Principes et méthode*, Yvon Blais, Cowansville.
- Heid U. 2013, *Electronic dictionaries as tools: toward an assessment of usability*, in Fuertes-Olivera P. et Bergenholtz H. (eds.), *e-Lexicography: the Internet, digital initiatives and lexicography*, Bloomsbury, London, pp. 287-304.
- Humbley J. 2017, *Action de groupe, autrement dit Class Action à la française*, in Frassi P. et Tallarico G. (eds.), *Autrement dit: définir, reformuler, gloser. Hommage à Pierluigi Ligas*, Hermann, Paris, pp. 47-67.
- Humbley J. 2019, *Requiem pour le xénisme terminologique*, in Kacprzak A., Mudrochová R. et Sablayrolles J.-F. (eds.), *L’emprunt en question(s). Conceptions, réceptions, traitements lexicographiques*, Lambert Lucas, Limoges, pp. 33-46.
- Leroy S. 2006, *Glasnost et perestroïka. Les pérégrinations de deux russismes dans la presse française*, in *L’emprunt et sa glose*, “Mots” 82, pp. 65-78.
- Pflanz, M.-L. 2014, *Emprunt lexical: existe-t-il une typologie de la phase néologique?*, “Neologica” 8, pp. 157-183.
- Preite C. et Silletti A.M. 2019, *Analyse méta-discursive dans les Dictionnaires Internet français et italiens: le cas des anglicismes de la crise économique-financière*, in Cristina Petraş (éd.), *Les expressions métadiscursives dans les langues romanes: aspects syntaxiques, pragmatiques et sociolinguistiques*, “Studii de Lingvistica” 9(2), pp. 225-245.
- Reboul-Touré S. 2015, *Les mots et l’internet*, “Linx”, 52, pp. 193-203.

- Sablayrolles J.-F. 2016, *Emprunts et influences d'autres langues*, in Hildebrand Z., Kacprzak A. et Sablayrolles J.-F. (eds.), *Emprunts néologiques et équivalents autochtones en français, en polonais et en tchèque*, Lambert Lucas, Limoges, pp. 23-35.
- Sablayrolles J.-F. 2019, *Les emprunts face aux xénismes, pérégrinismes, internationalismes, statalismes...*, in Kacprzak A., Mudrochová R. et Sablayrolles J.-F. (eds.), *L'emprunt en question(s). Conceptions, réceptions, traitements lexicographiques*, Lambert Lucas, Limoges, pp. 19-32.
- Sablayrolles J.-F. 2020, *Emprunts et néologismes autochtones. Comparaison de leur place respective et de leur réception*, "Neologica" 14, pp. 127-143
- de Schryver G.-M. 2003, *Lexicographers' dreams in the electronic-dictionary age*, "International Journal of Lexicography" 16 [2], pp. 143-199.
- Sini L. 2002, *La réception des mots anglo-saxons dans les journaux français et italiens- Les formes d'hétérogénéités énonciatives*, in Bidaud F. (ed.), *Lingue e culture romanze*, Baroni Editore, Viareggio-Lucca, pp. 179-198.
- Soubrier J. (2016), *Les termes d'emprunt dans les langues de spécialité*, Forner W. et Thörle (eds.), *Manuel des langues de spécialité*, De Gruyter, Berlin/Boston, pp. 82-100.
- Tarp S. 2009, *Beyond lexicography: new visions and challenges in the information age*, in Bergenholtz H., Nielsen S. et Tarp S. (eds.), *Lexicography at a crossroads: dictionaries and encyclopaedias today, lexicographical tools tomorrow*, Peter Lang, Bern, pp. 17-31.
- TLFi, *Trésor de la langue française informatisé*, <http://atilf.atilf.fr/> (12.07.2021).
- Winter-Froemel E. 2015, *Le français en contact avec d'autres langues*, in Polzin-Haumann C. et Schweickard W. (eds.), *Manuel de linguistique française*, De Gruyter, Berlin/Boston, pp. 401-431.

LA DÉNOMINATION DU CONCEPT 'FILIACTION' EN DROIT FRANÇAIS ET EN DROIT POLONAIS

PAULINA MAZURKIEWICZ

KATOLICKI UNIWERSYTET LUBELSKI JANA PAWLA II

Abstract – Terminology as a linguistic discipline covers several functions, from the enumeration of the lexemes specific to a field of knowledge through the models and practices of describing terms to the study of concepts and linguistic signs which designate them in specialized languages. Regardless of the point of view adopted, it seems that in any terminological work one should take into consideration the linguistic and extralinguistic dimension of specialized lexical units. This latter aspect stems, among other things, from the specificity of the appropriate area of knowledge and may vary depending on the cultural perception of the world thus expressed by linguistic signs. Recently we have witnessed a considerable scholarly interest in comparative terminological research based on the French and Polish legal systems. For the purpose of this article, we have selected the terminological expression of the concept of 'filiation', indicating the relationships between parents and their children in the two legal systems mentioned above. However, analyses show that already the French legal term *filiation* (child-parent relationship) does not have its exact equivalent in Polish, because the Polish legal terminology focuses mainly on the reverse relationship (parents-child) expressed in the terms *matka*, *macierzyństwo* (*mother*, *maternity*) and *ojciec*, *ojcostwo* (*father*, *paternity*). This demonstrates a need to reconcile onomasiological and semasiological approaches in legal terminology.

Keywords: French and Polish legal terminology; concept of filiation; onomasiology; semasiology.

1. Notions préliminaires sur les principes terminologiques

La terminologie est un champ d'études linguistiques qui est en essor constant depuis des décennies. On y observe une multiplication de théories en allant de la conception wüsterienne (dite encore classique ou générale, Wüster 1968, Felber 1987) qui s'appuie principalement sur l'onomasiologie, en passant par les démarches opposées où l'on prône surtout l'aspect lexico-sémantique des lexèmes spécialisés jusqu'à une sorte de conciliation de ce qui est d'ordre linguistique et conceptuel (Lerat 1995, 2001, 2006a, 2006b, 2013, 2016, 2020). Prenons comme exemple de telles théories : la socioterminologie (Gambier 1987, 2001; Gaudin 1993, 2003, 2005), la

terminologie communicative de Cabré (Cabré 1998, 2003, 2007, 2009), la théorie sociocognitive de Temmermann (Temmermann 2000a, 2000b), la terminologie textuelle (Slodzian 1995; Condamines 1995, 2000, 2005), l'ontoterminologie (Roche 2007, 2008a, 2008b) la terminologie culturelle (Diki-Kidiri 2008) ou encore, dans le domaine du droit, la jurilinguistique de Gémard (2005, 2019) et de Cornu (2020).

Plusieurs conceptions témoignent d'une forte tension entre l'aspect linguistique et extralinguistique qu'on accorde aux analyses terminologiques. Effectivement, soit on se fixe uniquement sur le système en tant que tel dans l'optique saussurienne, soit on considère les termes comme de simples étiquettes des concepts, soit encore on discute l'essence du travail terminologique qui consiste à étudier la dénomination langagière (dans le sens le plus plein qu'on peut accorder aux études du vocabulaire spécialisé) des concepts propres à un domaine de connaissances.

La terminologie en tant qu'examen d'une langue de spécialité englobe trois pôles : les entités du réel, les concepts et les termes, ce qui correspond au triangle sémiotique d'Aristote (Aristote 2008). Ceci montre un besoin de concilier les approches onomasiologique et sémasiologique dans nos recherches qui s'interpénètrent dans une telle perspective. La terminologie adopte classiquement une approche onomasiologique partant du concept vers la forme qui le désigne. Elle place ainsi le concept au rang privilégié puisqu'elle le considère comme la voie inéluctable à la dénomination et à sa définition. Effectivement, le concept est antérieur et indépendant de son expression langagière (cf. la *présupposition existentielle* de Martin 1976). L'onomasiologie est une démarche systématique vu qu'elle examine la gestion des connaissances, surtout leur agencement hiérarchique, dans une perspective dépassant le langage. Tandis que la démarche sémasiologique place les termes (en tant qu'un sous-ensemble du lexique d'une langue générale) au centre des études terminologiques. Le trait particulier de ces unités repose sur le fait qu'elles possèdent un *sens spécialisé* grâce à leur appartenance à un domaine de spécialité. Il est possible de les examiner selon les axes paradigmatique et syntagmatique (L'Homme 2004). Le premier concerne les rapports verticaux (*in absentia*) que partagent les termes substituables dans le lexique. Le second concerne les liens horizontaux (*in praesentia*) qui s'établissent entre les termes formant des phrases dans un texte de spécialité. Certains chercheurs adoptent uniquement l'approche sémasiologique dans leurs travaux, par exemple Condamines (2000). Or, nous considérons que cette perspective témoigne plutôt d'une lexicologie spécialisée que de la terminologie dont l'objectif essentiel serait d'englober la relation entre le terme et le concept d'une entité du réel (concrète ou abstraite), étant donné que les lexèmes spécialisés ont la fonction de désigner des concepts faisant partie d'un domaine de connaissances.

Cet article s'assigne pour tâche de présenter une méthode d'analyse terminologique qui pourrait être suivie dans les études en terminologie comparée. Nous observerons les particularités du concept 'filiation' ainsi que la signification du terme *filiation* et son/ses équivalents possibles en polonais. Nous analyserons également l'axe syntagmatique des termes en centrant notre attention sur la question de la prédication et de la modalité. Pour cela, nous avons identifié et exploité deux corpus comparables qui "sont des textes rédigés dans deux langues différentes mais traitant de sujets identiques" (L'Homme 2004, p. 49) : le *Code civil* pour la langue française (CC) et *Kodeks rodzinny i opiekuńczy* (*Code de la famille et de la tutelle*) (KRO) pour la langue polonaise.

2. Démarche méthodologique

Les analyses terminologiques menées ici se fondent sur la triade aristotélicienne : objet-concept-terme. Nous examinerons surtout la dénomination des deux premiers composants comme antérieurs et indépendants des signes linguistiques.

2.1. Le concept : entre l'objet et le terme

L'objet en terminologie renvoie non seulement à un être avec ses propriétés intrinsèques et extrinsèques. Il concerne également "des phénomènes, des processus, des réalités difficilement définissables ou cernables" (Depecker 2009, p. 110). La filiation implique une relation, un lien interpersonnel, comme l'énonce la définition suivante :

La filiation est la transmission de la parenté lorsqu'une personne descend d'une autre. Il s'agit du lien (et notamment) juridique qui unit un enfant à ses parents.¹

Le concept de filiation se définit par les caractères suivants : 'transmission', 'parenté', 'descendance', 'ascendance', 'enfant', 'parents'. Les concepts s'analysent également selon les relations hiérarchiques : logiques et ontologiques. Les relations logiques se fondent sur le principe de la ressemblance des caractères. Il s'agit d'au moins deux concepts dont l'un est plus général (le générique) que l'autre (le spécifique) et confère à ce dernier tous ses caractères. Le concept spécifique possède alors tous les traits du générique plus d'autres qui le distinguent par rapport au générique. Dans le

¹ <https://www.cdad-landes.justice.fr/Vos-droits/La-vie-familiale/Relations-juridiques-Parent-Enfant/La-filiation/la-definition> (24.9.21).

cas étudié, le concept de parenté est générique par rapport au concept de filiation et ‘filiation’ est un concept superordonné par rapport aux concepts ‘filiation biologique’ et ‘filiation adoptive’. Les relations ontologiques reposent sur la proximité situationnelle des éléments de la réalité (Cabré 1998, p. 179). Les relations de coordination (relations partitives) s’établissent entre un tout et ses parties (par exemple ‘famille’ – ‘père’, ‘mère’, ‘enfant’) et entre les parties d’un tout : ‘père’, ‘mère’, ‘enfant’. Les relations d’enchaînement reposent sur une succession d’événements dans le temps, par exemple : ‘mariage’ – ‘alliance’ (lien qui unit un époux à son conjoint et aux parents de son conjoint).

Les langues qui expriment les différents systèmes juridiques peuvent différer en ce qui concerne la description du réel. Depecker (2009, pp. 113-115) énumère quatre sortes de distorsions qui peuvent apparaître :

- une divergence de découpage des concepts d’une langue à l’autre (non recouvrement d’une langue à l’autre), par exemple anglais river et français fleuve et rivière ;
- une différence de représentation des concepts d’une langue à une autre, souvent présent dans la phraséologie. Comparez : sleeping policeman / borne ;
- une fausse convergence conceptuelle par effet de rapprochement formel dans une langue donnée, phénomène souvent observable dans l’homonymie. Comparez les différents sens de fleur qui renvoient à des concepts variés propres à la botanique (œillet, rose etc.), à l’œnologie (moissure), à la cuisine (fleur de la farine) ;
- un manque de désignation dans une langue pour un concept donné. Ce phénomène peut être causé par une lacune linguistique ou par l’absence du concept ou de l’objet décrits dans cette langue (par exemple certaines couleurs de neige, de pelage etc.).

Lesquelles de ces distorsions apparaissent dans les cas étudiés?

2.2. L’unité terminologique

Le terme constitue une dénomination du concept. D’après le dictionnaire Neveu (2004), les termes sont des “unités lexicales (mots ou groupes de mots) qui relèvent d’un domaine de connaissances spécifique et qui font l’objet une définition conventionnelle dans une communauté technique ou scientifique déterminée”. Il précise également trois critères distinctifs des unités terminologiques :

1. Un terme appartient à la famille de mots de sens spécialisé dans la langue où il est employé ;

2. Un terme dispose d'une syntagmatique restreinte, qui s'observe notamment dans les co-occurrences conventionnelles qui le caractérisent. Les contraintes sémantiques de sélection des unités terminologiques ont donc fréquemment pour effet de les associer de manière systématique à d'autres unités relevant du même domaine de connaissances ;
3. Un terme vise à satisfaire la transparence sémantique – autant que possible – et à établir un rapport de référence directe et univoque avec son domaine.

Les relations entre les concepts trouvent leur reflet dans la dimension lexico-syntaxique des lexèmes spécialisés. Les relations paradigmatiques expriment la catégorisation, la hiérarchisation des termes (relations hyperonymiques), leur équivalence (synonymes) ou opposition (antonymes). Les relations syntagmatiques se réalisent sous forme de structures prédicatives-argumentales (Harris 1990) et expriment ainsi les traits du concept dénommé.

3. Le concept de filiation et ses dénominations

Le concept 'filiation' comme unité de pensée est antérieur et indépendant de son expression langagière. Quelles sont les relations dans lesquelles il entre avec d'autres concepts? Comment est-il dénommé en français et en polonais?

3.1. Le concept de filiation

Le concept en question est subordonné au concept 'parenté' en tant que 'lien unissant des personnes qui descendent d'un ancêtre commun', d'autre part, il est superordonné aux concepts 'filiation biologique' et 'filiation adoptive' selon le trait 'moyen d'établir la relation de filiation'. Ces concepts possèdent tous les traits de 'filiation' plus les traits qui les distinguent, à savoir 'par nature' ('filiation biologique') et 'façon singulière' ('filiation adoptive'). Cette distinction notionnelle est aussi présente dans le système juridique polonais. L'étude portera sur la dénomination franco-polonaise des deux premiers concepts subordonnés de 'filiation' dans leurs dimensions sémantiques et syntagmatiques. Une autre différenciation du concept de filiation se fonde sur le trait 'sexe' des parents, à savoir 'filiation paternelle' dénommé par les termes *paternité* / *ojcostwo* et 'filiation maternelle' dénommé par les termes *maternité* / *macierzyństwo*.

Notons encore que l'ordonnance n° 2005-759 du 4 juillet 2005 a supprimé les anciennes notions 'filiation légitime' et 'filiation naturelle'² et s'inscrit dans un double mouvement d'évolution scientifique et de mutation de la société. Ainsi aujourd'hui, que les parents soient mariés ou non, tous les enfants sont égaux devant la loi :

Tous les enfants dont la filiation est légalement établie ont les mêmes droits et les mêmes devoirs dans leurs rapports avec leur père et mère. Ils entrent dans la famille de chacun d'eux. (CC 310)

À cet égard, le système juridique polonais est beaucoup plus récent et n'a jamais établi une distinction conceptuelle pareille. Observons à présent la signification du lexème *filiation* et de ses équivalents polonais.

3.2. Le sens du terme filiation et de ses équivalents polonais

Le lexème français *filiation* est emprunté au latin *filiatio* : "lien de parenté unissant l'enfant à son père ou à sa mère".³ Juridiquement parlant, le terme *filiation* signifie "rapport de famille qui lie un individu à une ou plusieurs personnes dont il est issu".⁴ Ce lexème lexicalise clairement la relation enfant-parent et indique la relation d'ascendance par laquelle on remonte du fils au père, du père à l'aïeul, etc., ou bien du fils à la mère, de la mère à l'aïeule, etc.⁵ D'ailleurs, d'après Cornu (2020), le terme français *filiation* signifie :

1. Lien de parenté unissant l'enfant à son père (filiation paternelle) ou à sa mère (filiation maternelle). [...]
2. Plus largement tout lien de parenté en ligne directe.
3. Parfois synonyme de descendance. [...]

Nos analyses se circonscrivent à la première et à la dernière acception du lexème auxquelles correspondent les termes *paternité* et *maternité* comme hyponymes de *filiation*. En effet, la deuxième acception dépasse le cadre de cet article vu son extension plus large et complexe qui suppose également des liens collatéraux.

L'unité terminologique *filiation* n'a pas d'équivalent exact en droit polonais où l'on emploie la locution terminologique *pochodzenie dziecka* ('origine de l'enfant') en tant que nominalisation de la prédication *dziecko*

² La filiation légitime est un lien entre un enfant et ses parents unis par le mariage, tandis que la filiation naturelle est un lien rattachant un enfant à son père et/ou sa mère qui ne sont pas unis par le mariage <https://www.dictionnaire-juridique.com/definition/filiation.php> (25.9.2021).

³ <https://www.cnrtl.fr/etymologie/filiation//0> (27.9.21).

⁴ <https://www.dictionnaire-juridique.com/definition/filiation.php> (30.9.21).

⁵ <http://atilf.atilf.fr/> (1.10.21).

pochodzi (où *pochodzić* veut dire 'descendre'). Cette locution s'est figée en droit polonais et signifie "lien qui unit deux personnes dont l'une descend de l'autre". Il faut souligner que, dans notre corpus, elle n'apparaît qu'une seule fois, en effet, le législateur préfère employer à sa place les termes équivalents *macierzyństwo* ('maternité') et *ojcostwo* ('paternité') qui dénomment la relation parent-enfant, inversement au lexème français *filiation*. Dans la langue juridique polonaise, on emploie également le lexème *filiacja*, parallèle en polonais, au terme *filiation* comme emprunt au latin *filiatio*.⁶ Ce terme peut être employé comme synonyme de *pochodzenie dziecka*, or il est absent de notre corpus. Indubitablement, les lexèmes équivalents dénomment un rapport entre deux personnes, à la différence des lexèmes *parenté* / *pokrewieństwo* qui ont une extension plus large, car ils supposent également des liens collatéraux.

Ces remarques préliminaires faites, qu'en est-il de l'extension des termes en question? Désignent-ils les mêmes réalités juridiques? En cas de réponse négative, en quoi consistent les différences? Observons d'abord la dénomination des membres d'une famille liés par la relation de filiation.

4. Analyse du corpus comparé français-polonais

L'examen des relations sémantiques des lexèmes qui désignent les protagonistes de la relation de filiation s'avère utile du point de vue méthodologique. En effet, les extraits du corpus illustrent la relation de filiation au moyen des lexèmes désignant les personnes impliquées.

La relation qui unit l'enfant et son père est désignée par les termes *paternité* / (*ojcostwo*), tandis que la relation de filiation qui unit l'enfant à sa mère est lexicalisée par le terme *maternité* (*macierzyństwo*). Il s'agit, en effet, des personnes issues l'une de l'autre comme l'illustrent les termes juridiques *ascendants* / *wstępni* et *descendants* / *zstępni* lexicalisant ainsi la relation verticale :

L'enfant a le droit d'entretenir des relations personnelles avec ses **ascendants**. Seul l'intérêt de l'enfant peut faire obstacle à l'exercice de ce droit. (CC 371-4)

Les enfants ou leurs **descendants** succèdent à leurs père et mère ou autres ascendants, sans distinction de sexe, ni de primogéniture, même s'ils sont issus d'unions différentes. (CC 735)

⁶ <https://sjp.pwn.pl/szukaj/filiacja.html> (2.10.2021).

Obowiązek alimentacyjny obciąża **zstępnych** przed **wstępnymi**, a wstępnych przed rodzeństwem; jeżeli jest kilku zstępnych lub wstępnych – obciąża bliższych stopniem przed dalszymi. (KRO 129)

Ce sont des termes hyperonymes par rapport aux termes *père* (CC 312) / *ojciec* (KRO 84), *mère* (CC 371) / *matka* (KRO 61-9), *enfant* (CC 310-3) / *dziecko* (KRO 61-9) car leur extension s'étend également aux autres membres de la famille quant à la ligne et au degré.

Nous notons également une dénomination des protagonistes de la 'filiation adoptive' : *adopté* (CC 356) / *przysposobiony* (KRO 121) et *adoptant* (CC 346) / *przysposabiający* (KRO 114) comme co-hyponymes des termes susmentionnés. Remarquons que ces termes ne lexicalisent pas le trait 'sexe' des personnes.

Dans les extraits de notre corpus apparaissent des termes ou des locutions terminologiques qui indiquent les traits de l'enfant, par exemple :

- 'appartenance' : *enfant commun* (CC 311-23) / *dziecko wspólne* (KRO 88); *enfant du conjoint* (CC 343-2) / *dziecko małżonka* (KRO 123) ;
- 'période prénatale' : *enfant conçu* (CC 312) / *dziecko poczęte* (KRO 78) ;
- 'âge' : *mineur* (CC 388) / *małoletni, małoletnie dziecko* (KRO 96-1; 125).

L'analyse menée dans les sections suivantes portera sur la dénomination franco-polonaise des concepts 'filiation biologique' et 'filiation adoptive' d'après les axes paradigmatiques et syntagmatiques.

4.1. Dénomination du concept 'filiation biologique'

Dans le cas de la filiation biologique, le lien entre l'enfant et l'un de ses parents ou les deux s'instaure au moyen de trois procédés possibles : par l'acte de naissance de l'enfant, par l'acte de reconnaissance et par l'acte de notoriété constatant la possession d'état.⁷

La filiation se prouve par l'acte de naissance de l'enfant, par l'acte de reconnaissance ou par l'acte de notoriété constatant la possession d'état. (CC 310-3)

Le dernier procédé n'est pas envisagé dans le système juridique polonais étant donné qu'il est beaucoup plus récent que le *Code civil* français. Nous analyserons ici les collocations du terme *filiation* et d'autres termes qui

⁷ Le Dictionnaire du droit privé (<http://www.dictionnaire-juridique.com/>) précise que, le terme *possession d'état* désigne une présomption légale permettant d'établir la filiation d'une personne sur la base de certains faits constatés par sa famille et par son entourage relativement aux relations ayant existé entre elle et la personne dont elle se dit être le fils ou la fille. <https://www.dictionnaire-juridique.com/definition/possession-d-etat.php> (3.10.2021).

entrent dans ce champ terminologique ainsi que leurs équivalents polonais afin d'observer les particularités terminologiques qui y sont impliquées.

La collocation française *établir la filiation* est employée pour dénommer le concept 'filiation biologique' par naissance :

La filiation est établie, à l'égard de la mère, par la désignation de celle-ci dans l'acte de naissance de l'enfant. (CC 311-25)

S'il existe entre les père et mère de l'enfant un des empêchements à mariage prévus par les articles 161 et 162 pour cause de parenté, **la filiation étant déjà établie à l'égard de l'un, il est interdit d'établir la filiation à l'égard de l'autre par quelque moyen que ce soit.** (CC 310-2)

Le corpus polonais ne présente pas de collocations équivalentes, puisque le terme *filiation* marquant la relation d'ascendance n'a pas d'équivalent exact. On y note seulement que la mère est la femme qui a accouché de l'enfant :

Matką dziecka jest kobieta, która je urodziła. (KRO 61-9)

La filiation à l'égard de la mère est établie par la désignation de celle-ci dans l'acte de naissance de l'enfant. L'indication du nom de la mère dans l'acte suffit à établir le lien de filiation à son égard. L'enfant né ou conçu pendant le mariage a pour père le mari :

L'enfant conçu ou né pendant le mariage **a pour père le mari.** (CC 312)

Jeżeli **dziecko** urodziło się w czasie trwania małżeństwa albo przed upływem trzystu dni od jego ustania lub unieważnienia, domniemywa się, że **pochodzi ono od męża matki.** (CC 62)

Pour désigner une telle situation, dans les deux systèmes juridiques, on emploie les termes équivalents : *présomption de paternité* (CC 312) / *domniemanie ojcostwa* (KRO 84).

Lorsque les père et mère ne sont pas mariés, il est possible d'établir la filiation par reconnaissance de paternité ou de maternité, faite avant ou après la naissance :

La **reconnaissance** n'établit la filiation qu'à l'égard de son auteur. (CC 316)

Le terme équivalent polonais est dans ce cas *uznanie ojcostwa* (*reconnaissance de paternité*), le terme *uznanie macierzyństwa* (*reconnaissance de maternité*) n'existe pas puisque le système juridique polonais n'admet pas une telle situation :

Jeżeli nie zachodzi domniemanie, że ojcem dziecka jest mąż jego matki, albo gdy domniemanie takie zostało obalone, ustalenie ojcostwa może nastąpić albo przez **uznanie ojcostwa** albo na mocy orzeczenia sądu. (KRO 72)

Dans ce cas précis, on emploie la collocation *ustalenie ojcostwa* ce qui pourrait être équivalent à l'expression française *établir la filiation à l'égard du père*.

Le système juridique français, ancré dans la tradition napoléonienne, admet l'établissement de la filiation par la possession d'état qui est possible à la demande des parents ou de l'enfant :

La possession d'état s'établit par une réunion suffisante de faits qui révèlent le lien de filiation et de parenté entre une personne et la famille à laquelle elle est dite appartenir.

La possession d'état doit être continue, paisible, publique et non équivoque. (CC 312)

Les principaux faits permettant d'établir la possession d'état sont notamment :⁸

- le prétendu parent a traité l'enfant comme son enfant et lui-même l'a traité comme son parent ;
- le prétendu parent a pourvu à son éducation et à son entretien ;
- la société, la famille, les administrations reconnaissent l'enfant comme celui du ou des parents prétendus ;
- l'enfant porte le nom de celui ou de ceux dont on le dit issu.

Que signifient les adjectifs qui déterminent l'unité terminologique *possession d'état*?

- *continue* 'qui dure sans interruption ou presque' ;
- *paisible* 'qui n'est pas troublé dans son déroulement' ;
- *non équivoque* 'dont la nature certaine inspire la confiance'.⁹

Pour résumer, la collocation française *établir la filiation* suppose trois facteurs instaurant ce lien entre l'enfant et son parent : la naissance, la reconnaissance, la possession d'état. Ainsi, il est possible de reconstruire une structure prédicative-argumentale :

La naissance / la reconnaissance / la possession d'état établit la filiation à l'égard du père / de la mère.

De même que la prédication d'ordre supérieur à partir des noms d'action *naissance* et *reconnaissance* : *L'enfant naît. / Le père (la mère) reconnaît l'enfant.*

⁸ <http://campus.cerimes.fr/maieutique/UE-sante-societe-humanite/filiation/site/html/cours.pdf> (3.10.2021).

⁹ <http://atilf.atilf.fr/> (3.10.2021).

En ce qui concerne les collocations polonaises, il faut souligner le manque d'équivalent terminologique exact pour le terme *filiation*. Rappelons qu'il apparaît une seule fois dans le KRO et signifie 'origine de l'enfant'. Par contre, nous avons observé un emploi fréquent des lexèmes qui désignent le père (*ojciec*) et la mère (*matka*) de l'enfant, ainsi que le terme *ojcostwo* (*paternité*) qui dénomme la relation de descendance.

Quoiqu'il en soit, le concept 'filiation biologique' représente un fait juridique.¹⁰ Les propositions assertives illustrent l'établissement naturel de cette relation entre l'enfant et son ou ses parents.

4.2. Dénomination du concept 'filiation adoptive'

À la différence de la filiation par nature, l'adoption ne résulte pas d'un fait juridique mais d'un acte juridique.¹¹ L'adoption suppose une requête, un acte de volonté émanant de l'adoptant ayant pour effet la création du lien de filiation. Ceci trouve son reflet dans l'emploi des verbes modaux introduisant les collocations spécialisées.

Le concept 'filiation adoptive' souvent dénommé par le terme français *adoption* auquel correspond le terme polonais *przysposobienie*. Les deux constituent respectivement une nominalisation des prédicats : *adopter qqn.* et *przysposobić kogoś* avec des verbes marquant la modalité déontique :

L'**adoption** n'est **permise** qu'en faveur des enfants âgés de moins de quinze ans [...] (CC 345)

Przysposobić można osobę małoletnią, tylko dla jej dobra. (KRO 114)
S'il a plus de treize ans, l'adopté **doit** consentir personnellement à son adoption plénière. (CC 345)

Do **przysposobienia potrzebna** jest zgoda przysposabianego, który ukończył lat trzynaście. (KRO 118)

Dans les extraits ci-dessus, les verbes français *permettre* et *devoir* sont des exemples de la permission et de l'obligation. De l'autre côté, les verbes polonais *można* (*pouvoir*) et *jest potrzebna* (*il est nécessaire*) marquent la modalité aléthique (le possible et le nécessaire).

Les deux systèmes juridiques distinguent deux concepts subordonnés d'adoption dénommés par les termes correspondants : *adoption plénière* (CC 343 et sq.) / *przysposobienie pełne* (KRO 121 et sq.) et *adoption simple* (CC 360 et sq.) / *przysposobienie niepełne* (KRO 124 et sq.). L'adoption

¹⁰ Les faits juridiques sont des agissements ou des événements auxquels la loi attache des effets de droit. (CC 1100-2).

¹¹ Les actes juridiques sont des manifestations de volonté destinées à produire des effets de droit. (CC 1100-1).

plénière entraîne la rupture complète et définitive des liens de filiation de l'enfant avec sa famille d'origine.

L'adoption confère à l'enfant une filiation qui se substitue à sa filiation d'origine : l'adopté cesse d'appartenir à sa famille par le sang, sous réserve des prohibitions au mariage visées aux articles 161 à 164. (CC 356)

Przez przysposobienie powstaje między przysposabiającym a przysposobionym taki stosunek, jak między rodzicami a dziećmi. (KRO 121)

Tandis que dans l'adoption simple l'adopté conserve tous ses liens avec sa famille d'origine :

L'adoption simple est permise quel que soit l'âge de l'adopté. (CC 360)

Na żądanie przysposabiającego i za zgodą osób, których zgoda jest do przysposobienia potrzebna, sąd opiekuńczy orzeka, że skutki przysposobienia polegać będą wyłącznie na powstaniu stosunku między przysposabiającym a przysposobionym. Jednakże i w tym wypadku skutki przysposobienia rozciągają się na zstępnych przysposobionego. (KRO 124)

Les documents ne mentionnent pas toujours cette qualification adjectivale et l'on s'y sert souvent du terme général *adoption* / *przysposobienie*, éventuellement de son hyponyme, *adoption simple*, dans le cas du CC. L'adoption plénière n'est possible qu'à l'égard des enfants de moins de quinze ans qui sont accueillis au foyer de l'adoptant depuis au moins six mois (CC 345) :

L'adoption confère à l'enfant une filiation qui se substitue à sa filiation d'origine : l'adopté cesse d'appartenir à sa famille par le sang, sous réserve des prohibitions au mariage visées aux articles 161 à 164. (CC 356)

Le terme français *adoption* joue le rôle d'agent du verbe *conférer* :

L'adoption simple confère le nom de l'adoptant à l'adopté en l'ajoutant au nom de ce dernier. (CC 363)

Tandis que le terme polonais *przysposobienie* a le rôle sémantique de moyen du verbe *powstawać* (*établir*) :

Przez przysposobienie powstaje między przysposabiającym a przysposobionym taki stosunek, jak między rodzicami a dziećmi. Przysposobiony nabywa prawa i obowiązki wynikające z pokrewieństwa w stosunku do krewnych przysposabiającego. (KRO 121)

Au terme français *adoption* correspond la locution terminologique polonaise *stosunek przysposobienia* ('rapport d'adoption') :

Le jugement révoquant l'**adoption** doit être motivé. (CC 370-1)
 Z ważnych powodów zarówno przysposobiony, jak i przysposabiający mogą
 żądać rozwiązania **stosunku przysposobienia** przez sąd. (KRO 125)

Ceci montre une disparité de représentation des concepts : le lexème français *adoption* appartient aussi au lexique général, tandis que la locution *stosunek przysposobienia* est un exemple de la nomenclature purement juridique. Les exemples ci-dessus révèlent également l'emploi des verbes modaux *devoir* (modalité de l'obligation) et *móc* (pouvoir) (modalité aléthique). Cornu (2005, p. 266) les qualifie en tant que verbes qui expriment la contrainte d'une part et le droit de l'autre. Les prédications sur les traits du concept 'filiation adoptive' divergent du point de vue syntagmatique et énonciatif de celles qui expriment la 'filiation biologique' puisqu'ils impliquent la volonté des personnes impliquées dans cet acte.

Il convient de mentionner, en dernier lieu, une autre particularité terminologique liée au fait de révoquer une adoption : le KRO polonais distingue le terme *przysposobienie całkowite* (*adoption totale*) qui est irrévocable (KRO 121), tandis que les deux autres (*przysposobienie pełne*, *przysposobienie niepełne*) sont révocables (KRO 125, 126). Or, dans le système français le terme *adoption plénière* (CC 359) contient dans sa signification le trait 'irrévocable', alors que le sens du terme *adoption simple* contient un trait 'révocable' (CC 370).

4. Conclusions

En guise de conclusion, la méthodologie appliquée dans cette étude a démontré la complexité du concept étudié et de ses dénominations dans la perspective comparée franco-polonaise. D'abord, nous avons présenté le champ conceptuel de la filiation et les concepts subordonnés selon les traits particuliers : 'moyen d'établir', 'acte juridique', 'fait juridique', 'sexe de parent'. Nous avons analysé les termes dénommant le concept en question selon les axes paradigmatique et syntagmatique dans la perspective comparative.

Cette étude a révélé une équivalence totale dans la dénomination des personnes impliquées dans la relation de filiation : *enfant / dziecko*, *mère / matka*, *père / ojciec*, *adoptant / przysposabiający*, *adopté / przysposobiony* etc. ou les hyponymes de filiation : *adoption / przysposobienie*. À part cela, dans notre corpus comparable, il manque souvent d'un correspondant précis pour dénommer le même concept : au terme *filiation* (dont le sens lexicalise la relation enfant-parent) équivalent fréquemment les lexèmes désignant les protagonistes de cette relation, éventuellement les hyponymes tels que *ojcostwo* et *macierzyństwo* exemples de la dénomination de la relation

parent-enfant. De ce point de vue, trouver les termes polonais correspondants à *filiation* représente un vrai défi.

Nous avons observé également une divergence des concepts d'une langue à l'autre. La langue polonaise manque de désignation des concepts tels que 'possession d'état' ou 'reconnaissance de maternité' puisqu'ils n'existent pas dans le système juridique polonais. De l'autre côté, le système français ne connaît pas de concept 'adoption totale'.

Cette étude a également relevé une différence dans la représentation des concepts : certains termes sont complexes du point de vue morphologique que d'autres : *adoption vs stosunek przysposobienia* ; *établir la filiation à l'égard du père vs uznanie ojcostwa*.

Malgré les difficultés rencontrées, les analyses comparatives prenant en compte l'onomasiologie et la sémasiologie comme démarches complémentaires sont importantes et intéressantes dans la perspective de la terminologie bilingue.

Bionote: Paulina Mazurkiewicz est professeur assistant à la Chaire de la Linguistique Romane de l'Université Catholique de Lublin Jean Paul II. Ses centres d'intérêt se concentrent autour de la terminologie considérée en tant que branche de la linguistique examinant les langues spécialisées. Elle s'intéresse tout particulièrement à la théorie de la terminologie basée sur la triade aristotélicienne : être-concept-langue et à sa polémique avec la tradition de Saussure. Ses recherches se focalisent également sur la lexicologie spécialisée dans ses liens étroits avec la syntaxe. Dans le sens plus étroit, elle compare l'expression des concepts relatifs au mariage et à la famille dans les langues juridiques française et polonaise à partir du *Code civil* et du *Kodeks rodzinny i opiekuńczy* (*Code de la famille et de la tutelle*).

Adresse: paulina.mazurkiewicz@kul.pl

Références bibliographiques

- Aristote 2008, *Catégories. De l'interprétation (Organon I et II)*, Vrin, Paris.
- Cabré M.T. 1998, *La terminologie. Théorie, méthode et applications*, Armand Colin, Paris.
- Cabré M.T. 2003, *Theories of Terminology: their description, prescription and explanation*, in "Terminology" 9 [2], pp. 163-199.
- Cabré M.T. 2007, *La terminologie, une discipline en évolution : le passé, le présent et quelques éléments prospectifs*, in L'Homme M.-C. et Vandaele S. (eds.), *Lexicographie et terminologie: compatibilité des modèles et des méthodes*, Les Presses de l'Université d'Ottawa, Ottawa, pp. 79-109.
- Cabré M.T. 2009, *La Teoría comunicativa de la Terminología, una aproximación lingüística a los términos*, in "Revue française de linguistique appliquée" XIV [2], pp. 9-15.
- Condamines A. 1995, *Terminology. New Needs, New Perspectives*, in "Terminology" 2 [2], pp. 219-238.
- Condamines A. 2000, *Approche sémasiologique pour la constitution de Bases de Connaissances Terminologiques*, in Delavigne V. et Bouveret M. (eds.), *Sémantique des termes spécialisés*, Publications de l'Université de Rouen, Rouen, pp. 101-117.
- Condamines A. 2005, *Linguistique de corpus et terminologie*, in "Langages" 157, pp. 36-47.
- Cornu G. 2005, *Linguistique juridique*, Montchrétien, Paris.
- Cornu G. 2020, *Vocabulaire juridique*, 13^e éd., Presses Universitaires de France, Paris.
- Depecker L. 2009, *Entre signe et concept : éléments de terminologie générale*, Presses de la Sorbonne nouvelle, Paris.
- Diki-Kidiri M. 2008, *Le vocabulaire scientifique dans les langues africaines. Pour une approche culturelle de la terminologie*, Karthala, Paris.
- Felber H. 1987, *Manuel de terminologie*, UNESCO, Infoterm, Paris.
- Gambier I. 1987, *Problèmes terminologiques des pluies acides : pour une socioterminologie*, in "Meta" 33 [3], pp. 314-320.
- Gambier I. 2001, *Socioterminologie : une terminologie remise sur ses pieds*, in "Terminogramme" 102, pp. 107-118.
- Gaudin F. 1993, *Pour une socioterminologie. Des problèmes sémantiques aux pratiques institutionnelles*, Presses de l'Université de Rouen, Rouen.
- Gaudin F. 2003, *Socioterminologie : Une approche sociolinguistique de la terminologie*, De Boeck Supérieur, Louvain-la-Neuve.
- Gaudin F. 2005, *La socioterminologie*, in "Langages" 157, pp. 80-92.
- Gémar J.-C. 2005, *De la traduction (juridique) à la jurilinguistique. Fonctions proactives du traductologue*, in "Meta" 50 [4].
- Gémar J.-C. 2019, *L'analyse jurilinguistique en traduction, exercice de droit comparé. Traduire la lettre ou "l'esprit des lois"? Le cas du code Napoléon*, in "Comparative Legilinguistics" 37 [1], pp. 9-61.
- Harris Z.S. 1990, *La genèse de l'analyse des transformations et de la métalangue*, in "Langages" 99, pp. 9-20.
- L'Homme M.-C. 2004, *La terminologie : principes et techniques*, Presses Universitaires de Montréal, Montréal.
- Lerat P. 1995, *Les langues spécialisées*, PUF, Paris.
- Lerat P. 2001, *Les classes de noms prédicatifs juridiques*, in Clas A., Awais A. et Hardane J. (éds.), *L'éloge de la différence : la voix de l'autre*, Hachette, Paris, pp. 411-414.

- Lerat P. 2006a, *Dénominations spécialisées, connaissances professionnelles et connaissances linguistiques en terminologie. Le cas du vin*, in Ibáñez Rodríguez M. y Sánchez Nieto M.T. (eds.), *El lenguaje de la vid y el vino y su traducción*, Universidad de Valladolid, Valladolid, pp. 85-99.
- Lerat P. 2006b, *Le prédicat sémantique droit sur le Web*, in Mejri S., Petiot G. et Petit G. (éds.), *Mélanges offerts à Marie-Françoise Mortureux*, in “LINX” 52, pp. 155-161.
- Lerat P. 2013, *Les Conceptualisations Juridiques Partagées*, in “International Journal for the Semiotics of Law – Revue internationale de Sémiotique juridique” 26, pp. 747-760 <https://link.springer.com/article/10.1007/s11196-012-9283-8#citeas> (3.10.2021).
- Lerat P. 2016, *Langue et technique*, Hermann, Paris.
- Lerat P. 2020, *La terminologie juridique*, in “International Journal for the Semiotics of Law – Revue internationale de Sémiotique juridique” 34, pp. 1173-1213. <https://link.springer.com/article/10.1007/s11196-020-09794-7> (3.10.2021).
- Martin R. 1976, *Inférence, antonymie et paraphrase*, Klincksieck, Paris.
- Neveu F. 2004, *Dictionnaire des sciences du langage*, Armand Colin, Paris.
- Roche C. 2007, *Terme et concept : fondements pour une ontoterminologie*, in “TOTh 2007”, pp. 5-25.
- Roche C. 2008a, *Quelle terminologie pour les sociétés de l’information?*, in “Cahiers de linguistique” 33 [1], pp. 139-160.
- Roche C. 2008b, *Faut-il revisiter les Principes Terminologiques?*, in “TOTh 2008”, pp. 53-72.
- Slodzian M. 1995, *Comment revisiter la doctrine terminologique aujourd’hui?*, in “La Banque des mots: Terminologie et Intelligence Artificielle” 7, pp. 11-18.
- Temmerman R. 2000a, *Towards New Ways of Terminology Description. The sociocognitive approach*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia.
- Temmerman R. 2000b, *Une théorie réaliste de la terminologie : le sociocognitivism*, in “Terminologies nouvelles” 21, pp. 58-64.
- Wüster E. 1968, *The Machine Tool. An interlingual Dictionary of Basic Concepts*, Technical Press, London.

Ressources numériques

Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales <https://www.cnrtl.fr/etymologie/filiation//0> (3.10.2021).

Code civil

https://www.legifrance.gouv.fr/codes/id/LEGITEXT000006070721/sessionid=A7FC4DCB682CC28F9B7CDE3B72C77E2A.tplgfr21s_2?idSectionTA=LEGISCTA000006136126&cidTexte=LEGITEXT000006070721&dateTexte=20190507 (3.10.2021).

Conseil Départemental d’Accès au Droit des Landes <https://www.cdad-landes.justice.fr/Vos-droits/La-vie-familiale/Relations-juridiques-Parent-Enfant/La-filiation/la-definition> (3.10.2021).

Dictionnaire juridique <https://www.dictionnaire-juridique.com/definition/filiation.php> (3.10.2021).

<http://campus.crimis.fr/maieutique/UE-sante-societe-humanite/filiation/site/html/cours.pdf> (3.10.2021).

Kodeks rodzinny i opiekuńczy (Code de la famille et de la tutelle)
<http://isap.sejm.gov.pl/isap.nsf/download.xsp/WDU19640090059/U/D19640059Lj.pdf> (3.10.2021).

Słownik Języka Polskiego <https://sjp.pwn.pl/szukaj/filiacja.html> (3.10.2021).

Trésor de la Langue Française informatisé www.atilf.atilf.fr (3.10.2021).

ANALYSE CONTRASTIVE (FRANÇAIS-ITALIEN) DE LA TERMINOLOGIE DE L'ÉGALITE DANS LES DIRECTIVES EUROPÉENNES SUR LA NON-DISCRIMINATION

ILARIA CENNAMO
UNIVERSITÀ DI TORINO

Abstract – This contribution focuses on the specific terminological features of the first European directives relating to equality. More precisely, this study is based on the “Council Directive 2000/43/EC of 29 June 2000 implementing the principle of equal treatment between persons irrespective of racial or ethnic origin” and the “Council Directive 2000/78/EC of 27 November 2000 establishing a general framework for equal treatment in employment and occupation”, as well as on a selection of 24 IATE’s terminological records pertaining to the juridical field. This analysis is characterized by a contrastive approach as it will be based on the French and Italian versions of the above mentioned directives, which form a parallel corpus of about 9,000 words per language (9,039 French words – 8,416 Italian words). Terminology is conceived here as a socio-communicative and cognitive activity which strictly depends on its context of use. The legislative nature of European directives is thus not sufficient to explain the relative terminological choices pertaining to equality. Legislative terminology needs to be considered with respect to the institutional as well as multilingual nature of lawmaking on equality at the European Union. This analysis aims at comparing the denominative variation of equality terminology in French and Italian in order to identify the main contextual and conceptual factors which trigger this kind of terminological features, at the European Union. Our results will show that, in the context of the European Union, the concept of equality is not the subject of an effective harmonization, since its denominative variation still depends on multiple variables, among which the terminological choices proper to each official language of the Union.

Keywords: terminology; contrastive analysis; equality; European directives; non-discrimination law.

1. Introduction

La présente contribution vise à analyser les traits caractérisant la terminologie de l'égalité, dans une perspective contrastive français-italien. Le discours spécialisé (Condamines 1997) retenu est le discours législatif (Cornu 2005, p. 263; Mortara Garavelli 2001, p. 19) de la directive européenne.

Une directive européenne (Borchardt 2018, p. 106) est un acte juridique contraignant qui s'adresse aux États membres, en définissant des

droits et en imposant des obligations quant aux résultats communs à atteindre au sein de l'Union européenne. Les dispositions prévues par les directives européennes sont transposées dans les droits nationaux, dans le but de rapprocher les législations nationales tout en respectant leurs spécificités. Il s'agit d'un domaine spécialisé (Petit 2010) qui permet d'observer les spécificités propres à la terminologie juridique adoptée dans un contexte multilingue (Goffin 1994; Temmermann 2018). Ce contexte est marqué, tout d'abord, par la centralité de l'interaction entre terminologie et traduction, représentative par ailleurs du monde globalisé.

La prolifération d'organisations internationales à caractère économique, culturel ou coopératif a ouvert la porte à une activité énorme en termes de traduction et d'interprétation. Les professionnels de ces organismes avaient besoin d'une terminologie plurilingue pour répondre à leur activité de manière adéquate et fiable. Ce nouveau contexte fait surgir une approche à cheval sur les deux précédentes: des termes précis étaient nécessaires pour la traduction d'une langue à l'autre, mais également appropriés aux situations distinctes de communication. (Cabré 2016, p. 73)

Analyser ce genre de discours en faisant abstraction de son flux de production signifierait nier l'existence d'une législation multilingue en tant que telle. En effet, dans le contexte de l'Union européenne:

la traduction n'intervient pas simplement au profit du destinataire final, acteur public ou privé. Elle fait également partie intégrante du processus législatif et politique, tant lors de l'élaboration de propositions de loi que dans les processus démocratiques de leur adoption. (Vielledent-Monfort 2013)

De plus, la terminologie juridique employée dans une directive européenne fait l'objet d'une politisation de la part de l'Union européenne en qualité d'instance énonciative (Guidère 2008, p. 81). Le choix des termes de l'égalité est ici opéré en fonction de la politique linguistique (Halaoui 2011, p. 35) promue par l'Union européenne en tant qu'"union par le droit" (Borchardt 2018, p. 93) dont les valeurs fondamentales sont inscrites dans ses actes fondateurs¹. L'analyse des termes employés dans ce cadre implique, par conséquent, la prise en compte du lien établi entre langue et droit au sein de l'Union:

Par l'intermédiaire de la (des) langue(s) le droit européen instaure un ordre juridique commun visant à "harmoniser" les législations nationales de manière à les rendre compatibles avec le fonctionnement d'un marché unique à

¹ Dans le *Traité sur l'Union européenne* (1992) ainsi que dans la *Charte des droits fondamentaux* (2000).

l'intérieur du territoire de l'Union et dans le but de prévoir et de limiter les risques ou les atteintes possibles. (Leoncini-Bartoli 2016, p. 59)

Tout comme en témoignent les études de Raus (2009, 2010, 2013) sur les termes multilingues de l'égalité entre les hommes et les femmes, l'un des facteurs qui a un impact direct sur le choix des termes est représenté finalement par la recherche d'un équilibre entre colinguisme (Raus 2013, p. 22; Raus 2015, p. 2) et normalisation (Raus 2013, p. 31; Koskinen 2008, 2011). Dans le cadre de cette contribution, on développera une réflexion autour de la variation dénominative (Casademont 2018) des termes de l'égalité repérés au sein des versions française et italienne des deux directives européennes qui ont été produites en l'an 2000 dans le but d'élargir le champ d'application du droit européen en matière de non-discrimination (Section 2). Étant centrée sur la prise en compte du terme en tant qu'unité du discours polyédrique (Cabré 2016, p. 75), car à la fois communicative, cognitive et linguistique, l'analyse proposée (Section 3) se situe conformément à la Théorie Communicative de la Terminologie (Cabré 2000) ainsi qu'aux approches sociocognitives (Temmermann 2000, 2014; Gaudin 2005; Fernández 2016; Pecman 2014). L'objectif de cette analyse est notamment de mettre en relation la variation observée au sein des directives de l'an 2000 avec la conception multilingue de l'égalité en droit, telle qu'elle est accessible à partir des fiches terminologiques de la base de données IATE² (Section 4). Les résultats obtenus, à ce stade, présentent l'intérêt d'orienter les prochaines étapes de notre recherche sur l'égalité au sein de l'Union européenne.

2. Les directives européennes de la non-discrimination

Le principe de non-discrimination est l'un des principes fondamentaux inscrits dans le traité instituant la Communauté économique européenne de 1957 qui interdisait toute discrimination fondée sur le sexe dans le domaine de l'emploi. Ce n'est pourtant qu'à partir des années 1990 que le droit européen en matière de non-discrimination commence à s'étendre à d'autres sphères:

[...] jusqu'en 2000, la législation en vigueur dans l'Union européenne en matière de non-discrimination s'appliquait exclusivement aux domaines de l'emploi et de la sécurité sociale, et prohibait uniquement la discrimination fondée sur le sexe. Au cours des années 90, des groupes de la société civile ont exercé d'importantes pressions afin que l'interdiction de la discrimination

² IATE ("Terminologie interactive pour l'Europe"): <https://iate.europa.eu/home> (7.9.2021).

prévue par le droit communautaire soit étendue à d'autres motifs de discrimination, tels que la race et l'origine ethnique, l'orientation sexuelle, les convictions religieuses, l'âge et le handicap. La crainte d'une résurgence du nationalisme extrémiste dans certains États membres de l'UE a fait naître une volonté politique suffisante, parmi les dirigeants européens, pour procéder à une modification du Traité CE donnant compétence à la Communauté pour légiférer dans ces domaines³.

Pour cette raison, notre analyse est basée sur les directives de l'an 2000 susmentionnées, c'est-à-dire:

- la directive 2000/43/CE⁴ du Conseil du 29 juin 2000 relative à la mise en œuvre du principe de l'égalité de traitement entre les personnes sans distinction de race ou d'origine ethnique;
- la directive 2000/78/CE⁵ du Conseil du 27 novembre 2000 portant création d'un cadre général en faveur de l'égalité de traitement en matière d'emploi et de travail.

Ces deux directives ont joué un rôle central dans le processus de renforcement de la protection juridique contre la discrimination au sein de l'Union européenne, comme en témoigne l'analyse comparative de la législation anti-discrimination en Europe:

All Member States were required to review and amend their existing legislation to comply with the requirements of the directives, while candidate countries were similarly required to do so in order to comply with EU law in force by their date of accession. The Racial Equality Directive requires Member States to prohibit certain forms of discrimination, namely direct and indirect discrimination, harassment and instructions to discriminate, on the grounds of racial or ethnic origin. It covers a wide range of areas: employment, self-employment and occupation, as well as vocational training, social protection including social security and healthcare, social advantages, education and access to and supply of goods and services available to the public, including housing. The Employment Equality Directive is limited to protection in employment and occupation as well as vocational training, and prohibits direct and indirect discrimination as well as harassment and instructions to discriminate, on the grounds of religion or belief, age, sexual orientation and disability⁶.

³ Agence des droits fondamentaux de l'Union européenne et Conseil de l'Europe, *Manuel de droit européen en matière de non-discrimination*, Luxembourg, Office des publications de l'Union européenne, 2010, pp. 14-15.

⁴ Accessible à partir du portail *EUR-Lex*: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR-IT/TXT/?uri=CELEX:32000L0043&from=fr> (7.9.2021).

⁵ Accessible à partir du portail *EUR-Lex*: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR-IT/TXT/?uri=CELEX:32000L0078&from=fr> (7.9.2021).

⁶ Directorate-General for Justice and Consumers Directorate D – Gender equality Unit JUST/D2 2017, *A comparative analysis of non-discrimination in Europe*, Office des publications

Par conséquent, l'intérêt lié à l'analyse terminologique de ces deux directives réside dans le fait qu'il s'agit d'actes juridiques pionniers⁷ pour la mise en place d'une politique européenne égalitaire, fondée sur le droit. La relative transposition dans les législations nationales a été, en effet, à l'origine d'un processus – parfois longuement débattu⁸ – d'évolution des dispositions prévues par les droits nationaux en matière d'égalité.

Compte tenu du statut des deux langues retenues (FR-IT) au sein de l'Union (Raus 2013, p. 67), l'analyse contrastive des choix terminologiques opérés au sein de ces deux directives peut donner accès à la mise en discours de l'isotopie conceptuelle (Raus 2013, p. 52) de l'égalité, telle qu'elle a été construite par l'Union européenne à travers ces actes juridiques premiers. Une directive européenne constitue, à nos yeux, un exemple de discours législatif européen dont les traits saillants présentent un intérêt particulier pour une analyse terminologique. Contrairement aux résolutions, déclarations, recommandations, avis, accords et programmes d'action, la directive européenne est (avec le règlement et la décision) un acte juridique à caractère législatif (Borchardt 2018, p. 95) dont dispose l'Union européenne. Plus précisément, la directive fait l'objet d'une procédure législative en deux étapes: lors de la première, elle définit le résultat commun à atteindre dans un délai donné, au niveau de l'Union; lors de la seconde, ce résultat est traduit dans la législation nationale, en conformité avec les droits et les obligations prévus par les dispositions de la directive. Par conséquent, sur un plan terminologique, les choix opérés dans une directive visent à répondre à une double nécessité: la clarté⁹ des contenus (censés être transposés dans les droits nationaux) et la systémativité (Cabré 2016, pp. 70-71) du domaine

officielles des Communautés européennes, Luxembourg, p. 9.
<https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/36c9bb78-db01-11e7-a506-01aa75ed71a1> (24.9.2021).

⁷ Ces actes sont en effet à l'origine d'une série de mesures successives. Parmi les plus récentes: l'engagement stratégique pour l'égalité hommes-femmes 2016-2019; la résolution du Parlement européen du 17 avril 2018 sur l'émancipation des femmes et des filles à l'aide du secteur numérique; et la Directive (UE) 2019/1158 du Parlement européen et du Conseil du 20 juin 2019 concernant l'équilibre entre vie professionnelle et vie privée des parents et des aidants et abrogeant la directive 2010/18/UE du Conseil.

⁸ Directorate-General for Justice and Consumers Directorate D – Gender equality Unit JUST/D2 2017, *A comparative analysis of non-discrimination in Europe*, Office des publications officielles des Communautés européennes, Luxembourg, p. 25.
<https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/36c9bb78-db01-11e7-a506-01aa75ed71a1> (24.9.2021).

⁹ Recommandée par les lignes directrices du *Guide pratique commun du Parlement européen, du Conseil et de la Commission à l'intention des personnes qui contribuent à la rédaction des textes législatifs de l'Union européenne* (2015) URL: <https://eur-lex.europa.eu/content/techleg/KB0213228FRN.pdf> (29.9.2021).

spécialisé abordé (l'égalité de traitement, dans le cas des deux directives ici retenues). Par ailleurs, la nature multilingue de la législation européenne implique la construction d'un réseau terminologique (Després *et al.* 2008) harmonisé (Randier *et al.* 2008) dans toutes les versions linguistiques. L'isotopie conceptuelle de l'égalité européenne doit être assurée aux niveaux intralinguistique et interlinguistique: par l'uniformité dans la création et dans le choix des termes (Temmermann 2018, p. 11), et par un alignement cohérent des réseaux terminologiques créés dans les différentes versions linguistiques de la directive concernée. Clarté, systématisme et harmonisation représentent donc les traits saillants d'une directive européenne, entendue en tant que typologie spécifique d'acte législatif, contraignant et multilingue.

Les variations dénominatives répertoriées dans le cadre de notre analyse contrastive de la terminologie de l'égalité au sein des deux directives concernées (section 3) témoigneront notamment d'une isotopie conceptuelle de l'égalité européenne qui ne bénéficie pas encore, à ce jour, d'un degré de clarté, systématisme et harmonisation optimal. L'anisomorphisme interlinguistique de l'égalité sera donc analysé de plus près sur la base des données terminologiques issues d'IATE (section 4).

3. Analyse contrastive de la terminologie de l'égalité

3.1. Le terme "égalité" et ses équivalents "parità" et "uguaglianza"

Dans cette section, nous présentons les résultats obtenus par l'analyse contrastive (FR-IT) des termes de l'égalité figurant dans les deux directives retenues. Notre démarche contrastive s'est appuyée sur le recours à l'affichage bilingue (FR-IT) et multilingue aligné, prévu par le portail européen *EUR-Lex*. Tout d'abord, nous avons pris en compte les occurrences du terme *égalité* et de son équivalent italien *parità*, dans les deux directives.

Directive 2000/43			
Terme FR	Occurrences	Terme IT	Occurrences
<i>Égalité</i>	24	<i>Parità</i>	22
		<i>Uguaglianza</i>	1

Tableau 1
Directive 2000/43. Les termes de l'égalité FR-IT.

Directive 2000/78			
Terme FR	Occurrences	Terme IT	Occurrences
<i>Égalité</i>	30	<i>Parità</i>	26
		<i>Uguaglianza</i>	1

Tableau 2
Directive 2000/78. Les termes de l'égalité FR-IT.

On peut noter que les occurrences d'*égalité* et de *parità* ne bénéficient pas d'une correspondance quantitative parfaite, les termes de l'égalité en italien étant apparemment moins nombreux qu'en français. Dans le cas de la directive 2000/43, l'occurrence manquante du côté italien est due à la traduction du terme français *égalité des chances entre les hommes et les femmes* qui est rendu en italien par *integrazione di genere*¹⁰, comme on peut le voir dans le paragraphe suivant, tiré de la directive.

Conformément au principe de la prise en compte systématique de la question de l'*égalité des chances entre les hommes et les femmes*, ce rapport fournit, entre autres, une évaluation de l'impact que les mesures prises ont sur les hommes et les femmes.

Conformemente al principio dell'*integrazione di genere*, la relazione fornisce altresì una valutazione dell'impatto delle disposizioni adottate su donne e uomini.

En ce qui concerne la directive 2000/78, l'écart de trois occurrences s'explique par le fait que l'*égalité des chances* donne lieu ici à une occurrence de *integrazione di genere*¹¹ et à deux occurrences de *pari opportunità*, comme en témoignent les extraits suivants.

(9)¹² L'emploi et le travail constituent des éléments essentiels pour garantir l'*égalité des chances* pour tous et contribuent dans une large mesure à la pleine participation des citoyens à la vie économique, culturelle et sociale, ainsi qu'à l'épanouissement personnel.

¹⁰ Ce choix terminologique en italien est déterminé par le colinguisme linguistique (Raus 2013, p. 50) propre au contexte multilingue de l'Union européenne, et notamment, par l'influence de la langue anglaise sur la traduction en italien du *principle of gender mainstreaming*, d'où l'emploi du terme *genere* dans le texte italien (Raus 2013, p. 70). Aujourd'hui, "le *gender mainstreaming*, ou approche transversale de l'égalité, est une méthode de promotion de l'égalité des sexes visant à intégrer dans toutes les politiques publiques, depuis leur élaboration jusqu'à leur mise en œuvre et leur évaluation, une perspective de genre" (Perrier 2018, p. 66).

¹¹ Déterminée par la reprise exacte de l'exemple cité *supra*.

¹² On reprend ici la numérotation des paragraphes, telle qu'elle est prévue par la directive considérée.

(9) L'occupazione e le condizioni di lavoro sono elementi chiave per garantire *pari opportunità* a tutti i cittadini e contribuiscono notevolmente alla piena partecipazione degli stessi alla vita economica, culturale e sociale e alla realizzazione personale.

(27)¹³ Le Conseil, dans sa recommandation 86/379/CEE du 24 juillet 1986 sur l'emploi des handicapés dans la Communauté (7), a établi un cadre d'orientation qui énumère des exemples d'actions positives visant à promouvoir l'emploi et la formation des personnes handicapées et, dans sa résolution du 17 juin 1999 sur l'*égalité des chances* en matière d'emploi pour les personnes handicapées (8) [...]

(27) Nella sua raccomandazione 86/379/CEE del 24 luglio 1986 concernente l'occupazione dei disabili nella Comunità (7), il Consiglio ha definito un quadro orientativo in cui si elencano alcuni esempi di azioni positive intese a promuovere l'occupazione e la formazione di portatori di handicap, e nella sua risoluzione del 17 giugno 1999 relativa alle *pari opportunità* di lavoro per i disabili (8) [...]

Par ailleurs, dans les tableaux 1 et 2 on relève l'emploi du terme *uguaglianza* qui apparaît dans les textes italiens de ces directives lorsqu'on fait appel au droit à l'égalité devant la loi¹⁴. Le paragraphe suivant est repris tel quel dans le texte des deux directives.

Le *droit* de toute personne à l'*égalité* devant la loi et à la protection contre la discrimination constitue un droit universel reconnu par la déclaration universelle des droits de l'homme, par la convention des Nations unies sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, par la convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, par les pactes des Nations unies relatifs aux droits civils et politiques et aux droits économiques, sociaux et culturels et par la convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, signés par tous les États membres.

Il *diritto all'uguaglianza* dinanzi alla legge e alla protezione di tutte le persone contro le discriminazioni costituisce un diritto universale riconosciuto dalla Dichiarazione universale dei diritti dell'uomo, dalla Convenzione delle Nazioni Unite sull'eliminazione di ogni forma di discriminazione nei confronti della donna, dalla Convenzione internazionale sull'eliminazione di tutte le forme di discriminazione razziale, dai Patti delle Nazioni Unite relativi rispettivamente ai diritti civili e politici e ai diritti economici, sociali e culturali e dalla Convenzione europea per la salvaguardia dei diritti dell'uomo e delle libertà fondamentali, di cui tutti gli Stati membri sono firmatari.

¹³ On reprend ici la numérotation des paragraphes, telle qu'elle est prévue par la directive considérée.

¹⁴ On reviendra sur cette variation dénomminative plus loin.

L'analyse des cooccurrences des deux termes pivots, *égalité* et *parità*, nous a permis de repérer la collocation (Khalifa 2015) la plus récurrente dans les deux directives retenues, celle du *principe de l'égalité de traitement* et de son équivalent italien *principio della parità di trattamento*.

Directive 2000/43			
Unité FR	Occurrences	Unité IT	Occurrences
<i>Principe de l'égalité de traitement</i>	16	<i>Principio della parità di trattamento</i>	17

Tableau 3
Directive 2000/43. Collocation terminologique.

Directive 2000/78			
Unité FR	Occurrences	Unité IT	Occurrences
<i>Principe de l'égalité de traitement</i>	18	<i>Principio della parità di trattamento</i>	20

Tableau 4
Directive 2000/78. Collocation terminologique.

Dans le texte de la directive 2000/43, on peut relever un seul cas de variation intralinguistique en français, à l'article 11, caractérisée par l'omission en français du renvoi au principe, ce qui est à l'origine de l'écart signalé dans le nombre d'occurrences de la collocation terminologique identifiée (Tableau 3).

Conformément à leurs traditions et pratiques nationales, les États membres prennent les mesures appropriées afin de favoriser le dialogue entre les partenaires sociaux en vue de promouvoir l'*égalité de traitement*, y compris par la surveillance des pratiques sur le lieu de travail, par des conventions collectives, des codes de conduite, et par la recherche ou l'échange d'expériences et de bonnes pratiques.

Gli Stati membri, conformemente alle tradizioni e prassi nazionali, prendono le misure adeguate per incoraggiare il dialogo tra le parti sociali al fine di promuovere il *principio della parità di trattamento*, fra l'altro attraverso il monitoraggio delle prassi nei luoghi di lavoro, contratti collettivi, codici di comportamento, ricerche o scambi di esperienze e di buone pratiche.

En ce qui concerne la directive 2000/78, la différence quantitative observée (Tableau 4) est due à la reprise de l'article 11 cité *supra* (qui devient l'article

13 de cette directive), ainsi qu'à la variation dans l'usage de la préposition relevée à l'article 7¹⁵, comme on peut le voir ci-dessous:

En ce qui concerne les personnes handicapées, le *principe d'égalité de traitement* ne fait pas obstacle au droit des États membres de maintenir ou d'adopter des dispositions concernant la protection de la santé et de la sécurité sur le lieu de travail ni aux mesures visant à créer ou à maintenir des dispositions ou des facilités en vue de sauvegarder ou d'encourager leur insertion dans le monde du travail.

3.2. Les unités terminologiques FR-IT de l'égalité

Malgré ces faibles variations dénominatives que l'on vient de signaler à l'égard de la collocation terminologique *principe de l'égalité de traitement-principio della parità di trattamento*, on peut noter que dans les deux directives retenues cette collocation donne lieu à un réseau terminologique d'hyponymes, créés par l'ajout d'une extension¹⁶.

Hyponymes			
Unité FR	Occurrences	Unité IT	Occurrences
Principe de l'égalité de traitement <i>entre les personnes</i>	3	Principio della parità di trattamento <i>fra le persone</i>	3
principe de l'égalité de traitement <i>sans distinction de race ou d'origine ethnique</i>	1	principio della parità di trattamento <i>a prescindere dalla razza e dall'origine etnica</i>	1
principe de l'égalité de traitement <i>entre homme et femme / entre hommes et femmes</i>	2	principio della parità di trattamento <i>tra uomini e donne / fra gli uomini e le donne</i>	2
Principe de l'égalité de traitement <i>à l'égard des personnes handicapées</i>	1	principio della parità di trattamento <i>dei disabili</i>	1

Tableau 5
Hyponymes.

La tableau 5 montre que la collocation relevée constitue le noyau d'un réseau harmonisé dans les deux langues considérées. Le principe de l'égalité de traitement fait ainsi l'objet de dynamiques de variation comparables. Tout comme Freixa (2002, p. 281) l'explique dans sa classification formelle de la variation, cette dernière peut se manifester par des changements lexicaux qui intéressent la base et/ou l'extension d'unités monolexicales ou polylexicales

¹⁵ Le "principe **de** l'égalité de traitement" devient ici le "principe **d'**égalité de traitement" [nos soulèvements].

¹⁶ En italique dans le tableau 5.

appartenant à un domaine de spécialité. Les travaux de Freixa ont été repris par Fernández Silvia (2013) dans le but de mettre en relation la variation dénominative avec ses implications cognitives. Dans son étude basée sur un corpus représentatif du domaine de la pêche, Fernández (2013, pp. 31-33) montre que la variation dénominative peut se traduire dans différentes implications conceptuelles. Dans les cas de variation figurant au tableau 5, on observe l'inclusion d'un trait dans l'extension de l'unité terminologique qui vise à différencier le concept en fonction des contextes mentionnés. Ces extensions contribuent en effet à expliciter les différents contextes d'application du principe de l'égalité de traitement¹⁷.

D'ailleurs, conformément à la théorie communicative de la terminologie (Cabré 2000, 2002, 2008), la variation dénominative nécessite d'une contextualisation centrée sur les dynamiques communicationnelles du domaine concerné. En effet, plusieurs facteurs peuvent avoir une influence sur les variations dénominatives opérées dans un contexte précis. Tébé (2005, p. 73) propose une représentation de ces dynamiques communicationnelles, dans laquelle nous retrouvons des facteurs influents qui présentent un intérêt particulier pour notre analyse. Il s'agit du stade de développement du domaine concerné ainsi que des intérêts des collectifs professionnels impliqués dans le contexte considéré. En ce qui concerne le stade de développement de la législation européenne en matière de non-discrimination, les variations dénominatives relevées doivent être analysées en tenant compte du fait qu'elles se situent dans les premières directives européennes sur le sujet. Cela peut justifier le recours à une terminologie juridique qui ne bénéficie pas encore d'une uniformité optimale aux niveaux intralinguistique et interlinguistique. Relativement aux intérêts en jeu dans le contexte de l'Union européenne, il s'avère indispensable de prendre en compte les intérêts des législateurs européens (qui visent à définir des dispositions communes en matière d'égalité), mais également les intérêts des États membres qui sont censés transposer ces directives dans le cadre de leur droit national. L'interaction entre ces deux dimensions (communautaire et nationale) représente le défi principal aux yeux des terminologues de l'Union européenne car, tout en assurant une production d'actes juridiques ayant la même valeur sociojuridique et communicative pour tous ces États, ils ne peuvent pas faire abstraction, dans la pratique, des langues nationales et des langages juridiques nationaux propres aux États membres. L'interférence entre dimension nationale et communautaire peut notamment être à l'origine de choix terminologiques européens qui s'inspirent d'une des langues

¹⁷ Ce principe s'applique généralement aux personnes afin d'assurer l'absence de discriminations basées sur la provenance des individus, sur leur appartenance sexuelle ainsi que sur leur handicap.

officielles de l'Union étant prédominante sur un plan économique et politique¹⁸. D'ailleurs, les prescriptions rédactionnelles nationales ont un impact sur la qualité rédactionnelle assurée par les traducteurs-rédacteurs (Leoncini Bartoli 2016, p. 41) qui agissent en tant qu'instances énonciatives à part entière¹⁹.

En effet, au-delà de la collocation *principe de l'égalité de traitement – principio della parità di trattamento*, significative en termes de récurrence, l'analyse des cooccurrents d'*égalité* et de *parità* nous a permis de répertorier d'autres unités terminologiques (Cabré 2016, p. 78) qui témoignent d'un plus grand degré de variation dénomminative (Freixa 2006) caractérisant notamment la terminologie italienne de l'égalité.

Unités terminologiques de l'égalité			
Unité FR	Occurrences	Unité IT	Occurrences
<i>principe d'égalité</i>	2	<i>principio di parità</i>	2
<i>égalité de traitement</i>	4	<i>parità di trattamento</i>	2
<i>égalité de traitement en matière d'emploi et de travail</i>	2	<i>parità di trattamento in materia di occupazione e di condizioni di lavoro</i>	2
<i>égalité entre les hommes et les femmes</i>	2	<i>parità tra uomini e donne</i>	2
<i>égalité devant la loi</i>	2	<i>uguaglianza dinanzi alla legge</i>	2
<i>égalité des chances pour tous</i>	1	<i>pari opportunità a tutti i cittadini</i>	1
<i>égalité des chances entre les hommes et les femmes</i>	2	<i>principio dell'integrazione di genere</i>	2
<i>égalité des chances en matière d'emploi pour les personnes handicapées</i>	1	<i>pari opportunità di lavoro per i disabili</i>	1
<i>égalité en matière d'emploi et de travail</i>	1	<i>parità in materia di occupazione e condizioni di lavoro</i>	1
<i>pleine égalité dans la pratique</i>	1	<i>effettiva e completa parità</i>	1
<i>pleine égalité dans la vie professionnelle</i>	1	<i>completa parità nella vita professionale</i>	1

Tableau 6
Les unités terminologiques de l'égalité.

Le tableau 6 vise à mettre en évidence l'ensemble des variations intralinguistiques (en italien) et interlinguistiques (français-italien) observables au sein des cooccurrents de l'égalité repérés dans les deux

¹⁸ Il suffit de penser à la prédominance du français au sein des travaux de la Cour de Justice de l'Union européenne, et surtout à la prédominance de l'anglais qui a marqué le flux de travail rédactionnel et traductionnel au sein de l'Union, notamment à la suite de l'élargissement aux Pays de l'Est en 2004.

¹⁹ Tout comme on le verra dans l'analyse des occurrences italiennes figurant au tableau 6.

directives retenues. On peut compter, tout d'abord, des variations qui se manifestent dans la base dénomminative:

égalité = parità [principe] / uguaglianza [droit]

En italien, cette variation dénomminative (relevée dès le début de notre analyse) est le reflet d'une variation conceptuelle concernant la distinction entre le principe de l'égalité et le droit à l'égalité. En français, au contraire, cette distinction conceptuelle n'implique pas de variation lexicale, l'égalité étant le concept noyau du réseau terminologique qui se construit dans le texte.

égalité des chances = integrazione di genere [principe] / pari opportunità [application]

Encore une fois, en italien la distinction conceptuelle entre la référence au principe et à son application implique une variation dénomminative qui en français se réalise d'une manière plus uniforme, à l'aide de l'extension *des chances*. Par ailleurs, dans les textes italiens on relève également des variations dans l'extension dénomminative qui n'ont pas d'origines conceptuelles: il s'agit de *completa parità* et de *effettiva e completa parità*, où la présence d'un ou deux adjectifs n'est pas liée à des différences significatives d'ordre sémantique.

D'autres variations dénomminatives en italien²⁰ sont observables également au sein des termes que nous avons qualifiés d'antonymes de l'égalité, classés dans le tableau 7 ci-dessous.

Les antonymes de l'égalité			
Unité FR	Occurrences	Unité IT	Occurrences
<i>Inégalités</i>	2	<i>Inuguaglianze / ineguaglianze</i>	2
<i>Différence(-s) de traitement</i>	1	<i>Disparità²¹ di trattamento</i>	4
<i>Différences de traitement en matière de recrutement</i>	1	<i>Disparità²² di trattamento in materia di assunzione</i>	1

²⁰ Signalées par des barres obliques dans le tableau 7.

²¹ Ces occurrences concernent le substantif féminin "disparità" qui figure au singulier une fois seulement, et ce, toujours dans une correspondance morphologique par rapport à la langue française:

(23) Dans des circonstances très limitées, **une différence de traitement** peut être justifiée [...]

(23) In casi strettamente limitati **una disparità di trattamento** può essere giustificata [...]

²² Cette occurrence concerne le substantif féminin "disparità" au pluriel, et ce, dans une correspondance morphologique par rapport à la langue française.

<i>Différences de traitement liées à l'âge / fondées sur l'âge</i>	3	<i>Disparità²³ di trattamento in funzione dell'età / collegate all'età / in ragione dell'età</i>	3
--	---	---	---

Tableau 7
Les antonymes de l'égalité.

Globalement, dans le tableau 7 on peut constater la présence de deux synonymes dans chaque langue: *inégalités* et *différences*, en français; *inuguaglianze* (et sa variante orthographique *ineguaglianze*) et *disparità*, en italien. Dans une perspective contrastive, on constate qu'*inégalités* et *disparità*, c'est-à-dire les deux antonymes créés au moyen d'une préfixation négative (Huot 2007) à partir du terme pivot (*égalité* et *parità*) ne sont jamais employés en tant que termes équivalents. En effet, le terme français aligné avec *disparità* est *différences* (au pluriel), alors que le terme *inégalités* correspond à *inuguaglianze* et/ou *ineguaglianze*. À l'origine de ces alignements on retrouve une nécessité d'uniformité terminologique multilingue par rapport à la version du texte qui était fort probablement celle de départ, c'est-à-dire la version anglaise. Dans le texte anglais on retrouve, effectivement, la distinction originare entre *inequalities* (qui équivaut à *inégalités* et à *inuguaglianze/ineguaglianze*) et *differences* (qui équivaut à *différences* et *disparità*). Au contraire, les variations orthographiques et morphosyntaxiques observées en italien (cf. tableau 7) peuvent tout à fait être déterminées, dans le contexte retenu, par des préférences de nature traductionnelle, étant rendues légitimes par l'absence de normes prescriptives contraignantes en langue italienne (Raus 2013, pp. 35-36).

3.3. Les variations dénominales de l'égalité

Pour conclure, les termes de l'égalité employés dans les deux directives de l'an 2000 font l'objet de variations dénominales qui parfois sont à l'origine d'équivalences interlinguistiques plurivoques (Cosmai 2007, p. 149). Plus précisément, on peut identifier des variations dénominales intralinguistiques qui concernent la base et/ou l'extension de l'unité terminologique, mais qui n'impliquent pas de distinctions d'ordre cognitif.

Variations dénominales non-cognitives FR		
<i>principe de l'égalité de traitement</i>	<i>principe d'égalité de traitement</i>	<i>égalité de traitement</i>
<i>principe de l'égalité de traitement entre</i>	<i>principe de l'égalité de traitement entre hommes</i>	

²³ Ces occurrences concernent le substantif féminin "disparità" au pluriel, et ce, toujours dans une correspondance morphologique par rapport à la langue française.

<i>homme et femme</i>	<i>et femmes</i>	
<i>différences de traitement liées à l'âge</i>	<i>différences de traitement fondées sur l'âge</i>	
Variations dénominatives non cognitives IT		
<i>principio della parità di trattamento tra uomini e donne</i>	<i>principio della parità di trattamento fra gli uomini e le donne</i>	
<i>completa parità</i>	<i>completa ed effettiva parità</i>	
<i>Inuguaglianze</i>	<i>ineguaglianze</i>	
<i>Disparità</i>	<i>disparità di trattamento</i>	
<i>disparità di trattamento in funzione dell'età</i>	<i>disparità di trattamento collegate all'età</i>	<i>disparità di trattamento in ragione dell'età</i>

Tableau 8
Variations dénominatives non-cognitives.

On observe également la présence de variations créées à l'aide de synonymes:

Variantes synonymiques FR		
<i>différences</i>	<i>inégalités</i>	
Variantes synonymiques IT		
<i>Disparità</i>	<i>Inuguaglianze</i>	<i>ineguaglianze</i>

Tableau 9
Variations synonymiques.

Enfin, d'autres variations dénominatives sont porteuses d'implications cognitives.

Variantes dénominatives et cognitives FR	
<i>égalité</i>	<i>égalités des chances</i>
Variantes dénominatives et cognitives IT	
<i>parità</i>	<i>uguaglianza</i>

Tableau 10
Variations dénominatives et cognitives.

Dans leur ensemble, les variations intralinguistiques affectent la clarté rédactionnelle des actes juridiques dans lesquels elles se situent puisqu'elles peuvent faire potentiellement l'objet d'ambiguïtés lexicales, et par ailleurs,

sur un plan linguistique elles amplifient les problèmes liés aux équivalences interlinguistiques.

Les versions françaises des directives concernées bénéficient d'un degré de cohérence terminologique intratextuelle majeur par rapport aux versions italiennes²⁴, comme en témoignent les cas d'équivalence plurivoque identifiés à ce stade:

Équivalences plurivoques		
FR	IT	
<i>Egalité</i>	<i>Parità</i>	<i>Uguaglianza</i>
<i>égalité des chances</i>	<i>integrazione di genere</i>	<i>pari opportunità</i>

Tableau 11
Équivalences plurivoques.

Conformément à l'étude de Aymerich *et al.* (2008), nous estimons que ces variations interlinguistiques peuvent témoigner de "visions différentes du concept" de l'égalité dans les deux langues considérées, et ce au détriment de l'isotopie conceptuelle européenne de l'égalité.

Nous concluons cette section en soulignant que les variations dénominatives et cognitives relevées dans le cadre de notre analyse terminologique contrastive mettent en évidence la relation d'interdépendance qui existe entre systématicité du domaine abordé et harmonisation terminologique, dans le contexte de l'Union européenne. Dans la prochaine section, nous proposons une réflexion autour du concept européen de l'égalité, tel qu'il a été défini au sein des fiches terminologiques (françaises et italiennes) de l'Union européenne. Cette réflexion vise à pousser plus loin l'analyse de l'anisomorphisme interlinguistique de l'égalité que l'on a pu remarquer au sein des deux premières directives en la matière.

4. Pour une réflexion sur l'anisomorphisme de l'égalité

L'anisomorphisme ou non-isomorphisme entre les langues est l'une des problématiques de recherche classiques en sciences du langage (Prandi 2011). Tout en étant inscrites dans un domaine soumis au respect de normes rédactionnelles et de conventions de référence, les langues de spécialité (Giaufret *et al.* 2010; Rossi 2016) n'échappent pas à ce problème qui découle du fait polysémique du langage. La polysémie pose aux yeux du terminographe, du juriste linguiste et du traducteur un défi commun et désormais très connu, celui de l'équivalence interlinguistique (Van

²⁴ À l'exclusion du réseau terminologique harmonisé, présenté au tableau 5.

Campenhoudt 1996, 2001; Janssen *et al.* 2005). Ce sujet a été longuement débattu dans le domaine de la traduction juridique (Gémar 2002, 2005; Bocquet 2008; Moreteau 2009; Biel 2011) et ne cesse pas de faire l'objet d'études qui visent à explorer les spécificités propres aux multiples contextes juridiques actuels (Cennamo *et al.* 2020).

Toutefois, il faut noter que les problématiques relatives aux contextes juridiques multilingues (Koskinen 2009; Biel 2014; Pietro Ramos 2014; Pietro Ramos 2018) diffèrent de celles qui caractérisent la terminologie juridique d'empreinte nationale et sa traduction dans une autre langue/culture. Pour cette raison, notre réflexion concerne l'anisomorphisme interlinguistique (français-italien) de l'égalité dans le droit européen, et non pas l'anisomorphisme qui existe entre le concept national, français, de l'*égalité* et les concepts nationaux, italiens, de la *parità* et l'*uguaglianza*²⁵.

Concrètement, nous avons lancé notre recherche dans IATE à partir de l'entrée *égalité*, tout en paramétrant les filtres pour sélectionner le domaine du droit. La base de données a restitué 49 résultats, mais nous n'avons pris en compte que les fiches que le système définit comme "fiables" et "très fiables" dans les deux langues²⁶. Par conséquent, nous avons répertorié les variantes dénominatives de l'égalité observables dans les fiches de IATE retenues (Tableau 12). En ce qui concerne les variantes dénominatives relevées dans les fiches françaises de l'égalité, on peut observer certaines variations au niveau de l'extension qui n'ont pas d'implications cognitives. Il s'agit des variations morphosyntaxiques suivantes:

- *égalité en droit* – *égalité devant la loi*.
- *intégration dans les différentes politiques* des questions d'égalité entre les hommes et les femmes – *intégration des questions d'égalité entre les hommes et les femmes*.
- *conseiller principal du SEAE sur les questions relatives à l'égalité des sexes* – *conseiller principal du SEAE sur les questions d'égalité des sexes*.

Toutefois, d'autres extensions peuvent être associées à des redéfinitions sur le plan conceptuel. Tout d'abord, on peut observer la variation entre les termes *égalité entre les femmes et les hommes* et *égalité des sexes*²⁷ qui est signalée par IATE en indiquant comme "référence du terme" le glossaire *100 mots pour l'égalité* (1998)²⁸. Ce glossaire (1998, p. 27) définit les deux concepts comme suit:

²⁵ Pour atteindre cet objectif de recherche, on devrait prendre en compte les transpositions nationales des directives retenues, ce qui pourrait tout à fait constituer une piste de recherche d'intérêt.

²⁶ Pour un total de 24 fiches terminologiques bilingues.

²⁷ Ligne n° 2 au tableau 12.

²⁸ Lien aux fiches terminologiques concernées: <https://iate.europa.eu/entry/result/778273/fr-it-la-mul> (23.04.2021).

Égalité des sexes [...]

Notion signifiant, d'une part, que tout être humain est libre de développer ses propres aptitudes et de procéder à des choix, indépendamment des restrictions imposées par les rôles réservés aux femmes et aux hommes et, d'autre part, que les divers comportements, aspirations et besoins des femmes et des hommes sont considérés, appréciés et promus sur un pied d'égalité.

Égalité entre les femmes et les hommes [...]

Le principe de droits égaux et de traitement égal des femmes et des hommes (voir aussi "égalité des sexes").

Sur la base des définitions formulées par le glossaire, on peut noter qu'il s'agit de deux notions reliées: l'*égalité entre les femmes et les hommes* renvoie notamment au *principe de l'égalité de traitement*, alors que l'*égalité des sexes* comprend aussi le renvoi à la valeur de la liberté individuelle. L'*égalité entre les femmes et les hommes* pourrait ainsi être conçue comme un hyponyme de l'*égalité des sexes*. Pour reprendre le modèle de Fernández (2013, pp. 31-33), il pourrait s'agir ici d'une variation qui concerne l'abstraction de la catégorie conceptuelle concernée. Au contraire, la variation entre les termes *principe de l'égalité salariale* et *principe de l'égalité des rémunérations entre travailleurs masculins et travailleurs féminins pour un même travail*²⁹ figure dans IATE³⁰ comme un cas de variation diachronique (Gadet 2003). Le Traité de Maastricht, la source la plus récente, aurait donc sélectionné une extension terminologique plus explicite par rapport au terme choisi par la Communauté en 1979. Cette tendance pourrait être le reflet du processus juridique et politique d'élargissement de la notion d'égalité que les États membres ont entamée à partir des années 1990 (abordée dans la section 2).

Par ailleurs, on constate également des cas de nouvelles configurations conceptuelles qui se traduisent par le changement de la base du terme (Fernández 2013, p. 31). Ces variations, à la fois dénominatives et conceptuelles, concernent le terme *égalité des sexes*, c'est-à-dire l'un des termes français choisis pour se référer au principe du *gender mainstreaming*. L'*égalité des sexes* a notamment remplacé progressivement la référence explicite aux femmes, telle qu'elle figurait dans la définition des travaux du Groupe d'Helsinki femmes et science³¹, créé en novembre 1999 par la

²⁹ Ligne n° 12 au tableau 12.

³⁰ Lien aux fiches terminologiques concernées: <https://iate.europa.eu/entry/result/905454/fr-it-la-mul> (23.04.2021).

³¹ Ligne n° 24 au tableau 12.

Commission européenne. Cette variation dénomminative³² découle, en effet, de la mise en place d'une politique européenne axée sur le concept de *gender mainstreaming*, qui reste au centre de la stratégie politique actuelle de l'Union³³.

C'est dans ce cadre politique que le terme *égalité des sexes* ainsi que son hyponyme *égalité entre les femmes et les hommes* vont converger vers la conception de l'hyperonyme *genre* et de ses variantes: *intégration d'une perspective de genre*; *intégration d'une dimension de genre*³⁴.

En ce qui concerne les variations dénomminatives relevées dans les fiches italiennes (Tableau 12), on peut observer (tout comme en français) des variations au niveau de l'extension qui n'ont pas d'implications cognitives:

- *eguaglianza di trattamento dei destinatari dell'offerta* – *eguaglianza di trattamento dei detentori dei titoli*.
- *uguaglianza LGBTI* – *uguaglianza delle persone LGBTI*.
- *strategia europea per la parità di genere* – *strategia dell'UE per la parità di genere*.
- *Commissaria per la Giustizia, i consumatori e la parità di genere* – *Commissaria responsabile per la Giustizia, i consumatori e la parità di genere*.

Pourtant, ce qui accentue la variation en italien par rapport à la terminologie française, c'est surtout le fait que ces variations signalent en même temps la coprésence de termes de l'égalité parfois apparemment interchangeables: *parità*, *uguaglianza*, *eguaglianza*, *parità di genere* et *genere*. La distinction entre *parità* et *uguaglianza* (le premier terme renvoyant au principe de l'égalité et le second au droit à l'égalité) qui avait émergé lors de l'analyse des deux directives de l'an 2000 ne paraît que le début d'une tendance terminologique qui se manifeste de manière encore plus évidente dans l'ensemble des documents de l'Union européenne appartenant au domaine du droit. Tout d'abord, on peut noter que les termes *parità di genere* et *parità tra donne e uomini* constituent apparemment des variantes issues du concept du principe de l'*égalité de traitement*, la *parità di trattamento*.

³² Lien aux fiches terminologiques concernées: <https://iate.europa.eu/entry/result/3567080/fr-it-la-mul> (23.9.2021).

³³ Tout comme on peut le voir au sein de la EU Gender Equality Strategy 2020-2025: "The Strategy pursues a dual approach of gender mainstreaming combined with targeted actions, and intersectionality is a horizontal principle for its implementation". URL: https://ec.europa.eu/info/policies/justice-and-fundamental-rights/gender-equality/gender-equality-strategy_en (16.9.2021).

³⁴ Lien aux fiches terminologiques concernées: <https://iate.europa.eu/entry/result/1917327/fr-it-la-mul> (23.9.2021).

Définition: Parità di trattamento e considerazione degli uomini e delle donne eliminando atteggiamenti, percezioni e valutazioni fondate in maniera discriminatoria sul genere³⁵.

Un principe qui auparavant, et notamment au sein du Bulletin des Communautés européennes, Suppl. 3/1989, s'exprimait à l'aide du terme *eguaglianza*³⁶.

Par ailleurs, la définition fournie par les fiches de *strategia europea per la parità di genere* et de sa variante *strategia dell'UE per la parità di genere* montre qu'il s'agit d'une stratégie qui concerne la *parità tra donne et uomini*, dont est chargée la commissaire pour l'*Uguaglianza*³⁷.

Définition: strategia relativa alla parità tra donne e uomini volta a integrare questa dimensione in tutte le politiche dell'UE di cui è incaricata la commissaria per l'Uguaglianza.

L'emploi du terme *uguaglianza* se retrouve aussi dans la dénomination italienne de l'Institut européen pour l'égalité entre les hommes et les femmes, dans laquelle il manifeste, plus précisément, l'existence d'une autre variante pour le terme *parità di genere*: Istituto europeo per l'*uguaglianza di genere*³⁸.

En dépit de cette variabilité, et contrairement aux fiches françaises, on constate un recours plus homogène au terme *genere*³⁹, ce qui témoigne fort probablement d'une résistance inférieure (par rapport au français) vis-à-vis des concepts issus d'un contexte de création terminologique anglophone. Cette caractéristique de la langue italienne est, enfin, confirmée par la présence de l'emprunt *gender mainstreaming* en tant que variante du terme *integrazione di genere*⁴⁰. Comme on peut le lire dans la note relative au terme *gender mainstreaming*, il existerait également la variante moins récurrente de *mainstreaming di genere*⁴¹.

³⁵ Lien aux fiches terminologiques concernées: <https://iate.europa.eu/entry/result/778273/fr-it-la-mul> (23.9.2021).

³⁶ Lien aux fiches terminologiques concernées: <https://iate.europa.eu/entry/result/1161744/fr-it-la-mul> (23.9.2021).

³⁷ Lien aux fiches terminologiques concernées: <https://iate.europa.eu/entry/result/3582196/fr-it-la-mul> (23.9.2021).

³⁸ Lien aux fiches terminologiques concernées: <https://iate.europa.eu/entry/result/921457/fr-it-la-mul> (23.9.2021).

³⁹ Par rapport à son équivalent genre. Voir dans le Tableau 12 les lignes n° 2, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 24.

⁴⁰ Ligne n° 21 au tableau 12.

⁴¹ Lien aux fiches terminologiques concernées: <https://iate.europa.eu/entry/result/927055/fr-it-la-mul> (23.9.2021).

Note: Il termine è molto attestato nei documenti italiani del settore, ma non nella normativa UE. Esiste anche la variante “mainstreaming di genere”, che è un po' meno attestata.

En conclusion, on peut souligner que la variabilité des termes de l'égalité observée dans les deux directives de l'an 2000 prend des proportions plus importantes dans les fiches IATE. La différence fondamentale entre les deux langues consiste dans le fait que les fiches terminologiques françaises ne présentent pas de variantes pour le terme *égalité* jusqu'à l'introduction du concept de *gender mainstreaming* dans la législation européenne, ce qui est notamment à l'origine du recours au terme *genre*. Au contraire, en italien le terme *parità* fait l'objet d'emplois alternés qui pourraient témoigner d'une conception de l'égalité spécifique à cette langue au sein l'Union. À ce stade de notre étude, nous ne pouvons que formuler des hypothèses qui seront à vérifier dans le cadre des prochaines étapes de la recherche. On pourrait émettre l'hypothèse qu'il existe en italien une distinction entre le renvoi abstrait au droit à l'égalité (*uguaglianza*), entendu en tant que droit fondamental et universel, et le renvoi ciblé au principe de l'égalité appliqué à différents contextes de la vie citoyenne. L'applicabilité de l'égalité pourrait notamment bénéficier d'une variabilité dénominateur qui, d'une part, vise l'harmonisation à l'égard de la langue dans laquelle ce terme a été créé (comme dans le cas des variantes italiennes de *gender mainstreaming*), et qui d'autre part tente d'exprimer la référence aux domaines d'application du principe. En ce sens, la *parità tra uomini e donne*, par exemple, ferait référence au contexte des discriminations basées sur le sexe, alors que le terme *pari opportunità* concernerait plus globalement les discriminations de toute sorte (fondées sur le sexe, l'origine ethnique, l'âge ou le handicap), conformément au terme français *égalité des chances*. Ces pistes de recherche pourraient contribuer à l'identification de perspectives de systématisation de la terminologie juridique italienne dans le contexte de l'Union.

5. En guise de conclusion

L'objectif de cette contribution a été de mettre en avant le phénomène de variation dénominateur qui caractérise la terminologie de l'égalité, exprimée dans les langues française et italienne, au sein des deux directives européennes phares en la matière. Tout en reconnaissant le lien établi entre dénomination et cognition, nous avons approfondi notre analyse dans le but de remonter à la conception de l'égalité dans le domaine du droit de l'Union européenne. Pour cette raison, notre démarche contrastive a été basée, aussi, sur les fiches terminologiques de l'égalité classées dans IATE comme appartenant au domaine du droit. La variation terminologique dont

témoignaient les deux directives de l'an 2000 a été confirmée par l'analyse des fiches terminologiques qui ont, en effet, mis en lumière un répertoire de variantes encore plus riche. D'une part, cette richesse témoigne de la continuité du travail terminologique en matière d'égalité qui est à l'œuvre depuis vingt ans au sein de l'Union; d'autre part, cela atteste également la nécessité d'une plus grande uniformité terminologique capable d'assurer la cohérence du domaine de l'égalité au sein d'une législation européenne harmonisée. Il est, en effet, particulièrement important d'assurer la systématicité du discours législatif européen, et ce notamment en vue de l'applicabilité nationale du droit de l'Union. Notre recherche à ce stade se configure en tant que première étape d'une étude de plus grande envergure basée sur un corpus d'actes juridiques européens plus large, comprenant par exemple les différentes typologies d'actes contraignants (règlements, directives et décisions) produits depuis l'an 2000 au sein de l'Union. À ce jour, les résultats obtenus dans le cadre de notre analyse présentent notamment l'intérêt d'orienter les questionnements de recherche à venir, parmi lesquels on peut mentionner les suivants: le degré de contrainte des actes européens exerce-t-il quel impact au niveau de la systématicité du domaine abordé? En d'autres termes, les règlements européens en matière d'égalité présentent-ils un répertoire de variantes terminologiques plus restreint par rapport aux directives et aux décisions? La variation terminologique de l'égalité peut-elle faire l'objet d'un classement en fonction de ses facteurs-déclencheurs?

Selon une perspective de recherche complémentaire par rapport aux études menées par le groupe de l'*Eurolect Observatory Project*⁴² (Mori 2018), il serait intéressant, notamment, d'identifier les spécificités propres à la variation qui découle du processus de traduction institutionnelle ainsi que celles qui concernent la variation dérivée des tendances rédactionnelles dans la/les langue(s) concernée(s). Ces perspectives de recherche permettraient de mieux cerner les dynamiques propres à la variation terminologique dans le contexte de l'Union européenne, pouvant ainsi contribuer à identifier les améliorations envisageables au niveau de la qualité rédactionnelle des actes juridiques de l'Union.

Bionote: Iaria Cennamo est chercheuse en langue et traduction françaises au département de Sciences économique-sociales, mathématiques et statistiques (ESOMAS) de l'Université de Turin. Ses intérêts de recherche concernent la traductologie et l'analyse de discours institutionnels.

Adresse: ilaria.cennamo@unito.it

⁴² *Eurolect Observatory project* <https://www.unint.eu/en/research/research-projects/33-page/490-eurolect-observatory-project.html> (23.4.2021).

Références

- Agence des droits fondamentaux de l'Union européenne et Conseil de l'Europe 2010, *Manuel de droit européen en matière de non-discrimination*, Office des publications de l'Union européenne, Luxembourg. https://fra.europa.eu/sites/default/files/fra_uploads/1510-FRA-CASE-LAW-HANDBOOK_FR.pdf (23.9.2021).
- Aymerich J.F., Fernández S., Cabré Castellví M.T. 2008, *La multiplicité des chemins dénommatifs*, in "Meta" 53 [4], pp. 731-747.
- Biel L. 2011, *Professional Realism in the Legal Translation Classroom: Translation Competence and Translator Competence*, in "Meta" 56 [1], pp. 162-178.
- Biel L. 2014, *Lost in the Eurofog. The Textual Fit of Translated Law*, Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften, Frankfurt.
- Bocquet C. 2008, *La traduction juridique; fondement et méthode*, De Boeck, Traducto, Bruxelles.
- Borhardt K.-D. 2018, *L'ABC du droit de l'Union européenne*, Office des publications de l'Union européenne, Luxembourg. <https://op.europa.eu/fr/publication-detail/-/publication/f8d9b32e-6a03-4137-9e5a-9bbaba7d1d40> (24.9.2021).
- Cabré M.T. 2000, *Terminologie et linguistique: la théorie des portes, Terminologies nouvelles*, in "Terminologie et diversité culturelle" 21, pp. 10-15.
- Cabré M.T. 2002, *Teorías de la terminología: de la prescripción a la descripción*, in Adamo G. et Della Valle V. (eds.), *Innovazione lessicale e terminologie specialistiche nella società del plurilinguismo*, Leo S. Olschki, Florence, pp. 169-188.
- Cabré M.T. 2008, *El principio de poliedricidad: la articulación de lo discursivo, lo cognitivo y lo lingüístico en Terminología (I)*, in "Ibérica" 16, pp. 9-36.
- Cabré M.T. 2016, *La Terminologie*, in Forner W. et Thörle B. (eds.) *Manuel des langues de spécialité*, De Gruyter GmbH, Berlin/Boston, pp. 68-81.
- Casademont A. 2018, *Variation dénomminative avec conséquences cognitives: quelques exemples détectés autour de "musée"*, in "Meta", 63 [2], pp. 444-466.
- Charte des droits fondamentaux*, (2000/C 364/01), Journal officiel des Communautés européennes. https://www.europarl.europa.eu/charter/pdf/text_fr.pdf (24.9.2021).
- Cennamo I., De Laforcade A., Jullion M., Saiz Navarro D. (eds.) 2020, *Clear Legal Writing: a Pluridisciplinary Approach*, in "Lingue Culture Mediazioni LCM" 7 [1]. <https://www.ledonline.it/index.php/LCM-Journal/announcement/view/55> (24.9.2021).
- Condamines A. 1997, *Langue spécialisée ou discours spécialisé?*. in Lapierre L., Oore I. et Runte H.R. (eds.), *Mélanges de linguistique offerts à Rostislav Kocourek*, Les presses d'Alfa, pp.171-184.
- Conseil des Communautés européennes, Commission des Communautés européennes 1992, *Traité sur l'Union européenne*. https://europa.eu/european-union/sites/europaefiles/docs/body/treaty_on_european_union_fr.pdf (24.9.2021).
- Cornu G. 2005, *Linguistique juridique*, Montchrestien, Paris.
- Cosmai D. 2007, *Tradurre per l'Unione europea. Prassi, problemi e prospettive del multilinguismo comunitario dopo l'ampliamento a est*, Hoepli, Milano.
- Després S., Szulman S. 2008, *Réseau terminologique versus Ontologie*, in *TOTH 2008. Terminologie et ontologie théorie et applications: actes de la conférence TOTH 2008*, pp.17-34. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00423525> (24.9.2021).

- Direction générale “Emploi, relations industrielles et affaires sociales Unité V/D.5” 1998, *100 mots pour l'égalité, Glossaire de termes sur l'égalité entre les femmes et les hommes*, Office des publications officielles des Communautés européennes, Luxembourg. <https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/7342d801-86cc-4f59-a71a-2ff7c0e04123/language-fr> (24.9.2021).
- Directive 2000/43/CE du Conseil du 29 juin 2000 relative à la mise en œuvre du principe de l'égalité de traitement entre les personnes sans distinction de race ou d'origine ethnique. <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR-IT/TXT/?uri=CELEX:32000L0043&from=fr> (24.9.2021).
- Directive 2000/78/CE du Conseil du 27 novembre 2000 portant création d'un cadre général en faveur de l'égalité de traitement en matière d'emploi et de travail. <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR-IT/TXT/?uri=CELEX:32000L0078&from=fr> (24.9.2021).
- Directorate-General for Justice and Consumers Directorate D – Gender equality Unit JUST/D2 2017, *A comparative analysis of non-discrimination in Europe*, Office des publications officielles des Communautés européennes, Luxembourg. <https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/36c9bb78-db01-11e7-a506-01aa75ed71a1> (24.9.2021).
- Fernández S. 2013, *Punto de vista y variación denominativa*, in “Debate Terminológico” 9, pp. 11-37.
- Fernández S. 2016, *The cognitive and rhetorical role of term variation and its contribution to knowledge construction in research articles*, in “Terminology” 22 [1], pp. 52-79.
- Freixa 2002, *La variació terminològica: anàlisi de la variació denominativa en textos de diferent grau d'especialització de l'àrea de medi ambient*, IULA-UPF, Barcelona.
- Freixa J. 2006, *Causes of Denominative Variation in Terminology. A typology proposal*, in “Terminology” 12 [1], pp. 51-77.
- Gadet F. 2003, *La Variation*, in Yaguello M. (ed.), *Grand livre de la langue française*, Seuil, Paris, pp. 90-152.
- Gaudin F. 2005, *La socioterminologie*, in “Langages” 157, pp. 81-93.
- Gémar J.C. 2002, *Le plus et le moins-distant culturel du texte juridique. Langue, culture et équivalence*, in “Meta” 47 [2], pp. 163-176.
- Gémar J.C. 2005, *Langage du droit et (juri)linguistique. États et fonctions de la jurilinguistique*, in Gémar, J.C. et Kasirer N. (eds.), *Jurilinguistique: entres langues et droits: Jurilinguistics: between Law and Language*, Thémis/Bruylant, Montréal, pp. 5-22.
- Giaufret A. et Rossi M. 2010, *Masterf@rum: le Master en Traduction juridique. Quelques réflexions pédagogiques sur l'enseignement de la traduction juridique et de la terminologie*, in Actes du colloque “La traduction juridique, points de vue didactiques et linguistiques”, Centre d'Études Linguistiques, Lyon, pp. 55-72.
- Goffin R. 1994, *L'eurolecte: oui, jargon communautaire: non*, in “Meta” 39 [4], pp. 636-642.
- Guide pratique commun du Parlement européen, du Conseil et de la Commission à l'intention des personnes qui contribuent à la rédaction des textes législatifs de l'Union européenne*, 2015, Office des publications officielles des Communautés européennes, Luxembourg. <https://eur-lex.europa.eu/content/techleg/KB0213228FRN.pdf> (24.9.2021).
- Guidère M. 2008, *La communication multilingue*, De Boeck, Bruxelles.
- Halaoui N. 2011, *Politique linguistique. Faits et théorie*, Écriture, Paris.
- Huot H. 2007, *La préfixation négative en français moderne*, in Floricic F. (ed.), *La*

- négarion dans les langues romanes*, John Benjamins Publishing, Amsterdam/Philadelphia, pp. 177-203.
- Janssen M. et Van Campenhoudt M. 2005, *Terminologie traductive et représentation des connaissances: l'usage des relations hyponymiques*, in "Langages" 157, pp. 63-80. <https://www.cairn.info/revue-langages-2005-1-page-63.htm> (24.9.2021).
- Khalifa R. 2015, *La phraséologie du discours juridique français. Étude de cas: les arrêts de la Cour de cassation*, in "Synergies Espagne" 8, pp. 49-64.
- Koskinen K. 2008, *Translating Institutions. An Ethnographic Study of EU Translation*, St. Jerome, Manchester.
- Koskinen K. 2009, *Going Localised – Getting Recognised. The Interplay of the Institutional and the Experienced Status of Translators in the European Commission*, in "Hermes – Journal of Language and Communication Studies" 42, pp. 93-110.
- Koskinen K. 2011, *Institutional translation*, in Gambier Y. and Van Doorslaer L. (eds.), *Handbook of Translation Studies*, vol. 2, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, pp. 55-60.
- Leoncini Bartoli A. 2016, *Guides de rédaction et traduction dans le cadre de l'Union européenne*, CISU, Rome.
- Moreuteau O. 2009, *Les frontières de la langue et du droit: vers une méthodologie de la traduction juridique*, in "Revue internationale de droit comparé" 61 [4], pp. 695-713.
- Mori L. (eds) 2018, *Observing Eurolectes. Corpus analysis of linguistic variation in EU law*, John Benjamins Publishing, Amsterdam/Philadelphia.
- Mortara Garavelli B. 2001, *Le parole e la giustizia*, Einaudi, Torino.
- Pecman M. 2014, *Variation as a Cognitive Device. How Scientists Construct Knowledge through Term Formation*, in "Terminology" 20 [1], pp. 1-24.
- Perrier G. 2018, *La politique d'égalité des sexes de l'Union européenne. Portée et limites de l'égalité pour le marché*, in "Revue des politiques sociales et familiales" 126, pp. 61-71.
- Petit M. 2010, *Le discours spécialisé et le spécialisé du discours: repères pour l'analyse du discours en anglais de spécialité*, in "E-rea" 8 [1]. <http://journals.openedition.org/erea/1400> (24.9.2021).
- Pietro Ramos F. and Guzmán D. 2018, *Legal Terminology Consistency and Adequacy as Quality Indicators in Institutional Translation: A Mixed-Method Comparative Study*, in Pietro Ramos F. (ed.), *Institutional Translation for International Governance: Enhancing Quality in Multilingual Legal Communication*, Bloomsbury, London/New York, pp. 81-101. <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:100814> (24.9.2021).
- Prandi M. 2011, *Signes, signifiés, concepts: pour un tournant philosophique en linguistique*, in *TOTh 2011 Proceedings-Terminology Ontology: Theories and applications*, pp. 3-20. <http://ontologia.fr/TOTh/Conference/TOTh2011/TOTh-2011-actes-website.pdf> (24.9.2021).
- Prieto Ramos F. 2014, *International and supranational law in translation: from multilingual lawmaking to adjudication*, in "The Translator", pp. 313-331.
- Randier C. et Voltmer L. 2008, *Décrire et prescrire: l'harmonisation de la terminologie juridique multilingue*, in "Lidil" 38, pp. 33-52. <http://journals.openedition.org/lidil/2777> (24.9.2021).

- Raus R. 2009, *La traduction des termes de l'égalité de genre et le problème de la synonymie discursive*, in Pecoraro V. (ed.), *Giornate di studi sulla traduzione. Cefalù 30-31 ottobre e 1 novembre 2008*, Herbita, Palermo, pp. 279-290.
- Raus R. 2010, *Multilinguismo e terminologia nell'Unione europea*, Hoepli, Milano.
- Raus R. 2013, *La terminologie multilingue. La traduction des termes de l'égalité H/F dans le discours international*, De Boeck, Bruxelles.
- Raus R. 2015, *Types de contre-discours et remaniements "codiscursifs": l'inscription du dit d'ATTAC et du LEF dans les rapports du Parlement européen sur les femmes (2004-2012)*, in "Semen" 39. <http://journals.openedition.org/semen/10488> (24.9.2021).
- Rossi M. 2016, *Formation des traducteurs et terminologie juridique: quelques réflexions méthodologiques*, in Santone L. (dir.), *Les Voix/Voies de la traduction*, 2, DoRiF Università, Rome. http://www.dorif.it/ezone/show_issue.php?iss_id=17 (24.9.2021).
- Tebé C. 2005, *La representació conceptual en terminologia. L'atribució temàtica en els bancs de dades terminològiques*, IULA-UPF, Barcelona.
- Temmerman R. and Van Campenhout M. (eds.) 2014, *Dynamics and terminology. An interdisciplinary perspective on monolingual and multilingual culture-bound communication*, John Benjamins, Amsterdam.
- Temmermann R. 2000, *Towards New Ways of Terminological Description. The Sociocognitive Approach*, Benjamins, Amsterdam/Philadelphia.
- Temmermann R. 2018, *European Union multilingual primary term creation and the impact of its neologisms on national adaptations*, in "Parallèles" 30 [1], pp. 8-20.
- Van Campenhout M. 1996, *Réseau notionnel, intelligence artificielle et équivalence en terminologie multilingue: essai de modélisation*, in Clas A., Thoiron Ph. et Béjoint H. (éds.), *Lexicomatique et dictionnaires, IV^{es} journées scientifiques du réseau thématique "Lexicologie, terminologie, traduction"*, Université Lumière (Lyon II), 28-30 septembre 1995, AUPELF-UREF, Montréal/F.M.A., Beyrouth, pp. 281-306.
- Van Campenhout M. 2001, *Pour une approche sémantique du terme et de ses équivalents*, in "International Journal of Lexicography" XIV [3], pp. 181-209.
- Vielledent-Monfort C., 2013, *La politique de la traduction de l'Union européenne*, in "Le Bulletin du Cratil" 10, Paris, pp. 72-29. https://www.isit-paris.fr/wp-content/uploads/2019/04/BDC_10.pdf (24.9.2021).

Annexes

Unités terminologiques FR			Unités terminologiques IT	
1	<i>égalité en droit</i>	<i>égalité devant la loi</i>	<i>uguaglianza davanti alla legge</i>	
2	<i>égalité entre les femmes et les hommes</i>	<i>égalité des sexes</i>	<i>parità di genere</i>	<i>parità tra donne e uomini</i>
3	<i>égalité souveraine</i>		<i>sovrana uguaglianza</i>	
4	<i>égalité des citoyens</i>		<i>uguaglianza dei cittadini</i>	
5	<i>égalité de traitement de tous les actionnaires</i>		<i>parità di trattamento di tutti gli azionisti</i>	
6	<i>égalité de traitement des destinataires de l'offre</i>		<i>eguaglianza di trattamento dei destinatari dell'offerta</i>	<i>eguaglianza di trattamento dei detentori dei titoli</i>
7	<i>égalité de traitement à l'égard des personnes LGBTI</i>		<i>uguaglianza LGBTI</i>	<i>uguaglianza delle persone LGBTI</i>
8	<i>égalité de droits des peuples et leur droit à disposer d'eux-mêmes</i>		<i>eguaglianza dei diritti dei popoli e il loro diritto all'autodeterminazione</i>	
9	<i>commissaire à l'égalité</i>		<i>commissaria per l'Uguaglianza</i>	
10	<i>task force pour l'égalité</i>		<i>gruppo di lavoro per l'uguaglianza</i>	
11	<i>principe de l'égalité des citoyens</i>		<i>principio dell'uguaglianza dei cittadini</i>	
12	<i>principe de l'égalité salariale</i>	<i>principe de l'égalité des rémunérations entre travailleurs masculins et travailleurs féminins pour un même</i>	<i>principio della parità di retribuzione</i>	<i>principio della parità di retribuzione tra lavoratori di sesso maschile e quelli di sesso femminile per uno stesso lavoro</i>

		<i>travail</i>			
13	<i>principe de l'égalité des armes</i>			<i>principio dell'eguaglianza delle armi</i>	
14	<i>règle de l'égalité des créanciers</i>			<i>par condicio creditorum</i>	
15	<i>Comité paritaire pour l'égalité des chances</i>			<i>Comitato paritetico per la parità di opportunità</i>	
16	<i>qui tient compte des questions d'égalité des sexes</i>	<i>sensible à la dimension de genre</i>	<i>attentif au genre</i>	<i>sensibile alle specificità di genere</i>	
17	<i>stratégie européenne d'égalité entre les hommes et les femmes</i>			<i>strategia europea per la parità di genere</i>	<i>strategia dell'UE per la parità di genere</i>
18	<i>Feuille de route pour l'égalité entre les femmes et les hommes</i>			<i>tabella di marcia per la parità tra donne e uomini</i>	
19	<i>Institut européen pour l'égalité entre les hommes et les femmes</i>			<i>Istituto europeo per l'uguaglianza di genere</i>	
20	<i>établissement des budgets en tenant compte de l'égalité des sexes</i>	<i>intégration d'une perspective de genre dans le processus budgétaire</i>	<i>budgetisation sensible au genre</i>	<i>bilancio di genere</i>	
21	<i>intégration dans les différentes politiques des questions</i>	<i>intégration des questions d'égalité entre les hommes et</i>		<i>integrazione di genere</i>	<i>gender mainstreaming</i>

	d'égalité entre les hommes et les femmes	les femmes			
22	conseiller principal du SEAE sur les questions relatives à l'égalité des sexes et sur la mise en œuvre de la résolution 1325 du CSNU sur les femmes, la paix et la sécurité	conseiller principal du SEAE sur les questions d'égalité des sexes		consigliere principale del SEAE per le questioni di genere e per l'attuazione dell'UNSCR 1325 sulle donne, la pace e la sicurezza	
23	commissaire pour la justice, les consommateurs et l'égalité des genres			commissaria per la Giustizia, i consumatori e la parità di genere	commissaria responsabile per la Giustizia, i consumatori e la parità di genere
24	groupe d'Helsinki sur la question de l'égalité des sexes dans le secteur de la recherche et de l'innovation	Groupe d'Helsinki sur les femmes et la science		Gruppo di Helsinki sul genere nella ricerca e nell'innovazione	

Tableau 12
Fiches terminologiques IATE.

NAMING AND APPELLATIVE CONSTRUCTS IN LAW, FINANCE AND BANKING

SILVIA CACCHIANI
UNIVERSITÀ DI MODENA E REGGIO EMILIA

Abstract – Bringing together Oxford handbooks, companions and quick references, the *Oxford References* platform (OR) provides ample and authoritative – hence, trustworthy (Origgi 2013) – coverage of a number of subjects, including Law, Finance and Banking. In this paper, we compare and contrast the functions (Jackendoff 2010, adapted) that fill out semantic relations in complex nominal and naming constructs (compounds and phrases) collected from the macro- and microstructures of Johnathan Law’s bestselling *A Dictionary of Law* (2018, 9 ed.; ODL) and *A Dictionary of Finance and Banking* (2018, 9 ed.; ODFB). The main emphasis lies on naming and appellative (van Langendonck 2007; van Langendonck, van de Velde 2016) constructs (Booij 2010) with names as modifiers. Qualitative data analysis shows that metonymy plays a key role in naming, not only in ODL, but also in ODFB. Yet, in ODFB metonymy is also found to account for a shift from the argument-modifier schema or the CAUSE and COMMEMORATIVE functions (‘be named after’; Schlücker 2016) to EPITHETS (Breban 2018) and TYPIFYING uses (Koptjevskaja-Tamm 2013), whenever associative meanings and complex descriptions enter into the picture. Also, metaphor appears to motivate appellative and naming constructs in finance and banking, though not in law.

Keywords: Finance and Banking, Law, appellative constructs, naming constructs, English.

1. Introduction

As exposure to information in the digital world continues to grow and interaction with domain specific texts and terminology increases exponentially, access to knowledge has recently been recognized as a public good for all (UNESCO 2005).¹ In a clear attempt at promoting domain literacy and making knowledge accessible to non-experts (adapted, Henriksen, Frøyland 2000; Allan 2002), public libraries in the UK provide online access to the *Oxford Reference* (OR) platform. Bringing together

¹ To take some examples, consider citizens acquiring basic financial literacy and making (relatively) informed decisions to avoid blind investments – which can help prevent damage to individual households and the nation as a whole. Or, in law, knowing meaningful information about copyright and intellectual property when it comes to downloading or appropriating online content.

Oxford handbooks, companions and quick references, OR provides ample and authoritative – hence, trustworthy (Origgi 2013) – coverage of subjects ranging from Archeology, through Language references and Law, to Science, Social sciences, Society and culture.

In this context, we compare and contrast semantic relations in selected nominal and naming constructs (compounds and phrases) in Johnathan Law's bestselling *A Dictionary of Law* (2018, 9 ed.; ODL) and *A Dictionary of Finance and Banking* (2018, 9 ed.; ODFB). The main emphasis lies on naming and appellative (van Langendonck 2007) constructs with names as modifiers. According to their Prefaces and back-cover blurbs – part of the outside matter (Bergenholtz, Tarp 1995) – both ODL and ODFB are compact dictionaries, now 'web-linked', and primarily intended for transfer of basic uncontroversial exclusive knowledge from disciplinary experts to non-experts, most often for purposes of inclusion.^{2,3}

For purposes of this paper, we use *construct* as a cover term for both compounds and phrases (cf. Radimský 2015).⁴ In line with Booij (2010), we see them as empirically attested tokens of constructions, or constructional schemas with different degrees of abstractness within a hierarchical lexicon, which unify properties at the phonological, syntactic and lexico-pragmatic levels, and form the bottom level of a specific pattern or schema. Our question is one about terminology in disciplinary cultures (Law vis-à-vis Finance and Banking) and the semantics of the linking rule R in naming and appellative constructs, mainly with nouns as heads and names as modifiers.

More to the point, our data comes from the macro- and microstructures (Bergenholtz, Tarp 1995) of ODL and ODFB, and mainly comprises two-constituent naming and appellative constructs with appellative nouns as heads and prototypical and nonprototypical names as modifiers. Acronyms are excluded from the count.⁵ ODL thus returns around 100 such lemmas from over 4,800 entries, and ODFB nearly three times as much, from over 5,500

² That is, experts and practitioners in other disciplines, lay-users that need guidance in various aspects of life, and, most importantly, students – or legitimate peripheral members of the discourse community (Swales 1990) and community of practice (Wenger 1998), such as undergraduates that will later develop the expertise they need to take on active to core roles within the community as professionals or scholars.

³ As part of the same research project at Oxford University Press, ODFB and ODL are comparable not only in terms of the underlying knowledge-oriented functions (Bergenholtz, Tarp 1995) and the specific profiles and needs of intended target users, but also as regards size and format, structure, as well as inclusion and treatment of terms.

⁴ See Lieber and Štekauer (2009), Bauer (2017) for attempts at drawing a line between compounds and phrases.

⁵ Structures which lie beyond the scope of this investigation are titles and phrasal names built from appellatives, such as *Lord Chancellor* and *Children and Adoption Act 2002*, respectively.

entries. This can be easily accounted for in terms of different disciplinary cultures and editorial policies:

1. ODL defines all major legal terms, concepts, processes, and the organization of the English legal system (ODL: Law, back blurb, adapted);
2. ODFB reflects the impact of the Financial Reporting Standard Applicable in the United Kingdom and Republic of Ireland (2015), but is also intended to cover terms from all aspects of personal, corporate and international finance, including organizations around the world, with an eye to the ongoing globalization of financial markets (ODFB: Finance and Banking, back blurb, adapted).

Having said that, there are a number of issues to be considered. First, what are Names and Nouns? Section 2 will try and answer the question mainly drawing on van Langendonck's (2007; van Langendonck, van de Velde 2016) landmark publications on proper names, proprio-appellative lemmas and appellative nouns. In Section 3 we shall turn to the semantics of the linking rule R in the composite structures under scrutiny, based on Jackendoff's (2010) list of functions in Noun-Noun compounds and expanding on his basic modifier function CLASSIFY along the lines of Koptjevskaja-Tamm (2013), Schlücker (2016) and Breban (2018). (See also Cacchiani 2019.) This shall enable us to group together similar instantiations and assess trends and (dis)similarities in Name-Noun and Noun-Noun patterns and schemas across ODL and ODFB. For the sake of clarity, we will introduce theoretical notions along the way, together with the examples under scrutiny, and the matching articles, with their lexicographical meaning descriptions (Wiegand 1992). Where needed, etymological information is gathered from the Oxford English Dictionary. Section 4 wraps up and concludes the discussion.

2. Proper Names and appellative Nouns

Names are nouns and noun phrases that “denote a unique entity at the level of established linguistic convention, to make it psychosocially salient within a given basic level category [pragmatics]”. Names *individualize, identify* and *localize* meanings (van Langendonck 2007, p. 4, p. 131) – which is apparent with personal names, bynames or place names, all “construed as countable and nongeneric (i.e. non-recursive) NPs” (van Langendonck 2007, p. 186). Also, they “[do] not (or not any longer) determine [their] denotation [semantics]” (van Langendonck 2007, p. 4, p. 131).

The items selected for analysis are appellative and naming constructs with a modifier that may serve as a relatively more prototypical or

nonprototypical name:

1. *Prototypical names* comprise personal names, animal names, names of hurricanes, place names, names of astronomic objects, buildings, ships, etc., organizations and associations.
2. *Nonprototypical names* range from countable proper names such as temporal names, names of works of art, books, journals, and films, through names of institutions connected with buildings, trade and brand names, names of currencies, letters and numbers, all the way down to uncountable proper names such as names of languages, colors and diseases, autonyms.

Prototypicality, or ‘namehood’, is assigned based on occurrence in specific constructions. Thus, proper names with a proprial lemma in the onomasticon occur in (close) apposition constructions (van Langendonck 2007: 125-128), and do not take a determiner in that inherent definites (van Langendonck 2007: 154-158). Examples are, respectively, (1) and (2). (In this section, single underlining is used for names in examples and dictionary articles.)

(1a) Nancy Reagan [personal names: given name + family name; apposition], as in *Nancy Reagan defence* (1b)

(1b) **Nancy Reagan defence**

A tactic used by a company to fend off an unwanted takeover bid; the directors of the target company simply advise members to refuse to sell their shares. The term alludes to a catchphrase made popular by the former *US First Lady Nancy Reagan*, who famously advised teenagers offered drugs to ‘Just say no’. (ODFB: NANCY REAGAN DEFENCE)

(2a) London [place name], as in *City of London* (2b) [apposition], with City (2c)

(2b) **City of London**

That part of *Greater London which, for local government purposes, is administered by the Corporation of London. In addition to special powers under ancient royal charters, the corporation has all the functions of a London borough council, which it exercises principally through a Court of Common Council consisting of the Lord Mayor, *aldermen elected for life, and common council men elected annually. Limited governmental functions are exercised through a separate Court of Aldermen, and formal functions through a Court of Common Hall. (ODL: CITY OF LONDON)

(2c) **City**

The district of London in which the head offices of many financial institutions are situated. Occupying the so called Square Mile on the north side of the River Thames between Waterloo Bridge and Tower Bridge, the City has been an international merchandising centre since medieval times. Although many institutions remain in the Square Mile, others have migrated east along the river, to new offices in the Docklands area, or westwards to former newspaper offices in Fleet Street. (ODFB: CITY)

Importantly, proper names presuppose the basic *categorical* meaning (sensu Rosch 1978) of their referent (i.e., intension, sense or type specification; van Langendonck 2007: 76-79) – e.g. ‘female human’ in (1a) and ‘city’ in (2b). Three more kinds of presuppositional meanings can be the *associative*, the *emotive* and the *grammatical*. On the usage level, associative meaning can be introduced either via the name bearer or the name form. Classic examples are names of singers, football stars and other celebs, which take on positive meanings and are assigned to newborns. Related to this, other categories of interest are emotive senses (3a),

(3a) *Lady Macbeth* [apposition]; a modifier in *Lady Macbeth strategy* (3b)

(3b) **Lady Macbeth strategy**

A strategy used in takeover battles in which a third party makes a bid that the target company would favour, i.e. to act as a *white knight, but subsequently changes allegiance and joins the original bidder. (ODFB: LADY MACBETH STRATEGY)

and grammatical meanings, as in hypochoristics (Nyström 2016; van Langendonck, van de Velde 2016), including *Old Lady* in (4a):

(4a) *Old Lady of Threadneedle Street*

[name of institution and building connected with place name, for the Bank of England; ODFB: OLD LADY OF THREADNEEDLE STREET].

Notice that in (3a) negative connotations emerge from encyclopaedic knowledge (3c):

(3c) *Lady Macbeth n.*

[with allusion to the character of *Lady Macbeth* in Shakespeare’s *Macbeth*] a remorseless or ruthless woman, *esp.* one who assists or controls a weak man. (OED: LADY, *n.* 1c2d)

In (4a), the denotation in *Threadneedle Street* (4a) does not describe the type of activity carried out at the Bank of England. Naming results from a combination of *personification* via attribute of affection and honorific, *Old Lady* (OED: LADY, *n.* 3b), for ‘prestigious Bank’, and the metonymic shift *place-for-people*, or better *location-for-organization* and *organization-for-people* at location (4b):

(4b) **Old Lady of Threadneedle Street**

An affectionate name for the *Bank of England, coined by the English politician and dramatist R.B. Sheridan (1751). The Street in which the Bank stands (since 1734 in a Renaissance building by George Samson) probably takes the name from the thread and needle used by the Merchant Taylors, a guild whose hall is in the same street. (ODFB: OLD LADY OF THREADNEEDLE STREET)

Another instance of *metonymization (family name-for-product)* is *Hansard* (5), or the *Official Report of Parliamentary Debates* – a *multidenotative* (van Langendonck 2007: 96-97) lemma which illustrates subsequent internal shifts within the name from one category, family name ('the Hansards'), through family business ('Hansard printers') to product name ('the Hansard Report', hence 'the Hansard').

(5) **Hansard**

The name by which the Official Report of Parliamentary Debates is customarily referred to (after the Hansard family, who – as printers to the House of Commons – were concerned with compiling reports in the 19th century). Reporting was taken over by the government in 1908, and separate reports for the House of Commons and the House of Lords are published by *The Stationery Office in daily and weekly parts. The reports, which are available online, contain a verbatim record of debates and all other proceedings (e.g. question time). Members of Parliament have the right to correct anything attributed to them, but may not make any other alterations. In certain circumstances Hansard may be used to discover the will of Parliament, as an aid to judicial statutory interpretation when legislation is unclear. *Compare* journals. [...] (ODFB: HANSARD)

Metonymization also allows for (6), where *Wall Street*, a location, names the New York Stock Exchange (6.1), with *specialization (place-for-institution; institution-for-people)* and, collectively, New York's financial institutions around Wall Street (6.2), via *generalization (place-for-institutions; institutions-for-activities/proper functions)*:

(6) **Wall Street**

1. The *New York Stock Exchange, which stands on Wall Street in New York.
2. The financial institutions, collectively, of New York, including the stock exchange, banks, money markets, commodity markets, etc.

Unlike names, *common nouns* serve an *appellative* function; they classify (refer to a set), affirm their own basic category, and are stored in the mental lexicon. Compare (7a), *day*, and (7b), *Christmas*:

- (7a) *day* [Noun],
 (7b) *Christmas* [Name],

Notice that in (7c), *Christmas Day*, the inherent basic category is made explicit in the composite structure,

- (7c) *Christmas Day* [Name as modifier, with category specification: 'day' vs

‘holidays’]

where *Christmas Day* is one of four days traditionally taken as the beginning or end of calendar quarters in finance and banking (7d):

(7d) **quarter days**

Four days traditionally taken as the beginning or end of four quarters of the year, often for purposes of charging rent. In England, Wales, and Northern Ireland, they are Lady Day (25 March), Midsummer Day (24 June), Michaelmas (29 September) and Christmas Day (25 December). In Scotland they are Candlemas (2 February), Whitsuntide (15 May), Lammas (1 August), Martinmas (11 November). (ODFB: QUARTER DAYS)

Within the economy of this paper, van Langendonck’s (2007; van Langendonck, van de Velde 2016) subsets of prototypical and nonprototypical names are reworked to allow inclusion of constructs which name referents in law, finance and banking, comprising:

1. institutions, organizations and associations (8: *Law Society*; *Solicitor Regulation Authority*; appositions like: 9: *Central Office of the Senior Courts*; 10: *Royal Court of Justice*; also *House of Commons* and *House of Lords*, from 5, and *Bank of England*, in 4b),
2. technologies and products, books and lists (9: *Cause Book*; 10: *Cause List*; *Daily Court List*; 11: *Annual Report*; cf. also *Hansard Report* in 5),
3. national and international legislation and agreements (11: *Trade Union and Labour Relations (Consolidation) Act 1992*; *Employment Act 1999*; 12: *Community legislation*; *European Act 1986*; *Maastricht Treaty 1992*; *2007 Treaty of Lisbon*), as well as
4. titles and qualifications (11: *Certification Officer*; its acronym, *CO*; *Secretary of State for Business, Innovations and Skills*; also *Members of Parliament*),
5. common practices, technologies, procedures, strategies, etc. (e.g. *Lady Macbeth strategy*, in 3b),
6. names for specific dates (e.g. 7d: *Lady Day*, or *25 March*; *Midsummer Day*, or *24 June*).

(8) **Law Society**

The professional body for solicitors in England and Wales, incorporated by royal charter in 1831. The Society exists to further the professional interests of solicitors by providing advice, training, and other services and also represents the profession to the government. Until 2007 the Law Society discharged important statutory functions in relation to the admission to practice, the conduct and the discipline of solicitors; this regulatory role has now been transferred to the *Solicitor Regulation Authority, an independent board of the Society. (ODL: LAW SOCIETY)

- (9) **Cause Book**
The book recording the issue of claim forms in the *Central Office of the Senior Courts and certain later stages of the court proceedings. (ODL: CAUSE BOOK)
- (10) **Cause List**
A list of cases to be heard, displayed in the precincts of a court. The Daily Cause List lists all cases for trial in the Royal Courts of Justice and its outlying buildings. It also contains the **warned list** of cases about to be listed for hearing. (ODL: CAUSE LIST)
- (11) **Certification Officer (CO)**
An official first appointed in 1975 when his principal function was to certify trade unions as independent in order that they could benefit from various legislative rights. The office is now governed by the Trade Union and Labour Relations (Consolidation) Act 1992 and its powers were extended by the Employment Act 1999. The CO remains responsible for certifying the independence of trade unions but also the maintenance of a list of trade-union elections and political funds. The CO can bear certain complaints from union members against the union, including those relating to disciplinary action against a member where the member is complaining about a breach or the union's rules. The CO is appointed by the Secretary of State for Business, Innovations and Skills, but operates independently of government. The Annual Report shows the business of the CO and provides statistics on trade union membership. (ODL: CERTIFICATION OFFICER)
- (12) **Community legislation**
Laws made by the *European Parliament acting jointly with the *Council of the European Union and the *European Commission. Each body has legislative powers but most legislation is now made by the parliament and Council, based on proposals by the Commission. The role of the Parliament in the legislative process was strengthened under the Single European Act 1986 and the Maastricht Treaty 1992 but most decisively under the 2007 Treaty of Lisbon (see ORDINARY LEGISLATIVE PROCEDURE). Community legislation is in the form of regulations, directives, and decisions. **Regulations** are of general application, binding in their entirety, and directly applicable in all member states without the need for individual member states to enact these domestically (*see* COMMUNITY LAW). **Directives** are addressed to one or more member states and require them to achieve (by amending national law if necessary) specified results. They are not directly applicable – they do not create enforceable Community rights in member states until the state has legislated in accordance with the directive: the domestic statute then creates the rights for the citizens of that country. A directive cannot therefore impose legal obligations on individuals or private bodies, but by its **direct effect** it confers rights on individuals against the state and state bodies, even before it has been implemented by changes to national law, by decisions of the European court. **Decisions** may be addressed either to states or to persons and are binding on them in their entirety. Both the Council and the commission may also make recommendations, give opinions, and issue *notices, but these are not

legally binding. (ODL: COMMUNITY LEGISLATION)

As can be seen, the examples above may combine two common Nouns into an identifying Name, without an underlying proprial lemma (e.g. 8: *Law Society*; 9: *Cause Book*; 10: *Cause List*).

Another option are proprio-appellative Name-Noun combinations and close appositions such as *Hansard Report* (5), *Christmas Day* (7c/7d), *Maastricht Treaty* (1992), or *(2007) Treaty of Lisbon* (12).

Color names also belong to the proprio-appellative category in that they can be used as Names, but also as appellative Nouns or Adjectives. In ODFB, we shall see, they can enter composite structures that have a naming function. Two such examples are *Yellow Book* (13), a colloquial name for *Admission of Securities to Listings*, coined metonymically based on its yellow bound (*color-for-artefact*), or *Black Monday* (14), where black is associated with BAD/EVIL via *metaphorical* mapping (*black-is-evil*) (Lakoff, Johnson 1980).

(13) **Yellow Book**

The colloquial name for *Admission of Securities to Listing*, a book issued by the *Financial Conduct Authority that sets out the regulations for admission to the *Official List of the London Stock Exchange and the obligations of companies with *listed securities. See LISTING REQUIREMENTS. (ODFB: YELLOW BOOK)

(14) **Black Monday**

1. Either of two Mondays notorious for the spectacular stock market crashes. The original Wall Street crash occurred on Monday 28 October 1929, when the “Dow Jones Industrial Average fell by 13%. On Monday 19 October 1987, the Dow Jones Average lost 23%. In both cases Black Monday in the USA triggered heavy stock market falls around the world.
2. The day in September 2008 that is often regarded as marking the beginning of the global financial crisis and subsequent ‘Great Recession’. On Monday 15 September the US financial services giant Lehman Brothers filed for bankruptcy and the investment bank Merrill Lynch was sold to the Bank of America. (ODFB: BLACK MONDAY)

The composite structure with color as modifier may also return classifying term, as in the metaphors *black knight* (15), *grey knight* (16) or *white knight* (17), with *knight-is-bidder*, and the color adjectives taking different positions on the BAD/EVIL-GOOD cline:⁶

⁶ See, in this respect, Dobrovol’skij and Piirainen (2005). As they rightly argue, colors symbolize concepts that are aspects of cultural knowledge. Particularly, ‘black’ associates with badness, unhappiness, evil, pessimism, etc., while ‘white’ would represent opposite concepts.

- (15) **black knight**
A person or firm that makes an unwelcome *takeover bid for a company. *Compare* GREY KNIGHT; WHITE KNIGHT. (ODFB: BLACK KNIGHT)
- (16) **grey knight**
In a takeover battle, a counterbidder whose ultimate intentions are undeclared. The original unwelcome bidder is the *black knight, the welcome counterbidder for the target company is the *white knight. The grey knight is an ambiguous intervener whose appearance is unwelcome to all. (ODFB: GREY KNIGHT)
- (17) **white knight**
A person or firm that makes a welcome *takeover bid for a company on improved terms to replace an unacceptable and unwelcome bid from a *black knight. If a company is the target for a takeover bid from a source of which it does not approve or on terms that it does not find attractive. It will often seek a white knight as a more suitable owner of the company, in the hope that a more attractive bid will be made. *Compare* GREY KNIGHT. (ODFB: WHITE KNIGHT)

Also, a proprial lemma may function as part of a term, and undergo *appellativization* via *figuration*, as in *Lady Macbeth* (3a, 3c), in *Lady Macbeth strategy* (3b).

These issues will be discussed in more detail in Section 3, where we look at the semantics of the linking rule R in composite structures in general, and then in Section 4, where we zoom in on structures selected from ODL and ODFB.

3. The semantics of the linking rule R

To flesh out the semantics of the linking rule R in naming and appellative constructs, we shall draw on a list of functions put forth in Jackendoff's (2010) work on the ecology of Noun-Noun compounds. Key concepts comprise argument and modifier schemas, proper function, action modality, combination and co-compositionality. The list of functions further expands on Jackendoff's (2010) basic modifier function CLASSIFY. More particularly, CLASSIFY is further enriched by adding the COMMEMORATIVE 'is named after' function (Schlücker 2016) and the EPITHET function (Breban 2017), which allows to account for so-called TYPIFYING uses (Koptjevskaja-Tamm 2013). Here, we draw heavily on Cacchiani (2019, Sections 4.1, 4.2, pp. 518-521).

3.1. CLASSIFY and COMMEMORATIVE

In Jackendoff's (2010) Parallel Architecture, the basic modifier function CLASSIFY specifies the semantic relation R that fills out the interpretation

of nominal compounds. Hence, complex words like *Molotov cocktail*, *HeLa cells* and *diesel engine* would behave like the lexicalized nominal compounds *xray* or *beta cell*, which consist of two concatenated nouns. More recently, however, Schlücker (2016; based on Warren 1978 and Ortner, Müller-Bolhagen 1991) has argued for positing a COMMEMORATIVE ('is named after') relation as part of the semantic-conceptual structure of compounds like *Molotov cocktail*, *Hela cells* and *diesel engine* – with a personal name for the given sub-kind.

There are nevertheless multiple ways to capture head-modifier relations (Jackendoff 2010). For instance, *diesel engine* was originally used as a product name and served what we call an individualizing or IDENTIFYING function, where COMMEMORATIVE was clearly grounded in the CAUSE relation (*person/cause-for-product*). In the mental lexicon, however, *diesel engine* has always served a nonproprietary, classifying reading, on a par with specifications such as *steam engine*, *heat engine* and *water engine* (with an INSTRUMENT relation). The fact that the *diesel engine* was invented by the German engineer Rudolf *Diesel* does not add to the description of the referent: *diesel engine* denotes a new concept and a subtype of engines, 'a machine that converts power into motion', and a 'type of internal-combustion engine' with particular characteristics (OED: DIESEL). Here, *appellativization* can be accounted for in terms of reanalysis and double-domain metonymic reduction (Ruiz de Mendoza Ibañez 2010) from personal name (Rudolf Diesel) into registered name (name of an engine), to appellative noun for a machine (a subtype of engines), and then the fuel on which it runs. We therefore posit a default classifying reading of the right-headed nominal compound *diesel engine* in the $[N_1-N_2]N_2$ schema, where 'N₁ is the INSTR of N₂' & 'N₂ HAS (i.e., USES) N₁'. Crucially, $[Name_1-N_2]N_2$ schemas with a classifying reading and underlying COMMEMORATIVE, MAKE and/or CAUSE relations are common in the field of science, but also, we shall see, in other subject fields.

As regards science, let us take *HeLa/Hela/Hela cells*, which name immortal cell lines derived originally from tissue of *Henrietta Lax*. While we can readily assume a COMMEMORATIVE relation, we can also envisage an underlying PART relation, 'N₂ is PART of N₁', where the modifier *HeLa* (*Henrietta Lax*), form the initial POSSESSOR or LOCATION, and therefore restrict the denotation of the head cells. Overall, such composite wholes appear to be proprio-appellative names that minimally combine CLASSIFY (or A TYPE OF) and COMMEMORATIVE. As such, they lack not only the descriptive function attached to compounds like *cancer cell* or *taxi driver*, but also the direct intersective or co-compositional relations of Adjective-Noun compounds such as *red wine* and *busy signal*, respectively.

3.2. EPITHET and TYPIFY

Though CLASSIFY and COMMEMORATIVE account for several specifications, restricting the analysis to these functions is not enough. In fact, Name-Noun constructs are not necessarily classificatory. For example, a prototypical Name (forename and/or family name) as modifier answers the question ‘Which NP?’, thereby specifying an instance of the type (head), and the IDENTIFYING examples can be paraphrased using the COMMEMORATIVE function or the argument schema ‘N₂ BY/OF N₁’. Thus, *Bush administration* designates a kind of administration on the IDENTIFYING end of the continuum. Another example from US foreign politics is *Trump handshake*. While we do not have a subconcept for the Trump handshake yet, the name serves as an access point to reconstructing a longer, complex description (a weird and vigorous handshake). Submodifiers like ‘typically’ and ‘type of’ pertain to this relation. In a slightly different manner, in *Hitler moustache* and *Kaiser moustache* the COMMEMORATIVE relation and the IDENTIFYING reading are grounded in SIMILARITY to specific exemplars that are characteristic of, or in possession of, the (well-known) feature(s) named after the person referred to by the proper name. To take another example, in *Valentino gown* EPITHET (referring to attributes; cf. Breban 2017) is the metonymically motivated function that shifts the composite expression towards TYPIFYING (Koptjevskaja-Tamm 2013).

Focusing on the EPITHET dimension of Name-Noun constructs, we find complex descriptions in specifications *Kelly bag* or *Hermès Kelly bag*. This iconic bag was originally intended by high-street designer Hermès for Grace Kelly. *Hermès Kelly* and *Kelly bag* are non-prototypically IDENTIFYING product names or proprio-appellative lemmas. Many replicas are on the market now; the identifying name thus turns into a subtype of bags, with distinctive characteristics. In the same vein, *Gucci Jackie O (bag)* appears to be a classic must-have and fakes and imitations try to approximate this exquisite and exclusive subtype. The bags replicate a well-established fashion style category inspired to (and ‘named after’ – COMMEMORATIVE function) Grace Kelly and Jacqueline Kennedy’s signature style. A fashion victim might have subconcepts for this. The meaning of the personal name, which is not only and not exclusively identifying, is key to this type of branding. Based on our knowledge of the world, we construct the late Grace Kelly with reference to her glamorous and fabled life as a Hollywood actress first and Princess of Monaco later. In like manner, Jackie Kennedy Onassis is celebrated as an icon of enduring style, allure and charm. These properties are part of the real world and known to the decoder, but the description is more complex than the one that could be given by intersective adjectives. These

identifying names are EPITHETS that come with positive meanings from the fields Status, Romanticism and Sensuality, Wealth, Power and Independence (Cotticelli Kurras 2013). They epitomise or, to put it with Koptjevskaja-Tamm (2013), they TYPIFY. It is not new that nouns serve as cues for activating world knowledge that is compatible with the head and for activating a selection task that involves the reconstruction of complex descriptions in nominal compounds. Similarly, the premodifying name in the examples under scrutiny serves as a reference point for the metonymic process of *domain reduction* (Ruiz de Mendoza Ibañez 2010): in plain English, the name of the fashion icon stands for selected attributes that are conceptually compatible. Thus, the name can semantically enrich the noun with highly seductive properties. In a slightly different manner, Verner Panton's furniture from the sixties epitomizes (EPITHET) vibrantly coloured furniture made in plastic, and, though not a name, a bright yellow plastic table may be classified as a *Panton table* because it has properties that are typical of Panton's work in general.

4. Data analysis and results

Because a thorough linguistic analysis of the semantics of the rule R in Name-Noun compositions and other nominal and naming constructs is beyond the scope of this research, we do away with theoretical modelling into detailed morpho-syntactic and conceptual-semantic structures. Instead, we only proceed equipped with a list of relations that we do not state formally. Moving from the discussion in Sections 2 and 3, we are now able to group together similar instantiations and assess trends and (dis)similarities in Name-Noun and Noun-Noun patterns and schemas across ODL and ODFB. Because we work on the assumption that multiple paraphrases are possible for the same construct (Jackendoff 2010), the analysis of specific constructs could be expanded. For purposes of this paper, this seems to be a sensible simplification.

Recall from Section 2 that our data comes from the macro- and microstructures (Bergenholtz, Tarp 1995) of ODL and ODFB, and mainly comprises non-recursive structures in two-constituent naming and appellative constructs with Appellative Nouns as heads and prototypical and nonprototypical Names as modifiers. Acronyms are excluded from the count. ODL thus returns around 100 such lemmas from over 4,800 entries, and ODFB nearly three times as much, from over 5,500 entries.

4.1. ODL's naming and appellative constructs

In this section, we provide a breakdown of constructs in ODL along with the linking relation R. Of course, there are appellatives that turn into names in composite structures, where N_1 denotes location in time (18), the argument of N_2 (19), or the object argument of the proper function of N_2 (20):

- (18) *Year Books*
- (19) *Stock Exchange*
- (20) *Race Directive; Bankruptcy Law; Probate, Divorce and Admiralty Division*

The names of clauses, doctrines, rules and principles are compatible with the relation ' N_2 BY/OF $Name_1$ ', where $Name_1$ is a personal name and may be also interpreted as COMMEMORATIVE via a CAUSE function:

- (21) *Inchmaree clause, Martens clause, Romalpa clause*
- (22) *Rampsay principle*
- (23) *Ponsonby Rule, McNaughten rules*
- (24) *Scott Schedule*

Let us also consider *McKenzie friend* (25) and *Bolam test* (26):

- (25) **McKenzie friend**
Someone who assists an unrepresented party in court, chiefly by taking papers and giving advice. He has no rights of audience, but may speak if invited to by the judge. A "McKenzie" can help to calm a litigant and is often his only witness to proceedings. The term comes from the case of *McKenzie v McKenzie* [1970] 3 All ER 1034, 1039 h-j, in which Lord Justice Sachs stated that "It is ... in the public interest that litigants should be seen to have all available aid in conducting cases in court surroundings, which must of their nature to them seem both difficult and strange." (PDL: MCKENZIE FRIEND)
- (26) **Bolam test**
In cases of alleged clinical *negligence, a test used to determine the standard of care owed to a patient by doctors. The case *Bolam v Friern Hospital Management Committee* (1957) 1WLR 583 established that there can be no breach in the duty of care so long as the doctor acted in accordance with a responsible body of medical opinion. [...] The Bolam test applies only to cases of medical treatment and not to information given at *consent. (ODL: BOLAM TEST)

Notice that *McKenzie friend* is a CLASSIFYING noun phrase, that *McKenzie* is also used without the inherent referent, as a simplex term. Particularly, *McKenzie* EPITOMIZES specific features, as described in (25): 'Someone who assists an unrepresented party in court, chiefly by taking papers and giving advice. He has no rights of audience, but may speak if invited to by

the judge. A “McKenzie” can help to calm a litigant and is often his only witness to proceedings.’ As is apparent, the name develops metonymically from an individual case or specific part of it, *McKenzie v McKenzie* [1970] 3 All ER 1034, 1039 h-j.

Metonymy is also at play with *Bolam* test, a KIND OF test named after decisions established in the case *Bolam v Friern Hospital Management Committee* (1957) 1WLR 583.

Other options are available, where numbers are found in appositional structures, as in *Part 36 offers and payments* (27), which is part of the Civil Procedure Rules, *Part 20 claim* (28), with exocentric head ‘form’, or *Section 8 orders* (29), for Court orders made under the Children Act 1989 (s. 8). These are all PARTS located IN specific legislation:

- (27) *Part 36 offers and payments*
- (28) *Part 20 claim*
- (29) *section 8 orders*

Place names are common in Name₁ position, with ‘N₁/Name₂ IN/AT Name₂’, and Name₂ standing metonymically for people and products (*location-for-people; people-for-product*):

- (25) *Hamburg Rules, Tork-Antwerp rules, Nice Treaty, Kyoto Protocol*

Westminster doctrine (26) is a similar metonymical case, with *location-for-people*, and ‘doctrine IN location/BY people in location/institution’.

- (26) *Westminster doctrine*

4.2. ODFB’s naming and appellative constructs

A first look at ODFB (Section 2) suggested a more varied set of naming and appellativizing constructs in Finance and Banking.

As is natural, proprio-appellative structures are the norm, e.g. *Accounting Standards Board*, or the *Accounting Council* (27), where ‘N₂’s PROPER FUNCTION is to SET N₁, i.e. the accounting standards’, or *Options Clearing Corporation* (28), where the ‘PROPER FUNCTION of N₂ is to CLEAR and SETTLE N₁, or derivative options’:

(27) Accounting Standards Board (ASB)

Formerly, the recognized body for setting accounting standards in the UK. [...] In 2012 ASB was abolished and the responsibility for setting standards was transferred to its parent body, the *Financial Reporting Council. The ASB’s other functions were taken over by a new body, the *Accounting Council. (ODFB: ACCOUNTING STANDARDS BOARD (ASB))

(28) Options Clearing Corporation (OCC)

A US facility for the clearing and settling of equity derivatives, based in Chicago; [...]. (ODFB: OPTIONS CLEARING CORPORATION (OCC))

Place Names combine with a number of otherwise presumed basic categories. For instance, to name stock exchanges (29) around the world, based on the linking relation ‘N₂ is IN/AT Name₁’. Other examples are bodies with selected locations around the world and characteristic proper functions. Take, for instance, the name *Japan Business Federation* (30), with ‘N₃ whose PROPER FUNCTION is to DO and regulate N₂, business’ & ‘N₃’s location is IN Name₁, Japan’. Or, the name *Liverpool Cotton Exchange* (31), for which we can posit the paraphrase ‘N₃, exchange, which IS in Name₁, Liverpool’ & ‘N₃, exchange, whose PROPER FUNCTION is to MAKE RULES FOR TRADING N₂, cotton, and arbitrating’:

- (29) *Athens Stock Exchange, Bombay Stock Exchange; Johannesburg Stock Exchange, Korea Exchange*
- (30) *Japan Business Federation*
- (31) *Liverpool Cotton Exchange (also International Cotton Association (ICA))*

Another common option are constructs that are KINDS OF acts, analyses, charts, indexes, models, plans, ratios, reports and schemes, or any other technologies in finance, statistics and mathematics, with a relation ‘N₂ BY Name₁’, which can also be interpreted as COMMEMORATIVE via CAUSE:

- (32) *Clayton act, Fibonacci analysis, Calvo clause, Cadbury code, Pareto efficiency, Sharman inquiry, Garman-Kohlhagen option-pricing model, Brady plan, Marshall plan, Sharpe ratio, Sortino ratio, Volcker Rule, Smith report, Ponzi scheme, Modigliani-Miller theorem*

Of course, numbering is possible in (short) titles of legislation, as in the (exocentric) names for the successors of the *Basle Concordat* (33) in (34a) to (34c):

- (34a) *Basle I*
- (34b) *Basle II*
- (34c) *Basle III*

Consider also, among others, the forms issued by the US Securities and Exchange Commission (SEC), with (alpha)numeric proprio-appellatives BY SEC, the US Securities and Exchange Commission (35a-35d):

- (35a) *Form 3*
- (35b) *Form F-1*

- (35c) *Form 8-K*
 (35d) *Form 10-K*

A clear departure from the law constructs in Section 4.1 are (colloquial) names coined via metonymy (Section 2), such as:

- (5) *Hansard* (exocentric): Official Report of Parliamentary Debates
 (6) *Wall Street*: New York Stock Exchange
 (12) *Yellow Book*: Admission of Securities to Listings book

Working along the same lines of (12), *Blue Book* (36a, 36b) is also constructed based on visual perception and metonymy (*color-for-artifact*):

- (36a) **Blue Book**
 1. See UK National Accounts
 2. In the USA, the review document of monetary control options produced by members of the *Federal Open Market Committee.
 (36b) **UK National Accounts**
 An annual publication of the *Office for National Statistics. It is often known as the **Blue Book** and is now available online as well as in printed form. It provides figures for the *gross domestic product and separate accounts of production, income, and expenditure. (ODFB: UK National Accounts)

Another example of metonymic use of colors is *Pink 'Un* (34), the colloquial name for the *Financial Times* (*color-for-artefact*).

- (37) **Pink 'Un**
 The colloquial name for the *Financial Times*, the London business newspaper, which is published on pink newsprint. (ODFB: PINK 'UN)

In (4b), metonymy (*location-for-institution*) combines with metaphorical shift from 'Old (and wise) Lady' to 'prestigious institution' (Section 2):

- (4b) *Old Lady of Threadneedle Street*: Bank of England

More interesting for our purposes are names of real and fictional characters that EPITOMISE selected attributes to subsume a set of features that could not be rendered concisely by individual adjectives. In this context, illustrative examples of KINDS OF defences and strategies originated in the COMMEMORATIVE function are *Nancy Reagan defence* (1a, 1b) and *Lady Macbeth strategy* (3a, 3b). For the sake of clarity, (1b) and (3b) are repeated below:

- (1b) **Nancy Reagan defence**
 A tactic used by a company to fend off an unwanted takeover bid; the

directors of the target company simply advise members to refuse to sell their shares. The term alludes to a catchphrase made popular by the former *US First Lady Nancy Reagan*, who famously advised teenagers offered drugs to ‘Just say no’. (ODFB: NANCY REAGAN DEFENCE)

(3b) **Lady Macbeth strategy**

A strategy used in takeover battles in which a third party makes a bid that the target company would favour, i.e. to act as a *white knight, but subsequently changes allegiance and joins the original bidder. (ODFB: LADY MACBETH STRATEGY)

Still staying with takeover bids, let us consider *Pac-man defence* (33):

(38) **Pac-man defence**

A counterstrategy sometimes used by a company faced by a hostile takeover bid, in which it turns the tables by buying the shares of the aggressor: in effect, the company acquires the would-be acquirer, even though this is usually the larger firm. [...] The defence takes its name from the early video-game Pac-Man, in which the player is chased by murderous ghosts – but in certain circumstances can turn around and eat them. It is regarded as a high-risk strategy because of the huge expense. (ODFB: PAC-MAN DEFENCE)

This KIND OF defence originates via SIMILARITY with the high-risk strategy adopted by the video-game character ‘Pac-Man’ to win against the ghosts that are chasing him.

This brings us back to colors. Like other scenarios in banking and finance, takeover roles and strategies make recourse to cognitive metaphors, as illustrated in appellatives such as *white knight* (15), *grey knight* (16) and *black knight* (17), three different types of bidders, whose value along the GOOD-BAD cline is rendered via the shift from WHITE to BLACK. (See Section 2 above). Other examples here are the names *Black Monday* (14), which serves as an analogical base for instantiations such as *Black Friday* and *Black Wednesday* (39a), and the related *White Wednesday* (39b).

(14) **Black Monday**

1. Either of two Mondays notorious for spectacular stock market crashes. The original Wall Street crash occurred on Monday 28 October 1929, when the *Dow Jones Industrial Average fell by 13%. On Monday 19 October 1987, the Dow Jones Average lost 23%. In both cases Black Monday in the USA triggered heavy stock market falls around the world.
2. The day in September 2008 that is often regarded as marking the beginning of the global financial crisis and subsequent ‘Great recession’. On Monday 15 September the US financial services giant Lehman Brothers filed for bankruptcy and the investment bank Merrill Lynch was sold to the Bank of America. (ODFB: BLACK MONDAY)

(39a) *Black Friday, Black Wednesday*

(39b) *White Wednesday*

5. Conclusions

Bringing together Oxford handbooks, companions and quick references, the *Oxford References platform* (OR) provides ample and authoritative – hence, trustworthy (Origi 2013) – coverage of a number of subjects, including Law, Finance and Banking. In this paper, we compared and contrasted the functions that fill out semantic relations in complex nominal and naming constructs (compounds and phrases) from Law, Finance and Banking.

More to the point, we carried out a qualitative analysis on data gathered from the macro- and microstructures (Bergenholtz, Tarp 1995) of Johnathan Law's bestselling *A Dictionary of Law* (2018, 9 ed.; ODL) and *A Dictionary of Finance and Banking* (2018, 9 ed.; ODFB). The main emphasis lay on two-constituent naming (i.e. identifying) and appellative (i.e. classifying; cf. van Langendonck 2007; van Langendonck, van de Velde 2016) constructs (Booij 2010), with appellative nouns as heads and prototypical and nonprototypical names as modifiers.

ODL returned around 100 such lemmas from over 4,800 entries, and ODFB nearly three times as much, from over 5,500 entries – which has been accounted for in terms of different disciplinary cultures and editorial policies. ODL defines all major legal terms, concepts, processes, and the organization of the English legal system. By contrast, ODFB was found to reflect the impact of the Financial Reporting Standard Applicable in the United Kingdom and Republic of Ireland (2015), but is also intended to cover terms from all aspects of personal, corporate and international finance, including organizations around the world, with an eye to the ongoing globalization of financial markets.

Qualitative data analysis shows that metonymy plays a key role in naming (e.g. via the *COMMEMORATIVE* and *LOCATION* function), not only in ODL, but also in ODFB. Yet, in ODFB metonymy also accounts for a shift from the *COMMEMORATIVE* function ('be named after'; Schlücker 2016) to *EPITHETS* (Breban 2018) and *TYPIFYING* uses (Koptjevskaja-Tamm 2013), whenever associative meanings and complex descriptions enter into the picture. Also, metaphor appears to motivate appellative and naming constructs in finance and banking, though not in law.

Bionote: Silvia Cacchiani est titulaire d'un doctorat en langue et linguistique anglaise de l'Université de Pise, Italie. Depuis septembre 2019, elle maître de conférences en Langue

et traduction anglaise à l'Université de Modène et Reggio d'Émilie. Elle a mené des recherches approfondies sur les aspects lexico-sémantiques et discursifs-pragmatiques du langage évaluatif et notamment des dispositifs d'intensification. Ses publications portent sur la morphologie et la sémantique lexicale, la lexicographie spécialisée et les langues spécialisées (ESP et EAP). Une bonne partie de ses activités de recherche actuelles est consacrée à l'approfondissement des aspects clés de la communication des connaissances spécialisées et de la transmission des connaissances dans un environnement numérique. Parmi ses publications figure le volume *Popularization and Knowledge Mediation in the Law* (2018), coédité avec Jan Engberg, Karin Luttermann et Chiara Preite, ainsi que le numéro spécial du *Journal of Pragmatics, Knowledge Communication and Knowledge Dissemination in a digital World* (2021), coédité avec Marina Bondi.

Author's address: silvia.cacchiani@unimore.it

References

- Allan S. 2002, *Media, Risk and Science*, Open University Press, Buckingham.
- Bauer L. 2017, *Compounds and Compounding*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Bergenholtz H. and Tarp S. 1995, *Manual of Specialized Lexicography*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia.
- Booij, G.E. 2010, *Construction Morphology*, Oxford University Press, Oxford.
- Breban T. 2018, *Proper names used as modifiers: a comprehensive functional analysis*, in “English Language & Linguistics” 22 [3], pp. 381-401.
- Cacchiani, S. 2019, *Proper Names in English Name-Noun Constructs*, in Bonsignori V., Cappelli G. and Mattiello E. (eds.), *Worlds of Words: Complexity, Creativity and Conventionality in English Language, Literature and Culture. Vol. 1. Language*, Pisa University Press, Pisa, pp. 513-523.
- Cotticelli Kurras P. 2013, *Italian Commercial Names: Brand and Product Names on the Globalised Market*, in Felecan O. and A. Bughesiu (eds.), *Onomastics in Contemporary Public Space*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, pp. 257-76.
- Dobrovol'skij D and Piirainen E. 2005, *Figurative Language: Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives*, Elsevier, Amsterdam.
- Henriksen E. and Frøyland M. 2000, *The contribution of museums to scientific literacy: views from audiences and museum professionals*, in “Public Understanding of Science” 9 [4], pp. 3393-415.
- Jackendoff R. 2010, *The Ecology of English Noun-Noun Compounds*, in Jackendoff R. (ed.), *Meaning and the Lexicon: The Parallel Architecture, 1975-2010*, Oxford University Press, Oxford, pp. 413-51.
- Koptjevskaja-Tamm M. 2013, *A Mozart Sonata and the Palme Murder: the structure and Uses of Proper-Name Compounds in Swedish*, in Börjas K., Denison D. and Scott A. (eds.), *Morphosyntactic Categories and the Expression of Possession*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, pp. 253-90.
- Lakoff G. and Johnson M. 1980, *Metaphors We Live By*, University of Chicago Press, Chicago.
- van Langendonck W. 2007. *Theory and Typology of Proper Names*, De Gruyter, Berlin.
- van Langendonck W. and van de Velde M. 2016. *Names and Grammar*, in Hough C. (ed.), *Oxford Handbook of Names and Naming*, Oxford University Press, Oxford, pp. 17-38.
- Lieber R. and Štekauer P. 2009, *Status and Definition of Compounding*, in Lieber R. and Štekauer P. (eds.), *The Oxford Handbook of Compounding*, Oxford University Press, Oxford, pp. 3-18.
- Nyström S. 2016. *Names and Meaning*, in Hough C. (ed.), *Oxford Handbook of Names and Naming*, Oxford University Press, Oxford, pp. 39-58.
- ODFB: Law J. 2018, *A Dictionary of Finance and Banking*, 9th ed., Oxford University Press, Oxford.
- ODL: Law J. 2018, *A Dictionary of Law*, 9th ed., Oxford University Press, Oxford.
- OED (2000-2020), *Oxford English Dictionary*, Third edition, edited by John Simpson and Michael Proffitt, Oxford University Press, Oxford, www.oed.com
- OR: *Oxford Reference*, oxfordreference.com
- Origi G. 2013, *Democracy and Trust in the Age of the Social Web*, in “Teoria Politica.

- Nova Serie, Annali” 2, pp. 23-38.
- Ortner L. and Müller-Bolhagen E. 1991, *Deutsche Wortbildung: Typen und Tendenzen in der Gegenwartssprache. Vierter Hauptteil: Substantivkomposita*, Walter de Gruyter, Berlin/New York
- Radimský J. 2015, *Noun+Noun Compounds in Italian. A Corpus-based Study*, Jihočeská Univerzita v Českých Budějovicích, Prague.
- Rosch E. 1978, *Principles of Categorization*, in Rosch E. and Lloyd B. (eds.), *Cognition and Categorization*, Hillsdale, Lawrence Erlbaum, pp. 27-48.
- Ruiz de Mendoza Ibáñez F.J. 2010, *Metonymy and Cognitive Operations*, in Benkzes R., Barcelona A. and Ruiz de Mendoza Ibáñez F.J. (eds.), *What is Metonymy? An Attempt at Building a Consensus View on the Delimitation of the Notion of Metonymy in Cognitive Linguistics*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, pp. 103-24.
- Schlücker B. 2016, *Adjective-Noun Compounding in Parallel Architecture*, in ten Hacken P. (ed.), *The Semantics of Compounding*, Cambridge University Press, Cambridge, pp. 178-91.
- Swales J. 1990, *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*, Cambridge University Press, Cambridge.
- UNESCO. 2005, *Towards Knowledge Societies. UNESCO World Report 1*. UNESCO Press, Paris.
- Warren B. 1978, *Semantic Patterns of Noun-Noun Compounds*, Acta Universitatis Gothoburgensis, Göteborg.
- Wenger E. 1998, *Communities of Practice: Learning, Meaning and Identity*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Wiegand H.E. 1992, “*Elements of a Theory towards a So-called Lexicographic Definition*”, in “*Lexicographica*” 8, pp. 175-289.

BO DEREK ET LADY MACBETH? **CE N'EST PAS DU CINÉMA...**

Termes, métaphores et images dans la terminologie économique et financière

MICAELA ROSSI
UNIVERSITÀ DI GENOVA

Abstract – This paper aims at analysing the discourse dynamics related to the interlinguistic transfer of a corpus of metaphorical terms in the economic and financial field from English to French and Italian. The analogical nature of metaphorical terms traditionally represents a guarantee of clearness as far as concept comprehension is generally concerned. This clearness is actually only apparent, as the metaphorical interaction exerts its pressure with the same force on all the convened concepts and produces the creation of a new notion, which very often moves away from its original matrices and which undergoes modifications, or even semantic distortions, through usage in specialized contexts. Yet, the conceptual framing produced by metaphor can still play an important role in specialised communication and in social imaginary. This process is further amplified when these terms are transferred (by translation or borrowing) into other language and cultures, this transfer bringing into question the (un)translatable nature of these metaphorical terms, as well as the "semantic nebula" surrounding them, their cultural-bound nature and consequently the reception of the underlying concepts by the audience of the target language/culture. The study of a corpus of recently created metaphorical terms in the three languages (English, French, Italian) will allow us to trace this process in detail.

Keywords: terminological metaphor; terminology translation; metaphorical interaction; economic and financial terminology; cultural-bound terminology.

1. Introduction

L'ancrage analogique des termes métaphoriques représente traditionnellement dans l'imaginaire collectif un gage de transparence: l'illusion d'avoir un accès facilité à des concepts abstraits ou très techniques par un tremplin associatif est inévitable pour les locuteurs moyens. Des dénominations telles que *vanne papillon*, *mâchoire de frein*, *nœud ferroviaire*, *ondes électromagnétiques*, bien qu'elles puisent leurs sources dans des domaines différant par leur secteur d'activité et leur degré d'abstraction, nous donnent l'impression de pouvoir décoder aisément les concepts sous-jacents. Cette apparente simplicité des termes métaphoriques

est bien souvent la raison pour laquelle les études en terminologie se limitent à une mention en quelque sorte rapide du phénomène de la métaphorisation dénomminative, se bornant normalement à définir ces termes comme des “emprunts imagés” (Assal 1994), des “tropes lexicaux” (Kocourek 1991), finalement des ressorts figurés pour la création rapide de nouveaux termes simples à décoder, notamment dans les domaines techniques.

Une étude plus approfondie des mécanismes présidant à la création et à l’emploi des métaphores terminologiques révèle que la simplicité du phénomène n’est qu’un... trompe-l’œil, car au cours du processus de métaphorisation l’interaction métaphorique exerce sa pression avec la même force sur tous les concepts convoqués (Prandi 2017; Rossi 2019) et produit la création d’une nouvelle notion, qui s’éloigne bien souvent de ses matrices originaires et qui subit par l’usage dans les contextes spécialisés des modifications, voire de véritables déformations sémantiques. Cela est particulièrement évident dans des contextes experts où les métaphores sont légion: dans le domaine des finances, par exemple, la langue anglaise foisonne en métaphores terminologiques, tantôt zoomorphiques (on y trouve des *ours*, des *taureaux*, des *requins*, des *abeilles assassines*, des *éléphants blancs*... voir Silaški 2010), tantôt provenant de l’imaginaire collectif (*Lady Macbeth strategy*, *Heil Mary*, *Pac-man strategy*, *sleeping beauty*, *samurai bond*...).

Bien que ces métaphores confèrent à l’anglais financier une connotation de simplicité, d’accessibilité, voire un côté ludique, convivial, qui contribue finalement à une *prosodie sémantique* (Bowker 2007) captivante, ces termes apparemment simples désignent bien souvent des concepts très techniques, et leur décodage n’est pas du tout garanti par l’analogie qui les a indirectement générés, la métaphore produisant, par l’interaction, des concepts nouveaux (voir à ce propos les travaux de Maldussi 2015 et 2019). Cette reformulation sémantique n’est pas sans retombées sur la communication: l’emploi de termes liés à des jeux ou à des sports populaires comme le poker (*blue chip*), le baseball (*hit-and-run*) peut produire chez les investisseurs une sensation de facilité du domaine financier, qui, à son tour, peut induire à sous-estimer la difficulté réelle de la technicité du secteur boursier, ainsi que les risques corrélés (Rossi 2018).

La tension entre opacité et transparence des métaphores terminologiques est enfin ultérieurement amplifiée lorsque ces dernières sont transférées (par traduction ou par emprunt) dans d’autres langues-cultures, ce transfert mettant en discussion la nature (in)traduisible de ces termes métaphoriques, ainsi que de la “nébuleuse sémantique” qui les entoure, et par conséquent la réception des concepts sous-jacents de la part du public de la langue/culture d’arrivée. Comment traduire par exemple des termes chargés de connotations culturelles comme *Goldilocks economy* ou *early bird*? S’il

est vrai, comme l'atteste Kocourek (1991, p. 169), que "le décalquage des termes étrangers métaphoriques a un attrait incontestable", la traduction directe de ces termes (tout comme l'emprunt) ne risque-t-elle pas de produire finalement – et paradoxalement – un effet de dépaysement, voire d'opacité, pour les usagers de la langue d'arrivée?

Afin d'approfondir les enjeux liées à ce "paradoxe de la transparence", notre contribution se propose d'analyser les dynamiques discursives corrélées au transfert interlinguistique d'un corpus de terminologies métaphoriques dans le domaine économique et financier, de l'anglais vers le français et l'italien: l'étude approfondie de termes métaphoriques de création récente dans les trois langues nous permettra de retracer le processus de création, de décodage et de transfert interlinguistique dans le détail.

2. Terminologie et métaphore dans le langage de l'économie et de la finance¹, entre jargon et culture partagée

2.1. Nature et composition du langage économique et financier

Langage spécialisé à la nature particulière, hésitant entre l'imagerie du jargon et la rigueur des sciences dures (comme le remarquent Flouzat Osmont d'Amilly, Pelé 2000), le langage économique et financier, plus que d'autres langues de spécialité, exploite le pouvoir heuristique et discursif de la métaphore. La figure métaphorique y revient dans toutes ses formes, de la création individuelle à des fins théoriques, comme dans la *main invisible* d'Adam Smith ou plus récemment dans la *longue traîne* de Chris Anderson, aux métaphores conceptuelles structurales telles que LA FINANCE EST UNE JUNGLE OU LA FINANCE EST UN JEU, que nous analyserons par la suite.

Les études sur les métaphores récurrentes dans le langage économique et financier sont nombreuses et variées; nous nous limiterons dans ces pages aux analyses concernant les métaphores théoriques et structurales (pour ce qui est en revanche des innombrables métaphores de vulgarisation, notamment dans la presse économique, l'essai de Richardt 2005 reste encore à notre avis la meilleure des synthèses disponibles). Le cadre théorique de la métaphore conceptuelle est exploité dans une première phase par Henderson (1982 et 1994), repris et approfondi par Boers (1999), puis par Ahmad (2002)

¹ Nous utiliserons dans les pages suivantes l'étiquette "langage économique et financier" au sens large pour regrouper l'ensemble des discours autour de l'économie et des affaires (comprenant donc aussi bien les aspects théoriques dans le domaine de l'économie en tant que discipline scientifique, que les jargons des spécialistes de finances et d'investissements, jusqu'au langage du marketing).

Eubanks (2000) et Charteris-Black (2000), ces études contribuant à l'identification des métaphores conceptuelles structurales et récurrentes de la guerre, du liquide, du conteneur entre autres (Alejo González 2010). En 2012, le volume collectif dirigé par Herrera-Soler et White retrace les grandes lignes de l'emploi de la métaphore comme ressort de modélisation et de création terminologique dans les domaines de l'économie et des affaires. Plus récemment, Resche (2016) identifie dans l'histoire de la pensée économique deux grandes *veines* dominantes, la veine mécaniciste et la veine organiciste, soulignant l'importance d'une *veille métaphorique* afin de contrôler les effets d'orientation (de *framing*, si l'on veut utiliser le terme en usage dans le domaine de la *critical discourse analysis*, voir Fairclough, Wodak 1997) que la métaphore peut produire dans la conceptualisation d'un domaine, tel l'économie, qui a un impact social fort et constant sur le grand public.

Le raisonnement métaphorique semble être une caractéristique intrinsèque au langage économique et financier, caractéristique due, entre autres, à la composition profondément interdisciplinaire des théories économiques, puisant leurs sources dans les mathématiques, dans la statistique, dans les sciences sociales telles la sociologie, l'hybridation des disciplines se manifestant dans une hybridation des langages et des expressions.

À la nature foncièrement interdisciplinaire, hybride, du langage économique, s'ajoute la tendance, présente notamment dans le domaine financier, à utiliser la langue spécialisée comme un vrai jargon d'initiés, privilégiant un vocabulaire métaphorique qui n'est qu'apparemment compréhensible pour le grand public, et qui n'est en fait transparent que pour les membres de la communauté restreinte des experts. Pour citer un exemple emblématique, l'abondance de termes zoomorphiques dans le langage des investissements financiers engendre une illusion d'accessibilité qui n'est qu'apparente, la connaissance précise de ce qu'on entend par *killer bees* ou *white elephant* étant réservée aux membres de la communauté des courtiers, des investisseurs et des analystes des marchés.

La terminologie des investissements est finalement un ensemble imagé, foisonnant, où la précision technique va de pair avec la jonglerie verbale, qui présuppose de la part des usagers un bagage composite de connaissances et le partage d'une *doxa* qui, comme nous le verrons dans les pages suivantes, n'est pas du tout universelle, mais plutôt fortement liée à la culture nord-américaine (voir à ce propos Bielenia-Grajewska 2009 ou Silaški 2010). Ces particularités font du décodage et de la traduction de ces métaphores un terrain d'analyse moins aisé de ce que l'on pourrait normalement supposer.

2.2. Domaines-sources convoqués dans la terminologie économique et financière: l'influence de la culture populaire

Dans bon nombre des essais sur l'histoire et l'évolution du langage de l'économie et de la finance (entre autres, voir Clancy 1999 pour une histoire des idées économiques, Resche 2013 pour une vision plus centrée sur les aspects linguistiques), les auteurs identifient les veines culturelles et les métaphores fondamentales qui parcourent l'histoire de la pensée et des théories économiques. Du voyage au jeu, de la guerre à la machine, à l'organisme, les modèles conceptuels métaphoriques permettent aux économistes de véhiculer une certaine vision, un certain cadrage du secteur de l'économie et des affaires; Temmerman (2011) définit justement cet emploi de la métaphore comme une "terminologie évocative". Ainsi, la vision organiciste permet-elle de considérer les rapports économiques comme des activités physiologiques, et l'économie comme un ensemble sujet à l'autorégulation, alors que la vision mécaniciste présuppose l'identification de l'économie avec une machine, qui doit être contrôlée et dirigée par un conducteur; les deux visions justifient à leur tour différentes méthodologies de gestion du marché, différentes actions politiques et différentes stratégies.

Pour être acceptables, il faut néanmoins que ces métaphores soient perçues comme compréhensibles, appartenant à la mémoire collective, aux mythes et aux images qui participent du patrimoine culturel de la communauté des locuteurs impliqués (Gaudin 2002); ce critère dépend forcément d'une époque, d'une culture, d'un groupe social donné. Pavel (1991) a bien mis en évidence le poids de ce processus dans la création du vocabulaire de l'informatique; nous approfondirons dans les pages suivantes les enjeux culturels liés au vocabulaire économique et plus encore financier, d'empreinte essentiellement nord-américaine.

2.2.1. Reines, chevaliers et autres guerriers – mais aussi des contes de fées et des jeux vidéo...

Nous laisserons de côté dans ces pages la métaphore dominante du *jeu* dans ses divers avatars (baseball, football, poker), que nous avons déjà analysée dans Rossi (2018), et nous identifierons essentiellement deux autres domaines-sources dominants, à savoir la filiation des personnages célèbres de la littérature et des arts, dans ses avatars anciens et modernes, et la métaphore zoomorphique.

Notre corpus de départ est constitué par un échantillon de termes représentatifs des deux tendances ci-dessus²:

<i>Black knight</i>
<i>Bo Derek</i>
<i>Chinese wall</i>
<i>Crown jewels</i>
<i>Evening star</i>
<i>Goldilocks economy</i>
<i>Grey knight</i>
<i>Lady Macbeth strategy</i>
<i>Pac-Man defense</i>
<i>Poison pill</i>
<i>Rainbow option</i>
<i>Redemption fees</i>
<i>Samurai bond</i>
<i>Sleeping Beauty</i>
<i>Suicide pill</i>
<i>Sweetheart deal</i>
<i>White knight</i>
<i>Yellow knight</i>
<i>Alligator spread</i>
<i>Bear hug</i>
<i>Bulldog bond</i>
<i>Butterfly spread</i>
<i>Cash cow</i>
<i>Dragon bonds</i>
<i>Gorilla</i>
<i>Iron butterfly</i>
<i>Iron condor</i>
<i>Killer bee</i>
<i>Lame duck</i>
<i>Lobster trap</i>
<i>Meerkat effect</i>
<i>Ostrich effect</i>
<i>Porcupine provision</i>
<i>Red herring</i>
<i>Skark repellent</i>
<i>Tarantula trading</i>
<i>Three black crows</i>
<i>Tiger economy</i>

² La sélection des termes, effectuée par nos soins sur la base de leur nature représentative aux fins de l'analyse de la métaphore, est extraite des essais d'Ahmad (2002) et Bielenia-Grajewska (2009), ainsi que de la synthèse récente de vulgarisation par la BBC au sujet de la métaphore zoomorphique: https://www.bbc.co.uk/news/resources/idt-sh/business_beasts (3.3.2021).

<i>Unicorn</i>
<i>Vulture funds</i>

La métaphore des personnages célèbres de la littérature et des arts est bien présente dans la terminologie économique et financière, sous diverses formes, à savoir:

- la filiation littéraire qui se manifeste dans les termes renvoyant aux romans chevaleresques et aux grandes figures de la littérature anglaise³; pour citer quelques exemples:

<i>black knight</i>	<i>(société qui prend l'initiative d'une offre publique lancée sans l'accord de la société convoitée, pour en prendre le contrôle)</i>
<i>grey knight</i>	<i>(un intervenant ambigu dans une bataille de prise de contrôle, qui fait une contre-offre pour les actions de la société cible sans avoir fait connaître clairement ses intentions)</i>
<i>white knight</i>	<i>(société intervenant à la demande de la société convoitée, pour lancer sur elle une offre publique concurrente afin de faire échouer l'offre initiale)</i>
<i>yellow knight</i>	<i>(une société qui a proposé une prise de contrôle hostile mais qui a changé d'avis et a décidé de discuter d'une fusion)</i>
<i>crown jewels</i>	<i>(une défense utilisant les bijoux de la couronne consiste, pour une entreprise devant faire face à une OPA hostile, à céder ses actifs les plus précieux à une tierce partie amie, ou à se scinder en plusieurs entités, afin de freiner les velléités des raiders)</i>
<i>Lady Macbeth strategy</i>	<i>(stratégie dans laquelle un tiers se fait passer pour un chevalier blanc dans une offre publique d'achat, puis s'associe à un soumissionnaire inamical)</i>

- la filiation littéraire renvoyant aux contes de fées d'origine occidentale, qui se révèle dans des expressions telles:

<i>Goldilocks economy</i>	<i>(une économie qui fonctionne suffisamment bien pour éviter une récession et même offrir un solide rendement aux investisseurs, mais pas au point de provoquer une inflation)</i>
<i>Sleeping Beauty</i>	<i>(une entreprise dont les actifs de valeur ne sont pas utilisés efficacement par sa direction)</i>

³ Pour les définitions des termes, nous avons utilisé <https://financial-dictionary.thefreedictionary.com/> et <https://actufinance.fr/> (3.3.2021).

- la filiation plus moderne, liée à la culture populaire partagée nord-américaine des années 80 et 90, qui émerge dans des termes apparemment bizarres comme:

<i>Bo Derek stock</i>	<i>(un stock dont on pense qu'il a de fortes chances de s'apprécier ou qui est par ailleurs de grande qualité)</i>
<i>Pac-Man défense</i>	<i>(une mesure anti-OPA dans laquelle une société cible tente une prise de contrôle hostile de la société acquéreuse)</i>

Le rapport de motivation qui lie ces dénominations métaphoriques aux concepts désignés est apparemment un rapport de transparence, lié à des analogies de comportement (la *stratégie Pac-man* évoque précisément le comportement du personnage protagoniste du jeu-vidéo, la *stratégie Lady Macbeth* rappelle à coup sûr le personnage de la pièce shakespearienne), même si, au cours de leur aventure de terminologisation, ces termes acquièrent un sens plus précis, technique, qui les éloigne en quelque sorte de l'analogie originale. Ces expressions contribuent, tout en puisant dans des horizons historiques et culturels différents, à renforcer la métaphore structurale LA FINANCE EST UNE GUERRE (médiévale, fantastique ou réelle peu importe⁴), et à communiquer un cadrage de conflit qui est par ailleurs une métaphore fondatrice du domaine économique et financier (Flouzat Osmont d'Amilly, Pelé 2000). A la différence du cadrage ludique suggéré par la métaphore du jeu (Clancy 1999), la métaphore militaire renforce l'idée de compétition féroce que nous retrouvons également – du moins en partie – dans la métaphore zoomorphique qui suit.

L'emploi de ces termes dans l'usage est un premier exemple de cette sorte de... schizophrénie entre opacité et transparence: un locuteur peut bien connaître le personnage de Lady Macbeth, et toutefois ne pas comprendre le lien entre la tragédie shakespearienne et le monde de la finance. Il en dégage, néanmoins, une certaine vision du domaine, sur la base de l'analogie présumée avec sa culture de référence. Il peut profiter de cette analogie pour un premier accès au domaine, mais ce n'est qu'en maîtrisant le terme technique qu'il pourra accéder au décodage précis de l'interaction conceptuelle. On voit là un exemple de la tension entre transparence apparente et opacité réelle véhiculée par la métaphore terminologique.

Ce premier cas de figure résume bien le paradoxe sémiotique des métaphores techniques dans ce domaine: si elles contribuent à la formation

⁴ Y compris, la guerre pour la conquête de la femme, vue comme un prix pour le plus fort ou le plus rusé... nous signalons qu'un bon nombre de ces métaphores, aux connotations sexistes, ont été abandonnées au cours des dernières années.

d'une orientation conceptuelle du secteur professionnel, invitant le grand public des investisseurs à considérer la finance comme un domaine accessible quoique dangereux, elles acquièrent par ailleurs pour les spécialistes un sens technique, qui diverge parfois de l'analogie de départ. Entre transparence apparente et opacité réelle, se joue le destin de la transmission correcte du message linguistique dans un domaine aux fortes retombées sociales.

2.2.2. ...et d'autres animaux

Nous avons ailleurs (Rossi 2015) analysé un bon nombre des termes métaphoriques financiers liés à l'isotopie zoomorphique. Nous reprendrons toutefois dans ces pages encore une fois ce domaine source, afin de mettre en évidence que (à la différence des cas que nous avons analysés dans le paragraphe précédent) la fonction de la métaphore peut être aussi complètement indépendante du domaine-source convoqué, et que le terme peut être encore moins évocateur que ce que l'on pourrait imaginer, comme l'attestent les exemples suivants, que nous avons différenciés sur la base de leur statut et de leur motivation néologique. Sur cette base, on distinguera donc:

- les métaphores isolées à fonction dénomminative, fondées sur une analogie de forme ou bien sur l'origine géographique des concepts, tels que par exemple:

<i>Bulldog bond</i>	<i>(une obligation étrangère libellée en livres sterling et négociée au Royaume-Uni)</i>
<i>Butterfly spread</i>	<i>(stratégie d'option complexe qui consiste à acheter une option d'achat avec un prix d'exercice relativement bas; à acheter une option d'achat avec un prix d'exercice relativement élevé; et à vendre deux options d'achat avec un prix d'exercice intermédiaire)</i>
<i>Dragon bonds</i>	<i>(obligation eurodollar émise en Asie mais libellée en dollars américains)</i>
<i>Iron butterfly</i>	<i>(stratégie d'options dans laquelle on prend une position sur quatre options avec trois prix d'exercice différents)</i>
<i>Iron condor</i>	<i>(stratégie dans laquelle quatre contrats sont achetés ou vendus à quatre prix d'exercice différents)</i>
<i>Three black crows</i>	<i>(modèle de chandelier baissier qui prédit le renversement d'une tendance à la hausse)</i>

- les métaphores issues d'une analogie de comportement animal/investisseur/marché et contribuant par conséquent à consolider la métaphore structurale LA FINANCE EST UNE JUNGLE, comme:

<i>Alligator spread</i>	<i>(écart sur le marché des options qui génère une commission tellement importante que le client a peu de chances de réaliser un bénéfice même si les marchés évoluent comme l'investisseur l'avait prévu)</i>
<i>Bear hug</i>	<i>(tentative d'OPA hostile dans laquelle l'acquéreur offre une prime exceptionnellement élevée par rapport à la valeur de marché des actions de l'entreprise acquise, de manière à faire accepter (embrasser) la cible)</i>
<i>Cash cow</i>	<i>(une société qui verse la plupart de ses bénéfices par action aux actionnaires sous forme de dividendes. Ou encore, une société ou une division d'une société qui génère un montant régulier et important de flux de trésorerie libre)</i>
<i>Gorilla</i>	<i>(entreprise qui détient la plus grande part de marché dans un secteur particulier sans en avoir le monopole)</i>
<i>Killer bee</i>	<i>(banquier d'affaires qui aide les sociétés cotées en bourse à prendre des mesures périodiques ou continues pour décourager les prises de contrôle non souhaitées ou hostiles)</i>
<i>Lame duck</i>	<i>(opérateur inefficace qui est en faillite ou proche de la faillite en raison d'une série de mauvaises affaires, souvent sur une longue période)</i>
<i>Lobster trap</i>	<i>(stratégie anti-OPA utilisée par les entreprises cibles. L'entreprise cible émet une charte qui empêche les personnes détenant plus de 10 % des titres convertibles (y compris les obligations convertibles, les actions privilégiées convertibles et les bons de souscription) de transférer ces titres en actions avec droit de vote)</i>
<i>Meerkat effect</i>	<i>(les investisseurs augmentent le suivi de leur portefeuille à la suite de rendements de marché positifs et négatifs quotidiens)</i>
<i>Ostrich effect</i>	<i>(tentative faite par les investisseurs pour éviter les informations financières négatives)</i>
<i>Porcupine provision</i>	<i>(mesure prise par une société pour décourager les tentatives de prise de contrôle indésirables)</i>
<i>Red herring</i>	<i>(prospectus préliminaire fournissant les informations requises par la SEC)</i>
<i>Skark repellent</i>	<i>(mesures périodiques ou continues que la direction d'une entreprise prend pour décourager les prises de contrôle non désirées ou hostiles)</i>
<i>Tarantula trading</i>	<i>(négocier un certain nombre de contrats à terme, longs et courts, qui se compensent mutuellement et qui ont la même date de livraison)</i>

<i>Tiger economy</i>	(l'économie d'un pays qui connaît une croissance économique rapide, généralement accompagnée d'une augmentation du niveau de vie)
<i>Unicorn</i>	(jeune entreprise privée évaluée à plus d'un milliard de dollars)
<i>Vulture funds</i>	(fonds qui achète à bas prix la dette en difficulté de sociétés commerciales ou de nations souveraines et les poursuit souvent en justice pour la totalité de la valeur de la dette)

Dans ce deuxième cas – comme dans le cas décrit dans les pages précédentes concernant l'isotopie littéraire de la guerre féodale – la relation de motivation est plus transparente et l'impact de cadrage de la métaphore sur le domaine est destiné à avoir une influence généralisée, à long terme. La finance devient ainsi pour les locuteurs une guerre pour la défense d'un territoire, ou bien une lutte pour la survie dans un environnement hostile, où le plus fort a le dessus sur le plus faible. Ce phénomène n'est sans conséquences ni sur la vulgarisation discursive du domaine, ni sur la perception généralisée que le public peut avoir du domaine même. Comme on l'a vu dans d'autres études (Clancy 1999) l'emploi, par exemple, de la métaphore sportive met l'accent, plus que sur le conflit et sur la violence de l'action financière, sur l'apparente simplicité et accessibilité de cette activité, présupposant donc (malgré la nature incontrôlable du jeu même) une forme de connivence entre finance et grand public.

Les termes qui sont issus en revanche d'une analogie formelle (par exemple la forme des diagrammes d'analyse financière pour *three black crows*, *iron butterfly*, *butterfly spread*...) sont motivés par une interaction conceptuelle de surface, ponctuelle. La relation entre dénomination et domaine-source est dans ce cas bien plus opaque (il faut par exemple savoir que les *three black crows* renvoient à la forme des chandelles des analyses graphiques) et leur examen en termes de métaphore conceptuelle serait abusive, car ils ne contribuent pas activement à la création du cadrage.

Encore une fois, le paradoxe de la transparence se trouve confirmé: si une partie de ces termes peut en effet contribuer à former un cadrage du domaine, pour une autre partie de cette terminologie, la dénomination métaphorique est due à une analogie purement formelle, et n'induit – ou ne devrait induire – aucune interprétation orientative.

La question de la métaphore terminologique est finalement bien plus complexe qu'on ne pourrait le supposer: instrument heuristique apparemment transparent, puis soumis à une évolution sémantique sous la pression du domaine cible, elle reste un outil de cadrage puissant même en dépit de ces évolutions techniques; il en ressort une double opacité du langage financier, dont la portée est ultérieurement accrue par l'épreuve de la traduction.

3. Termes métaphoriques et traduction: la force du jargon

La traduction de la métaphore terminologique est bien souvent considérée comme une opération simple, mécanique, reposant sur une analogie transposable sans difficultés d'une langue/culture à d'autres⁵. En réalité, l'ancrage culturel de ces expressions, ainsi que leur évolution au sein du domaine cible, rendent souvent difficile, voire impossible, le transfert de ces dénominations en perspective interlinguistique, notamment dans les cas où les deux critères de *disponibilité* et d'*opportunité* (Rossi 2015) du domaine source exploité dans la métaphore de départ ne sont pas satisfaits. Nous entendons par *disponibilité* la possibilité d'avoir accès au domaine source de la métaphore pour les locuteurs de la langue cible, dans toutes ses nuances culturelles et d'usage, alors que l'*opportunité* décide de l'emploi d'un domaine source sur la base de facteurs tels que le prestige dont le domaine source jouit, ou des possibles connotations péjoratives liées à ce domaine dans la langue cible.

Le domaine de l'économie et de la finance est un exemple paradigmatique de cette difficulté: la *disponibilité* du domaine source est parfois inaccessible aux locuteurs qui ne sont pas anglophones. C'est le cas par exemple de l'expression *early bird* (du proverbe *the early bird catches the worm*), ou du terme *Hail Mary*, action désespérée pour laquelle il faut bien connaître le football américain, ou l'on risque de s'arrêter à la filiation religieuse de l'expression; ou encore, de termes bien plus courants comme *blue chip* ou *hit-and-run* qui renvoient à des jeux comme le baseball et le poker, populaires aux États-Unis mais beaucoup moins en Europe. Pour décoder enfin le sens de *Bo Derek stock* ou de *Pac-man strategy*, il faut avoir une connaissance de la culture "pop" étasunienne des années 80 et 90 (Ahmad remarque que *Bo Derek stock* est remplacé par *Pamela Anderson stock* dans les années 90, le modèle de perfection étant variable sur la base des types féminins dominants dans le domaine des courtiers et des investisseurs⁶). La traduction est alors souvent abandonnée, au profit de l'emprunt intégral, qui a l'avantage d'être compréhensible par la communauté socio-professionnelle concernée, mais qui présente le risque de l'opacité pour les locuteurs exclus de la connaissance partagée qui a généré la métaphore, à

⁵ Sur le vaste sujet de la traduction de la métaphore, voir Newmark 1985, plus récemment et par rapport à la théorie de la métaphore conceptuelle Fernandez 2011; pour ce qui est de la traduction des métaphores dans les langues de spécialité, les essais de Humbley (2006, 2012, 2018) restent encore les ouvrages de référence pour la langue française; à propos de la traduction de la métaphore financière nous signalerons également Mirzoyeva 2014.

⁶ Nous laisserons de côté les réflexions sur les évidentes connotations sexistes du langage financier au cours des années 80 et 90, connotations abandonnées par la suite.

savoir la neutralisation de l'ancrage heuristique parfois offert par la figure (bien évident par exemple dans le cas de *Pac-man strategy*).

Le deuxième critère, celui de l'*opportunité*, peut avoir des conséquences encore plus importantes: lorsque, dans l'opération de transfert interlinguistique de l'anglais, les termes métaphoriques subissent un processus de neutralisation de la métaphore, notamment en raison du fait que la mention du domaine source sous-jacent n'est pas considérée comme opportune, ou avantageuse d'un point de vue discursif, la vision du domaine peut être complètement modifiée. C'est le cas de la métaphore du jeu (Rossi 2018), presque complètement neutralisée dans le passage de l'anglais vers le français, avec une modification générale de la perception du domaine – d'une vision ludique et captivante à une version plus... aseptique et destinée aux experts.

Dans le cas des termes que nous avons sélectionnés pour cette étude exploratoire, la traduction est active dans un nombre de cas très limité, comme il ressort des tableaux suivants, le premier relatif au domaine source de la littérature et de la culture populaire, le deuxième à la métaphore zoomorphique⁷:

Terme	OQLF	Franceterme	IATE FR	IATE IT
Black knight	chevalier noir	/	attaquant/raider financier/chevalier noir	raider/scalatore/predatore finanziario/cavaliere nero
Bo Derek	/	/	/	/
Chinese wall	muraille de Chine (1998) - cloison étanche (2014)	cloison étanche (2014)	/	muraglia cinese
Crown jewels	actifs attrayants	/	/	/
Evening star	/	/	/	/
Goldilocks economy	/	/	/	/
Grey knight	/	/	/	/
Lady Macbeth strategy	/	/	/	/
Pac-Man defense	OPA sur l'initiateur	/	/	/
Poison pill	pastille empoisonnée	/	mesure anti-OPA/pillule empoisonnée	repellente antisqualo
Rainbow option	option arc-en-ciel	/	option arc-en-ciel	opzione arcobaleno
Redemption fees	frais de rachat	/	droit de sortie/droit de remboursement	spese di riscatto/commissione di riscatto
Samurai bond	obligation samouraï	/	obligation samouraï	samurai bond/obbligazione samurai
Sleeping	/	/	/	/

⁷ La recherche a été effectuée sur les bases de données de l'OQLF (<http://www.granddictionnaire.com/>), de Franceterme (<http://www.culture.fr/franceterme>), de IATE (<https://iate.europa.eu/>).

Beauty				
Suicide pill	/	/	/	/
Sweetheart deal	accord de compéage	/	accord de compéage	/
White knight	chevalier blanc	/	chevalier blanc	difensore/cavaliere bianco
Yellow knight	/	/	/	/

Tableau 1
Reines, chevaliers et jeux vidéo...

Ce premier tableau révèle quelques tendances intéressantes: la plupart des métaphores sont francisées dans le répertoire de l'OQLF (ce qui nous permet de souligner que les stratégies de traduction dépendent parfois des politiques linguistiques étatiques plus que des choix des linguistes ou des besoins des locuteurs – à ce propos, nous renvoyons à l'ouvrage récent de Humbley 2018, pour le concept de *néonymie de transfert*). Bon nombre des termes ne sont pas traduits, en dépit de la disponibilité du domaine source, ce qui semble suggérer l'hypothèse d'un manque d'*opportunité* pour la traduction de ces termes. La modalité privilégiée de traduction est le calque (lorsque la métaphore sous-jacente est partagée) ou bien la neutralisation de la métaphore dans les cas où le domaine source convoqué est considéré comme plus opaque. Aucune différence n'existe entre métaphores dénominatives isolées et métaphores issues d'un concept métaphorique cohérent.

Terme	OQLF	Franceterme	IATE FR	IATE IT
Alligator spread	marge vorace	/	marge vorace	contratto coccodrillo
Bear hug	prise de l'ours	/	/	/
Bulldog bond	obligation bouledogue	/	obligation bulldog/obligation bouledogue	obbligazioni estere in sterline
Butterfly spread	écart papillon	/	papillon/butterfly/écart papillon/opération mixte du papillon	spread a farfalla
Cash cow	vache à lait	vache à lait	vache à lait	/
Dragon bonds	/	/	/	/
Gorilla	/	/	/	/
Iron butterfly	/	/	/	/
Iron condor	/	/	/	/
Killer bee	/	/	/	/
Lame duck	spéculateur insolvable	/	/	/
Lobster trap	/	/	/	/
Meerkat effect	/	/	/	/
Ostrich effect	/	/	/	/
Porcupine provision	technique anti-OPA	/	/	/
Red herring	/	/	préavis d'émission	/

Skark repellent	/	/	mesure anti-OPA/pillule empoisonnée	repellente antisqualo
Tarantula trading	/	/	/	/
Three black crows	/	/	/	/
Tiger economy	/	/	/	/
Unicorn	licorne	/	/	/
Vulture funds	fonds vautour	/	fonds vautour	fondo vulture/fondo avvoltoio

Tableau 2
Métaphores zoomorphiques

Dans le cas des métaphores zoomorphiques, comme dans les pages précédentes, la disponibilité du domaine source (rares sont les cas où les animaux cités appartiennent plutôt à la culture nord-américaine) n'a pas comme conséquence la traduction directe, le français comme l'italien préférant l'emprunt intégral. Il en ressort que la terminologie zoomorphique, qui constitue en anglais une charpente conceptuelle forte du domaine (bien qu'elle soit parfois ambiguë, comme nous l'avons remarqué), renvoyant à l'idée que la FINANCE EST UNE JUNGLE, est annulée dans le transfert interlinguistique. C'est finalement le critère d'*opportunité* qui l'emporte, influencé par deux dynamiques discursives fortes: la nécessité de maintenir le jargon comme un patrimoine réservé aux experts, la compétence linguistique étant alors la marque de l'appartenance au groupe, et l'attrait incontestable de l'anglais comme *lingua franca* du domaine des finances (Bordet 2016).

Cela entraîne en premier lieu une apparente opacification du langage économique, et deuxièmement la création d'un écran linguistique plus évident entre experts et non-experts, à savoir un cloisonnement plus fort sur la base de la compétence linguistique du jargon.

4. Conclusions

L'analyse des transferts interlinguistiques dans la terminologie métaphorique de l'économie et des finances de l'anglais vers le français et l'italien nous permet de synthétiser en conclusion quelques réflexions, d'abord sur le rôle et la nature sémiotique des termes métaphoriques dans ce domaine, en deuxième lieu, sur les enjeux liés à la création de métaphores terminologiques secondaires par voie de traduction:

1. les métaphores terminologiques peuvent être motivées par des rapports divers entre dénomination, domaine-source et domaine-cible, comme dans le modèle proposé par Prandi (2010), où la métaphore peut être la manifestation d'un concept cohérent et partagé, mais également l'issue

- d'un besoin dénomiatif accessible et fondé sur une analogie formelle isolée; les différents cas de figure peuvent avoir un impact différent sur les stratégies de cadrage des domaines concernés;
2. le choix des domaines-sources convoqués dans la métaphore suit deux critères fondamentaux, à savoir la *disponibilité* et l'*opportunité*. L'opportunité – encore peu étudiée à présent – représente en fait la force dominante, qui peut décider de l'adoption d'un domaine-source ou d'un autre, même indépendamment de la disponibilité de ce dernier;
 3. le transfert des termes métaphoriques est à son tour fondé sur les critères de disponibilité et d'opportunité, qui peuvent décider des stratégies de traduction privilégiées; comme dans le cas précédent, le critère d'opportunité semble être dominant, dans la mesure où – même si le domaine source est disponible – le transfert n'est pas effectué car il n'est pas considéré comme opportun. Les métaphores animales sont un exemple emblématique de cette tendance: en dépit de la disponibilité du domaine-source, la traduction est très rarement utilisée, les locuteurs préférant maintenir une certaine opacité du domaine, un écran linguistique plus fort, afin de préserver la qualité du jargon de la communauté restreinte des experts et sa fonction d'identification.

Entre opacité et transparence, le choix est alors essentiellement question d'analyse du discours dans une approche socioterminologique, le critère d'opportunité évoquant la nature des communautés discursives impliquées, les enjeux historiques, politiques et culturels corrélés aux évolutions des domaines et des disciplines, le pouvoir d'orientation, de *cadrage*, que la métaphore peut avoir dans la formation de l'imaginaire collectif (voir entre autres l'étude pionnière de Gaudin 2002, puis les analyses proposées par Goatly 2017 et Raccach 2017). La métaphore dans les domaines spécialisés, dans sa nature de *macroscopie* (au sens de Rosnay 1975), ne saurait finalement être sous-estimée par les linguistes, les terminologues et les analystes du discours: le pouvoir symbolique de la dénomination (voir à ce propos, et pour une ouverture intéressante au niveau de l'analyse du discours, Longhi 2015) est dans ce cas de figure à son plus haut degré.

Bionote: Micaela Rossi enseigne la langue et la traduction françaises à l'Université de Gênes. Ses intérêts de recherche se concentrent en particulier sur la formation de nouvelles terminologies à base métaphorique dans les vocabulaires techniques et scientifiques, ainsi que sur les dynamiques textuelles et discursives qui déterminent leur figement au sein des communautés d'usage socio-professionnelles. Parmi ses publications, "In rure alieno. Métaphores et termes nomades dans les langues de spécialité", Berne, Peter Lang, 2015.

Adresse: micaela.rossi@unige.it

Références bibliographiques

- Ahmad K. 2002, *Events and the causes of events: the use of metaphor in financial texts*, in *Proceedings of the workshop at the International Conference on Terminology and Knowledge Engineering*, Nancy.
- Alejo González R. 2010, *Where does the money go? An analysis of the container metaphor in economics: The market and the economy*, in "Journal of Pragmatics" 42, pp. 1137-1150.
- Assal A. 1994, *La métaphorisation terminologique*, in "Terminologie et traduction" 2, pp. 235-242.
- Bielenia-Grajewska M. 2009, *The role of metaphors in the language of investment banking*, in "Iberica" 17, pp. 139-156.
- Boers F. 1999, *When a bodily source domain becomes prominent: The joy of counting metaphors in the socio-economic domain*, in R. Gibbs and G. Steen (eds), *Metaphor in Cognitive Linguistics. Metaphor in Cognitive Linguistics*, John Benjamins Publishing Company.
- Bordet G. 2016, *Counteracting Domain Loss and Epistemicide in Specialized Discourse: A Case Study on the Translation of Anglophone Metaphors to French*, in "Publications, Mdpi", Special Issue *Researching, Teaching, and Supporting Research Publication: Issues for Users of English as an Additional Language*, 4 [2]. <https://www.mdpi.com/2304-6775/4/2/18/html>.
- Bowker L. 2007, *De la lexicologie à la terminologie: étude de la prosodie sémantique à l'aide de corpus*, in L'Homme M. et Vandaele S. (éds.), *Lexicographie et terminologie: Compatibilité des modèles et des méthodes*, University of Ottawa Press, Ottawa, pp. 189-218.
- Charteris-Black J. 2000, *Metaphor and Vocabulary Teaching in ESP Economics*, in "English for Specific Purposes" 19, pp. 149-165.
- Clancy J.C. 1999, *The Invisible Powers: The Language of Business*, Lexington Books, Lanham.
- Eubanks Ph.E. 2000, *A War of Words in the Discourse of Trade: The Rhetorical Constitution of Metaphor*, Southern Illinois University Press, Carbondale.
- Fairclough N. and Wodak R. 1997, *Critical Discourse Analysis*, in Van Dijk T.A. (éd.), *Discourse Studies. A Multidisciplinary Introduction. vol. 2, Discourse as Social Interaction*, Sage, London, pp. 258-284.
- Fernández E. 2011, *Translation Studies and the cognitive theory of metaphor*, in "Review of Cognitive Linguistics" 9, pp. 262-279.
- Flouzat Osmont d'Amilly D. et Pelé M. 2000, *La langue de l'économie*, in Antoine G. et Cerquiglini B. (éds.), *Histoire de la langue française 1945-2000*, CNRS Éditions, Paris, pp. 491-503.
- Gaudin F. 2002, *Diachronie et métaphores dans les sciences*, in Gaudin F., *Socioterminologie*, De Boeck Supérieur, Bruxelles, pp. 205-248.
- Giaufret A. et Rossi M. 2017, *Traduire l'astrophysique: la métaphore terminologique. L'exemple du "Destin de l'univers" de Jean-Pierre Luminet*, in Henrot Sostero G., Musacchio M.T. e Soliman L. (éds.), *La traduzione. Esplorazione e metodi*, CLUEB, Padova, pp. 71-93.
- Goatly A. 2017, *Washing the brain. Metaphor and hidden ideology*, John Benjamins, Philadelphia/New York.

- Henderson W. 1982, *Metaphor in Economics*, in “Economics” 18 [4], pp. 147-153.
- Henderson W. 1994, *Metaphor and Economics*, in Backhouse R.E. (éd.), *New Directions in Economics Methodology*, Routledge, London, pp. 343-367.
- Herrera-Soler E. and White M. (éds.) 2012, *Metaphor and Mills: Figurative Language in Business and Economics*, De Gruyter, Berlin/Boston.
- Humbley J. 2006, *La traduction des métaphores dans les langues de spécialité: le cas des virus informatiques*, in “Lynx” 52, pp. 49-62.
- Humbley J. 2006, *Metaphor and Secondary Term Formation*, in Cortès C. (éd.), *Cahiers du CIEL 2000-2003. La métaphore: du discours général aux discours spécialisés*, pp. 199-212.
- Humbley J. 2012, *Retour aux origines de la terminologie: l'acte de dénomination*, in “Langue Française” 174, pp. 111-125.
- Humbley J. 2018, *La néologie terminologique*, Lambert-Lucas, Limoges.
- Kocourek R. 1991, *La langue française de la technique et de la science. Vers une linguistique de la langue savante*, Brandstetter, Wiesbaden.
- Lakoff G. 1993, *The contemporary theory of metaphor*, in Ortony A. (éd.), *Metaphor and thought*, 2nd édition, Cambridge University Press, Cambridge, pp. 202-251.
- Longhi J. 2015, *Stabilité et instabilité dans la production du sens: la nomination en discours*, in “Langue française” 188 [4], pp. 5-14.
- Maldussi D. 2015, *Ideological connotations in financial terminology: an English-French-Italian study from ‘hedge funds’ through ‘fondi speculativi/fonds spéculatifs’ to ‘fondi alternativi/fonds alternatifs’*, in “Intralinea On Line Translation Journal”, *Special Issue: New Insights into Specialised Translation*, pp. 1-12.
- Maldussi D. 2019, *La dénomination métaphorique financière “hedge fund”, entre démétaphorisation par la traduction et charge axiologique. Une étude comparée anglais, français, italien*, in “Publif@rum” 31. <https://www.publiforum.farum.it/index.php/publiforum/article/view/223/440>.
- Mirzoyeva L. 2014, *Metaphorical Economic Terms: Problems of their Translation from English into Russian*, in “Procedia – Social and Behavioral Sciences” 136, pp.169-174.
- Newmark P. 1985, *The Translation of Metaphor*, in Paprotté W. and Dirven R. (éds.), *The Ubiquity of Metaphor: Metaphor in Language and Thought*, John Benjamins Publishing, pp. 295-326.
- Pavel S. 1991, *Changement sémantique et terminologie*, in “Meta” 36 [1], pp.41-48.
- Prandi M. 2010, *Typology of Metaphors: Implications for Translation*, in “Mutatis mutandis” 3 [2], pp. 304-332.
- Prandi M. 2017, *Conceptual Conflicts in Metaphors and Figurative Language*, Routledge, London.
- Raccah P.-Y. 2017, *Métaphore, points de vue argumentatifs, construction du sens*, in Wahl Ph., Bonhomme M. et Paillet A.-M. (éds.), *Métaphore et argumentation*, L’Harmattan, Paris, pp. 79-98.
- Resche C. 2013, *Economic Terms and Beyond: Capitalising on the Wealth of Notions*, Peter Lang, Bern.
- Resche C. 2016, *Termes métaphoriques et métaphores constitutives de la théorie dans le domaine de l'économie: De la nécessité d'une veille métaphorique*, in “Langue française” 189, pp. 103-117.
- Richardt S. 2005, *Metaphor in languages for special purposes*, Peter Lang, Berne.
- Rosnay J. 1975, *Le microscope. Vers une vision globale*, Seuil, Paris.
- Rossi M. 2015, *In rure alieno. Métaphores et termes nomades dans les langues de*

spécialité, Peter Lang, Berne.

- Rossi M. 2017, *Sentiment terminologique et sentiment métaphorique dans la création néonymique*, in "Neologica" 11, pp. 153-170.
- Rossi M. 2018, *Métaphores et néologie: quelques réflexions sur la francisation des termes de l'économie et de la finance*, in "Analele Universitatii din Craiova, Seria Stiinte filologice Langues et littératures romanes" 1, pp. 93-110.
- Rossi M. 2019, *Métaphores et discours experts: conflit et cohérence à l'épreuve du transfert interlinguistique*, in "Langue française" 204, pp. 71-86.
- Silaški N. 2010, *Translating metaphorical economic terms from English into Serbian – some strategies and challenges. International conference Philological research today - language, literature and communication*, Faculty of Philology, University of Belgrade. 26-27 Nov 2010.
- Temmerman R. 2011, *Stars, problem children, dogs and cash cows: Evocative terminology in multilingual business communication*, in "SYNAPS" 25, pp. 17-29.

© 2022 University of Salento - Coordinamento SIBA



<http://siba.unisalento.it>